ДРЕВНІЕ

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ,

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ПАМЯТНИКАМИ КИРИЛЛИЦЫ.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

ПРИЛАГАЕТСЯ ДЕСЯТЬ ЛИСТОВЪ СНИМКОВЪ.

5660

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)
1866.

15930

Пров. 1955

5'12
Co2.
A52

(Извлечено изъ III—V-го Тома «Извѣстій Императорскаго Археологическаго Общества».)

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
744
56

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

I. Древнѣйшія показанія о глаголицѣ: — Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами..... 1.

II. Abecenarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ..... 16.

III. Богослужебныя книги. Пражскіе отрывки.... 33.
Дополненіе см. ниже: VII.

IV. Евангельскія чтенія:
а. Ватиканское евангеліе ..... 57.
б. Охридское евангеліе.. .... 74.

V. Четвероевангелія:
а. Аѳонское Григоровичево..... 91.
б. Зографское..... 115.
в. Листки Михановича..... 157.

VI. Сборники поученій:
а. Сборникъ графа Клоца..... 163.
б. Сборникъ Македонскій..... 220.
в. Отрывокъ В. И. Григоровича..... 235.

VII. Дополненіе о богослужебныхъ книгахъ, отрывки изъ Служебника..... 243.

VIII. Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ древнихъ и недревнихъ..... 275.

ОГЛАВЛЕНІЕ СНИМКОВЪ.

I. Abecenarium Bulgaricum.
II. Глаголическія письмена на Иверской грамотѣ 982 г.
III. Глаголическія письмена изъ Псалтыри XI вѣка.
IV. Глаголическія письмена изъ книги Словъ Григорія Назіанзина XI вѣка.
V. а. б. и VI. а. б. в. г. Снимки съ Пражскихъ отрывковъ.
VII. Снимки изъ Ватиканскаго Евангелія.
VIII. Снимокъ изъ Охридскаго Евангелія.
IX. Снимки изъ Григоровичева Четвероевангелія.
X. Снимки изъ Зографскаго Евангелія.
XI. Снимки изъ Сборника графа Клоца (Glagolita Closianus).
XII. Снимокъ съ Македонскаго листка поученій Ефрема Сирина.
XIII. Снимокъ съ части Григоровичева листка.
XIV—XV. Снимки съ листковъ Служебника.
XVI. Глаголическія буквы въ Македонскомъ отрывкѣ изъ Іоанно-Екзарховскаго пролога.
XVII. Глагол. буквы изъ листка Импер. Публ. Библіотеки.
XVIII. Глагол. буквы изъ Церковнаго Устава XII вѣка.
XIX. Глагол. буквы изъ Служебной Минеи на апрѣль XII вѣка.
XX. Глагол. буквы изъ книги Кирилла Іерусал. XII вѣка.
XXI. Глагол. буквы изъ Постной Тріоди XV вѣка.
XXII—XXIII. Глагол. буквы изъ Сборниковъ XV вѣка.
XXIV—XXVI. Глагол. буквы изъ книги Пророковъ съ толкованіями XVI вѣка.

Предлагаемое описаніе древнихъ глаголическихъ памятниковъ было напечатано по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества (томы III—V), и оттиснуто отдѣльно въ числѣ 100 оттисковъ — съ тѣмъ, чтобы дать возможность познакомиться съ памятниками глаголицы тѣмъ немногимъ любителямъ, которые занимаются глаголицей помимо другихъ задачь Славянской древности.

Найдя здѣсь текстъ и разборъ нѣсколькихъ памятниковъ, доселѣ бывшихъ неизвѣстными, они найдутъ полный текстъ и всѣхъ доселѣ открытыхъ глаголическихъ памятниковъ меньшей величины, а изъ большихъ (четвероевангелій и книгъ евангельскихъ чтеній) значительное количество выписокъ—между прочимъ, на сколько было возможно, и буква въ букву по подлиннику. Кромѣ того, дано мѣсто и обозрѣнію кирилловскихъ памятниковъ, въ которыхъ есть что нибудь глаголическое. Что было нужно, сличилъ я съ древними памятниками кириллицы. Десять ли-

стовъ снимковъ, вѣроятно, такъ же будутъ нелишни: до сихъ поръ недостатокъ снимковъ мѣшалъ правильному изученію глаголицы почти столько же, сколько и недостатокъ такихъ изданій памятниковъ, въ которыхъ бы издатели не избѣгали требованій палеографическихъ и которымъ образецъ далъ Копитаръ еще въ 1836 году.

Къ тому, что сказано въ книгѣ, считаю не лишнимъ прибавить нѣсколько дополнительныхъ замѣчаній:

1. На стр. 220—234 разсмотрѣнъ Македонскій листокъ поученій. Издавая его, я не успѣлъ опредѣлить, чьи это поученія. Теперь, въ слѣдствіе изученія древняго перевода поученій Ефрема Сирина по кирилловскимъ рукописямъ XIII и XIV вѣк., стало мнѣ ясно, что Македонскій листокъ есть листъ изъ книги поученій Ефрема Сирина. Паренесисъ, листъ заключающій въ себѣ 1) конецъ слова 84-го «о соудѣ и о любъви и о покааньи», начинающагося такъ: «Приидѣте вси братиѥ, послоушаите съвѣта моего», и 2) начало слѣдующаго за тѣмъ слова 85-го «како възвращаѥтьсѧ въспѧть ѥже ѥсть на ѩзычьскаѧ дѣла». Переводъ въ рукописи глаголической совершенно тотъ же, что и въ рукописяхъ кирилловскихъ. Подробностямъ объ этомъ дано мѣсто въ моихъ Свѣ-

дѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ (Записки Академіи Наукъ. VII: кн. 2. V. стр. 134—144). Къ тому, что тамъ сказано прибавлю здѣсь, что изъ Македонскаго листка видно, что въ глаголическомъ спискѣ поученій Ефрема Сирина онѣ были раздѣлены на небольшія части, какъ бы чтенія, въ родѣ тѣхъ, какія помѣщаются въ прологахъ, а въ кирилловскихъ спискахъ этого дѣленія нѣтъ.

2. Сличеніе Пражскихъ отрывковъ съ древними кирилловскими рукописями (см. стр. 46—49) указало на употребленіе глаголитами тѣхъ же церковныхъ пѣснопѣній (по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ изъ нихъ), какія употреблялись издревле въ Славянскомъ православномъ богослуженіи. Открытые мною отрывки изъ глаголическаго служебника (см. стр. 243 и слѣд.) доказали, что у глаголитовъ была въ употребленіи литургія совершенно или почти совершенно такая, какъ вообще у православныхъ Славянъ и въ томъ же, но нѣсколько исправленномъ переводѣ. Теперь, по изданіи Ватиканскаго евангелія (ⰔⰅⰀⰳⰵⰾⰻⰵ ⰲⰰⰸⰻⰽⰰⰽⰻ, Assemanov ili Vatikanski evangelistar, изд. д-ра Ф. Рачскаго. Загребъ. 1865), стало вполнѣ ясно, что порядокъ евангельскихъ чтеній при богослуженіи у глаголитовъ, равно какъ и выборъ пѣснопѣній

былъ тотъ же, что и у православныхъ Славянъ, употреблявшихъ кириллицу въ опредѣленные дни. Не считаю при этомъ неумѣстнымъ замѣтить, что евангеліе этого изданія съ палеографическимъ спискомъ съ подлинника, доставленнымъ мнѣ г. Вендтомъ, доказало мнѣ, что изданію довѣрять нельзя вполнѣ, что кромѣ произвольнаго разложенія титлъ (напр. цр҃ь — цѣсарь) есть въ немъ и неправильныя чтенія (напр. на первой же страницѣ съ божіемъ чиномъ вм. съ богомъ), (по)чинаемъ = съ бм҃ъ (п°)чае^{м}ь.

3. На стр. 256 и на снимкѣ XIV^{б} сообщена приписка, находящаяся на одномъ изъ листковъ служебника, написанная другою рукою и не относящаяся къ содержанію текста службы. Теперь, разобравъ эту приписку, могу прибавить, что она есть таблица границъ пасхи, обозначающая дни весенняго полнолунія въ каждый изъ годовъ луннаго круга, только на выворотъ, т. е. что 19-й годъ поставленъ на первомъ мѣстѣ, а 1-й на девятнадцатомъ. Въ древнихъ и старинныхъ календаряхъ при церковныхъ книгахъ эта таблица помѣщалась не рѣдко. Для примѣра и сравненія выписываю ее изъ Сербскаго четвероевангелія XIII—XIV вѣка и при этомъ повторяю глаголическую приписку въ обратномъ порядкѣ съ обозначеніемъ подлиннаго порядка Римскими цифрами:

Изъ Серб. четвероевангелія.			Изъ Глагол. служебника.	
кр̑ 8 г҃ъ лоу̑ нны̑	ф҃а̑ ꙗвре ѡмъ зако наа̑			
а	а̑прı̑.	ѐ	(апр. 5)[1]).	XIX
в	мр̄ь.	кв	(мр. 22).	XVIII
г	ап̑рь.	г̃	(апр. 10).	XVII
д	м^{р}	д̃	(мр. 30).	XVI
е	апрль	ѥ̃ı	(апр. 18).	XV
ѕ	апрла	ѕ̃	(апр. 7).	XIV
ꙁ	мр̄а	к̃з	(мр. 27).	XIII
и	апр^{ı}а	ѐı	(апр. 15).	XII
ѳ	апрль	д̃	(апр. 4).	XI
ı	м^{р}	к̃д	м^{р}т^{а}: 24.	X
аı	апри^{ı}	ѣı	ап^{р}л^{а}: 12.	IX
вı	апри^{ı}	а̑	ап^{р}и: 1.	VIII
гı	м^{р}	к̃а	м^{р}т^{а}: 21.	VII
дı	апри^{ı}	ѳ	ап^{р}л: 9.	VI
еı	м^{р}	кѳ	м^{р}т^{а}: 29.	V
ѕı	апри^{ı}	ѯı	ап^{р}а: 17.	IV
зı	апр^{ı}ь	ѐ	ап^{р}и: 5.	III
иı	м^{р}	к̃е	м^{р}тл: 25.	II
ѳı	апри^{ı}	г̃ı	ап^{р}и: 13.	I.

[1]) Въ скобкахъ поставлено то, чего въ подлинникѣ прочесть нельзя.

4. Нельзя отвергать, что не только съ кириллицы были переписываемы разныя писанія глаголицей, но и на оборотъ написанное глаголицей было переписываемо кириллицей. Между прочимъ, позволяю себѣ остаться при увѣренности, что въ уцѣлѣвшихъ спискахъ обязательной грамоты Русскаго князя Святослава императору Іоанну Цимисхію написано выраженіе «съ всакъмь великъмь прѣмь» вмѣсто «съ Иванъмь великъмь цр҃ѣмь» въ слѣдствіе неправильнаго прочтенія глаголическихъ буквъ ⰖⰟⰐ за ⰖⰟⰑ (см. Извѣстія Археол. Общества I: 359—372).

5. На окончательное рѣшеніе вопроса о древности глаголицы сравнительно съ древностью кириллицы теперь еще менѣе могу рѣшиться, чѣмъ прежде. Доказательства Гануша, Шафарика, Миклошича и другихъ почтенныхъ изслѣдователей, стоящихъ за древность глаголицы, мнѣ кажутся столько же и поспѣшными и натянутыми, сколько остроумными и хитро сведенными. Еслибы подобные пріемы примѣняемы были къ разслѣдованію дѣлъ судебныхъ, то всякій виновный могъ бы быть оправданъ и всякій невинный обвиненъ безъ затрудненія. Для объясненія нельзя не привести примѣровъ. «Въ нѣкоторыхъ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ есть глагольскія буквы, а въ глагольскихъ рукописяхъ кириллов-

скихъ нѣтъ между глагольскими; слѣдовательно глаголица древнѣе кириллицы». Надобно взять во вниманіе, что кирилловскихъ книгъ на виду тысячи, и изъ нихъ только въ 13-ти нашлись глаголическія буквы, а глагольскихъ со вновь открытыми отрывками извѣстно десять, и изъ нихъ кирилловскія буквы между глагольскими уже нашлись и могли быть извѣстны гг. изслѣдователямъ въ двухъ, считаемыхъ въ числѣ древнѣйшихъ. «Въ записи попа Упыря Лихого 1047 года (сохранившейся въ спискахъ XV и XVI вѣк.) сказано, что онъ списалъ книгу изъ кирилловицы, а списалъ, судя по спискамъ не глаголицей, а греко-славянской азбукой, обыкновенно называемой кириллицею; слѣд. онъ списалъ съ глаголицы и понималъ подъ словомъ «кирилловица» глаголицу, слѣд. и зналъ, что глаголицу изобрѣлъ св. Кириллъ, т. е. Константинъ Философъ, первоучитель Славянскій». Не взято во вниманіе, что названія «кириллица, глаголица» и другія подобныя какъ названія азбукъ, не древни или по крайней мѣрѣ не встрѣтились ни разу въ древнихъ памятникахъ, что слѣд. прежде всего надобно было бы разобрать, что̀ именно Упырь Лихой понималъ подъ словомъ «кирилловица», не означало ли оно книги древней или книги особаго перевода и т. п. Конечно неудачный выборъ дан-

ныхъ для доказательства древности глаголицы сравнительно съ кириллицей еще не уничтожаетъ возможности доказать тоже самое и даже вполнѣ несомнѣнно; но для этого нужны все-таки другія доказательства, а не тѣ, которыя приводятся теперь. До сего же времени дѣло должно считаться нерѣшеннымъ.

И. Срезневскій.

ДРЕВНІЕ

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

—

I.

Древнѣйшія показанія о глаголицѣ: — Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами.

Слишкомъ за сто лѣтъ передъ этимъ, ученые Бенедиктинцы (Тустень и Тассенъ) въ своемъ знаменитомъ Nouveau traité de diplomatique (P. 1750. стр. 708. tab. XIII) дали знать о томъ, что въ одной изъ Латинскихъ рукописей Парижской королевской (публичной) библіотеки, въ рукописи, писанной по ихъ мнѣнію лѣтъ за 800 или за 900, т. е. около 850—950 г., есть азбука особаго начертанія, названная тамъ Abecedarium Bulgaricum. За сто же лѣтъ слишкомъ это свѣдѣніе перешло и въ Нѣмецкую передѣлку труда Бенедиктинцевъ, приготовленную Аде-

лунгомъ (Lehrbuch der Diplomatik. 1759. II. стр. 166). Такимъ образомъ всякому, кого могло занять это открытіе, оно стало издавна очень доступно. Этотъ Abecenarium Bulgaricum — глагольская азбука, т. е. глагольскія буквы со Славянскими ихъ названіями, написанными по Латыни. Вотъ что въ немъ написано, какъ можно видѣть и на прилагаемомъ снимкѣ (I):

ⰰ as (азъ). ⰱ bocobi (бꙋкъви). ⰲ védde (вѣди). ⰳ glagoli (глаголь). ⰴ dobro (добро). ⰵ hiest (есть). ⰶ givete (живете). ⰷ zéllo (зѣло). ⰸ zémia (земꙗ). ⰹ ise (иже). ⰺ isei (ижеи вм. и). ⰻ cáco (како). ⰼ lúddie (людіе). ⰽ mustlite (мыслите). ⰾ nas (нашь). ⰿ on (онъ). ⱀ pócoi (покой). ⱁ reci (рьци). ⱂ cslóuo (слово). ⱃ tordo (твърдо). ⱄ hic (икъ). ⱅ fort (фъртъ). ⱆ ot (отъ). ⱇ pe (пе вм. це). ⱈ saraué (чьрьвь). ⱉ sa (ша). ⱊ hier (хѣръ). ⱋ peller (пелльеръ т. е. ѣръ). ⱌ hiet (ять). ⱍ iusz (юсъ вм. ю). ⱎ hie (іе вм. ꙗ).

Открытіе было замѣчательно; но долгое время никѣмъ не было замѣчено. Не заняло оно никого до тѣхъ поръ, пока Б. Копитару не удалось напасть на новое открытіе, на глаголическую рукопись, писанную такимъ же почеркомъ, какъ и Abecenarium Bulgaricum, и по языку очень древнюю — часть сборника поученій, которая, по имени владѣльца графа Клоца,

получила названіе Glagolita Clozianus Своимъ изданіемъ этого замѣчательнаго памятника древней Славянской письменности и учеными соображеніями, приложенными къ изданію (Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suis facile antiquissimi λείψανον foliorum XII membraneorum и проч. Vind. 1836), Копитаръ началъ новый рядъ изслѣдованій о глаголицѣ, въ слѣдствіе которыхъ возбудилось къ этой азбукѣ и письменности общее вниманіе, не только ученое, но даже отчасти и политическое. Съ этого только времени, т. е. только въ послѣдніе двадцать пять лѣтъ сдѣлалось возможнымъ заниматься вопросомъ о глаголицѣ съ надеждою на его разрѣшеніе, и новыя открытія древнихъ глаголическихъ рукописей, между прочимъ особенно важныя открытія нашего ученаго, В. И. Григоровича, поставили его какъ слѣдуетъ.

Теперь уже не только возможно, но даже и не трудно отличать древніе глаголическіе памятники отъ недревнихъ — не по чертамъ языка, а по особенностямъ почерка. Сдѣлалось возможнымъ и желать размѣщать глаголическіе памятники повременно, по ихъ относительной древности — независимо отъ кирилловскихъ рукописей, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сравнительно съ ними. Желаніе умѣстно, усилія законны; тѣмъ не менѣе данныхъ, на которыхъ бы можно было опирать разслѣдованія, почти нѣтъ. Почти нѣтъ ихъ, что называется, явныхъ; нѣтъ и двухъ-трехъ гла-

голическихъ памятниковъ, явно указывающихъ на время, когда они написаны. Надобно искать тайныхъ. Вотъ напр. кирилловская рукопись—по видимому XI вѣка: въ ней между кирилловскими буквами по какому то странному случаю вписаны глаголическія буквы, вписаны тогда же, какъ писана сама рукопись; вотъ слѣдовательно нѣсколько глаголическихъ буквъ, по видимому XI вѣка. Вотъ еще рукопись глаголическая съ приписками, писанными кириллицей, съ кирилловскимъ окончаніемъ, писаннымъ тѣмъ же черниломъ, какъ и все глаголическое, окончаніемъ для полноты рукописи необходимымъ, составляющимъ ея необходимую часть, что даже видно по тетрадямъ пергамена, и кириллица въ ней, какъ кажется XII вѣка: значитъ, что глаголица въ ней тоже XII вѣка. Такого рода соображенія были бы не тяжелы, еслибы уже раскрыты были признаки повременнаго отличія почерковъ кириллицы; но и кирилловскихъ памятниковъ древнихъ, особенно XI вѣка, отмѣченныхъ годами, очень мало, а не-Русскихъ и совсѣмъ нѣтъ; по этому нельзя отклонить соображеній отъ произвольнаго хода и не допустить въ выводахъ возможности ошибокъ.

При такомъ положеніи дѣла, Парижскій Abecedarium Bulgaricum, гдѣ рядомъ съ глаголицей, въ неразрывной по времени связи съ нею, видимъ и Латинскія письмена, очевидно, стоитъ особеннаго вни-

манія. Латинскихъ памятниковъ съ опредѣленными годами написанія несравненно болѣе, чѣмъ кирилловскихъ; повременная характеристика почерковъ гораздо болѣе опредѣлена: есть слѣдовательно полная возможность опредѣлить время того оттѣнка древняго глаголическаго почерка, которымъ написаны буквы въ Abecenarium Bulgaricum. Бенедиктинцы и опредѣлили время написанія Латинской рукописи, гдѣ вписанъ этотъ abecenarium: IX—X вѣкъ. Изъ этого слѣдуетъ, что и глаголица въ немъ тоже IX—X вѣка. При этомъ рѣшеніи нельзя было впрочемъ остаться. Какъ ни важны заслуги Бенедиктинцевъ въ отношеніи къ палеографіи, ихъ приговоры не могли не утратить съ теченіемъ времени своей силы: найдены новые памятники Латинскаго письма IX, X, XI, XII вѣка; разсмотрѣны внимательнѣе отличія почерковъ по вѣкамъ. Въ слѣдствіе этихъ открытій уже Копитаръ, сколько ни радъ былъ утвердить какимъ нибудь положительнымъ доказательствомъ древность какого нибудь глаголическаго памятника, не могъ остаться при рѣшеніи Бенедиктинцевъ, — и отнесъ Латинское письмо при Abecenarium Bulgaricum къ XI—XII вѣку. Новѣйшіе изслѣдователи-палеографы усумнились даже и въ этомъ, —и отчисляютъ Латинскій почеркъ этого рода къ XII-му вѣку. Выходитъ, что и почеркъ глагольскихъ буквъ въ Abecenarium Bulgaricum тоже XII вѣка; а допустивъ,

что глаголическій почеркъ въ это отдаленное время, почеркъ нескорописный, не измѣнялся быстро, допустить можемъ, что тотъ же почеркъ былъ и въ XII вѣкѣ и въ XI-мъ, по крайней мѣрѣ въ концѣ XI-го вѣка.

За отсутствіемъ другихъ данныхъ важно и это свидѣтельство о глаголическомъ почеркѣ XI—XII вѣка. Тѣмъ не менѣе того, кто ищетъ болѣе древнихъ показаній, оно не могло удовлетворить. Надобно было домогаться данныхъ болѣе древнихъ.

Искали, не пропускали безъ изслѣдованія ни одного вновь открываемаго глаголическаго лоскутка, ни одного уголка глаголической рукописи, гдѣ бы могло укрываться показаніе о времени написанія, — и долго ничего не находили.

Такъ было до 1847 года, когда «Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія» возвѣстилъ о желаемомъ открытіи. Это было извѣстіе, сообщенное о. архим. Порфиріемъ (Успенскимъ) въ его «Указателѣ актовъ, хранящихся въ обителяхъ св. горы Аѳонской» о глаголической надписи на актѣ 6490—982 года. Вотъ что сообщилъ тогда о. арх. Порфирій о «сдѣлкѣ Іоанна Ивера, основателя Иверскаго монастыря, съ жителями кастра Эрисса о земляхъ, принадлежащихъ сему монастырю, подписанная Николаемъ, Ливеллисіемъ Солунскимъ»: «На этомъ

актѣ подписался попъ *Гиорій* изъ упомянутаго кастра глагольскими буквами». Къ этому извѣстію арх. Порфирій прибавилъ: «Въ хрисовулѣ царей Василія и Константина Порфирородныхъ (960 г.) упоминается уже о поселеніи въ сел. Кастрѣ Склавовъ Болгаръ. Итакъ Болгары Аѳонскаго кастра употребляли глагольское письмо, очевидно, до 960 года» (Указатель акт. стр. 33—34).

Можно себѣ представить, какъ обрадовало открытіе арх. Порфирія всѣхъ, кто занимался глаголицей. До какой степени вѣренъ выводъ объ употребленіи глаголицы въ началѣ второй половины X вѣка, это можно было оставить и безъ разсмотрѣнія, когда было уже показаніе объ употребленіи глаголицы приходскимъ священникомъ въ 982 году, т. е. вообще выражаясь—въ X вѣкѣ. Въ томъ же X-мъ столѣтіи, въ началѣ его, въ цвѣту была Славянская литература въ Болгаріи, зачавшаяся во второй половинѣ IX-го вѣка трудомъ Константина Философа, изобрѣтателя Славянской азбуки. Показаніе арх. Порфирія немедленно получило значеніе историческаго факта, важнаго для соображеній, и сталъ онъ повторяться даже безъ ссылки на свидѣтеля.

Замѣчательно при этомъ, что хотя многіе ѣздили съ тѣхъ поръ на Аѳонъ, никто однако не позаботился или по крайней мѣрѣ не могъ увидѣть и раз-

смотрѣть Иверскую грамоту; никто и не сообщилъ о ней свѣту болѣе положительныхъ извѣстій. Такъ было до прошлаго года.

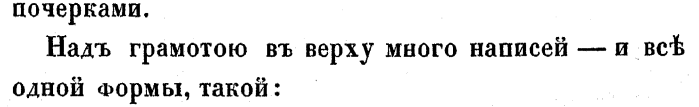
Наконецъ П. И. Севастьянову, занявшемуся съ необычнымъ усердіемъ сниманіемъ фотографическихъ снимковъ съ разныхъ Аѳонскихъ памятниковъ, удалось перенять свѣтописью и эту грамоту въ нѣсколькихъ снимкахъ. Есть слѣдовательно возможность провѣрить показаніе арх. Порфирія и сдѣлать новыя наблюденія, на сколько онѣ возможны при помощи свѣтописныхъ снимковъ, безъ пособія самого подлинника.

Изучивъ по этимъ снимкамъ Иверскую грамоту по отношеніи къ глаголицѣ, представляю отчетъ о своихъ наблюденіяхъ.

Иверская грамота занимаетъ цѣльную кожу пергамена, шириною въ верху въ $11\frac{1}{4}$ вершк., въ низу гораздо уже, длиною въ $21\frac{1}{4}$ вершк.

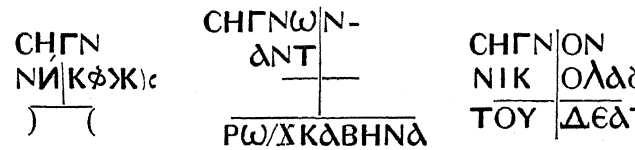
Подъ грамотою въ низу одиннадцать подписей,— всѣ Греческія тѣмъ же почеркомъ что и грамота, исключая трехъ послѣднихъ, писанныхъ разными почерками.

Надъ грамотою въ верху много написей — и всѣ одной формы, такой:

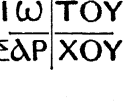


Въ нѣкоторыхъ изъ этихъ надписей читаются и Славянскія имена[1]):





Замѣчательна еще въ числѣ другихъ слѣдующая надпись[2]):



Въ числѣ этихъ верхнихъ написей есть и та напись, о которой дано было знать о. арх. Порфиріемъ.

---

[1]) Славянскія имена и прозвища, въ нихъ обозначенныя, замѣчательны: Василій Строимиръ, Власій Владко (или Владыка), Николай Дѣтко, Антоній Рукавина. Имя Строимиръ при другомъ имени Василій указываетъ, кажется, на тотъ же обычай, который былъ и въ древней Руси. Деатко вмѣсто Дѣтко указываетъ на выговоръ ѣ=еа (=я). РѠГУКАВИНА вм. Рукавина указываетъ на выговоръ Ж = франц. on, Польск. ą.

[2]) Іоаннъ Екзархъ, тутъ упомянутый, безъ сомнѣнія, не тотъ, который извѣстенъ въ древне-Славянской литературѣ.

Я старался подмѣтить въ ней каждую малѣйшую черточку, сличалъ для этого всѣ семь снимковъ грамоты, и на свой снимокъ перенялъ все, что можно было увидѣть (см. прилагаемый снимокъ: II).

Одна только эта напись и можетъ считаться глаголическою. Много ли же въ ней глаголическаго, на сколько можно видѣть на свѣтописныхъ снимкахъ?

На первой строкѣ, кромѣ чертъ, ненапоминающихъ рисункомъ своимъ глаголическихъ буквъ, есть двѣ похожія на глаголическіе Ⱁ, особенно крайняя правая очень похожа. Читать первую лѣвую за глаголическое Ⱂ (п), а слѣдующую за нею за глаголическую Ⱁ (о) едва ли возможно. Эту вторую скорѣе можно принять за глаголическую Ⱀ (н).

На второй строкѣ первая буква съ лѣва есть глаголическая ⰳ (г). Слѣдующую за нею на право можно принять за глаголическую ⰻ (р), но совершенно особеннаго почерка, или за ⰸ (и). За тѣмъ нѣсколько буквъ или остатковъ буквъ не напоминаютъ ничего глаголическаго. Наконецъ послѣдняя буква есть чисто глаголическая ⰸ (ъ).

И вотъ все.

Слова *Гиоргій*, прочитаннаго арх. Порфиріемъ, ни на второй строкѣ написи и нигдѣ положительно нѣтъ, какъ нѣтъ и слова *попъ* ни на первой строкѣ

разсматриваемой написи и нигдѣ въ другомъ мѣстѣ. Если на первой строкѣ и было написано полное имя глаголицей, то не *Гиоргій*, а развѣ *Григоръ*, *Грьгоръ*, *Гиоргъ*, или что нибудь подобное.

Тѣмъ не менѣе есть буквы, которыя нельзя не считать глаголическими. Такихъ по крайней мѣрѣ три.

Довольно и ихъ для того, чтобы считать вѣрнымъ, что въ числѣ другихъ лицъ, сдѣлавшихъ написи на разсматриваемой грамотѣ, было одно предпочетшее Греческой грамотѣ глаголическую.

Но отстраняется ли этимъ вопросъ: — когда именно сдѣлана глаголическая напись? тогда ли, когда написана вся грамота, или позже?

Не отстраняется — между прочимъ потому, что, присматриваясь внимательно ко всей написи, видимъ буквы Греческія въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ищемъ слѣдовъ глаголическихъ буквъ, и между ними ясно Δ, такъ что невольно приходитъ на мысль: не написаны ли глаголическія буквы на Греческихъ, слѣд. послѣ нихъ?

Нельзя не задуматься и о томъ, что глаголическая надпись сдѣлана иначе, чѣмъ всѣ другія, Греческія: по ихъ образцу она была бы составлена изъ словъ: сигна (=сигънъ) или вѣлѣгъ и Григора (=Грьгора), Гиωргъ, или изъ тому подобныхъ — такъ, что второе,

т. е. имя собственное было бы въ косвенномъ падежѣ; а между тѣмъ послѣдняя буква второй строки есть ъ, знакъ именительнаго падежа единственнаго числа.

Всѣ эти обстоятельства наводятъ на необходимость всмотрѣться внимательно — въ самый подлинникъ грамоты и вскрыть запропавшія черты буквъ химическимъ способомъ.

До тѣхъ поръ эти глаголическія буквы на Иверскомъ актѣ не могутъ быть, кажется, приложены къ дѣлу о древности глаголицы ни на сколько удостовѣрительно.

За временнымъ отстраненіемъ этого памятника — что же остается какъ древнѣйшее показаніе о древнемъ почеркѣ глаголицы?

Показаніе двухъ кирилловскихъ памятниковъ, относимыхъ къ XI вѣку. Оба они принадлежатъ Императорской Публичной Библіотекѣ: одинъ изъ нихъ — листки изъ Евгеніевой псалтыри, другой — списокъ XIII словъ Григорія Богослова. Въ первомъ изъ нихъ три большія заглавныя буквы глаголическія и, оу и к, за которыми слѣдуютъ строчныя кирилловскія (см. на снимкѣ: III); во второмъ небольшая заглавная с (см. на снимкѣ: IV). Странное явленіе: глаголическія буквы промежду кирилловскими и притомъ какъ заглавныя; но какъ оно ни странно,

оно даетъ знать только объ одномъ, что въ XI вѣкѣ и именно на Руси (потому что правописаніе обѣихъ рукописей представляетъ кое-какія черты Русскія) употреблялась глаголица не отдѣльно отъ кириллицы, а смѣшанно съ нею. Другіе, болѣе поздніе памятники подтверждаютъ что такъ было и позже, даже и гораздо позже. Съ какого времени это началось? по какому поводу? Это—вопросы, пока безотвѣтные.

—

II.

Abecenarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ.

Abecenarium Bulgaricum Парижской рукописи есть памятникъ XII вѣка. Какъ ни позднь этотъ памятникъ самъ по себѣ, все таки онъ важенъ: его можно по крайней мѣрѣ взять какъ вѣрное исходное начало для дальнѣйшихъ изслѣдованій, и тѣмъ болѣе удобенъ онъ для этого, что представляетъ въ себѣ всю азбуку въ подрядъ, какъ была она понимаема и памятна (хотя впрочемъ, какъ увидимъ, и съ пропусками).

При разсмотрѣніи его нельзя опустить изъ виду его названія: Abecenarium Bulgaricum. Отъ чего бы могла быть названа глаголическая азбука Болгарской? Конечно, отъ того, что считалась принадлежащею Болгарамъ.

О существованіи Болгарской азбуки есть нѣсколько показаній. Такъ между прочимъ въ Сборникѣ Карловецкомъ Сербскаго письма — не XII-го вѣка, а развѣ XIII, есть слово о книгахъ православныхъ, и въ немъ читается: «Православныхъ языкъ есть .е. (пять) и имѫтъ .г. (трои) книги. Грьчьска. Иверска. и Бльгарьска» (Шафарикъ, Starož. Slov. 997). Такъ и въ Греческихъ сказаніяхъ о св. Климентѣ, Ѳеофи-

лактовомъ X вѣка и другомъ болѣе позднемъ, упоминается о переводахъ книгъ св. писанія и другихъ произведеніяхъ писанныхъ для Болгаръ, и объ принятіи для Болгаръ же азбуки. Нечего доказывать, что вездѣ, гдѣ говорится о Болгарскихъ книгахъ и буквахъ, подразумѣвается не какая нибудь особенная грамота, а просто Славянская, всегда ли впрочемъ обыкновенная кирилловская или же и глаголическая, это ясно нигдѣ не видно.

Могла и во Франціи такъ же называться та же азбука Славянская и Болгарскою. Нельзя впрочемъ не замѣтить, что вообще во всѣхъ главныхъ западныхъ сказаніяхъ о грамотѣ Славянъ, повторяется одинаково выраженіе litterae Slovenicae (см. собраніе показаній у Бодянскаго, О Слав. письменахъ 1855, стр. 27 и слѣд.), и что слѣдовательно только случайно могло быть во Франціи это выраженіе замѣнено другимъ. Съ другой стороны, не случайно во Французскихъ средневѣковыхъ сказаніяхъ вспоминается о томъ и о другомъ Болгарскомъ: именемъ Болгаръ назывались патарены (Албигойцы), распространившіеся въ XII вѣкѣ во всей южной Франціи и подвергшіеся жестокимъ преслѣдованіямъ со стороны церкви Римско-католической, а вмѣстѣ съ ними и другіе еретики — aliis haeresibus maculati. Кому неугодно обратиться за доказательствами къ особеннымъ сочиненіямъ, тотъ можетъ заглянуть въ Glossarium mediae et infimae

БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

latinitatis Дюканжа, гдѣ сведено нѣсколько важныхъ показаній. Славянскіе еретики, извѣстные во Франціи подъ именемъ Болгаръ, зашли туда равно какъ и въ Италію изъ Болгаріи и Сербскихъ земель, а въ Болгаріи образовались въ секту въ X-мъ вѣкѣ, чему содѣйствовалъ «попъ Богумилъ»: «Въ лѣта правовѣрнаго царя Петра (927—969), бысть попъ именемъ Богумилъ, а по истинѣ рещи Богунемилъ, иже начя прьвое учити ересь въ земли Болгарьстѣй» (Бесѣда Козьмы пресвитера на новоявльшуюся ересь Богумилю). Этимъ я вовсе не хочу вести ни себя ни читателя къ заключенію, что глаголица употреблялась исключительно богумилами; и думаю только, что во Франціи могли ее знать какъ богумильскую, и что богумилы дѣйствительно ее употребляли. Тѣмъ, которые хотѣли дѣйствовать словомъ противу богумиловъ, или же знать, что̀ они пишутъ, не могла быть нелюбопытна ихъ азбука. Судя потому, что въ Abecenarium Bulgaricum обозначены буквы глаголицы и при нихъ Латинскими буквами ихъ Славянскія названія, безъ показанія, какой Латинской буквѣ соотвѣтствуетъ какая глаголическая, можно думать, что записавшему азбуку было не столько неизвѣстно значеніе буквъ, сколько ихъ названія.

Вотъ эта азбука.

Для облегченія обозрѣнія тѣмъ, которые не привыкли къ глаголицѣ, азбука разбита на четыре

столбца, съ соблюденіемъ ихъ порядка, по числовому ихъ значенію: въ первомъ столбцѣ поставлены первые девять буквъ — единицы, во второмъ слѣдующіе — десятки, въ третьемъ слѣдующія за тѣмъ — сотни, въ четвертомъ всѣ остальныя, и въ томъ числѣ одна для означенія тысячи; буквы неимѣющія числоваго значенія напечатаны косымъ почеркомъ.

I.	X.	C.	M.
1 ⰰ as	ⰸ ise	ⰱ recí	ⰹ saraué [1])
2 ⰲ bócobi	ⰳ isei	ⰲ cslóvo	—
3 ⰴ védde	—	ⰳ tordo	ⰻ *sa*
4 ⰵ glágoli	ⰴ cáco	ⰵ hic	ⰱ *hier* [2])
5 ⰶ dóbro	ⰶ lúddie	ⰷ fort	ⰸ *peller* [3])
6 ⰷ hiést	ⰸ mustlite	—	ⰼ *hiet*
7 ⰸ givete	ⰹ nas	ⰹ ot	ⰽ *iusz*
8 ⰹ zéllo	ⰺ on	—	ⰾ *hie*
9 ⰺ zémia	ⰻ pócoi	ⰼ pe [4])	—

Неполнота и неполная порядочность этой азбуки при такой постановкѣ сама собою очевидна: въ ней

---

[1]) Читай: zsar've (чрьвь).

[2]) Читай: *хьръ*.

[3]) Читай: jer или *er*; но что такое *pell*, непонятно.

[4]) Читай: ce (ц).

не достаетъ на должныхъ мѣстахъ буквъ для чиселъ 30, 600, 800. Одна изъ нихъ ⱏ hier (хѣръ), значащая 600, поставлена между буквами, неупотреблявшимися для изображенія чиселъ.

Числовое значеніе глаголическихъ буквъ повторяется одинаково въ нѣсколькихъ рукописяхъ. Вотъ для соображенія полный сводъ буквъ употребляемыхъ для чиселъ съ значеніемъ чиселъ.

I.	X.	C.	M.
1 ⰰ а	ⰸ и	ⱏ р	ⰷ ч
2 ⰱ б	ⰹ і	ⱒ с	
3 ⰲ в	ⰺ j	ⱓ т	
4 ⰳ г	ⰻ к	ⱔ у	
5 ⰴ д	ⰼ л	ⱖ ф	
6 ⰵ е	ⰽ м.	ⱗ х	
7 ⰶ ж	ⰾ н	ⱘ ѿ	
8 ⰷ ѕ	ⰿ о	ⱙ ш	
9 ⰸ з	ⱀ п	ⱚ ц.	

Такъ же какъ и въ кириллицѣ, не всѣ буквы и въ глаголицѣ употреблены были какъ численные знаки; но въ кириллицѣ для чиселъ употреблены были почти исключительно буквы Греческія съ тѣмъ же числовымъ значеніемъ, а въ глаголицѣ напро-

тивъ буквы для чиселъ взяты въ подрядъ [1]). Такимъ образомъ порядокъ буквъ глаголицы опредѣляется несомнѣннѣе, чѣмъ порядокъ буквъ кириллицы, и отчасти важенъ для опредѣленія порядка самой кириллицы.

Неполнота Парижской глаголичской азбуки доказывается вообще всѣми глагольскими рукописями того же почерка. Держась прежняго расположенія представляю сводъ глагольскихъ буквъ изъ всѣхъ главныхъ рукописей:

а	и	р	ч
б	і	с	ш
в	j	т	ъ
г	к	у оу	ы
д	л	ф	ь
е	м	х	ѣ
ж	н	ѡ	ю
ѕ	о	щ	ѯ, ѿ
з	п	ц	ѧ, ѩ
			ѳ

Всѣ эти буквы есть и въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ: кромѣ одной j.

---

[1]) Для незнакомыхъ съ численнымъ значеніемъ кирилловскихъ буквъ приводится табличка, расположенная такъ же какъ глаголическая:

Неполнота Парижской глагольской азбуки доказывается и древнѣйшими указаніями о составѣ Славянской азбуки.

Таково между прочимъ свидѣтельство (о письменахъ) черноризца Храбра, жившаго въ началѣ X вѣка, свидѣтельство сохранившееся въ очень многихъ спискахъ. «Како можетъ ся писати добрѣ Грьчьскыми письмены Богъ, или Животъ, или Зѣло, или Црьквь, или Чаганиѥ, или Ѣдь, или Юность, или Ждъ, или Ꙗзыкъ и инаꙗ подобнаꙗ симъ... Се же сѫть Словѣньскаꙗ письмена, ꙗже подобьна сѫть Грьчьскымъ письменемъ. ⰰ. ⰱ. ⰳ, ⰴ. ⰵ. ⰶ. ⰷ. ⰸ. ⰹ. ⰺ. ⰻ. ⰼ. ⰽ. ⰾ. ⰿ. ⱀ. ⱁ. ⱂ. ⱃ. ⱄ. ⱅ. ⱆ. ⱇ. ⱈ. ⱉ. ⱊ. ⱋ., а четыри на десять по Словѣньскꙋ ꙗзыкꙋ сиꙗ сѫть: ⰱ. ⰶ. ⰸ. ⰶ. ⰿ. ⱂ. ⱄ. ⱆ. ⱏ. ⱑ. ⱓ. ⱔ. ⱕ. ⱖ. ⱗ.»

Не менѣе любопытно свидѣтельство епископа Константина, жившаго въ тоже время. Это —

1	ⰰ	ⰻ	ⰿ	ⰰ
2	ⰱ	ⰽ	ⱄ	ⰱ
3	ⰳ	ⰾ	ⱅ	ⰳ
4	ⰴ	ⰿ	ⱆ	ⰴ
5	ⰵ	ⱀ	ⱇ	ⰵ
6	ⰸ	ⱁ	ⱈ	ⰸ
7	ⰷ	ⱁ	ⱉ	ⰷ
8	ⰸ	ⱂ	ⱊ	ⰸ
9	ⰹ	ⱆ	ⱋ	ⰹ

стихотвореніе, помѣщенное въ прологѣ къ Сказанію св. Евангелія (заключающему въ себѣ собраніе объясненій на воскресныя евангелія). Стихотвореніе написано такъ, что порядокъ начальныхъ буквъ въ стихахъ есть очевидно порядокъ азбуки. Одинъ изъ списковъ этой книги, принадлежащій Синодальной библіотекѣ, писанъ въ XII—XIII вѣкѣ; другіе позже. Въ нѣкоторыхъ передъ каждымъ стихомъ выставлена и отдѣльно соотвѣтствующая буква азбуки. Приводя здѣсь это замѣчательное стихотвореніе по древнѣйшему списку, выставляю подъ строкой отличія нѣкоторыхъ другихъ списковъ: Румянцовскаго (Р), двухъ Волоколамскихъ (В) и Кирилловскаго (К).

Азъ словомъ симъ молюся бо҃у [1])·:·
Бе҃ всеѧ̀ тварии зиждителю·:·
Видимыи҃мъ и невидимыи҃мъ [2])·:·
Г҃а [3]) дх҃а посъли живоущаа̀го·:·
Да въдъхнеть въ срьдьце ми [4]) слово·:·
Ѥже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ·:·
Живоущии҃мъ въ заповѣдьхъ ти [5])·:·
Зѣло бо ѥ̀сть свѣтильникъ жизни [6])·:·

1. [1]) К. Р. Азъ симъ словомъ молюся Богу.
3. [2]) Р. Видимаіа и невидимаіа. В. Видимыя и невидимыя.
4. [3]) В. Г҃ня.
5. [4]) В. в ср҃дци моемъ.
7. [5]) В. твоихъ.
8. [6]) В. Зѣло бо суть оуспѣшни къ жизни.

Законъ твой. и [7]) свѣтъ стьзамъ·:·
Иже ищеть є҃вг҃ельска слова·:·
И просить даръı твоѧ приѧти [8])·:·
Летить бо нынѣ. ѝ словѣньско племя [9])·:·
Къ крещению [10]) обратишася вьси·:·
Людиѥ твои. нарещися хотяще·:·
Милости твоеѥ҃а бе҃ просять зѣло [11])·:·
Ѫ [12]) мънѣ нънѣ. пространо слово даждь [13])·:·
Оч҃е сн҃е и прѣстый [14]) дш҃е [15])·:·
Просѧщоуоумоу [16]) помощи ѿ тебе [17])·:·
Роуцѣ бо [18]) свои горѣ [19]) воздѣю присно·:·
Силоу приѧти и моудрость оу [20]) тебе·:·
Тъı бо даѥ҃ши достоиномъ [21]) силоу·:·
Ѵпостась же вьсякоую [22]) цѣлиши [23])·:·

---

9. [7]) Р. *и* нѣтъ.
11. [8]) В. стиха нѣтъ.
12. [9]) Р. *летитъ бо нънѣ и* нѣтъ, а есть только: *словенское племя;* В. I лѣть ти бо нънѣ словеньско племя. В. 2. I лѣтитъ бо сн҃е славеньско племя. К. И летить къ тебѣ словеньско племя.
13. [10]) Р. Ко кр҃щенію бо. В. Къ вознесенію.
15. [11]) Р. Милости твоеа хоще бе҃· К. Милости твоея хотяще боже.
16. [12]) Р. На. — [13]) Р. подаи же. В. дан же.
17. [14]) В. всесвятыи. — [15]) Р. Оц҃ѣ и сн҃ѣ и ст҃емъ дусѣ.
18. [16]) Р. Просящимъ. — [17]) В. Просящему пища тебе.
19. [18]) Р. В. *бо* нѣтъ. — [19]) Р. В. въспрь.
20. [20]) Р. В. отъ.
21. [21]) Р. В. достоинъımъ.
22. [22]) В. всю. — [23]) Р. исцѣлиши.

Фараѡша [24]) мя. зълобы ѝзбави·⁘·
Херовьскоу [25]) ми мъıсль ѝ оумъ даждь [26]).⁘·
О чьстьнаѧ. прѣстаѧ [27]) троице·⁘·
[28]) Печаль мою на радость прѣложи·⁘·
Цѣломоудрьно. да [29]) начьноу пьсати·⁘·
Ѹюдеса твоѧ прѣдивьнаѧ зѣ̑ло [30]).⁘·
Шестькрилатъ [31]). силоу въсприимъ [32]).⁘·
Шьствоую [33]) нъıнѣ. по слѣдоу оучителю [34]).⁘·
[35]) Имени ѥ̀го [36]). и дѣлоу послѣдоуѧ·⁘·
[37]) Ꙗвѣ сътворю. ѥ̀вангельско [38]) слово·⁘·
Хвалу воздаѧ [39]). трⷪ̑ци въ бж̑ьствѣ [40]).⁘·
Юже [41]) поѥ̀ть вьсѧкъѝ [42]) въздрастъ [43]).⁘·
Юнъ и старъ. своимь [44]) разоумомь·⁘·

---

23. [24]) Р. Ѳараоня.
24. [25]) Р. Хероувимьскую. — [26]) Р. даи же. В. подаи же.
25. [27]) Р. и прⷮаа В. и всеⷭтая.
26. [28]) В. Передъ стихомъ нѣтъ буквы.
27. [29]) В. *да* нѣтъ.
28. [30]) В. *зѣло* нѣтъ.
29. [31]) Р. шестокрылатыхъ. В. шестокрилъ. — [32]) Р. приимъ.
30. [33]) Р. сшествую. — [34]) Р. оуⷱтля моего. В. Передъ стихомъ буква Щ. ществіе творя послужи оучителю.
31. [35]) В. Передъ стихомъ буква Ъ. — [36]) Р. его.
32. [37]) В. Передъ стихомъ буква Ы.—[38]) Р В. ѥ̑ⷱглкое.
33. [39]) В. И хвалу въздаю. Передъ стихомъ буква Ь. — [40]) Р. прⷮ̑и трⷪ̑ци во единомъ бж̑твѣ.
34. [41]) В. ıаже. Передъ стихомъ буква Ѣ. — [42]) В. всякъ. — [43]) Р. всяка воздрасть.
35. [44]) Р. ствоимъ.

Ꙗзыкъ новъ. хвалоу воздаꙗ присно [45])·⁘·
Ѡц҃оу сн҃оу и прⷭ҇тоуоумоу дх҃оу [46])·⁘·
Ѥму же [47]) чьсть и дрьжава [48]) и слава·⁘·
Отъ всеѧ твари и дъıханиꙗ·⁘·
Къ вся вѣкъı. и̇ на вѣкъı [49]) аминъ [50])·⁘·

Третье свидѣтельство—Греческое—найдено Далматинцемъ Бандуричемъ въ одной изъ рукописей Парижскихъ XIII в. и издано имъ въ комментаріи къ сочиненіямъ Константина Порфиророднаго (см. перепечатку у Бодянскаго стр. 14).

Къ своду этихъ трехъ свидѣтельствъ, прибавляю для сравненія и глаголическую азбуку Парижскую названіями буквъ, Дивишеву по Стокгольмскому списку *) также названіями, и цѣльную буквами съ обозначеніемъ численнаго значенія, а передъ кирилловскими буквами ихъ цифирное значеніе (К—азбука Константина, Х—азбука Храбра, Б—Бандуричева, ГП—Глаголическая Парижская, Д—Дивишева).

---

36. [45]) Р. *присно* нѣтъ.
37. [46]) Р. ѡц҃ю и сн҃у и ст҃моу (В. всест҃му) дх҃у.
38. [47]) Р. *же* нѣтъ. — [48]) Р. *и дрьжава* нѣтъ.
40. [49]) Р. В непребредимыıа вѣки. — [50]) В. аминь.

*) Глагольская азбука, записанная вмѣстѣ съ кириллицею Чешскимъ аббатомъ Дивишемъ въ 1360-хъ годахъ, хранится въ Стокгольмѣ при спискѣ Библіи, извѣстномъ подъ названіемъ Codex giganteus.

	К.	Х.	Б.	ГП.	Д.		
1.	А	а	ἄς	ás	az	ⰰ	1.
	Б	б	μπούκη	bócobi	buky	ⰱ	2.
2.	В	в	βέτδ	védde	widi	ⰲ	3.
3.	Г	г	γλαώδ	glágoli	glagole	ⰳ	4.
4.	Д	д	δοπρῶ	dóbro	dobro	ⰴ	5.
5.	Є	е	γιεστι	hiést	gest	ⰵ	6.
	Ж	ж	ζηυήτ	gívete	zeywyte	ⰶ	7.
6.	Ѕ	ѕ	ζελῶ	zéllo	zelo	ⰷ	8.
7.	З	з	ζεπλέα	zémia	zemla	ⰸ	9.
8.	И	и	ἤζε	ise	yzze	ⰹ	10.
9 [1]).		ѳ					
10.	І	і	ῆ	isei	i	ⰺ	20.
						(ⰾ)	30.
20.	К	к	κάκω	caco	kako	ⰻ	40.
30.	Л	л	λουδία	lúddie	ludy	ⰼ	50.
40.	М	м	μή	mustlite	myslyte	ⰽ	60.
50.	Н	н	νᾶς	nas	nass	ⰾ	70.
70 [2]).	О	о	ὦν	on	on	ⰿ	80.
80.	П	п	ποκόη	pócoi	pokoy	ⱀ	90.
100 [3]).	Р	р	ῥιτζίη	reci	rczy	ⱁ	100.
200.	С	с	σϑλόβω	cslóvo	slowo	ⱂ	200.
300.	Т	т	υτευέρδω	terdo	trdo	ⱃ	300.

9. [1]) девять = ѳ, а въ глагол. з.

70. [2]) шестьдесятъ = ѯ, а въ глагол. м.

100. [3]) девяносто = ҁ = ч, а въ глагол. п.

400 [4]).	Ѵ	у	ѹ̓κ	hic	uet	ѵ	400.
500.	Ф	ф	φέρωτ	fort	frt	ф	500.
600.	Х	х	χέρ	(hier) [5])	chyr	ь	600.
800 [6]).	Ѿ	ѿ	ѻ̓τ	ot	ot	ѻ	700.
900 [7]).	Ц	ц	τζῆ	pe (ce)	ci	ч	900.
	Ч	ч	τζέρυη	saraué	czrw	ѱ	1000.
	Ш	ш	σάα	sa	ssa	ш	
	Щ	щ	σϑία	—	sstya [8])	щ	800.
	Ъ	ъ	γέορ	peller	ger	ѳ	
	Ы	ы	γέρῆ	—	—	ѳѱ	
	Ь	ь	γέρ	—	—	ѳ	
	Ѣ(ѣ)	ѣ	γέατ	hiet	yat	ѧ	
	Ю	ю	—	iusz	—	ꙗ	
	Ѫ [9])	ѫ	γέους	—	yus	ѩ	
	Ѧ(ѧ)	ѧ	γέα	hie	—	є	

Все доказываетъ, что Парижскій списокъ глагольской азбуки, написанный въ XII вѣкѣ, представляетъ ее не вполнѣ и не въ настоящемъ порядкѣ. Но, можетъ быть, неполнота эта знакъ ея первообразности и одно изъ доказательствъ, что глаголица

---

400. [4]) чаще употребляется $\text{ѻ}\bar{\text{ѵ}} = \bar{\text{ѹ}}$.

600. [5]) въ подл. стоитъ между *sa* и *peller*.

800. [6]) восемьсотъ = ѿ; семьсотъ $\bar{\text{ѱ}}$ = въ глагол. ѿ.

900. [7]) девятьсотъ иначе и древнѣе Ѧ.

Щ. [8]) въ подл. стоитъ между *ot* и *ci*.

Ѫ. [9]) въ подл. ѪѪ передъ *ю*.

въ послѣдствіи была дополняема такъ же, какъ и кириллица? Нѣтъ. Внимательно всмотрясь въ нее сравнительно съ другими вышепредставленными данными, приходимъ къ заключенію противоположному. Тутъ между прочимъ бросается въ глаза слѣдующее:

1. Не достаетъ ⰺ j. Хотя этой буквы и нѣтъ въ кириллицѣ, слѣдовательно могла она не быть и въ глаголицѣ; но она занимаетъ необходимое мѣсто въ числовой азбукѣ, употребляется во всѣхъ глаголическихъ рукописяхъ въ одномъ и томъ же значеніи числа 30; слѣдовательно должна была быть и въ первоначальной глаголицѣ.

2. Названіемъ поставлена въ своемъ мѣстѣ буква *ижъ* (hic, т. е. ижица), но знакъ ея не тотъ: надобно бы поставить не ⰻ (и), а ⰸ.

3. Недостаетъ въ ней буквы для обозначенія числа 800: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ это число выражено буквою ⰹ (ц); но такъ какъ рукописи эти не древнія, а въ древнихъ чаще пишется не ⰹ, а раздѣльно ⰵⰻⰸ (шт), то можно думать, что между буквами ⰿ ⰾ (700) и ⰽ ⰵ (900) стояла какая нибудь другая буква, значившая 800, или же что обозначеніе чиселъ 800, 900, 1000 въ древней глаголицѣ было иное, чѣмъ стало позже.

4. Названіе, данное еру ⰸ (ъ) peller, можетъ быть, указываетъ на пропускъ буквы, передъ еромъ стояв-

шей; а послѣ ера не достаетъ не только сложной ѣры (ы), но и простаго еря ѣ (ь).

5. Буква ѫ (ю) названа iusz; но юсомъ назывался знакъ носоваго звука, а это просто ю: слѣдовательно знакъ юса пропущенъ.

6. Слѣдующій за тѣмъ сложный знакъ ѩ названъ hie. Онъ употребляется въ глаголицѣ въ значеніи іотированнаго носоваго звука, а ихъ было два: ⱑ и ⱔ, рѣзко отличныхъ по выговору. Знаковъ неіотированнаго носоваго звука, такъ же отличныхъ по выговору, было тоже два; что одинъ изъ нихъ пропущенъ, было замѣчено; пропущенъ, думаемъ, и другой, похожій не на собственный юсъ (ѧ, ⱘ), а на е (є ⱔ).

Такимъ образомъ считаю позволительнымъ заключить, что въ Парижскомъ спискѣ глаголицы не достаетъ по крайней мѣрѣ шести буквъ, и что онѣ пропущены не потому, что ихъ до времени написанія этого списка вовсе не было, а потому что онѣ или забыты, или тѣми Болгарами, которые имѣлись въ виду у написавшаго этотъ списокъ азбуки, уже не употреблялись.

Не можемъ здѣсь не замѣтить хотя мимоходомъ, что, несмотря на близкое сходство начертаній буквъ Парижскаго списка съ начертаніями всѣхъ древнихъ глаголическихъ рукописей, есть одна изъ этихъ рукописей, представляющая наиболѣе сходства съ нимъ:

это Зографское Евангеліе, принадлежащее нынѣ Императорской Публичной Библіотекѣ. Эта рукопись состоитъ изъ двухъ очень различныхъ частей. Значительная часть ея, 270 листковъ (*лл.* 1—40 и *лл.* 58—288) написаны однимъ писцомъ и почеркомъ, а остальные 17 (*лл.* 41—57) другимъ. Эти послѣдніе писаны не въ одно время съ первыми, а позже, приписаны въ слѣдствіе утраты соотвѣтственныхъ листковъ перваго почерка: очевидно это изъ того, что писецъ дописывавшій писалъ на другомъ пергаменѣ, гораздо худшемъ, даже не чистомъ, а соскобленномъ или вымытомъ, писалъ по писанному, и дописывая послѣдній листокъ (*л.* 40 об.) изъ недостававшихъ въ рукописи, долженъ былъ писать гуще, стѣсняться, чтобъ дописать все, что было нужно.

Начертанія буквъ на этихъ то вставленныхъ листкахъ очень сходны съ начертаніями Парижской азбуки, очень сходны—угловатостью формъ. Сходна азбука въ этихъ двухъ памятникахъ нетолько начертаніями буквъ, но отчасти и ихъ подборомъ: такъ между прочимъ и на *лл.* 17—40 Зографскаго Евангелія нѣтъ ѣ, а только ѣ, не отличены ѧ и ѩ, ѫ и ѭ, даже и ѫ и ѧ.

Это сличеніе позволяетъ придти къ слѣдующему заключенію: такъ какъ Парижская азбука писана въ XII в., то и 17 листковъ Зографскаго Евангелія писаны тогда же, въ XII в., или же еще позже, а такъ

какъ главная часть этой рукописи писана значительно ранѣе дописанныхъ 17-ти листковъ, то почеркъ ея древнѣе.

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть возможность заключать, что угловатый почеркъ глаголицы новѣе того круглаго, который преобладаетъ въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ.

III.

Богослужебныя книги: Пражскіе отрывки.

Древнѣйшія книги глаголическаго письма, также какъ и кирилловскаго, должны были быть церковныя, необходимыя для богослуженія. Прежде всѣхъ другихъ, кромѣ развѣ сборниковъ необходимыхъ молитвъ, должны были явиться книги евангельскихъ чтеній, — и онѣ, какъ увидимъ, дѣйствительно были. Даже и осталось ихъ, сравнительно съ другими памятниками и сравнительно съ уцѣлѣвшими памятниками кирилловской письменности, не мало. Должны были быть и уцѣлѣть въ остаткахъ и другія богослужебныя книги такъ же какъ въ кирилловской письменности уцѣлѣли книги миней, стихирари, кондакари, и т. п. Этого рода глаголическіе памятники

дѣйствительно сохранились, но не изъ того древняго періода, котораго памятники здѣсь разсматриваются, а изъ періода болѣе поздняго, Хорватскаго. Изъ древняго же періода отысканъ только одинъ памятникъ этого рода.

Это — отрывки, найденные на переплетѣ латинской рукописи въ Пражскомъ митрополичьемъ капитулѣ, заключающей въ себѣ Апокалипсисъ, Апостольскія дѣянія, Посланія ап. Павла и кое-что другое. Рукопись писана, какъ видно по почерку, въ XI вѣкѣ, кромѣ приписокъ, сдѣланныхъ въ концѣ XII и въ XIV вѣкѣ. Когда именно она была переплетена, въ XI ли вѣкѣ или позже, объ этомъ положительныхъ розысканій не сдѣлано; а потому нельзя и рѣшить, не позже какого времени писаны глаголическіе листки, приклѣенные къ задней доскѣ переплета внутри. Замѣтить можно только, что оба листка были уже въ поврежденномъ состояніи прежде, чѣмъ наклѣены на переплетъ, т. е. взяты изъ рукописи уже обветшавшей.

Еще замѣтить должно, что пергаменъ на каждомъ изъ листковъ отличный, что одинъ изъ листковъ писанъ сепіей, другой металлическимъ черниломъ, и что притомъ одинъ изъ листковъ — палимпсестъ и истребленное письмо было тоже глаголическое, особеннаго зеленовато-сѣраго цвѣта, впрочемъ уже недоступное для прочтенія. Листки отличаются одинъ

отъ другаго и почеркомъ и даже отчасти правописаніемъ. Отличаются они и содержаніемъ: на одномъ изъ нихъ написана часть праздничныхъ свѣтилень; на другомъ часть службы въ великую пятницу. По всему этому можно думать, что каждый изъ листковъ взятъ изъ особенной рукописи.

Очень скоро послѣ открытія этихъ глаголическихъ листковъ, они изданы въ снимкѣ и чтеніи Шафарикомъ: Glagolitische Fragmente. Prag. 1857, и немедленно за этимъ мною, въ «Извѣстіяхъ 2-го отдѣленія Академіи Наукъ», VI. стр. 171—179. Позже они были перепечатаны нѣсколько разъ. Очень естественно было обратить вниманіе на эти отрывки, какъ на рѣдкость.

Здѣсь представляю снова оба отрывка, буква въ букву — глагольскими и кирилловскими письменами. При переписи кирилловскими буквами вмѣсто ѕ пишу и, вмѣсто ѳ пишу і, знакъ ѯ оставляю какъ есть, ѧ замѣняю посредствомъ ѣ, є посредствомъ ѧ, ѩ посредствомъ ѧ.

1-й отрывокъ.

a. 1. ᘐ᾽ ᙀᘐᗅᙆᙅᓰᓭᖘᗅ: . . . . . .

2. ᙀᓰᓭᘐ . . . . ᓰᓭ . . . . . ᓭᑊ

3. . . . . ᓭᘐᓭᙆ . . ᓰ . . . ᗅ . . . ᓰᙅ

4. . . . . ᙅᖘᓭ . . . . ᙀᓭ . . . . ᗅᑊᓭ ᗷ . . . .

5. ᖘᑊᗅᗷᓰ . . . . ᖘ . . . ᓭ . . . . . ᖘᖘᓭᘐ

6. ᙆᙆᘐᖘᑊ . . . . ᓭᗷ᾽ᖘ . . . . ᙀᓰᓭᓭᘐ . . . . . ᙅᙅ . . . . .

7. ᖘᖘ ᖘᑊᗅᘐᘔᓰᓭᓭᘐᖘᙅᓭᘐ: ᙅᘐᗅ . . . . . ᾽ᙅ . . . .

8. ᓭᙆᓭ ᔑᙅᘐᓭᖘᓭᙀ᾽ᖘᙅᑊ ᙆᙅ ᘐᓭᓰᓭ ᙀᙆᙅᓰᓰᓭᖘᓭᘐᓭ

9. ᖘᑊᙅᙀᖘᓭᙆᑊᗢᘐᓭ ᑊᓭ ᖘᓭᓰᑊᓭᖘᓭᖘ ᙅᙅ Шᘐᓭᓰᑊᓰᙆᓭᙆᙅ

10. ᓰᖘ ᙅᙅ ᗷᙅᓰᓰᓭᙆᓭ ᘐᓭ ᔑᙅᘐᓭᘐᙆᓭ ᗅᑊᓭ ᘐᓭᓰᖘ ᙆᙆᓭ

11. ᑊᙅᘐᓭ ᙀᙀᙆᓭᘔ᾽ᖘᙅᑊᓭ ᘔᓰᓭᘐᗅᑊᓭᓭᖘᗷᗷᗷᓭᘔᓭ :

12. ᙀᘐᗅᙆᙅᓰ᾽ᖘᖘ: ᖘᖘ ᖘᑊᗅᓭᗷᑊᓰᖘ . . . . . .

13. ᖘᑊᗅᓭᗷᑊᓰᖘᓰᙅ ᙀᓰ ᖘᖘ ᓰᓭᑊᓰᗅ ᑊᓭ ᗷᓭ ᖘᓭᑊᓰᖘᑊᘐᓭ

14. ᙅᘔᓭᖘᙅᑊᓭᙆᙅᓭ ᙀᘐᓭᙅᙆᙆᓭ . . . . . ᘐᙅ:

15. ᙀᗅᙆᙅ ᘐᓭ ᙀᘐᗅᙆᙆᓭᓰᗅ ᓭᗷᓰᑊᘐᗅ . . . . ᓰᓭᓰ ᓰᙅ

16. ᓰᓰᙆᙅ᾽. . . . ᖘ . . ᙆᙆᓭ: ᙆᙆᓭᓰᓰᙅᙆᙆᘐᑊᖘᙆᙆᙅ . . . . ᓭ ᗷᘐᓰ.

17. ᙀᖘᙀᙅ ᓰᓰᓰ ᖘᑊᓰᓰ. ᙀᘐᗅ ᘐᓰᓰᗅᓰ᾽ ᙀᙆᙆᓰ᾽

18. ᓰᘐᑊᓰᙅᙅ . . . . . ᙆᙅᙅ ᘐᑊ . . . . . ᙀᗷᓭᓰᙅᙅ

19. ᙅᗅᘐᓭᓰᓭᖘᘐᙅ ᗷᓭ . . . . ᖘᗷ . . . ᙆᙆᑊᓰᓰᙅ ᙅ ᘐᓭᓰᙅ

20. ᘐᙅ: ᗅᑊᓭ ᘐᗅᙀᑊᓰᙅᙆᙆᓭ . . . . ᗷᓭ ᖘᑊᓰᓰᓭ: ᓰᑊᓰᓰᙅᓭ

21. ᙆᙆᓭ ᙀᓭᓰ ᙅ ᘐᓭᙀᓭᓰᓰᓰᙅᙆᓭᙀᙀᓰ ᓰᑊᑊᓰᓰᙅᙆᙆ᾽ ᙀᓰᑊᘐᓭᙅ ᗷᙅᓰ:

22. ᙀᘐᗅᙆᙅᓰ᾽ᖘᖘ ᙀᓰᓰᗅᘐᓭᙆᙆᙅ: ‿ ‿ ‿ ‿ ‿ ‿ ‿ ‿ ‿

23. ᙅᙅ᾽ᖘᗅᙅ ᙆᙆᓭᙅ ᓭᘐᓭᙅ ᓭᙀᓰᓰᓰᘐᑊᓰᓰᓰᗷᙆᙆᙅ ᙀᙅ: ᓭᙆᓭ ᙆᙆ᾽ᖘᓭ

24. ᓰᑊᓭᓭ ᓰᑊᗅᓰᑊᑊ: ᙆᓭᙅ ᖘᑊᓭᙀᘐᓭᙀᘐᗅᙆᙆᙅ: ᙅ ᘐᙅ. . . .

1-й отрывокъ.

а. 1. В' СВѢТЇЛѢНѢ: .....
2. Слов.... *дъ* ..... ер
3. ..... овет .. з ... ѣ... г҃и
4. ..... оунъ.... съ.... ѣко б....
5. прѣбл.... п...о ..... аною
6. твар.... об'н.... слов..... м.....
7. НА ПРѢПОЛОВЛЕНИЕ: СВѢ..... 'И....
8. Отъ живонос'них' *ти* водъ *стоуденъцъ*
9. *приснотекоуцъ* х҃е почр*ъ*пъни *ми шчедротъи*
10. *да* ми боудетъ въ *живот*ъ *ѣко вода те*
11. *коуцъ исто*ч'никъ чловѣко*любъче*:
12. СВѢТ*ИЛ*'НА: НА ПРѢОБРА .....
13. Прѣобрази с*а* на горѣ х҃е бе҃ показавъ
14. оученикомъ своимъ..... воу:
15. *сѣ*моу въ свѣтълѣ облацѣ.... *аа* г҃и
16. дх҃м'....н..мъ: модлитвами.... е *бца*.

17. сп҃си дш҃а наша. СВ҃Т҃ ВШ҃ЕХ' СТХ'
18. Хвалоу..... моу ва..... сбороу
19. изволеници бо҃.... н҃б... мали и вели
20. ци: ѣко цѣсаритъ.... б҃ъ нашъ: радоуе
21. мъ с*а* и веселимъс*а* дадим' славоу бо҃у:
22. СВѢТИЛ'НА СЛѢПОМОУ:
23. Оум'нѣи мои очи ослѣпъноувш҃и г҃и: отъ м'но
24. г*аго* грѣха: тъи просвосвѣти: и ви....

25. ᛟ'ᚣᚳᚣᛞᛁᛁᛝ. . . . ᚫᛖᛖᛝᛁᛁᛝ: ᛟᚸᛁᛁᚣᚣᚳᚫᚹᛝᛁᛁᚸ
26. ᚫᛁᛁᚸ. . . . ᛟᚣᚸᚸᚳᚫᛁᛁᛝ ᛁᛁᚫᛝᛁᛁᛝ: ◡ ◡ ◡ ◡ ◡
27. ᛟᛉᚣᛞᛖᛝᚣᛃ': ᚹᚳ ᛉᛟᚣᚳᚹᚫᛞᛞᚹᛝᚫ: ◡ ◡ ◡
28. ᛉᛉᚸᚣᚳᛟᚫ ᛟᛈ ᚳᚸ ᚫᛖᛖᚸᚹᛝ ᛟᛉᚫᚫᛁᛁᛝ: ᚳᚳᚣᚣ
29. . . . . ᚸ. . . . ᛝᛝᚫᚫᚹᛝᚳᚫᚫᛁᛁᚸ. . . . ᛟᚣᚳᛉᚫᚹᛉ

b. 1. ᛟᛉᚹᚫᚫᛈ ᛏᛈᚫ ᚳᚫ ᛉᚸᚣᚳᚹᚫᛟᚫ ᛟᚫᛈ
2. ᚠᚳᚫᛟᛉᚣᚫᛎᚸ ᛉᛞᛞᚣᚸᚸᚳᚳᚳᚣᚳ:
3. ᛟᛉᚣ: ᚹᚳ ᚠᚫᛈᚹᛖᛖᛝᛟᛖᛖᛝᚳᚫᚫᛟᛖᛖᛝ:·
4. ᚠᚫᛈᚹᚸᛖᛖᛝᚳᚫᚫᛟᛖᛖᛝᚫ ᛟᛖᚳᚣ ᚸᚳᚫᛈ
5. ᚣᚣᛖᛖᚸ: ᛉᛞᛞᛝ ᚠᚫᛝᚸᛖᛖᚣᛁᛁᛝᚸ ᚣᚳᚸ
6. ᛟᛖᛖᚸᛝ: ᚠᚳᛝᚣᚳᚫ ᚵᚫ ᛝᛁᛁᛝᚣᚣᚳᚳᚫᚫᛈ
7. ᚳᚹᛟᛖᚫᚫᚣᚸᛝ: ᛟᚫᚸᚫ ᚠᚳᛝ
8. ᛁᛁᚣᛞᛁᛁᛝᚸ ᛉᛞᛞᛝ: ᛉ ᚠᚫᚳᚣᚣᚫᚹᛝ
9. ᛁᛁᚸ ᛟᚫᛈ: ᚫᛁᛁᛝ: ◡ ◡ ᛟᛉᚣᛞᛖᛖ
10. ᛝᚣᚣᚣᚸᚹᚳ: ᚹᚳ ᚳᚫᚣᚸᛟᚸᚫ: ᛉᛞᚹᚳ:
11. ᛞᚳᚫ ᛉᚫᛖᛖᚸᚳᚣᚸᛝ: ᛝ ᚹᚫᛖᛉᚸᛝ
12. ᚳᚫᚣᚳᚹᛖᛖᚳᛝ: ᚠᚳᛞᚣᚣᚸᛖᛖᚫᚫᛉ
13. ᚫ ᚳᛉᚸᚸ ᛖᛖᛉᚹᚫᚫᛈ: ᚫᛈᚣᚳᚳᚫᚫᛈ ᛁᛁᚫ
14. ᚣᚣᛝᛖᛖᛉᛁᛁᛝ ᚠᛟᚸᚣᚣᛝ ᚹᚳᛁᛁᚸ
15. ᚳᛉᚹᚳᚣᚫᛈᚸᛝᛁᛁᚸ ᛖᛖᛉᚹᚫᚫ ᛉᚸ
16. ᛟᛖᛖᚸᚹᚫᚫ: ᚵᚣᚸᛟᛖᛖᛉᚸᚹᚫᚫ ᚳᚫ
17. ᚣᚸᛟᛖᛖᛉᚫ: ◡ ◡ ᛟᛉᚣᛞ: ᚳᚹᚫᛟᛖᛖ
18. ᚫᚣᚳᚹ ᚠᚫᛖᛖᚳᚹᚳ: ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡
19. ᚫᚵᚣᚳᚹᛟᛖᛖᚸ ᚫᛖᛖᚸ ᚵᚳ ᚠᚳᛝᛁᛁᛝᚸᛁᛁᚳ
20. ᛟᛖᛖᚳᚫ ᚳᚹᚫᛟᛖᛖᚫᚫᚣᚳ ᚠᚳᛞᛁᛁᛝᚣᚣ
21. ᚳᚳᚫ. ᚠᚫᛖᛖᚳᚫ ᚳᚳᛁᛁᛝᚫᚹᛝ. ᛉᛞᚳᚳᚸᛝ

25. с′грѣши.... отими: съмѣренимъ
26. омъи.... слъзами моими: ◡◡◡◡◡
27. СВѢТИЛ′: НА ВЪЗНОШЕНИЕ: ◡◡◡
28. Възнесе сѧ къ отъцоу своемоу: р*ад*
29. .....ъ....оученикомъ...славою

b. 1. своѥѭ їбо х̃е възнесе сѧ
2. просв*ѣ*ць вш̃ѣчьскаѣ:
3. СВѢ: НА ПѦНТѢТИКОСТИ:
4. Пѧнътикостие с̃таѣ гр*ѧ*
5. дѣть: вш̃и почьтѣмъ дх̃ъ
6. стъи: приде бо оумодрѣ*ѧ*
7. ап̃столъи: сего при
8. мѣмъ вш̃и: ї поклони
9. мъ сѧ: емоу: ◡◡ СВѢТ
10. идлъна: на розъсо: їѣн*а*:
11. Ѣко ветъхъи: и новъи
12. ходатаи: прѣдътеч
13. е х̃въ твоѭ: ѧдроѭ мо
14. длитвоу псъли намъ
15. хвалѧщимъ твое чь
16. стьное: бжьствьное ро
17. зъство: ◡◡ СВѢ: АПОСТ
18. ОЛА ПЕТРА:◡◡◡◡◡◡◡
19. Область отъ б̃а примъша
20. с̃таѣ апостола прѣмоуд
21. раѣ. петре камени. вѣръи

22. ᑭᔨᕓᓇᘐ ᖃᖅᘐᒪᖅ. ᐐᑎᕓᑲᓂᘐᔪᕓᖅᘐ
23. ᓇᓂᕓᘐᔾᕓᐯᘐᑭ ᔕᕓᐃᑎᘐᔪᘐᔾᘓᓂᕓᔨᐃ
24. ᒪᔾᖃᓄᔾᘓᔨᔨ ᑭᘐᒪᕓᔨᓇᘐ: ᘓᕓᐯᐃ: ᑭᔨ
25. ᑭᒪᐃᘓᑎᔨᕓᑭᘐᔪᕓᖅᘐ: ᐺᐯᐃ: ◡◡ ∽
26. ᑭᒪᐃᘓᑎᔨᕓᑭᘐᔪ ᘓᘐᕕ ᘐᑎᓂ ᓚᘐᖃᖅᘐᕕ
27. ᑭᔨ ᑭᘐᐺᘐᘓᔾᔨ ᖃᖅᘐᔨᑎᓂ ᐺᓚᖅᖃᐃ

2-Й ОТРЫВОКЪ.

a. 1. . . . . : ᔨᑭᑎᓂᕓᖅᘐᓂ: ᕓᑭ: . . . .

ᓚ

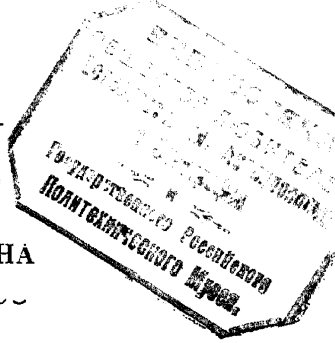
2. . . . . ᔨ ⁚· ᑭᘓᔨᖃᖅᘐᓂ: ᓂᔨ ⁚· ᓴᓚᔨᘓᓂᕓ: ᘐ
3. . . . . ᘐᐺᓂᓚᕕ ᖃᖅᘐᕕ ᐃᔨᘐ ᑭᘓᓂ ᖃᖅᘐᑭᘐᓚᓂ
4. ᕕᓚᔨᒪᓂᔪᔨ ᑎᑎᕕ ᐯᐃᘓᔾᔨᒪᑭ ᓴᔨ ᓚᔨᑭᓂ
5. ᑎᑎᕕ ᕕᓚᔨᒪᘐᑭᖃᖅᘐᓂ ᕓᑭᑭᒪᔨᔪᔨᓚᕕᘓᕕ
6. ᑎᑎᕕ ᓂ ᓚᓂᓚᘐᘓᘓᓂᕓᑭᐃᘓᑎᑎᕕᓚᔨᔨᕕᖅ:
7. ᑭ. . . . . ᐺ ⁚· ᐺᓂ ᕓᑭᓂᑭᘐᖃᖅᘐ ⁚·

ᓚ

8. ᑭᑎᓂᕓᑭᘐᔪᕓᖅ: ᐺ: ᑭᘓᔨ: ᐱᖅᓴ: ᓴᓚᔨᘓᓂᕓ ᐺ:
9. ᘐᑎᑎᓂᕓᑭᐃᓚ. . . . . ⁚ᑭᔨ ᕓᑭᘐᕓᘐᒪᓂ ᑎᑎᕕᑭᘐᘐᓂ
10. ᒪᓂᘐ ᕕᕓᘐᑭᓂᔾᘐᖃᖅᘐᓂ ᑎᑎᕕᑭᘐᓂᖃᖅᘐᓂ ᑭᒪᘐᐃᘓᑭᐃ
11. ᕓᑭᔨᔨᘐ ᘐᓚᓂᑭᘐᓂ ᘐᑎᓂ ᕓᑭᔨᘓᓂᕓ ᓂ ᑭᒪᐃ
12. ᓚᔨᘓᑎᓂᕓ ᖃᖅᘐᕕ ᐺᘐᓚᔨᔾᘐᑭᓂᕓᑭᘐᓂᓂ ᓚᘐᘐ
13. ᕿᑭᓚᔨ ᑭᘐ ᕓᑭᘓᒪᘐᑎᑎᐃ ᒪᔨᓚᕕᖅᘓᐃᑎᑎᓂ ⁚·
14. ᑎᑎᕕ ᓴᕓ ᘐᐺᓂᓚᕕᘓᕕᐯ:

ᓚ

15. . . . . ᑭᘐᑭᓂᕓ: ᕓᑭ: ᑭᘓᔨ ᔾ: ᓴᓚᔨᘓᓂᕓ ᕓ: ᘐᑎᓂ
16. ᑭᐃᓚᘐ ᓂ ⁚· ᘓᓚᘐᕓᘐ ᓚᔨᔾᘐᑭᘐᔪᒪᐃᘓᘓᑎᑎᕕ



22. павле мироу. оутврьзение
23. дъвоицею свѣтоносънаѣ
24. римъска похвало: СВѢ: НА
25. ПРѢСТАВЕНІЕ: БЦѢ: ⏑⏑
26. прѣстави сѧ отъ земѧ
27. на небеса мати бжиѣ

2-й отрывокъ.

а. 1. . . . . : антифонъ: в: . . . .

2. . . . . а : псмъ: иа : гласъ: е
3. . . . . Обидоу мѧ ѣко пси мнози
4. оудариша тѧ цѣсарю за лани
5. тоу оударенимъ въпрашахѫ
6. тѧ и лъжесъвѣстовахову:
7. н . . . . . б :бъ вънъми :

8. нтифонъ: б: псa: мг: гласъ б:
9. отъпѣл . . . . . (на) вечери твоеи
10. хе оученикомъ твоимъ проѣвѣ
11. ваше единъ отъ васъ и прѣ
12. дастъ мѧ безаконънъи же
13. їюда не въсхотѣ разоумѣти :
14. тѫ гі обидѧц:

15. . . . . фонъ: в: псa к: гласъ ζ: отъ
16. пѣло и : Слово законопрѣстоу

17. ᖁᓂᕆᔨ ᕚᓂᓴᓴᔨᕐᔅᔪᓗᓄ ᕆᓄ ᔅᔪᔭᑕ ᙢᓂᔅᘐ
18. ᖃᔅ ᕆᔨ ᔋᑭᙢᓄᕚᔅ ᔅᔪᕆᔨ ᕆᓂ ᖁᔨᔅᔪᓴᓴᑕᔅ ᕆᓂᔅ
19. ᑫᐞᓴᔅᓴᓴᓂᕆᓄ . . . . . ᖃᓴᓄᑭᓂ ᔅ:
20. ᑦᓄᐞ ᙢᓄ ᑦᓂᓴᓄᕆᔅ ᔑᓴᔨ ᕆᓄᔭᑭᙢᘐ ᖁᓴᐞ
21. ᓴᓄᙢᘐ ᑭᖁᓄᑭᓂ ᔨᓴᓄ ᓴᔅᑦᓄ ᓄᖁᔨ
22. ᑭᙢᔨᓴᓂᑭᑦᓄᖃᔨ ᙢᔭᑕ ᔨᙢᓂᓴᓴᔭᔅ
23. ᔨᓴᓄ ᓴᓄᓄᓄ ᐯᐞᓴᔨᕆᔅᔨ ᙢᔭᑕ ᓴᔅᔪᔅ
24. ᔨᓴᓄ ᑭᓂ ᔨᕆᐞᖁᔅ ᖁᔨᔭᔨᓴᐞᖁᓂᔪᓄ

ᙢᓄᓄᖁ

b. 1. ᔨᙢᓂᓄᔅᕆᖃᔨᓴᓂᔅ ᔨᙢᓂᓄᔅᔅᕆᖃᔨ: ᔨᓴᓄ
2. ᔨᕆᐞᖁᓂ ᕆᔨᓴᐞ ᖃᖁᓂᔅᔅᖁᓂ ᙢᖁᔨᔅ ᖁᓴᐞ
3. ᓴᓄᐞ: ᑫ ᑦᔨᓴᔅᑦᓄ ᒪᓴᓄᓂᓄ ᕆᔨᖁᔨᖁᓂ
4. ᕆᐞ ᙢᖁᖁᔨᐞ ᔅᘐ ᒪᔨᑭᓄᖁᓄᓴᓂᕆᓄᐞ ᖁᔨ
5. ᓴᐞ ᔨᒪᓴᔅᖃᓄᙢᓂ ᙢᔭᑕ ᓄ ᙢᔨᑭᔨ ᕆᔨ

ᓴ

6. ᖁᐞᓄᓄᕆᔨᔨ ᖁᔅᓴᓴᔨᑭᓄᓂᔅᔅ ᖁᓄᔨᖁᖁᐞ

ᓴ

7. ᑭᙢᓂ ᑭᔨᑕ ᔅ ᖁᔨᓴᓴᔅᐞ ᖁᔅᓴᓴᔨᑭᙢᘐ :·

ᓴ

8. ᒪᓴᓄᔅᘐᔨᕆᓄ: ᖃᓴᓄᓄᑭᓂ : ᖃ:
9. ᘐᓄᓄᐞᖁᓄ ᓄᓄᓴᔅᔅ ᓄᓄᐞ ᒪᓂᑭᑭᙢᙢᓂ

ᔨᕆ

10. ᔅᑭᔨᓴᓂ ᓴᓄᐞᖁᓂᖁᓂ ᘐᘐ ᑦᓄᔅᘐᓂ
11. ᕆᓂᖁᓂ ᓄᓄᓴᒪᔨᔅᕆᔅᑦᓂ ᔅ ᖁᓂ ᓄᓄᔅ
12. ᖁᓂᑭᔨᘐᓴᓴᔅᑭᔨᑕ ᔨᖁᓂ ᒪᔨ ᖁᓂᓂᑦᖁ

ᓂ

13. ᗯᓂ ᓴᓄᒪᔨᖁᐞᓴᓴ ᒪᓄᐞᑭᙢᖁᒪᔅ ᑭᓂ

17. пъно възложиша на мѧ тъи же
18. гн̃ не остави мне нъ помилꙋи нъи
19. Сѣдидлъна. . . . . гласъ и:
20. Каѣ та къзни юдо наоусти прѣ
21. дати спасъ еза лика апо
22. столъскаго тѧ отълоучи
23. еза дара цѣление тѧ лиши
24. еза съ онѣми вечерѣвъша

трап
b. 1. отъриноуезъи отъриноу: еза
2. онѣмъ нозѣ оумъивъ твои прѣ
3. зрѣ: ѡ колика блага непомъ
4. нѣ твоѣ же бесхвалънаѣ во
5. лѣ обличатъ тѧ а того не

6. мѣрное мл̃осръди проповѣ

7. стъ сѧ и велиѣ мл̃ости ⁘

8. Блаженна: гл̃асъ ⁘ : г̃:
9. Дрѣва ради адамъ раѣ бъстъ

ен
10. иселъ дрѣвъмъ же крижъ
11. нъмъ разбоиникъ и въ раи
12. въседлисѧ онъ бо въкоу

13. шъ заповѣд̃ъ прѣстоупи съ

14. ᙙᙢᘐᘑᑒᔕᔨᔆᘐ ᘓ ᔨ ᓇᑫᔓᔆᑒᘓ ᖘᑫᘐᘔᑉ
15. ᙙᑒ ᑕᘔᑉ ᒼᔨ ᙙᘔᑉ ᘓᕀᘐᘐᐋᓇᑫᔨᔕᘐ ᙙᔨᘔᑉ
16. ᐯᔨᔆᘐ ᕀᘔᑉ: ᖘᘐᙢᘔᑉᑭᘓ ᙢᘔᑉ ᕀᘐᕀᘐ ᘐᔆᓇᑫᔨ
17. ᖘᑫᘓᓇᘐᔕᔆᘓ ᐯᑒ ᐯᐋᕀᔨᑫᔨᕀᕀᙢᘐᘓᘓ ᕀᘐᘖᘐ ⁚
18. ᙡᙡᘐᘖᑫᑒᐯᔨ ᓚᔨᔩᘐᑭᙓ ᘐᙢᑒ ᙓᙏᘐᘖᑭᘓᔨᔨ
19. ᔩᙓᘐᘓᔕᔨ ᖘᑫᔨᘐᑒᓇᑒᑭᔨᔆᘐ ᘓ
20. ᐋᔩᘐ ᒼᘐᓚᔨᔩᘐᑭᑭᘓᔩᑒ ᘓ ᘐᘓᓇᔨ
21. ᙙᘐᘐᘓ ᑭᔨ ᕀᙓᓇᘓᔕᔆᘓ ᘐᘐᕀᙢᔨᘐᘓ
22. ᔕᔨ ᘐᑒᘐᑒᑭᐯᐯᘐ ᑫᔨᕀᘐᑒᑭᘓ ᖘᘔᘐᑭᑒ
23. ᑭᙓᑭ ᑭᔨᕀᑒᘓᐯᑒᔕᔨᔆᘐ ᕀᘓᐋ ᘐᑒ ᖘᙓ
24. ᕀᙢᑒᘓᑭᘓ ᖘᑒᘓᘓ ᓇᘐ ᖘᑫᔨᘐᑒᓇᑒ

14. творѣшаго и а дроугѣи пропѧ
15. тъ сѧ бг̃ тѧ исповѣдаше таѧ
16. цаго сѧ: помѧни мѧ сп̃се егда
17. придеши въ цѣсаръствие свое:
18. Творѣца законоу отъ оученика
19. коупиша правъдънаго и
20. ѣко безаконъникъ и пила
21. тови на соудишчи постави
22. ша въпѣюце распъни мѧнъ
23. ноую насѣицѣшаго сиѣ въ поу
24. стѣини мъи же правъдѣномоу

Значительную часть этихъ пѣснопѣній удалось мнѣ отмѣтить и въ нашихъ древнихъ памятникахъ; иныя же остаются и доселѣ въ церковныхъ книгахъ. Представляя все найденное въ порядкѣ глаголическаго чтенія, отмѣчаю въ скобкахъ отличія этого чтенія:

Свѣтильна на преполовленіе.

Отъ живоносьныихъ ти водъ стоуденьць приснотекоущь. Христе. почьрпи (=почръпъни) ми щедротъı да ми боудеть въ животъ. ꙗко вода текоущи (=текоуць) источьникъ. ч҃ловѣколюбце (Воскрес. Цвѣт. Тріодь. XII—XIII в. л. 136).

Свѣтильна слѣпомоу.

Умныя (=оум҃нѣи) мои очи. ослѣпленныя (=ослѣпъноув҃ши). Господи. отъ мрачнаго (=многаго) грѣха. ты просвѣти. вложивъ. щедре. смиреніе. (=и ви... с҃грѣши. отими. съмѣренимъ) и покаянія омый слезами (=омъи... слъзами моими). (Цвѣт. тр. 1836 г. л. 145.)

Антифонъ а.

Обидоша (=обидоу) мя пьси ꙗко (=ѣко пси) мънози. въпиꙗхоу ти (=оудариша тя). цесарю. за ланитоу оударяюще (=за ланитоу оударенимъ). въпрашаюше же тебе (=въпрашахъ тя) лъжесъвѣдѣтельствоваxоу (=и лъжесъвѣстоваxоу) и вься тьрпяа-

ше вьсѧ хотя съпасти (=о) (Воскр. Цвѣт. тр. XII—XIII. 45).

Другое чтеніе.

Обидоша (=обидоу мя) ꙗко пси мнози. и (=о) оудариша. цесарю (=тя цѣсарю) ланитоу твою (=тя за ланитоу). заѹшеніемъ (=оударенимъ). въпрошахѫ тя. тебе же ложна свидѣтельствоваху (=и лъжесъвѣствоваху). и вся претерпѣвъ. всѣхъ спаслъ єси (Тріодь 1670 г.).

Антифонъ б.

На вечери твоей (=ти) Христе. оученикомъ си (=твоимъ) прѣдиглаголаше (=проѣвѣваше). ꙗединъ отъ васъ (ѣи) прѣдасть мя. безаконьныи же Июда не въсхотѣ разоумѣти. (Новг. Стих. XII в. 85. Новг. Сав. Тріодь. XIII в. 100. Воскр. Тріодь 35).

Антифонъ в.

Слово законопреступное возложиша на мя. Господи. Господи (=ты же Господи) не остави мене (=мне. нъ помилѫи ны) (Тріодь постн. 1835. 504).

Другое чтеніе.

Слово безаконьно (=законопрѣстоупъно). съложиша (=възложиша) на мя и пр. (Воскр. Тр. XII—XIII в. 31.)

Сѣдидльна.

Кыи образъ тя Июдо (=каѣ та къзии. Юдо) прѣдателя спасоу сътвори (наоусти прѣдати спасъ). еда отъ лика тя апостольска (=еза лика апостолъскаго) отълоучи. еда дарованиꙗ ицѣлениꙗ лиши тя (=еза дара цѣление тя лиши). еда вечерявъ съ онѣми (=еза съ онѣми вечеревьша тя) отъ тряпезы (=отъ трапезы) отриноу. ли =еда (=еза) онѣмъ нозѣ оумывъ. твои же прѣзырѣ. О колика блага не памятивъ бысть =не памяти бы (=не помънѣ). и тебѣ же непохвальнаꙗ обличимаꙗ =обличаѥма ѥсть *воля*. (=твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ обличатъ тя). того же *неисльдимоѥ* =безмѣрное дълготърпѣниѥ (=немѣрное милосръди) проповѣдаѥться (=проповѣстъся). и великаꙗ милость ≤велія милость (=и велиѣ милости). (Новг. Стих. XII в. 89—90. Новг. Сав. тр. XIII в. 107. Воскр. тр. XII—XIII в. 36).

Блаженна.

Дрѣва ради Адамъ раꙗ бысть иселенъ. дрѣвъмъ же крьстьнъꙑимъ (=крижънымъ) разбоиникъ (+и) въ раи въселися. Овъ оубо (=бо) вькоушь заповѣди (=заповѣдъ). прѣстоупи сътворшааго *и*. а дроугъꙑи съраспьненъꙑи=съсъраспинаꙗся (=пропятъ ся) бога тя исповѣдаше. таꙗщагося помяни мя спасе въ цесарьствии си (=егда придеши въ цѣсаръствиѥ свое). Творьца законоу отъ оученика коупиша безаконьнии

(=правъдънаго). ꙗко законьнааго (=и ѣко безаконъника) прѣдставиша соудищоу Пилатовоу (=и Пилатови поставиша), въпиюще. распьни давъшааго имъ маньѵ (=мянъноую насъщъшаго). въ поустъıни. мы же правьдьноумоу разбоиникоу подобящеся. въпиємъ вѣрою. помяни мя спасе въ цесарь*ствии твоемь*. (=мы же правьдъномоу). (Новг. Стих. XII в. 97, Новг. Сав. Тр. XIII в. 118. Воскр. Тр. XII—XIII в. 43.)

Очевидно, что текстъ глагольскій и кирилловскій, за немногими исключеніями, одинъ и тотъ же. Исключенія эти впрочемъ, какъ кажется, вовсе не случайны.

Вотъ нѣсколько образцовъ:

— проѣвѣваше, т. е. провѣваваше, провѣваваше, вм. прѣдиглаголаше: προεφήτευσε.

— каѣ къзни, вм. кѣи образъ: ποῖός τρόπος Словомъ къзнь обыкновенно переводится не τρόπος, а τέχνη; а τρόπος — образъ.

— наоусти тя прѣдати вм. тя прѣдателя сътвори: προδότην τοῦ σωτῆρος εἰργάσατο.

— непомънѣ вм. непамяти бысть: ἀμνήμων ἐγένου. непомъна вм. непомънѧ — причастіе; непамяти — прилагательное несклоняемое съ древнимъ окончаніемъ на *и* вм. болѣе новаго на ь, подобно *незлобь* (=незълоби), *свободь*, *испълнь* и т. п.

— твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ вм. и тебе же не похвальна: καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος.

— обличатъ тя (по Шафарику=обличакть. стр. 55) — вм. обличимаѫ кесть: στηλιτεύεται.

— немѣрное милосръди вм. неислѣдимоѥ дълготърпѣниѥ: ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία: милосрьдиѥ—ἔλεος, а μακροθυμία всегда—дълготърпѣниѥ.

— дрѣво крижьноѥ вм. дрѣво крьстьноѥ: *крижь* въ значеніи крестъ отъ Латинскаго crux, какъ *дѫжь* отъ dux.

— пропятъся вм. съсъраспинаѫся: συσταυρούμενος.

— егда придеши въ цѣсаръствиѥ своѥ вм. въ цѣсарь(ствии твоѥмь): ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

— коупиша правъдънаго вм. коупиша безаконьнии: ὠνήσαντω ἄνομοι.

— ѫко безаконъникъ вм. ѫко законьнааго: ὡς παράνομον: тутъ, вѣроятно, въ кирил. рукописяхъ нечаянно пропущено *бе*; въ нов. чтеніи: ѫко законопреступьника.

— поставиша вм. прѣдъставиша: ἔστησαν: кирил. переводъ вѣрнѣе смыслу, а глагольскій слову.

— мянъноую насъицъшаго вм. давъшааго имъ маньѫ: μανναδοτήσαντα.

Кромѣ этого замѣчательно, что кое въ чемъ чтеніе глагольское, отличаясь отъ нашего древняго, сходно съ нашимъ *нед*ревнимъ.

Замѣчая разности перевода, нельзя не замѣтить и различій въ содержаніи службы. Въ православномъ «чинѣ нощи св. пятъка» издревле имѣли мѣсто 15 антифоновъ, и потомъ уже слѣдовали «блаженни»: такъ и нынѣ. Въ глагольскомъ листкѣ замѣтны только пять антифоновъ, и изъ нихъ только одинъ «(на) вечери твоеи» такой же, какъ въ нашемъ чинѣ и тоже *третій*. Сѣдаленъ послѣ 6-го антифона въ нашемъ чинѣ тотъ же, что въ глагольскомъ чтеніи послѣ пятаго (кыи тя образъ=каѣ тя къзни),—и за тѣмъ въ глагольскомъ чтеніи слѣдуетъ «блаженна — Дрѣва ради». Разность эта впрочемъ, можетъ быть, только кажущаяся: можетъ быть, были особенныя случайныя причины, по которымъ въ глагольскую рукопись внесены только отрывки службы, а не полная служба.

Что касается до языка глагольскихъ отрывковъ, то его древность выражается въ нихъ рѣзкими чертами (напр. къзни вм. кънзь, милости вм. милость, обидоу вм. обидоша, прѣдати спасъ, ѣко безаконъникъ и поставиша, цѧсарь, цѧсарити, цѧсаръствие и пр.)и особенностями древнихъ богослужебныхъ книгъ (свѣтильна, область вм. власть, дадимъ славоу вм. въздадимъ, проѣвѣваше т. е. провлѣваше вм. провлѣше и пр.). Тутъ кстати замѣтить тѣ слова, которыми эти глагольскіе отрывки отличаются отъ всѣхъ памятниковъ такого рода. Таковы:

— *еза*=*кза*, тоже, что кда — развѣ=Чеш. *za*, *aза*, Серб. *зар*.

— *отпьло*, тоже что *отпьлъ* (Парам. XIV в.). Срав. *пропьло*=*пропьлъ*.

— ѧдръ=ѩдръ скорый.

— *изволеникъ*—избранникъ.

Болѣе чѣмъ словами, глагольскіе отрывки важны тѣми особенностями языка, которыя изобличаютъ Моравское или Чешское вліяніе. Вотъ онѣ:

— *ц* вм. *шт:* приснотекоуцъ, текоуцъ, просвѣцъ, хваляцимъ, обидяц., таѧцаго, въпиюце, насъиицъшаго.

— *з* вм. *жд:* розъство, оутвръзение: не даромъ Копитаръ назвалъ словацизмомъ написаніе слова розъство и порозьство въ глагольскомъ сборникѣ графа Клоца.

— *ш* вм. *с:* вшѣх, вшѣчьскаѣ, вши.

— *д* вставленное передъ *л*: модлитвами, модлитвоу, свѣтидлъна, сѣдидлъна, вседлися; есть впрочемъ и свѣтилънѣ, свѣтилъна, иселенъ—безъ *д*.

— отсутствіе *л* послѣ губныхъ: прѣставение, земя, проѣвѣваше; есть однако и преполовленіе.

— *іѣна* т. е. ѩна вм. іоанна.

Особенностію можно назвать и употребленіе *щч* вм. шт (=ск) шчедротъı, на соудишчи: это тоже, что въ другихъ памятникахъ находимъ *жч* вм. *жд*: въжчелении, вижчь.

Рядомъ съ признаками древности и съ особенностями, стоятъ впрочемъ въ разсматриваемыхъ глагольскихъ отрывкахъ и такіе признаки, которые не ручаются за древность памятника, равно и такіе, которые не доказываютъ его чисто Моравскаго происхожденія, — признаки смѣшенія буквъ и формъ. Къ тому, что было уже отмѣчено, прибавимъ, что кромѣ очень частаго смѣшенія *ъ* и *ь*, находимъ тутъ смѣшеніе *ъı* и *и* (живонос'них'), *ѫ* и *оу* (помилѫи, хвалоу, ланитоу, лъжесъвѣстоваxоу, обидоу, дъвоицею, отълоучи), *ѧ* и *а* (коупиша, поставиша) и пр. Замѣтимъ какъ признакъ *не*древности, слово блаженна, вм. блажена.

Это наводитъ на мысль, что или весь подлинникъ глагольскихъ отрывковъ, первоначально чистый Старо-Славянскій, или скорѣе Русско-Славянскій, потомъ переписанъ и тутъ же передѣланъ Моравцемъ или Чехомъ, или же что только части его были переписаны съ измѣненіями, а другія составлены въ Моравіи или въ Чешской землѣ.... Во всякомъ случаѣ, разсматривая эти отрывки въ отношеніи къ древности текста и его написанія, нельзя, кажется, думать о древности первоначальной: въ нихъ видимъ одно изъ видоизмѣненій первоначальнаго текста, и притомъ такое, въ которомъ текстъ сохранилъ первоначальную древность вообще менѣе, чѣмъ въ кирилловскихъ спискахъ. Черты древности языка не много тутъ зна-

чатъ, потому что онѣ, мѣшаясь съ признаками недревности, могли или явиться по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, удерживавшаго ихъ долѣе, чѣмъ удерживали другія, или остаться случайно, какъ случайно остались кое-какія черты древности языка и въ нашихъ нынѣшнихъ церковныхъ книгахъ, несмотря на общее подновленіе ихъ языка. Нельзя при этомъ не обратить вниманія на черты сходства нѣкоторыхъ частей текста съ Русскимъ болѣе позднимъ чтеніемъ, отличныхъ отъ Русскаго чтенія древнѣйшаго, какъ выше было показано. Едва ли можно думать, что это болѣе позднее Русское чтеніе явилось въ слѣдствіе вліянія списковъ такого рода, каковы разсматриваемые глаголическіе отрывки. Вѣроятнѣе, кажется, что отклоненія отъ древняго чтенія въ глаголическихъ отрывкахъ, явились въ слѣдствіе его измѣненій, допущенныхъ въ такіе списки, которые одинаково были доступны и Русскимъ и Чехамъ.

Изъ всего этого можно заключить, что на Пражскіе глагольскіе отрывки нельзя глядѣть, какъ на образчики глагольскаго письма очень древняго.

Выводъ этотъ подтверждается самими особенностями письма. Доказывать древность письма разсматриваемыхъ отрывковъ дурнымъ ихъ почеркомъ нисколько нельзя: дурной ихъ почеркъ есть просто слѣдствіе небрежности писца или даже его неумѣнья писать красиво. Еслибы писецъ зналъ свое дѣло, онъ

бы и строки велъ ровно, и черты буквъ выводилъ взаимно соразмѣрно, однообразно и правильно, въ какое бы время это ни случилось. Относительная *не*древность письма Пражскихъ отрывковъ видна гораздо болѣе — именно въ томъ, что начертанія нѣкоторыхъ буквъ носятъ на себѣ признаки отклоненія ихъ отъ первоначальнаго типа. Такъ напр. ѧ въ значеніи *жс* не есть первообразъ, а уже искаженіе первообразнаго ѫ, его сокращеніе. Такъ исказилось и *л*, приблизясь общею формою къ рисунку буквы ѣ; такъ исказилось и *с*, принявши начертаніе первой половины сложнаго знака ѭ, и пр. Допустить такихъ смѣшеній двухъ буквъ въ первоначальномъ почеркѣ, безъ сомнѣнія, нельзя.

IV.

Евангельскія чтенія: — Ватиканское евангеліе. — Охридскій листокъ В. И. Григоровича.

Книги св. писанія, какъ извѣстно, употребляются въ христіанскомъ мірѣ и какъ книги для общаго чтенія, и какъ богослужебныя. Самыми важными изъ нихъ для всѣхъ христіанъ были всегда книги евангельскія. Почти только онѣ однѣ и сохранились въ древнемъ глагольскомъ письмѣ: глагольскій листокъ съ отрывкомъ изъ Посланія ап. Павла, найденный г. Михановичемъ на переплетѣ Сербской Кормчей, какъ мнѣ дано знать, не относится къ памятникамъ древняго письма; а Апостолъ Охридскій, принадлежащій В. И. Григоровичу, относится къ числу тѣхъ рукописей, въ которыхъ глаголицею написаны только кое-гдѣ нѣкоторыя буквы и строки. Изъ сохранившихся глагольскихъ книгъ евангельскихъ чтеній однѣ представляютъ полный текстъ всѣхъ четырехъ

евангелій: таковы—Григоровичево евангеліе, Зографское евангеліе, Михановичевы листки, Баянскій палимпсестъ Григоровичевъ; другія представляютъ евангельскія чтенія въ служебномъ порядкѣ (апракосъ): таковы—Ватиканское евангеліе и Григоровичевъ Охридскій листокъ. Остановлюсь прежде на двухъ послѣднихъ, не потому что онѣ древнѣе остальныхъ, а потому что въ видѣ служебнаго сборника, евангеліе сдѣлалось Славянамъ извѣстно прежде, чѣмъ въ полномъ видѣ, какъ ясно изъ Житія св. Константина Философа.

—

Ватиканское Евангеліе вывезъ патеръ І. С. Ассемани изъ Іерусалима, гдѣ купилъ его у Славянскихъ монаховъ: это было въ 1736 году. Книга эта написана въ 4-ку въ два столбца, письмомъ двухъ размѣровъ — бо́льшаго, для чтеній евангельскихъ, и ме́ньшаго для церковныхъ объясненій; многое написано киноварью, а начальныя буквы разрисованы красками. Рукопись неполная: уцѣлѣло только 159 *лл.* Первые 111-ть листовъ заняты евангельскими чтеніями на праздники отъ свѣтлаго воскресенья до великой субботы; далѣе, *лл.* 112—153, чтеніями на праздники неподвижные, съ мѣсяцесловомъ; *лл.* 156—157 особыми евангельскими чтеніями; а конецъ выдержками изъ требника. Расположеніе такое же, какъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Для образца письма и языка привожу два отрывка изъ этой замѣчательной книги въ подлинникѣ, строка въ строку, и для сравненія тѣ же мѣста изъ Остромирова Евангелія. (См. снимки: VII, а, б, в.)

I. (Іоан. IX: 1 и 4.)

ꙗ. ѓьѧѣѣ	Въ о. прѣхо
ѣє ѳѯѳ.	да исъ.
ѵѵѓѣѧ ѩѣѣ	видѣ чка
ѯѣѧѣѓѣ ѣ ьѣ	слѣпа. о ро
ѣѯѵѵѵѓѣ. ѳ ѵѳ	дства. и въ
ѓьѣѯѓшє ѳ ѫѩѣѣѓѳ	просиша и оучени
ѵѓ ѣѯѣ ѯѣшѵѵѣ. ѫ	ци его глите. оу
ѩѓѵѵѣѣѣр. ѣ ѵѵѣ ѯѳ	чителю. кто съ
ѯьѧшѓ. ѯѳ ѣѓ ѳѣѳ	грѣши. сь ли или
ьѣѣѓѵѵѣѣѧ ѣѯѣ. ѣѣ	родителѣ его. да
ѯѣѧѓѳ ьѣѣѓѯє. ѣ	слѣпъ родіса. о
ѵѧѫѣ ѳѯѳ. ѓѳ ѯѳ	вѣща исъ. Ни сь
ѯѳѯьѧшѓ. ѓѳ ьѣѣѓ	съгрѣши. ни роди
ѵѵѣѣѧ ѣѯѣ. ѓѳ ѣѣ ѧ	телѣ его. нъ да є
ѵєѵѵѳѯє ѣѧѣѣ ѫѣ	ватъса дѣла бо
ѡѳ ѓ ѓѣѫѳ. ѫѳ	жиа на немъ. мъ
ѓѧ ѓѣѣѣѫ ѣѣѣѵѵѳ ѣѧ	нѣ подобаетъ дѣ
ѣ ѵѵѓ ѣѧѣ	лати. дѣла
ѓѣѯѳѣ ѵѳшѣ ѣѯѣ	посълавъшааго

ѫ҃є. ѡѣѓѳѡѣѣѫѣ ѡѣ	ма. доньдеже де
ѓѳ ѣѯѵѵѳ. ҁьѓѡѣ	нъ естъ. Приде
ѵѵѳ ѓѣѵ҃ѳ. ѣѫѡѣ ѓѯ	тъ нощъ. егда ни
ѣ҃ѵѵѣ ѫѣ ѓѣ ѫ҃ѣѵѵѳ ѡѧ	кт҃о же не мотъ дѣ
ѡѣѵѵѓ.	лати.

Остр. Въ *врѣмѧ* оно *мимоидꙋщꙋю* і҃съ. видѣ *чловѣка* слѣпа отъ рожьства и въпросиша и оученици іего глг҃ще. *рауви.* както съгрѣши. сь ли или родителꙗ іего. да слѣпъ родисѧ. отъвѣща ііс҃ъ. ни сь съгрѣши. ни родителꙗ іего. нъ да ꙗвѧтьсѧ дѣла божиꙗ на ніемь. мънѣ подобаіеть дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ доньдеже дьнь іесть. придеть же нощь. іегда никъто же не можеть дѣлати.

II. (Іоан. XIX. 38—42.)

ѱ҃ѳ э ҁ	Въ о. П
ьѣѯѱ	росі
ѳѯѣ ѫ	иса оу
ҁѱѣѡѵѣ	пілата
ѳѣѯѱф҃ѳ	іосіфъ
ѱѫѣ ѻѵѵѳ	їже ѡтъ
ѣьѱѫѣѳѣѣ҃. ѯѳѳ	арімаѳеѧ. съи
ѫѳѣѓѳѣ҃ѳ ѳѯѱѳ	оученикъ исвъ
ѵѵѣѳѫѳ ѫѣ ѡѣ ѯ	таимъ же за с
ѵѵьѣѣь҃ѳ ѳѓѣѣѳѯѣ҃ѳ.	трахъ июдейскь.
ѡѣ ѱ҃ѳѡѳѫѫѣѵѵѳ	да възьметъ
ѵѵѧѣѣ ѳѯѱѣ. ҁьѳ	тѣло исво. При

ѣѣ ѧ ѕ ѓѕ҃ѣ҃ѣѣѓѕѕ. де ж и никодім.
ѓьѓшѣѧѣѕѓ ѣ҃ѕ ѕ пришедъı къ и
ѯѵѓ ѓѣѕѕѳє ѓьѧ сві нощи҃ прѣ
ѧѣѣѣ. ѓѣѯѕѓ ѯѕ жде. несъı съ
ѕѕѧшѣѓѓѣ. ѣѕѕѕ мѣшенїе. зму
ьѓѣ ѕ ѣѧѣѣѳѕѓѣ. ѧ рно и алгоино. є
ѣѣ ѕ ѧѣѵѵьѕ ѯѕѵѵѣ. ко и литръ съто.
ѓьѓѣєѯѵѵѣ ѧѣ ѵѵѧ прі҃сте же тѣ
ѧѣ ѕѯѵѣ. ѕ ѣѣѓ ло исво. и обї
ѯѵѵѣ ѣ ьѓѣѣ+ѕѕѓ. сте ѐ різамі.
ѯѕ ѣьѣѕѕ+ѵѵѕѓ. ѧ съ ароматъı. є
ѣѣ ѧѣ ѣѣѕѓѱѣѕ ѣ ко же обычаи ѐ
ѯѵѵѕ ѳѓѣѣѣѕѕѕ стъ июдеомъ
ѓѣѯьѧѣѣ+ѵѵѓ. ѣѧ погрѣбати. Бѣ
ѧѣ ѓѣ ѕѕѧѯѵѵѧ ѕ же на мѣстѣ и
ѣѣ ѧѣ ѕ ьѣѯѓѣєѯє. де же и распѧса.
ѳьѕѵѵѕ ѕ ѳѕ ѳьѕ врътъ и въ въ
ѵѵѧ ѯьѣѣѣѕ ѓѣѳѓѕ. тѣ гробъ новъ.
ѳѕ ѓѣѕѕѕ ѧѣ ѓѕ въ немъ же ни
ѣѣѯѕ ѧѣ ѓѕѣ҆ѵѵѣ ѧѣ коли же ник҆то же
ѓѣ ѣѧ ѓѣѯѣѣѧѣѓѕ. не бѣ положенъ.
ѵѵ ѧѣ ѣѣ ѓѣѣьѣ тоу же за пара
ѯѣѣѳѧѓѳє ѳѓѣѣ скевѣіи҃ июде
ѳѯѣѣє. ѧѣѣ ѣѧѓ искѫ. ѣко бıі
ѣѕ ѣѧ ѯьѣѣѣѕ. ѓѣ зь бѣ гробъ. по
ѣѣѧѯѯѵѵѣ ѳѯѣ҆ѣ҆ ложисте иса.

Остр. Въ *врѣмѧ* оно проси оу пилата иосифъ иже отъ аримаѳеѣ. сы оученикъ іусовъ таинъ же страха *ради* июдеиска. да възьметь тѣло іусово. *и повелѣ пилатъ. приде же и взѧ тѣло їсово.* приде же и никодимъ пришьдъи къ їсови нощиѭ прѣжде. несы съмѣшениіе змурно и алоино. ꙗко и литръ .р̄. приѧста же тѣло їсово. и обиста ꙗ ризами съ ароматы. ꙗко же обычаи іесть июдеомъ погрѣбати. бѣ же на мѣстѣ иде же и распѧша вьртьпъ. и въ вьртьпѣ гробъ новъ. въ ниемь же николи же никъто же не бѣ положенъ. тоу же за параскеуиѭ июдеискоу. ꙗко близъ бѣаше гробъ. положиста їса.

Этихъ отрывковъ достаточно, чтобы познакомиться съ письмомъ и правописаніемъ Ватиканскаго евангелія, но слишкомъ мало чтобы судить о томъ, въ какомъ видѣ написанъ въ этой книгѣ евангельскій текстъ. Вотъ почему нелишнимъ будетъ внести сюда еще нѣсколько отрывковъ. Разночтенія Остромирова Евангелія поставлены въ скобкахъ съ буквою О; а слова, которыхъ нѣтъ въ Остромировомъ Евангеліи набраны косыми буквами.

III. (Іоан. I: 1—28.)

Искони бѣ слово. и слово бѣ оу (О: *отъ*) Ба̄. и Бъ бѣ слово. Се бѣ искони оу Ба̄. вьсѣ тѣмъ бышѧ (О: *и тѣмъ в'са быша*). и беж (О: *безъ*) него ничесоже (О: *ничьтоже не*) бысть. еже бысть. въ томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ

чловѣкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтится. и тьма его не обѧт. Бысть чл҃къ посланъ отъ Бг҃а. има емоу Иоанъ. сь (O: *тъ*) приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. (O: + *да вьси вѣрѫ имѫтъ имь. не бѣ тъ свѣтъ. нъ да свѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ*). бѣ свѣтъ истинѣнъ (O: *истиньнъıи*). иже просвѣштаетъ въсѣкого чл҃ка идѫштааго (O: *градѫща*) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бы҃. и весь миръ его (O: + *не позна. въ своѧ приде и своѧ его*) не прьѣтъ (O: *не приѣша*). елико же ихъ приѣтъ и дасть симъ (O: *имь*) область чѧдомъ бж҃иемъ быти. вѣрѫ҆щиимъ (O: *вѣроую҆щемъ*) въ имя его. иже не (O: *ни*) отъ кръве. ни отъ похоти плътьскыѣ. ни отъ похоти мѫжьскъı. нъ отъ Бг҃а родишася. И слово плъть бысть. и въселися въ нъı. и видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко иночѧдааго (O: *ѥдиночѧдааго*) отъ оц҃а. испльнъ благодѣти (O: благодати и) истинъı. Иоанъ съвѣдѣтельствоуетъ (O: *свѣдѣтельствова*) о немъ. и възъва. гл҃я. сь бѣ. его же рѣхъ. градъı по мьнѣ. прѣдъ мьноѭ бысть. ѣко пръвѣи мене бѣ. и отъ испльнениѣ его мъı вси приѣсомъ (O: *приѣхомь*) благодѣть (O: *благодать*) въз благодѣть (O: *благодать*). ѣко Мосеомъ законъ (O: *ꙗко законъ Мосеомь*) данъ бы҃. благодѣть (O: *благодать*) и истина Ис҃ Хм҃ъ бысть.

IV. (Іоан. I: 35—52.)

Въ оно врѣмя стоѣаше (O: *стоѧше*) Иоанъ и отъ оученикъ его дъва. (O: +*и*) оузьрѣ же Иc҃а ходяща (O: *идѫща*) и гл҃а. се агнецъ бж҃и (O: *божии*). и оуслъıшасте (O: *слъıшаста*) и оба оучка глаголѫща (O: *глѭщь*). и по Исоусѣ идосте (O: *идоста*) и обращь (O: обращь же) сѧ Ис҃ъ. и видѣвъ ѧ по себѣ идѫща гл҃а има. чьто хощета (O: *чьсо*

ищета). она же рѣсте (О: *рѣста*) емоу. равви. еже глаголетъ сѧ сказаемо оучителю. кьде живеши. гл҃а има придѣта (О: +*и*) видита. Придосте (О: *придоста*) же и видѣста. кьде живѣаше (О: *живѣше*). и бъисте (О: *прѣбъиста*) оу него денет (О: дьнь тъ). Година же бѣ ѣко девлтаѣ (О: *десатаа*). бѣ же Андреа братръ (О: *братъ*) Сімона Петра единъ отъ обоѩ҃ слышавъшюю отъ Іоана. и по немъ шедъшюю. обрѣте сь прѣжде братра (О: *брата*) своего Сімона. и гл҃а емоу. Обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) месиѩ҃. еже естъ ськазаемъ (О: *сказаѥмыи*) Хс҃ъ. и приведе и къ Іс҃ъ (О: *Іс҃ви*) възьрѣвъ же нань Іс҃ъ. *и* рече. тъи есі Сімонъ сънъ Іонинъ. тъи наречеши сі (О: *сѧ*) кіфа. еже съказает сѧ Петръ. Въ оутрѣі же *день*. въсхотѣ Іс҃ъ изіти въ Галилеѩ҃. и обрѣте Филипа. и гл҃а емоу. гр҃ѧди по мънѣ. бѣ же Филипъ отъ Видсаиды гладьца (О: *вивсаидьска града*) Андрѣова и Петрова. и обрѣте Філіпъ Наѳанаилѣ (О: *Наѳанаила*). и гл҃а емоу. его же писа Моси (О: *Моиси*) въ законѣ и пророци. обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) Иѯа сына Іосифова. иже отъ Назарета (О: *Назарева*) и гл҃а емоу Наѳанаилъ. ѡтъ Назарета (О: *Назарева*). можетъ ли что добро быти. гл҃а емоу Филипъ. приди и вижь. Видѣвъ же Іс҃ъ Наѳанаилѣ (О: *Наѳанаила*). граджща къ себѣ (О: *немоу*). и гл҃а емоу (О: *о немъ*). Се въ истинѣ Израилитѣнинъ. въ немъ же льсти нѣсть. гл҃а емоу Наѳанаиль. како мѧ знаеши. ѡтъвѣщавъ Іс҃ъ рече емоу. прѣжде (О: *прѣже*) даже не възгласи тебе Филипъ сѫща подъ смоковъницеѩ҃. видѣхъ тя. ѡтъвѣща *емоу* Наѳанаиль. и гл҃а (О: +*ѥмоу*). равви. тъı еси сънъ бж҃и (О: *божии*). тъı царь *еси* израилѣвъ. ѡвѣщавъ (О: *отъвѣща*) Іс҃ъ (О: +*и*) рече емоу. зане рѣхъ *ти*. ѣко видѣхъ тя сѫща подь смоковъницеѩ҃. вѣроуеши. больша (О: +*сихъ*) оузьриши. и гл҃а емоу. аминь. аминь. гл҃ѩ҃ вамъ. отъ сели (О:

отъ селѣ) оузьрите нєбса отъвръста (О: *нбо отъвьрсто*), и анѳелъı божıѧ (О: *ангелъı божиѧ*) въсхождащѧ (О: въсходащѧ) и низходащѧ надъ сына чл҃ча (О: *чловѣчьскаго*).

V. (Іоан. IV: 5—42.)

Вьниде (О: *приде*) Іс҃ъ въ градъ Самаренскъ. наричаемъı Соухарь. искрь (О: *близь*) въси. ѩже дастъ Іаковь Іосифоу. сыноу своемоу. бѣ же тоу стоуденець (О: +*Іаковль. Іс҃ъ же троуждьсѧ отъ пѫти. сѣдѣаше тако на стѫденьци*). година же бѣ ѣко шестая. *и* приде жена отъ Самарıѧ почрѣпать (О: *почрѣть*) водъı. гл҃а еи Іс҃. даждь ми пити. оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ. да брашъна (О: *брашьно*) коупатъ. гла ѥму жена Самарѣнъıни. како тъı Іюдеи съı просиши оу мене пити (О: *отъ мене пити просиши*) женъı Самарѣнъınа сѫщѧ. не прикасаѭтъ бо сѧ Іюдеи Самарѧнехъ. ѿвѣща Іс҃. и рече *еи*. аще би (О: *бъı*) вѣдѣла даръ бж҃ıи (О: *бжıи*). и къто естъ гл҃ѧı ти. даждъ ми пити. тъı би (О: *бъı*) просила оу него. и далъ ти би (О: *бъı*) водѫ живѫ. гла емоу жена. ни почрѣпалника имаши. и стоуденець есть гл҃бокъ (О: *гл҃бокъ ѥсть*). отъкѫдѣ (О: *отъкѫдоу*) оубо имаши водѫ живѫ. еда тъı болıи еси оц҃а нашего Іакова. иже дасть намъ стоуденець. и тъ из него питъ (О: *пи*). и сънове его. и скоти его. Отъвѣщавъ Іс҃ рече (О: *отъвѣща Іс҃ъ и рече*). еи. всѣкъ пиѧı отъ водъı сеѧ. вждѧждет (О: *вѫжаждеть*) сѧ пакъı. а иже піетъ отъ водъı. ѩже азъ дамъ емоу. не иматъ въждаждати сѧ (О: *вѫждадатисѧ*) въ вѣкъ. нъ вода. ѩже азъ дамъ емоу. бѫдетъ въ немъ источьникъ водъı въслѣплѩштаѧ (О: *истъкаѩщаѧ*) въ животъ вѣчьнъıи. гл҃а къ немоу жена. г҃и даждь ми сиѭ водѫ. да ни жаждѫ. ни

прихождѫ сѣмо почрьпать. гла еи Ис̃. иди и пригласи мѫжа своего (О: *иди призови мѫжъ твои*). и приди сѣмо. ѿвѣща жена. и рече емоу. нѣмамъ (О: *не имамъ*) мѫжа. гл̃а еи Ис̃. добрѣ рече. ѣкъ мѫжа не имамъ. пать бо мѫжь имѣла еси. и нынѣ его же имаши. нѣсть ти мѫжь. Се въ истинѫ рече. гла емоу жена. гй. виждѫ. ѣко пророкъ еси ты. оц̃и наши поклониша въ горѣ сеи (О: *въ горѣ сеи поклонишасѧ*). и вы г̃лете. ѣко Ер̃ѵмѣ (О: *въ Иероусалимѣ*) естъ мѣсто. идеже кланѣтисѧ подобаетъ. гла еи Ис̃. жено вѣрѫ ми ими. ѣко грѧдетъ (О: *идетъ*) година. егда (О: *+ни въ горѣ сеи*) ни въ Ер̃ѵмѣхъ поклонитеса оц̃ю. вы кланѣ(*е*)те ся. его же (О: *ѥже*) не вѣсте. мы же кланѣемъсѧ. его же (О: *ѥже*) вѣмъ. ѣко спасение отъ Июдеи естъ. нъ грѧдетъ (О: *придетъ*) година и нынѣ есть. егда истин̃нии поклонници поклонатъсѧ оц̃ю. дх̃омъ и истиноѫ. ибо оц̃ь тацѣхъ ищетъ кланѣѭщиихъсѧ емоу. дх̃ъ есть Бъ. иже кланѣетъсѧ емоу дх̃омъ и истиноѫ. достоитъ кланѣтисѧ. гла ѥмоу жена. вѣмъ. ѣко месиа придетъ. г̃лемыи (О: *нарицаѥмыи*) Хѣ. *и* егда тъ придетъ. възвѣстить намъ вьсѣ. гла еи Ис̃. азъ есмъ глаи съ тобоѫ. и тогда же прѝдѫ (О: *придоша*) оученици (О: *+ѥго*). и чюждаахѫсѧ. ѣко съ женоѫ глааше. и никто же не рече (О: *+ѥмоу*). чесо ищеши. или. чьто глеши съ нимъ (О: *съ неѭ*). оставиже водоносъ свои жена. и иде въ градъ. и гл̃а ч̃комъ. придѣте (О: *+и*) видите ч̃ка. иже рече мьнѣ (О: *ми*) вьсѣ. елико сътворихъ. еда тъ естъ Хѣ. изидѫ (О: *придоша*) же изъ града. и грѧдѣахѫ (О: *идяхѫ*) къ немоу. Междю (О: *междѫ*) же симъ. молѣахѫ и оученици его. глѭще. оучителю (О: *равви*). ѣждъ. онъ же рече къ нимъ (О: *имъ*). азъ брашно имамъ ѣсти. его же вы не вѣсте. глаахѫ же оученици (О: *+ѥго*) къ себѣ. еда къто принесе емоу ѣсти. гл̃а имъ Ис̃. мое

брашно естъ. да творѧ (О: *сътворѧ*) волѧ послављшааго мѧ. и съврѣшѧ дѣла его. не вы ли гл҃ете ѣко еште (О: + *четыре*) мѣсаци сѫть. и жатва придетъ. се гл҃ѧ вамъ. възведѣте очи ваши и видите нивы. ѣко плавы сѫт къ жатвѣ юже (О: *оуже*). и жьнаи мьздѫ приемл҃етъ (О: *прииметь*) и събираетъ плодъ въ животъ вѣчьнъи да сѣаи вькоупѣ радоуетъсѧ. и жьнаи. о семъ бо слово естъ истинъноѥ. ѣко инъ естъ сѣаи. и инъ естъ жьнаи. азъ же вы посълахъ жатъ. иде же вы не троудистеся. ини троудишасѧ. и (О: + *вы*) въ троудъ ихъ вьнидете (О: *вънидосте*). ѡ града же того мнози вѣроваша вь нь отъ Самарѣнь. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѧщи. ѣко рече ми вьсѣ. елико сътворихъ. егда же придѫ (О: *придоша*) къ немоу Самарѣне. молѣахѫ и (О: *ѥго*). да би (О: *бы*) прѣбълъ оу нихъ. и прѣбъıстъ тоу дъва дьни. и мнози паче вѣроваша за слово его. женѣ же глаа҃хѫ. ѣко оуже не за твоѧ бесѣдѫ вѣроуемъ. сами бо слъıшахѫмъ (О: *слъıшаахомъ*) и вѣмъ. ѣко *сь* естъ въ истинѫ съпасъ всего мира (О: *мироу*) Хс҃ъ.

VI. (Іоан. XIV: 1—11.)

Рече г҃ь (О: + *къ*) своимъ оученикомъ. да не съмѧщаетъ сѧ сръдьце ваше *ни острашаетъ*. вѣроуите въ Ба҃ (О: въ *Бг҃*) и въ мѧ вѣроуите. въ домоу оц҃а моего многы обители сѫть. аще ли же ни. рекъ бимъ вамъ. ѣко идѫ оуготовати мѣсто вамъ. (О: + *и аще идѫ оуготоваѧ мѣсто вамъ*) пакы придѫ. и поимѫ вы къ себѣ. да идеже есмъ азъ (О: *азъ ѥсмь*). и вы бѫдете. и ѣможе азъ идѫ. вѣсте пѫть (О: *вѣсте. и пѫть вѣсте*). гл҃а емоу Ѳома. г҃и. не вѣмъ камо идеши и како пѫть можемъ тѣдѣти. гла емоу Ис҃ъ. азъ есмь пѫть и истина и животъ. никтоже (О: никътоже)

придетъ къ оц҃ю. тькмо (О: тъкъмо) мьноѭ. аще мѧ бисте (О: бъсте) знали. и оц҃а моего знали бисте (О: *бъсте*) оубо. отъселѣ познаете (О: *знакте*) и. и оувѣсте (О: *видѣсте*) и. гл҃а емоу Филипъ. г҃и покажи намъ оц҃а. и довлетъ намъ. гл҃а емоу Ис҃ъ. толико врѣмя съ вами есмь. и не познали мене. Филипе. видѣвъ мѧ. видѣ оц҃а. (О: + *и*) како тъı глеши. покажи намъ оц҃а. не вѣроуеши ли ѣко азъ въ оц҃и. и оц҃ь в-мнѣ естъ. глаголъı. аже азъ глѭ вамъ. о себѣ не глѭ. оц҃ь же пребывали (О: *пребываѭ*) вь мнѣ. ть творитъ дѣла. вѣрѫ имѣте (О: *вѣроуите*) мнѣ. ѣко азъ въ оц҃и. и оц҃ь вь мнѣ.

VII. (Іоан. XX: 19—31.)

Сѫщи (О: *сѫщоу*) поздѣ въ ть дьнь. въ единъ сѫботъ. О: *въ единѣи сѫботъı*) і двѣремъ затвореномъ (О: *затворенамъ*). ідеже бѣахѫ (О: *бѣхѫ*) оученици его сьбрани за страхъ Іюдеискъ: пріде Ис҃. і ста посрѣдѣ *оученикъ своихъ* (О: *ихъ*). і гл҃а імъ. миръ вамъ. і се рекъ. показа імъ рѫцѣ *і нозѣ* і ребра своѣ. въздрадоваша (О: + же) сѧ оученіци видѣвъше гд҃а. рече *же* імъ (О: + *Ис҃*) пакъı. миръ вамъ. ѣкоже посъла мѧ оц҃ъ. і азъ сьлѭ (О: *посъıлаѭ*) въı. и се рекъ. доунѫ (О: *дѫнѫ*). і гл҃а імъ. пріімѣте доухъ сватъ (О: *свътъıи*). *і* імъ же отъпоустите грѣхъи. отъпоустатъсѧ імъ. і імъже дръжите. дрьжатъ сѧ імъ. Ѳома же единъ отъ обою на десате. нарицаемъı блізнецъ. не бѣ тоу съ ними. егда приде Ис҃. гл҃аша (О: *глаахѫ*) емоу дроузіі оученіци. видѣхомъ гд҃а. онъ же рече (О: + *имъ*). аще не виждѫ на рѫкоу его ѣзвъи гвоздиінъıа. і възложѫ (О: въложѫ) пръста моего въ ѣзвѫ гвоздиінѣıѭ. і възложѫ (О: *вложѫ*) рѫкѫ моѭ въ ребра его. не імѫ вѣръı. і по осми день пакъı бѣахѫ (О: + *вънѫтрь*) оученіци его. і Ѳома съ ними.

приде *же* Ис̄ двьремъ затвореномъ (О: *затворенамь*). і ста посрѣдѣ *ихъ*. і гла ім *паки*. миръ вамъ. потом*же* гла Ѳомѣ. принеси пръстъ твоі сѣмо. і віждъ рѫцѣ моі. і принеси рѫкѫ твоѭ і възложі (О: *възложи*) въ ребра моѣ. і не бѫди невѣренъ. нъ вѣренъ. ѿтъвѣщавъ же Ѳома рече (О: *отвѣща Ѳома и рече*) емоу. гдь моі. бг̄ъ моі. гла емоу Ис̄. ѣко видѣвъ мѧ. вѣрова. блажени невидѣвъшіі (О: *невидѣвъшеи*) і вѣровавші (О: *вѣровавъше*). многа же (О: + *ина*) знаменіѣ сътвори Ис̄ прѣдь оученикъи своіми. ѣже не сѫть писана въ кьнігахъ сіхъ. сі же писана бъшѧ. да вѣрѫ імете. ѣко Ис̄ есть Хс̄ъ сынъ бж̄ии. і да вѣрѫѭще живот вѣчънъи (О: *живота вѣчьнааго*) імате въ іма его.

VIII. (Матѳ. XVIII: 10—20).

Рече г̄ь. блюдите (О: *блюдѣтеся*) и не неродите о единомъ отъ малъіихъ сихъ: глѭ бо вамъ. ѣко анѣелы (О: *ангели ихъ*) на небесехъ вънѫ (О: вънинѫ) видатъ лице оц̄а моего иже естъ на нбхъ (О: *небесьнааго*). приде бо сынъ чл̄чь (О: *члв̄чьскъ. и*) възискатъ и съпасть погыбъшиихъ (О! *погыбъшааго*). чьто же се вамъ мьнитъ (О: *чьто ся мьнить вамъ*). аще бѫдетъ оу етера чѣ̄ка (О: *етероу дроугоуоумѫ чловѣкоу*) .р̄. овецъ. и забл҃ждитъ едино (О: едина) отъ нихъ. не оставитъ ли десѧти десѧтъ и девѧтъ (О: *девѧти*) на горахъ. и шедъ (О: *и шьдъ*) ищетъ забл҃ждъшааго (О: *забл҃жьшаѧ*). и аште обрѣштетъ сѧ (О: *аще бѫдеть обрѣсти* ѭ). аминь *аминь*. гдѭ вамъ, ѣко радоуетъ сѧ о неи паче неже ли о девѧти десѧтъ и девѧти незабл҃ждъшиихъ. тако нѣсть волѣ прѣдъ оц̄мъ вашимъ (О: *вашимь*) нб̄снѣимъ. да погыбнетъ едино (О: ѥдинъ) отъ малъіихъ сихъ. аште же съгрѣшитъ (О: + *къ тебѣ*) братръ (О: *братъ*) твои. иди *и* обличи и междю собою и тѣмъ единѣмъ. *и*

аще тебе послоушаетъ. приобрaштеши брата своего. аще ли тебе не послоушаетъ. *пакы* поими съ собоѭ единого ли (О: *или*) дъва. да въ оустѣхъ дъвою ли треи (О: *трии*) съвѣдѣтель станетъ всѣкъ глаголъ. аште *же* не послоушаетъ ихъ рьци цркви. аще же и о цркви не родити вьчьнетъ (О: *начьнеть*). да бѫдетъ ти ѣко и ѧзычьникъ и мытарь. аминь глѭ вамъ. елико аще съвѧжете на земи (О: на земли). бѫдетъ съвѧзано на нб҃схъ (О: *на небеси*). и елико аще раздрѣшите на земи (О: на земли). бѫдетъ раздрѣшено на нб҃схъ (О: *на небеси*). пакы аминь глѭ вамъ. ѣко аще дъва отъ васъ съвѣщаете на земи (О: *на земли*). о въсѣкои вешти еже колиждо просите (О: *просита*). бѫдетъ има отъ оц҃а моего. иже естъ на нб҃схъ. іде же бо есте (О: ѥста) дъва ли (О: *или*) трие събърани въ имѧ мое тоу есмъ посрѣдѣ іхъ.

—

Прочитавши эти выписки изъ Ватиканскаго Евангелія съ разночтеніями Остромирова Евангелія, нельзя не увидѣть, что евангельскій текстъ въ обѣихъ книгахъ вообще одинъ и тотъ же, что различія двухъ этихъ чтеній вообще таковы же, какъ и различія чтеній въ разныхъ кирилловскихъ спискахъ, не болѣе. Слѣдуетъ еще прибавить, что, на сколько мнѣ извѣстно, и содержаніе и расположеніе Ватиканскаго Евангелія тѣ же, что и Остромирова.

Имѣя въ виду то и другое, невольно задаемъ себѣ вопросъ: Въ какомъ соотношеніи находятся эти два памятника касательно древности? Не сохранился ли

въ Ватиканскомъ Евангеліи первоначальный переводъ лучше чѣмъ въ Остромировомъ? Вопросъ этотъ рѣшается помощію сличенія разночтеній съ Греческимъ подлинникомъ. Избирая для этого нѣкоторыя болѣе рѣзкія мѣста, сличаю ихъ съ Греческимъ подлинникомъ по изданіямъ гг. Муральта и Тишендорфа.

I. Іо. IX. 2. *Ват:* оучителю = *Остр:* рауви. Слово *равви* могло быть позже замѣнено словомъ *оучитель;* но само поставлено быть вмѣсто слова *оучитель*, конечно, не могло.

II. Іо. XIX. 38. *Ват:* за страхъ июдеискъ = *Остр:* страха ради июдеиска. То и другое могло быть въ первоначальномъ спискѣ, потому что и слово *ради* употребляется въ глаголическихъ текстахъ, и слово *за* въ томъ же смыслѣ есть въ Остром. Евангеліи (см. напр. Іоан. XX. 19: за страхъ июдеискъ).

III. Іо. I: 1. *Ват*: слово бѣ оу Бога = *Остр:* слово бѣ отъ Бога: πρὸς τὸν θεὸν. Что первоначально было *отъ*, это доказываютъ не только древнѣйшія чтенія кирилловскія (Мстиславово Евангеліе, Юрьевское и проч.), но и глаголическія (напр. Зографское четвероевангеліе).—I: 15. *Ват:* Іоанъ съвидѣтельствоуетъ = *Остр:* съвидѣтельствова; Греч. μαρτυρεῖ.

IV. Іо. I: 38. *Ват:* чьто хощета = *Остр:* чьсо ищета, какъ и въ Греч. τί ζητεῖτε. — I: 39. *Ват:* и бысте оу него денет = *Остр:* и прѣбыста оу него

дьнь тъ, какъ въ Греч. ἔμειναν.—I: 50. *Ват:* ѡтъвѣщавъ Исъ рече емоу = *Остр:* отъвѣща Исъ и рече ѥмоу, какъ и въ Греч. ἀποκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ.

V. Io. IV: 16. *Ват:* иди и пригласи мѫжа своего = *Остр:* иди призови мѫжъ свои: Греч. φώνησον. Глагольское чтеніе есть, кажется, первоначальное, судя потому что смыслъ *гласъ* переводится постоянно φονὴ, и производными отъ *гласъ* производныя отъ φωνὴ.—IV: 31. *Ват:* оучителю = *Остр*: равви: чтеніе Остромировское древнѣе, какъ уже выше было замѣчено.—IV: 34. *Ват:* да творѭ волѭ и съвръшѭ дѣло = *Остр:* да сътворѭ волѭ и съврьшѭ дѣло. На первичность Остром. чтенія указываетъ и соотвѣтствіе глаголовъ по виду: въ Греч. ποιήσω... τελειώσω.

VI. Io. XIV: 1. *Ват:* да не съмѫщаетъсѧ срѣдъце ваше *ни острашаетъ*: въ *Остр:* этого послѣдняго выраженія нѣтъ, какъ нѣтъ и въ подлинникѣ.

VII. Io. XX: 20. *Ват:* показа імъ рѫцѣ *і нозѣ* і ребра = *Остр*: показа имъ рѫцѣ и ребра: въ подлинникѣ такъ же нѣтъ *і нозѣ*.—XX: 25. възложѫ пръста моего въ ѣзвѫ. и възложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра его = *Остр:* въложѫ, какъ и въ Греч. βαλω: *вложити* всегда = βαλεῖν, а *вьзложити* = ἐπιβαλεῖν.

Изъ этихъ примѣровъ ясно, что въ Остромировомъ евангеліи лучше сохранился первоначальный переводъ, чѣмъ въ Ватиканскомъ, хотя и въ Остромировомъ

Евангеліи есть уже отклоненія отъ древнѣйшаго чтенія, между тѣмъ какъ въ Ватиканскомъ есть кое-что замѣчательное по древности. Можетъ быть и былъ въ глаголическомъ изводѣ древній списокъ евангельскихъ чтеній, вѣрно передававшій первоначальный текстъ ихъ; тѣмъ не менѣе въ Ватиканскомъ спискѣ уже нечего искать снимка съ него. Этотъ списокъ богатъ кромѣ того и пропусками, какъ видно изъ выписокъ.

Въ отношеніи къ языку Ватиканское Евангеліе обособляется отъ большинства памятниковъ кирилловскихъ и особенными чертами, между которыми въ отношеніи къ выговору замѣчательнѣе другихъ: — смѣшеніе ъ и ь; употребленіе *о* и *е* вмѣсто ъ и ь (работ^{ѣ} = рабъ тъ, денет = день тъ); *и* вмѣсто *ы* въ би, бисте и т. п.; ѩ вм. ꙗ (Андреѩ); ѭ вм. ю (отъ обоѭ); ѫ вм. ъı (бѫ: род. ед.), ъı вм. ови (къ Исꙋсы); смѣшеніе *ѳ* съ *т* и *д* (Виѳании, Аримаѳеѧ, Наѳанаиль, Меѳодии, Ѳома, — Тома, Тимотею, Теодорѣ, Теодотиѩ, Антима, Назаретъ, — Видсаидъı); употребленіе ђ (= джь: еванђелие, левђитъ, анђелъ, Ареопађита, Серђѣ, ђенада, Евђена, ђеорђиа и пр.); *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (приѩсомъ. ѣсѧ); нерѣдко мягкій *м* безъ *л* (земи). Слово братръ постоянно вмѣсто братъ; такъ же постоянно папежь.

Изъ грамматическихъ формъ особенно важны: — прошедшее краткое: отвѣ, обрѣтомъ, идомъ, при-

дѫ, изидѫ; — двойственное прошедшее приѧсте, обисте, положисте, идосте, рѣсте вмѣсто приѧста, обиста и пр. (есть впрочемъ и видѣста).

Въ отношеніи къ правописанію можно отмѣтить: — смѣшенное употребленіе *и* и *і*, ѧ и ѩ, ѕ и *з*, *шт* и *щ*, *о* и ѡ, *ю* и *у*.

Въ отношеніи къ письму надобно замѣтить, что кромѣ разныхъ замѣтокъ, написанныхъ кириллицей, гораздо позже написанія рукописи, есть и древнія. Одна изъ нихъ между столбцами на 46 листѣ: о папасъ иоанн кравоноси писа евангглiе сие. Другая на л. 93: гѝ їѹ хѐ сн̃е бѫiи помагаи рабоу своємоу. Гораздо важнѣе этихъ приписокъ тѣ написи, которыя читаются надъ изображеніями, вставленными въ рисованныя буквы, и принадлежатъ очевидно тому самому писцу, который рисовалъ буквы. Таковы: — надъ изображеніемъ слѣпца при евангеліи о слѣпцѣ: слѣпьц҃; — надъ изображеніемъ Лазаря при евангеліи объ немъ: лазар.; — при евангеліи въ день Козьмы и Демьяна: козмас ке дамианъ. Это ясныя доказательства одновременнаго употребленія кириллицы и глаголицы.

Охридское Евангеліе уцѣлѣло въ небольшомъ отрывкѣ и сохраняется у В. И. Григоровича *). Это

*) По обязательности ученаго владѣльца этого памятника, я пользовался самымъ подлинникомъ.

только одинъ и то обрѣзанный, очень обветшавшій кусокъ первой тетради, заключающій въ себѣ, какъ видно, листы 2-й и 4-й. На первомъ обрѣзанномъ съ боку листкѣ помѣщены: 1. продолженіе и окончаніе евангелія, читаемаго во вторникъ свѣтлой недѣли (Луки XXIV. 19—35), и 2. первая половина евангелія, читаемаго въ середу свѣтлой недѣли (Іоанна 1: 35—42). На второмъ листкѣ находятся: 1. окончаніе евангелія, читаемаго въ субботу свѣтлой недѣли (Іоанна III: 30—33). 2. все евангеліе, читаемое въ первое воскресеніе послѣ пасхи (Іоанна XX: 19—31), и 3. почти все евангеліе, читаемое въ понедѣльникъ 2-й недѣли (Іоанна II: 1—7). Въ серединѣ между этими двумя листками должны были быть помѣщены, кромѣ конца евангелія середы свѣтлой недѣли, чтеніе четверга и пятницы свѣтлой недѣли и большая часть чтенія суботняго съ начала. Книга была писана въ малую четвертку безъ раздѣленія на столбцы по 28 строкъ на страницѣ. Письмо довольно красиво. Строки пишутся по нарѣзямъ, но не надъ, а подъ ними. Представляя образецъ письма (VIII), передаю весь текстъ буква въ букву, дополняя недостающее по Ватиканскому и Зографскому (косыми).

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. I: 35—42.

а. . . . . .

ⷨⷭⷮ ⷯⷮ . . . . . .

ⷮ ⷦⷭⷬⷮⷯⷮ ⷬⷦ. . . . . .

ⷦⷦⷨⷮⷭ*) ⷮ ⷮⷭⷭⷮ ⷯⷮ ⷬⷦⷯⷭ . . . . . .

5. ⷦⷮⷮⷮⷭⷮ ⷮⷯⷦⷬⷦⷮⷮⷮ. ⷮⷯ. . . . . .

ⷨⷮⷮⷭ. ⷮⷮⷦⷮⷮⷮⷮⷮ ⷨⷭ ⷯ. . . . . .

. . . . . .

ⷮⷮⷮⷬⷦⷭⷮ ⷮⷮⷮⷭ ⷬⷦⷨⷭ. ⷭⷭⷯ. . . . . .

ⷦⷦⷬⷭ ⷭⷭ ⷯⷦⷬⷮⷬⷦ. ⷮ ⷬⷮ ⷮⷮⷬⷦⷭ. . . . . .

ⷯⷭⷭ ⷯⷯⷮⷭⷭ. ⷮ ⷭⷮⷮⷬⷦⷬⷬⷬⷮ . . . . . .

10. ⷯⷯⷯⷨⷮⷮⷭ ⷬⷮ ⷯⷮⷮⷬⷦ. ⷬ ⷮ. . . . . .

ⷯⷦⷬⷮⷭⷭ. ⷬ ⷮⷮⷦⷦⷨⷮⷮⷨⷭ ⷮⷮⷦⷦⷬ . . . . . .

ⷨⷦⷭⷭⷬⷯ ⷭⷯⷯ ⷬⷮ ⷮⷬⷬⷯⷦⷦⷦⷦⷦ. . . . . .

ⷦⷦⷯⷭⷭⷭⷬⷦ ⷮ ⷭⷭⷨⷯⷦⷯ . . . . . .

ⷯⷮⷭ ⷬⷮⷮⷨⷨⷦⷯ. ⷦⷭⷯ ⷯⷯⷦ . . . . . .

15. ⷮⷦⷦⷦⷦⷯ ⷬⷬⷨⷮⷮⷦⷯⷦⷦⷮⷮⷬ . . . . . .

ⷨⷮⷬⷯⷯ. ⷬ ⷬⷦⷯⷯⷬⷭ. ⷮⷮⷮⷭ . . . . . .

ⷨⷭⷦⷦⷯⷦⷦⷦⷦ ⷬⷭⷭⷦ ⷮⷬⷮⷮⷭ . . . . . .

ⷮⷦⷦⷯⷨⷯ ⷯ ⷬⷯⷭⷭ ⷬ ⷬⷯⷬ . . . . . .

ⷮⷬⷭ ⷬⷯⷯ ⷯⷯ ⷬⷯⷦⷦⷦⷯⷯⷯⷯ. ⷮ . . . . . .

20. ⷬⷮⷮⷬ. ⷬ ⷬⷬⷯⷯⷦⷦⷦⷦⷦⷯⷯ . . . . . .

ⷦⷦⷯ ⷬⷯⷬ ⷮⷬⷯⷯⷬⷦ ⷬⷨⷮⷮⷭ . . . . . .

---

*) ⷦⷦⷨⷮⷭ: надъ ⷯ есть еще знакъ, похожій тоже на ⷯ, а передъ этимъ прибавленнымъ ⷯ нѣтъ ничего.

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. I: 35—42.

а. *дѣломъ и словомъ. прѣдъ бмъ и вь*
сѣми людьми *и како прѣдаша архиереи*
і кънази наши *на осѫжденье съмрѣти и*
распаса и. мы же надѣѣхомѣса *ѣко сь есть*
5. хотаи избавіті изл. *нь и подъ вьсѣми*
сіми. третьиі сь *день имать дънесь отъшелиже си*
быша. и жены
етеры отъ насъ оужасиша *ны бывъшаа*
рано оу гроба. и не обрѣтъше *тѣлесе его при*
дѫ глѫща. и ѣвленіе *англъ видѣша иже.*
10. глѫтъ іи жіва. і идѫ *етери отъ насъ кь*
гробоу. і обрѣтѫ тако. *ѣко же и жены рѣша*
самого же не ві*дѣша. и ты рече къ нима. о не*
разоумьна и мѫдьна *срьдьцемъ вѣровати*
отъ въсѣхъ ѣже гл*ша пророци. не тако ли подо*
15. баапе пострадаті *хоу и вънити въ славѫ*
своѭ і наченъ. отъ *мосѣа и отъ вьсѣхъ пророкъ*
съказаше іма вотъ *вьсѣхъ кънигъ ѣже*
бѣахѫ о немъ. *и пр*ближишаса въ вьсь*
въ нѭже идѣшете. *и творѣашеса далече*
20. іті. і нѫждашете и *глѫща. обльзи съ нами.*
ѣко пр*і вечерѣ естъ. *и пръклонилъса естъ*

ᖻᘐᘋ ᓚᘋᕈᖃ. ᖅ ᖽᖃᕈᖅᓚᘋ . . . . . .
ᕿᙆᖃ ᐃᒥᘋ ᖽᖃᓀᓚᘋᘐᘋ . . . . . .
ᒪᖃ ᕿᖃ ᕐ ᖁᓚᐃᓚᘋᖅᖃ. . . . . .
ᕿᙆᙆᘋ
25. ᕿᘋᑦ ᘋᖅᕐ. ᖅ ᖻᘋᓀᕈᙆᙆᘋ . . . . . .
ᖅ ᓚᐃᕿᙆᘋ ᒃᖃ ᕿᘋᒪᐃ. ᕈᘋ . . . . . .
ᘋᖅᓀᓂ ᖃᓀᓂᓂᐱᘋ ᒃᖃ ᕈᓂ . . . . . .
. . . . . .

б. . . . . .
. . . . . ᕈᓂ ᓚᘋᕿᘋᑦᙆᙆᘋ.
. . . . . ᖃ. ᖽᖃ ᖅᕐᕿᙆᙆᖅ
. . . . . ᕿᘋᑦ ᕿᖅᖅᘋᕈᖅᖅ. ᖅ ᙆᙆᓂ ᖻᘋ
5. . . . . ᖃᖅᐱᘋᑦ ᕈᓂ ᖻᑦᙆᙆᖅ. ᖅ ᐃᒃᘋ
. . . . . ᓚᐃᓀᘋᖅᖅᘋᕈᘋᕈᖅ ᓴᓀᐃᒪᖅᖅ.
. . . . . ᖅ ᘋᖅ.
. . . . . ᖃ. ᖅ ᘋᙆᖃ ᖅᕐᘋᕈᕈᖅᒃᖃ ᘋᖅᘋ
. . . . . ᓂ ᓴᘋᓀᑦᕐᓂ. ᖅ ᖅᓀᓂ. ᕿᘋ
10. . . . . ᖃᖅᐱᐱᕿᙆᙆᘋ ᕐ. ᘋᒪᓂ ᖅᕐᘋᘋᕈᒃᓂ
. . . . . ᘋ. ᘋᒪᓚᒃᕐᕐᖃ. ᘋᘋᕿᙆᖃ ᕐᕿᖃ.
. . . . . ᖅᓀᘋᑦᕐᓂ. ᖅᓀᓂ ᕐᖅᖅ. ᖅᘋ
. . . . . ᙆᙆᘋ ᘋᖅᖅᖅ. ᓚᓂᖽᖅᕐ. ᘋᓴᘋ
. . . . . ᖅᖅᘋ ᖅᕐᘋᖅᙆᙆᘋᓀᑭ. ᒃᖃᖃᓚᘋ
15. . . . . ᖅᓚᖅᓀᐃᙆᓂ ᕐ ᖽᖅᓀᓚᕐᙆᙆᓂ.
. . . . . ᙆᙆᘋ. ᒃᖃᖃᓚᘋ ᓴᖅᖽᖅᐃᐱᘋ.

юже день. і вьніде *съ нима облечь. и бы*
сть ѣко вьзлеже. *съ нима. и приимъ хлѣ*
бъ сь и прѣломь *дальше има. онѣма же отврьзо*
сте
25. *сѧ* очи. і познасте *и тъ ищезе отъ него*
і рѣсте къ себѣ. не *срьдьце ли наю горѣ бѣ въ насъ*
егда глааше къ нам*а на пѫти. и ѣко ска*
заше нама писанїѣ. и въставъша въ тъ часъ

б. *възвратишстесѧ въ ермъ. и обрѣтошете*
сьвькоупльшасѧ единого на десате
и иже бѣахѫ съ нами глѫщь. въ їисті
нѫ въста хъ и ѣвисѧ сімоноу. і та по
5. *вѣдашете. еже бѣшѧ* на пѫті. і ѣко
сѧ позна има въ прѣломленїі хлѣбоу.

Въ срѣ свѣтьлыѧ нед. і ей

Въ оно стоѣше иоанъ і отъ оученікъ его
дъва. и оузьрѣ иса ходѧща. и гла. се
10. *агньць бжїи. и слышасте* и. оба оученка
глѫща и по исѣ идосте. обращь же сѧ исъ
и видѣвъ ѣ по себѣ идѫща. гла има че
со ищете. она же рѣсте емоу. равви. еже
глетьсѧ сказаемо. оучітелю. къде
15. *живеши. гла има.* прідѣта и відита.
придосте же и видѣсте. къде жівѣше.

. . . . . ⵃⵅⵔⵅⵅⵎⵖ. ⵒⵄ ⵃⵅⵅ ⵖⵅⵃⵃⵘⵔⵔ

. . . . . ⵜⵔⵖⵃⵃⵃⵅⵔ ⵒⵃⵜⵎⵃⵃⵖ ⵗⵘⵘⵅ

. . . . . ⵅⵘ ⵗⵃⵃⵖⵘⵛⵜⵜⵖⵛⵛⵘⵘ

20. . . . . ⵃⵃⵖⵛⵛⵜ. ⵅⵒⵃⵄⵎⵎⵅ ⵗⵖ ⵘⵃⵄ

. . . . . ⵗⵘⵘⵅⵅⵔⵔ. ⵙ ⵖⵃⵃ ⵅⵘⵘⵅ

. . . . . ⵅⵃⵅⵅ ⵅⵗⵎⵖ. ⵗⵖⵜⵔⵃⵃⵜⵅⵘⵘⵅ

. . . . . ⵗⵅⵘⵘ. ⵘⵖⵃⵃⵃⵄⵘⵖ

. . . . . ⵗⵙⵘⵘⵔⵖ. ⵗⵔⵖ ⵙⵅ

25. . . . . .ⵗⵖⵜⵔⵃⵃⵜⵅ

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

---

2. Ioan. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

a. . . . . .

ⵔⵄ ⵘⵘ . . . . . .

ⵗⵄⵄⵘⵙ ⵗⵘⵘⵘⵙ ⵅⵗⵎⵎⵖ. ⵗⵅⵉⵉⵙ ⵅⵎⵎⵖ ⵃⵅⵘⵘⵃⵃⵉ. ⵅⵎⵎⵖ ⵃⵅⵘⵘⵘ. ⵅⵗⵎⵎⵖ. ⵜ ⵅⵎⵎⵖ ⵃⵅⵘⵘⵃⵃⵉ ⵖⵃⵃⵎⵎⵖ. ⵖⵃⵅⵉⵃⵃⵅⵙⵙ ⵗⵖ ⵔⵒⵗⵅⵔ. ⵔⵃ
5. ⵃⵃⵖ ⵘⵖⵗⵄⵄⵘⵙ ⵅⵗⵎⵎⵖ. ⵅⵃⵅⵅ ⵘⵜⵃⵃⵄ ⵜ ⵗⵃⵃⵖⵜⵛⵃⵃ. ⵗⵅⵅ ⵗⵖ ⵘⵄⵄⵃⵃⵎⵎⵅⵃⵃⵖⵖⵗⵗⵎⵎⵘⵅ. ⵜ ⵗⵖⵖⵘⵄⵄⵃⵃⵎⵎⵅⵃⵃⵖⵖⵗⵗⵎⵎⵘⵅ ⵅⵖⵅ. ⵔⵘⵙⵖⵖⵎⵎⵅⵃⵃⵅⵅ ⵔⵘⵙ ⵘⵃⵜⵅⵅⵃⵃⵎⵎⵖ. ⵘⵃⵜⵅⵅⵙⵙⵖ ⵅⵖⵅ ⵗⵖⵖⵘⵄⵄⵃⵃⵎⵎⵅⵃⵃⵖⵖⵗⵗⵎⵎⵘⵅ. ⵃⵃⵜⵅⵅⵃⵃⵎⵎⵖ. ⵄⵜⵘⵅⵅⵎⵎⵖ. ⵄⵜⵘ ⵒⵖ ⵙ ⵗⵎⵎⵜⵔⵅⵔⵖ ⵅⵗⵎⵎⵖ ⁘

и прѣбысте оу него денетъ. бѣ же годіна
ько десѧтаѧ. бѣ же аньдреа братръ сімо
на петра единъ отъ обою слъшавъшюю
20. *отъ іоана. и по немъ шедъша* обрѣте съ прѣ
жде братра своего сімона. и гла емоу
обрѣтомъ месиѫ еже естъ съказаемо
хсъ. и *приведе и къ исови.* възьрѣвъ
же нань исъ рече. ты еси сімонъ снъ іо
25. *нинъ. ты наречешисѧ кифа. еже* съказае
тьсѧ петръ.

. . . . . .

. . . . . .

---

2. Іоан. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

а. *ономоу подобаетъ расти. а мъ*
нѣ *мьнитисѧ грядыи съвыше чадъ вь*
сѣми сіми естъ. сѫи отъ земла. отъ земла
естъ. і отъ земла глетъ. градѫи съ нбсе на
5. дъ вьсѣми есть. еже видѣ і слъша. се съ
вѣдѣтельствоуетъ. і съвѣдѣтельство
его. никътоже не пріемлетъ. пріемъı его
съвѣдѣтельство. запечатьлѣ. ѣко бъ и
стіненъ естъ.

ᑭᔾᕕ ᓕᐅᑭᐳ. ᓕᐅᓚ.·.ᐃᔨᐅ ᑭᐅ ᑭᓗᕕTᐃ. ᐅ ᔓᐅᓗ.

ᑭ

ᖃᑭᓗ ᕕᖕᕕᐳ

10. ᕕᐳᔪᑭ ᑭᐅᓚᓚᐃ ᑭᓄ ᙰᓄ ᓚᐅᓕᓄ. ᑭᓄ ᐅᓚᑭᓕᐳᐹ ᕕᐹᑕᒪᙰᓄ

ᐅᓕᐯ

ᑭ ᓚᑭᓄᓚᐅᐅᓄ ᖏᓗᓚᐅᓕᑭᓓᐅᓄ. ᔅᓚᖏᐅᔨᐃ ᒪᐃᓚᓕᐹ ᐳᕕᑭ ᕕ

ᒪᓚᓗᓕᑭ. ᖏᓗ ᕕᙰᓚᓗᓄ. ᑭᔨᓚᐃᓚᕐᓄ. ᑭᖏᓚᐃᐃᕕᓄ. ᑭᖏᓚᖏᐅ

ᑭ ᕕᙰᓗ ᑭᐅ ᕕᓚᐃᓚᐃ. ᑭ ᖃᓚᓗ ᔅᐳᐳᓄ. ᐳᐳᑭᓚᓄ ᑭᓗᐳᓄ. ᑭ

ᓚᐅᓗᓄ· ᑭᐅᓗᓗᖏᓗ ᔅᐳᐳᓄ ᓚᐹᐯᐁᐃ ᔅ ᖃᐅᕗᐃ. ᑭ ᓚᐅᒪᓚ ᕕᑭ

ᐁᑭ

15. ᑭᓄᖏᓚᓚᓚᓗᐅᑭᓗᕕᐹ ᔓᐅ ᕕᐹ ᐳᕕᑭᐅᑭ ᑭᐃᓚᓚᐃᓚᓄᕕᕕᓄᐅ ᖃᓚ

ᓚᐅᕗᐅ ᔅᐳᐳᓄ ᙰᓗᓄ. ᐳᔅᑭᓄ ᑭᓗᐳᓄ. ᐃᓗᐅ ᔓᐅ ᑭᕕᕕᓄᓗᓗ

ᐅᐯᓄ. ᑭ ᓗᓄᓄ ᑭᕕᕕᓄᓚᐹ ᑭᓄᑭ. ᑭ ᕕᐹ ᓚᐅᓗᓄ ᓚᐳᐳᑭᐹ ᑭ

ᔅ

ᑭᐳᓄ. ᙰᓚᑭᔅᐳᐃᙰᐅ ᓚᓗᓄ ᕕᙰᓄ. ᑭ ᐳᓄ ᔓᐅ ᐅᙰᓄᑭᐳᐳᕕᙰᙰ

ᙰᐅ ᖃᓚᐃᓗᓄᑭ. ᐅᙰᓄᑭᐳᐳᙰᐅᙰᐅᓄᕕᙰᓄᐅ ᑭᓗᐳᓄ. ᑭ ᔅᐳᐳᓄ

ᓚᓗᓄᓚᓄᓗᙰᐅ. ᓚᓗᓄᔔᐳᙰᐅᙰᐅᓄᐅᐅᐅᓄ. ᙰᓄᐳᓗ ᔓᐅ ᐅᙰᓄᑭᐳᐳᓄ

ᑭᐅᓚᓄᓗᐅᔅ ᐳᐳᓄᑭᐅᔅ. ᐅᓗᓚᓗ ᑭᓚᑭᓚᓄ ᔅᐅᓄ. ᖃᓚᓗᓗᓚᓄ ᖃᐃ

ᓚᓗᓄᐳᔅᑭᓄ ᐳᐳᓄᐳᐳᑭᓄ. ᐅᖃᓚᓚᑭᓄᑭ ᖃᐃ. ᐅᓗᓄ ᔓᐅ

ᔔᐅ ᑭᐳᐳᓄ. ᓗᔅᐅ ᑭᐅ ᙰᑭᓚᓚᓄᓄ ᖃᐃ ᓚᐅᓄᐅᓄ ᐅᖃᐃ ᐃᓚᙰᓄᑭ

20. ᓚᓚᓄᓚᑭᙰᐅᓄ. ᓚᓚᓄᓚᓄᐅᙰᓄᓄᐅᐅᓄ. ᙰᓄᐳᐳᓗ ᓚᐅᓄ ᐅᓚᓚᑭᓄ ᓄᙰ

ᓄᐅᓄᑭ ᑭᐃ ᓚᓄᐅᐅᓄᙰᓄ. ᑭᓗᓚᔅᙰᓗᓄᐅᓄᑭ ᐳᓚᑭᙰᓚᑭᑭᓄᓄ

ᑭᓄ ᐳᗄ ᐅᓄ ᑭᑭᐳᐳᔅ. ᓄᖃᓚᓗ ᑭᓚᑭᓚᓚᓄ ᔅᐅᓄ. ᖃᓚᓗᓚᓚᓄᓄ ᓚᐃ

ᓚᓚᓄᓄᑭᔅ ᙰᙰᓄᑭᓚᑭᑭᙰ. ᑭᙰᓚᓚᗄᓚᓄᐳᐳᓄ ᖃᗄ. ᓄᑭᓄ ᓚᓄ

ᓄᓄ ᑭᐳᐳᓄ. ᓗᔅᓄ ᑭᓄ ᙰᑭᓚᓚᓄᓄ ᑭᓗ ᓚᓄᐅᑭᓄᓄ ᓄᖃᐃ ᗄᙰᑭᓄᑭ

25. ᓚᓚᑭᑭᑭᓄᑭᓄᐅᓄ. ᑭ ᙰᓄᓚᓚᓄᓄᐅ ᑭᓚᓄᐅᙰᓄ ᐳᐳᓄᔔ ᙰᓄ ᗄ

ᓚᙰᓄᐅ ᖃᙰᓄᓚᓚᔔᑭᑭᓄᐅᓄᐅ. ᑭ ᙰᓄᓚᓚᓄᓄᐅ ᓚᓄᐅᑭᓄᐅ

ᙰᓄ ᓚᓄᐅᔅᓚᓗ. ᓄᖃᓚ. ᑭᓄ ᑭ . . . . . .

. . . . . .

ВЪ НОВѪ НЕД. ѢЖЕ ПО ПАСТѢ О ІОА

ГЛА СІВ.

10. Сѫщі поздѣ въ тъ день. вь единѫ сѫботъ
ецц
і двъремъ затворенамъ. идеже бѣхѫ оучи съ
брани. за страхъ юдѣискъ. пріде исъ
і ста по срѣдѣ. і гла имъ. міръ вамъ і *се*
рекъ. показа имъ рѫцѣ и нозѣ. і ребра своѣ
ці
15. вьздрадоваша же сѧ оучені вѣдѣвъше гла
рече имъ пакы. міръ вамъ. ѣко же посъла ма
оць і азъ посълѭ вы. і се рекъ доунѫ і гла
и
імъ. пріимѣте дхъ стъ. і мъ же отъпоусти
те грѣхы. отъпоустатъсѧ вамъ. і имъ же
20. дръжіте. дръжатъсѧ. тома же единъ отъ
обою на десате. нарицаемъі блізнецъ
не бѣ съ ними. егда пріде исъ. глахѫ же *емоу*
дроуѕіи оученіці. відѣхомъ гѣ. онъ же *ре*
че імъ. аще не віждѫ на рѫкѫ его ѣзвы *гво*
25. здінъныѧ. і въложѫ прьстъ мои. въ ѣ
звѫ гвоздінѫіѫ. і въложѫ рѫкѫ моіѫ
въ ребра его не *імѫ вѣры. и по осми денъ паки*
бѣахѫ
оученици его и тома съ ними пріде же исъ

б. . . . . .

ь

ᎹᏍᏏ ᏍᏘ ᏬᏂᏍᏏ. ᎵᎾᏍᏏ ᏯᎮᏂ ᎷᎾᏍᏁ. ᎵᏏᎹᎵᎾᏧᏘ ᎵᏏᏏᏧᏘᏏ ᎷᎾᎾᏧᏘ ᏁᏁᏧᏁᎾ. Ꮉ ᎬᎹᏯᎮᏏ ᏏᏁᎹ. Ꮉ ᎵᏏᎹᎵᎾᏧᏘ ᏏᏁᏧᏁᏁᏧᏁ ᎷᎾᎾᏁᏏ. Ꮉ ᎬᏏᎮᏯᎾᎹ ᎬᏏ ᏏᎾᏝᏏᏂ ᏍᏎᎾᏁ.

5. Ꮉ ᏥᎾ ᏝᎾᏧᎮᎹ ᏥᎾᎬᏁᏏᎾᎾᏏ. ᏥᏏ ᎬᏁᏏᎾᎾᏏ. ᎾᎷᏏᎬᎬᏁᏍᏂ ᎷᎾᎾᏍᏂ. Ꮉ ᏏᎾᏍᎾ ᎾᏍᏎ. ᏯᏏ ᏍᎾᏘ ᏝᏏ ᏍᎾᎾᎹ. ᏯᎮᏂ ᎾᏍᏎ ᎹᏯᏏ. ᏁᏁᎾ ᎬᎬᎹᏯᏏᏂᏍᎹ. ᏘᏏᎾᏁᏏᏂᏍᏏᏂᎹ. ᏘᏏᏥᎾᏯᏂ ᏯᎾ Ꮉ ᎹᏥᏂ ᏯᏥᏂᏍᏏᏥᎹᏁ ᏯᏯᏏᎬᏏᏂᎹ ᎬᏯᏏ. ᏒᏏᏁᎮᏏ

10. ᎯᏬᎾᏥᏂᏏᎹ ᏯᏬᎾᎹᏍᏘ. ᏁᏯᎾ ᏥᎾ ᏯᎯᎾᎾᏏ ᏒᏯᏂᏥᏂ. ᏬᏏ ᏂᏏᏥᎹᏯᏂᏯᏏ ᏯᏯᏏᎹᎹ. ᏯᏥ ᏯᎾ ᏒᏯᏂᏥᏂ ᏝᏏᎹᏔᎯᏋ ᏁᏂᏝᏏ. ᏯᏥᏁᏏᎾ ᏝᏏᏁᏁᎾ. ᏁᏂ ᏬᏁᏂᏥᏂᏏᏂᏏ ᏥᏍᏂᏥᎹ. ᏁᏂ ᏬᏁᏂᏥᏂᏏᏂᏏ ᏥᏍᏂᏥᎹ. ᏍᏏᏥᎾᎹᏯᏂ ᏯᏯᏏᎹᏯᏂᏏ

б. *дверемъ затвореномъ. и ста посрѣдѣ ихъ и гла*

імъ ми вамъ. потомъ гла томѣ. прінеси
пръстъ твои сѣмо. і віждъ рѫцѣ моі. і
прінесі рѫкѫ твоѭ. і вьложі вь ребра моѣ.
5. і не бѫди невѣренъ. нъ вѣренъ. отъвѣща
тома. і рече емоу. гь мои бъ моі. гла емоу
ісъ. ѣко відѣвъ мѧ вѣрова блажени
невѣдѣвъшеі. и вѣровавъшеі. мъногa
же і ина знаменіѣ сътвори ісъ. прѣдъ
10. оученікъı своіми. ѣже не сѫтъ псана.
въ кънігахъ сіхъ. сі же псана бъıша.
да вѣрѫ імете. ѣко і се естъ. снъ бжі. да
вѣроующе. жівотъ вѣчьнъıй імате. въ і
мѧ его :·

В҃Ь П҃: А҃ НЕД҃. ЕВА О҃ ИОА҃ ГЛА І҃З҃:·:

15. Вь оно. бракъı бъıша. въ кана галилѣи.
стѣі. и бѣ матi ісва тоу. зъванъ же бъı
сть ісъ. и оученіцi его на бракъı. і не
доставъшю віноу. гла мати ісва къ не
моу. вина не имѫтъ. і гла ісъ. чьто естъ
20. мьнѣ. і тебѣ оно же. не оу пріде годіна моѣ
гла мти его слоугамъ. еже аще глетъ ва

ᚠᚨᚾ ᛉᚾᛖᛖᚹᚷᚳᛏᛖᛖᚷ. ᛈᚫ ᚣᚷ ᛖᛗᛒ ᚹᚷᚻᚣᚳᚹᚷᛉᚾ ᚦᚲᚨᚠᚫ
ᚳᚾ ᛘᚷᛉᛉᚫᛖᛖᚷᛈᚹᚾ ᚠᚷ ᚣᚾᚠᚹᚾᚷᚳᚹᚹ ᛏᚹᚱᚣᚫᚫᛏᛉᚳᛒᛒ ᚣᚷᚣᛒᛈ
ᚾ ᚹᚾᚠᚨᚫᛉᛖᛖᚷᛈᚹᚾ ᚠᚷ ᚣᚾᚹᚫᚠᚨᚲ. ᚣᛞ ᚠᚷ ᛖᚳᚷᚨᚨᚠᚨ.
25. ᚠᚨᚫᚳᚲᚨᚠᚨᚾ. ᚻᚣᚲ ᛏᚠᚨᚾ ᛞᛉᚾ. ᚳᚲᚨᛏᚣᚾᚳᚹᚷᚷ ᚹᚷᚹᚷ
. . . ᚹᚷᚣᚾᚷᛏ. ᛏ ᚳᚲᚨᚣᚣᚾᚷᚳᛞᛘᚷᛈ ᛈᚣ ᚣᚷ ᚹᚳᚾᚷᚳᚲ.
. . . . . ᚾᛏᚹᚳᚫ. ᛏ ᚠᚳᚹᚳᚷᛉᚫ
. . . . . ᚳᚫᚫᛉᛈ ᚫᚲᚷ

мъ сътворіте. бѣ же тоу водоносъ камѣ
нъ шесть. и по очищенію юдѣіскоу лежащ
ь вьмѣстащь по дьвѣма. ли по тремъ
25. мѣрамъ. гла імъ исъ. наплъніте водо
носы водъı. і наплъниша а до връха.
и гла имъ. почрѣпьте кънѣ и прінесѣ
те архитриклинови. они же принѣсѫ ѣко

На сколько можно судить по небольшому отрывку, Охридское Евангеліе отличалось отъ Остромирова не болѣе чѣмъ Ватиканское, если не обращать вниманія на нечаянныя описки писца.

Вотъ важнѣйшія особенности чтенія:

— Лук. XXIV. 25: О неразоумъна и мѫдьна = О: о несъмъысльна и мьдьльна = З: о неразоумъна и мѫдьна: ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς.

— Лук. XXIV. 29: *прѣклонилъсѧ* естъ юже день = О: прѣклонилъсѧ ѥсть дьнь = З: καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.

— Іоан. I. 39: бѣ же година *ѩко* десатаѣ = О: година же бѣ ѩко десатаѧ = З: ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

— Іоан. XX. 20: показа имъ рѫцѣ и нозѣ і ребра своѣ = В = О: рѫцѣ и ребра (безъ нозѣ).

— Іоан. XX. 21: азъ посълѭ въı = О: азъ посылаѭ въı = В: азъ сълѭ въı: κάγὼ πέμπω ὑμᾶς.

— Іоан. XX. 25: не... въложѫ пръстъ мои = О: не... въложѫ пьрста моѥго = В: не... възложѫ пръста моѥго: μὴ.. βάλω τὸν δάκτυλον μου. — Такъ и далѣе. въложѫ, а не възложѫ, какъ въ З.

— Іоан. XX. 31: животъ вѣчьныı імате = О: живота вѣчьнааго имате = З: ζωὴν αἰῶνιον ἔχητε.

— Іоан. II. 1: бракъı бъıша = О: бракъ бъıсть: γάμος ἐγένετο. Такъ и далѣе бракъı а не бракъ.—

въ кана галилѣи стѣи = О. въ кана галилѣи: ἐν κανᾷ τῆς γαλιλαίας.

— Іоан. II. 6: водоносъ камѣнъ шесть. и по очищенію июдеіскоу лежѧщь въмѣстѧщь = О: водоносъ камѧнъ шесть лежѧщь. по очищению июдеискоу. въмѣстѧщь. (Въ Охрид. ев. описка, но исправленная произвольно самимъ писцомъ.)

Особенности выговора тѣ же, что и въ Ватиканскомъ: мѣшаются ъ и ь; *е* вмѣсто ь (напр. денетъ вм. дьньтъ); *т* вмѣсто ѳ (тома); ѫ по исключенію вмѣсто обычнаго ы (сѫи, градѫи); братръ вмѣсто братъ; псана вмѣсто писана (какъ въ Зографскомъ). Замѣтимъ (предлогъ) вотъ вмѣсто отъ (I. a. 17.)

Изъ особенностей грамматическихъ особенно важны:

— прошедшее краткое: *придѫ* = придошѧ, *обрѣтѫ* = обрѣтошѧ; *принесѫ* = принесошѧ.

— двойственное прош. на *шете*, *сте: идѣшете* = идѣшаста, *нѫждашете* = нѫждаста, *отвръзостесѧ* и *познасте* = отъвързостасѧ и позната, *рѣсте* = рѣста, *слышасте* = слышаста.

— *бысть* вм. бѣ и *бѣ* вм. бѣше.

Въ правописаніи видимъ смѣшанное употребленіе *и* и *і*, ѧ и ѧ (второе господствуетъ), ѕ и *з*.

Нельзя забыть, что и въ Охридскомъ Евангеліи есть слѣдъ употребленія кириллицы вмѣстѣ съ глаголицей. На 1-й страницѣ втораго листа на 9-й строкѣ читается между прочимъ выраженіе

гдѣ кирилловское Т употреблено вмѣсто глаголическаго ⰓⰓ.

V.

Глаголическія четвероевангелія: Аѳонское Григоровичево,—Зографское,—Михаловичевы листки,—Баянскій полимпсестъ Григоровичевъ.

Въ числѣ глагольскихъ памятниковъ, пріобрѣтенныхъ В. И. Григоровичемъ во время его путешествія, нельзя не назвать самымъ важнымъ — четвероевангелія, принадлежавшаго прежде Аѳонскому Богородицкому скиту. Приготовляя самъ издавна критическое изданіе этого памятника, ученый владѣлецъ его съ обычнымъ своимъ радушіемъ доставляетъ возможность имъ пользоваться всякому любителю глагольской древности. Такъ и мнѣ сообщены были и выписки изъ него, и снимки, и палеографическія замѣчанія о немъ. Всего этого прислано мнѣ столько, что въ сравненіи съ этимъ мои личныя наблюденія надъ памятникомъ, въ короткій срокъ пре-

бываніи г. Григоровича въ Петербургѣ, можно назвать ничтожными. Оговаривая это по чувству признательности къ товарищу, не хочу впрочемъ прикрывать его именемъ своего собственнаго взгляда на памятникъ, можетъ быть, далеко не столь правильнаго, какъ взглядъ Григоровича.

Четвероевангеліе Григоровичево въ настоящемъ своемъ видѣ состоитъ изъ 171 лл. въ 4-ку, по 31 стр. на страницѣ; ни начала, ни конца уже нѣтъ, нѣтъ нѣсколькихъ листковъ и въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи толстый, грубый, чернило слабое, мало проникшее въ пергаменъ. Письмо довольно тщательное, но болѣе по внѣшности: ошибки писца въ отношеніи къ передачѣ текста встрѣчаются не рѣдко, особенно опущенія и ненужныя повторенія буквъ и слоговъ. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только такія, у которыхъ середина закрашена киноварью, и то на-скоро, неискусно. Изображенія евангелистовъ Марка, Луки и Іоанна, на лл. 44, 77 и 133, сдѣланы очень грубо. Соотвѣтственно съ этими тремя изображеніями, безъ сомнѣнія, было въ началѣ утраченной первой тетради изображеніе евангелиста Матѳея. — Дѣленіе на главы Евсевіево, а другое, обозначенное на поляхъ цифрами, Аммоніево: то и другое такъ же, какъ и въ древнихъ кирилловскихъ четвероевангеліяхъ. Равнымъ образомъ Аммоніево

дѣленіе введено было издревле и въ апракосы, какъ доказывается между прочимъ и Остромировымъ евангеліемъ, гдѣ очень часто при заглавіяхъ чтеній указана та изъ главъ Аммоніева дѣленія, которою начинается чтеніе. Зачала распредѣлены такъ же, какъ въ другихъ древнихъ Болгарскихъ и Сербскихъ четвероевангеліяхъ. — Что это четвероевангеліе писано было и для церковнаго употребленія, это доказывается указаніями чтеній на опредѣленные дни (напр. на л. 166: въ строку написано: єванѣлиє ѿ ѩн нтафатн, т. е. на та фати; срав. въ Остром. ев. л. 164: евангелие въ прѣстꙑѩ мꙑкꙑ га нашего іс ха. на та фати: — τα πάσχη) и указаніемъ концовъ чтеній знакомъ ѣѵ (кц. т. е. конецъ). Къ тому, что̀ написано было въ этомъ отношеніи глаголицей, приписано въ строку, гдѣ было мѣсто, или же между строками и на поляхъ кириллицей — большею частію киноварью. — Въ концѣ книги былъ синаксарь (кириллицей); но отъ него уцѣлѣлъ только *клочекъ*.

Для образца письма и языка представляю при снимкахъ выписки, буква въ букву и строка въ строку глаголицей, прилагая и кирилловское чтеніе. Въ этомъ чтеніи употребляю вмѣсто ѩ — а, вмѣсто є — а, вмѣсто ѫ — ѣ, вмѣсто ꙋ — и, вмѣсто ѳ — і, а для отличенія отъ знака ѳ знака ѯ ставлю вмѣсто этого послѣдняго *ѵ*.

1. л. 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

— а ⳟⳙⳛⲉ ⲩⲁ ⲫⳟⳙⳛⲣⲋⲉ ⳙⳛⲩⲋⲉ. ⳟⲁⲋⲩⲩⲋ ⳙⳛⲩⲋⲋ ⳛ
ⳟⳙⳛⲣⲁ ⲋⳟⳙⳛ. ⲀⲖⲋ ⲁⲋ ⳙⳛ·ⲫ Ⳝⲉ ⲫⲋⳟ·ⲋⲁ· ⲩ·ⲋ
Ⳝⳛⲟⲏ·ⲋ. ⳋ ⲁ·ⲫ·ⲋ ⲫⲋⳟ·ⲋⲁ·ⲏ·ⲋ ⲋⲉ ⲩ·ⲋ Ⳝⳛⲟⲏ·ⲋ. ⳋ ⲫ·ⲁ·
ⲣⲉ ⲁ·ⲫ·ⲋ ⳟⲩⲠⳙⳙⲋⲉ ⳟⲉ ⳟⲁ·Ⳝⳛ·ⲋ. ⲫ·ⲁ· Ⲓⲋⲉⲫⲁⲋⲉⳙⳛ·ⲋ
5. ⳛ ⳙⳛ ⳟⲠⳙⳙⲋⲫⲣⳛ ⲩ·ⲋ ⲫⳛⳟⳙⳛⳛⲣⲋⲉ. ⲣⲋ ⲋ ⳟⳛⲟ·ⲋ ⲁⲋⲋ
Ⳝⲋⲋⲫⲁ·ⲋⲉ ⳙⳛ·ⲋ·ⲁ·Ⳝⲋ. ⲣ·ⲋⲫ ⲩⲫⲗⲃⲋⲫⲉⲠⲙⳙⳛⲟ·ⲋ ⳟⲁⲋ
ⲩⲋⲋⳜⳛ·ⲋ ⳛⲟ·ⲋ Ⳝⳛⲉ. ⲫⲁ· ⲩ·ⲋⳟⳛ ⲋⲫⲁⳛⲣⲋ ⳟⲋⲉⳙⳛ·ⲋ
ⲀⲖⲋ ⲁⲋ ⳙⳛ·ⲋⲫ ⲋⲙⲙⲋ ⲩ·ⲋ Ⳝⳛ·ⲋⲣⲀ ⳛ ⲁ·ⲫ·ⲋ ⲩ·ⲋ ⳙⲋⲒⲀ
ⲫⲁ· ⳛ ⳙⳛ ⲩ·ⲋ ⲣⲁ·ⳟ·ⲋ ⲋⲫⲁⳛⲣⲋ Ⲓⲋⲉⲫⲁⲋⲉⳙⳛ·ⲋ. ⲫⲁ· ⳛ
10. Ⳝⳛⲟ·ⲋ ⲩⲀⲗⲋⲉ ⳛⳜⲋⲙⳙ·ⲋ ⲀⲖⲋ ⳙⳛ·ⲋⲫ Ⳝⲉ ⲫⳟⳙ·ⲋⲁ·.
ⳋ ⲁ·ⲫ·ⲋ ⳟⲫ·ⲁ·ⲩⲋⲉ ⲋⲉⲁⲋ ⲫ·ⲁ·ⲫ·ⲋ ⲋⲁⲁⲋ ⳟⳟⳛ Ⳝⳛ·ⲋⲣⲀ ⲫ·ⲁ·
ⲗ·ⲋ ⳛⳜⳛ·ⲋ. ⲫ·ⲁ· Ⲓⲋⲉⲫⲁⲋⲉⳙⳛ·ⲋ ⲋⲫⲁⳛⲣⲋ. ⲀⲖⲋ ⲁⲋ ⳛ
Ⳝⳛ·ⲋⲫ ⲋⲫⲁⳛⲣⲋ. ⲁ·ⲫ·ⲋ ⲩ·ⲋ ⲣⳛⲗ·ⲋ ⳛ ⳙⳛ ⲩ·ⲋ Ⳝⳛ·ⲋ
ⲣⲀ. ⲫ·ⲁ· Ⲓⲋⲉⲫⲁⲋⲉⳙⳛ·ⲋ ⲟ·ⲋⲩⲗ·ⲋⲠⲙⲋⲫⲁⲋⲉⳙⳛ·ⲋ ⲩ·ⲋ ⲋⲫⲁⳛⲣⲋ.
15. ⳛ ⲫ·ⲁ· ⲗ·ⲁ·ⲫⳜⲀ·ⲁ·ⳙⳛ·ⲋ Ⳝⳛⲟ·ⲋ ⲀⲖⲋ ⳙⳛ·ⲋⲫ Ⳝⲉ
ⲫⲋⲟ·ⲋⲫ·ⲁ·. ⳋ ⲩ·ⲋⲫ·ⲁ·ⲣⲒⲙⲋⲫ·ⲋ ⲋⲉ ⲋⲋⳛ. ⲀⲖⲋ ⲁⲋ
ⳛ Ⳝⲉ ⲩ·ⲋⲫ·ⲁ·ⲣⲒⲙⲋⲫ·ⲋ ⲋⲋⳛ. ⲃⲋⲋ ⲟ ⲋⲉⲁⲋ ⲫ·ⲁ·
ⲫ·ⲋ ⲋⲋⳛ Ⳝⳛ·ⲋⲣⲀ. ⲗⲋⲠⲙⳙⲋⲉ ⲫ·ⲁ· ⳛⲫ·ⲁ·ⲫⲋ ⲋⲁ ⲋⲋⳜⳛ·ⲋ ⲁ
ⲫ·ⲋ ⳛ ⳙⳛ Ⲓⲋⲉⲫⲁⲋⲉⳙⳛ·ⲋ ⲟ·ⲋ Ⳝⳛ·ⲋⲣⲋⲋⲫⲉ. ⲫ·ⲁ· ⲩⳛⲫ·ⲁ·
20. ⳙⳛ·ⲋ ⲟⲫ·ⲁ·ⲩⲋⲉ Ⳝⲋⲋⲫⲉ ⲫⲉⲁⲋ ⲫ·ⲁ·ⲫ·ⲋ ⲋⲋⳛ Ⳝⳛ·ⲋ
ⲣⲀ. ⲀⲖⲋ ⲩ·ⲋⲫ·ⲁ·ⲣⲒⲙⲋⲫ·ⲋ Ⳝⲉ ⲋⲋⳛ. ⲙⲃⲀ
ⲁⲫ·ⲁⲋ ⲟ·ⲋⲫ·ⲁⲋⲋⲣⲋⲫⲀ Ⳝⳛⲟⲏ·ⲋ. Ⓜⳙⳙ·ⲋⲯⳙⳙⲋⲋ
ⲙⲃ·ⲁ·ⲩⲋⲁⲫ·ⲋⲫ·ⲋⲫⲩ Ⳝⳛⲟⲏ·ⲋ ⳙⳛⲋⲒⲋ ⲣⲋ ⲙⲋⲫ·ⲣ·ⲁ·
·ⲫ·ⲋ ⲁⲋ ⳙⳛⲉ ⲙⲋⲫ·ⲣ·ⲁ·ⲟ·ⲋ. ⳋ ⲟⲋⲋ ⲙⲋⲫ·ⲣ·ⲁ·
25. ⲓⲓⲉ Ⲁ ⳙⳛ·ⲋⲫ Ⳝⲉ ⲙⲋⲟ·ⲋⲁ·. ⳋ ⲟ·ⲋⲃ·ⲁ·ⲫ·ⲁ·

I. л 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

— а стиѧ въ істинѫ твоѭ. слово твое и
стина естъ. ѣко же тъı мѧ посъла въ
миръ. ѵ азъ посълахъ ѧ въ миръ. ѵ за
нѧ азъ свщтѫ сѧ (О: свящѫ сѧ) самъ. да бѫдѫтъ
5. и ти сштени въ істинѫ. не о сихъ же
молѭ тъкмо. нъı (О: нь и о) вѣрѫѭштихъ сло
вомь ихъ вь мѧ. да вьси едино сѫтъ (О: бѫдѫть)
ѣко же тъı отче вь мьнѣ и азъ въ тебѣ
да и ти въ насъ едино бѫдѫтъ. да и
10. миръ вѣрѫ иметъ ѣко тъı мѧ посъла.
ѵ азъ славѫ ѭже далъ еси мънѣ да
хъ имъ. да бѫдѫтъ едино. ѣко же и
мъı едино. азъ вь нихъ. и ти вь мь
нѣ. да бѫдѫтъ съвръшени въ едино.
15. и да разоумѣатъ миръ ѣко тъı мѧ
посъла. ѵ възлюбилъ ѧ еси. ѣко же
и мѧ възлюбилъ еси. оче о ѧже да
лъ еси мънѣ. хоштѫ да иждe же (О: иде же) есмъ а
зъ и ти бѫдѫтъ съ мъноѭ. да вида
20. тъ славѫ моѭ ѭже далъ еси мь
нѣ. ѣко възлюбилъ мѧ еси. прѣ
жде съложенiѣ мира. Отъчтче (О: Оче)
нраведънъıи (О: ѧи) миръ тебе не позна
азъ же тѧ познахъ. ѵ сии позна
25. шѧ ѫ (О: ѭко) тъı мѧ посъла. и съказа

ᒪᓂᖅ ᕙᖅᓂᖅ ᕙᖅᑦᐹ ᙰᕐᔪᕐᔭ ᕙ ᕆᖅᑭᓗᓂᕆᓵᐹ. ᑯᓗᓂ
ᓴᕈᒪᓯᖅᑕ ᔭᕆᓵᐹ ᓂᓵᐹ ᖃᕆᐹ ᔭᕆᕆᖅ ᕈᓂᖅᓴᓴᕈᒪᓯᕙ
ᓴᖅᓂ ᕈᓂ ᕈᕙᒪᓂ ᒪᔭᐹᓴᓴᕐᙰᕙ ᕙ ᓗᖅᓂ ᕈᓂ ᕈᕙ

ᒪᓂ. ᑭᐯ·⁚· ᔭᕈᕐᕈᐱᖅᓄᔭ ᙰ ᔭ ᙵᕈ. ᕈᙰᓗ ᖏᓗᙰᙰᙵ
30. ᖅᙵ ᒪᔭᑭᓂ ᙵᖅ. ᙆᓄᙵᓴᓵ ᖅᓂ ᙓᙵᔭᕈᙵᑭᓂᕐ
ᖅᕈᔭᔭᙵᙵᙵ. ᕈᓗ ᔭᕈᓂ ᕈᔭᓴᓴᓂ ᕈᔭᙰᙰᙵ

— ᑲ ᑭᓗ ᑭᔭᓴᓴᖅᑭᓗ. ᙆᓴᔭᙆᔭ ᒪᗅ ᕈᒪᓂᙰᙰᓂ. ᕈᓂ ᕈᓂ
ᙆᔭ ᕈᓂᕈᙵᓴᔭ ᖅᓗᓂᙰᓂ ᙵ ᙓᙵᔭᕈᙵᕈᙵᐯ ᔭᖅᔭ. ᑭᐯ·⁚·
ᕈᐱᓴᓴᗅᓗᔨᔭ ᙆᔭ ᙵᕈᓴᓗ ᙵᙆᔭ ᙵ ᕈᒪᗅᓴᓴᓗᔨᔭ ᙰᗅ
ᖅᙰᔭ. ᗅᑭᔭ ᙰᓂᓀᕈᔭᔭᙵᐯᔭᔭᑦ ᖅᓂᒪᙵᒪᓗᓗᔨᖅᑦ ᙵᖅ

5. ᙰᔭᑦ ᖅᓂ ᙓᙵᔭᕈᙵᑭᓂᕐ ᖅᕈᔭᙵᙰᙵ·⁚ ᙵᕈᓴᓗ ᙆᔭ
ᕈᒪᕈᔭᙰᓂ ᖅᕈᙵᒪᔭᑦ. ᙆ ᔭᙰᓂ ᓗᒪᓴᙵᒪᔭᙵ. ᙆ ᙓᓗ
ᒪᔭᖅᗅᙵ ᖅᓴᙓᔪᓂᕐ ᕈᒪᙵᓴᔭ ᙰᓗᙰᔭ ᖅᓂ ᖅᕈᗅ
ᙰᙵᓴᓴᓂᕐ. ᙆ ᖅᕈᗅᔨᙰᓗᓂᙵ ᙵ ᔭᒪᔭᑦᓴᙵᙵ ᙆᖅ
ᙆᔭ ᕈᗅᓴᓴᓂᕐ ᕈᓴᖅᗅ ᖃᒪᑭᓴᔭᑦᔨᔨᙰᓗᓗ ᓗᓗᓂ. ᙆ ᔨᔭ

10. ᓴᓂ ᒪᔭᙵᔭ ᙵᙓᓂ ᔭᔭᔭᔭ ᙵᔨᔨᙰᔭᙰᔭ. ᔭᙰᓂᙵᕈᗅᔨᙰᓗ
ᔨᑭ ᔭᙓᙓ.ᙵᖅ ᓗᓗᓂᒪᗅᓗ·⁚· ᖃᓗᓗ ᙵᙓᓂ ᙵᖅ ᓗ
ᙰᓂ ᔭᖅᙓᓂ. ᖅᙰᔭᗅᓗᔨᔭ ᙆᔭ ᙵᕈᒪᓗ ᙵᙆᔭ ᙵ ᕈᒪᗅ
ᓴᓗᓗᔨᔭ ᖅᓂ ᕈᙵᙓᙵ. ᓴᓗ ᗅᑭᔭ ᒪᔭᙵᙵᔭ ᙵᙓᓂ ᓗᙰᓂ
ᔭᖅᙓᓂ ᙵᖃᓵᑭ ᕈᓂᖅᖅᑭᑦᙰᓂ. ᙵ ᕈᓗᖃᓵᑭ ᓗᓗ ᙰᔭ

15. ᓂᓂ. ᕈᓗᓴᓂᕐ ᙆᔭ ᑭᑦ ᕈᓂᕈᒪᔭᖅᖅ ᙵᖅ. ᔭᙰᓄᔭ ᙵᔨᙰᙰᔭ
ᙰᙰᔭ. ᔭᓗᙵ ᙆᔭ ᒪᗅᔨᑭ ᙵᖅᓗ ᓗᓗᓗᔭᒪᔭᓗ. ᔭᙰᓂᙵᕈᗅᙵᓗ
ᙵᖅ. ᒪᗅᓴᓂ ᕈᓗᓂᙓᓂ ᗅᑭᔭ ᓗᓂᓂ ᔭᖅᙓᓂ. ᓗᔨᙰᙰᔭ

хъ имъ има твое и съкажѫ. Да
любъı еѭ же ма еси възлюби
лъ въ нихъ бѫдетъ и азъ въ ни
хъ. кц. ЕВАНѢЛИЕ т̃ о̃ йн. нта фати
30. Си (О: се) рекъ ис. ꙋзиде съ оученикъı
своими. на онъ полъ пото

— б ка кедръска. ꙋдеже бѣ врътъ (О: вьртьпъ) вь нь
же вьниде самъ и оученици его. кц.
Вѣдѣаше же июда иже и прѣдааше мѣ
сто. ѣко мъножицеѭ (О: мъногашьдъı) събираа-
шеса ис
5. тѫ съ оученикъı своими. Июда же
прıемъ спирѫ. ꙋ отъ архиереи. и фа
рисѣи слоугъı. приде тамо съ свѣ
тилъı (О: съ свѣтильникъı) ꙋ свѣштами и орѫжии Ис
же вѣдъı вьсѣ градѫштаа (О: вьсе идѫщеѭ)
нань. ꙋ ше
10. дъ рече имъ коко (О: кого) иштете. отъвѣшта
ша емоу. ис (О: ıисъ) назарѣа. гла имъ ис а
зъ есмъ стоѣаше же июда иже и прѣ
дааше съ ними. да ѣко рече имъ азъ
есмъ. идѫ (О: идоша) въспать. и падѫ (О: па-
доша) на зе
15. ми. пакъı же ѧ въпроси ис. кого иште
те. они же рѣша (О: рекоша) иса назареа. отъвѣша
ис. рѣхъ (О: рекохъ) вамъ ѣко азъ есмъ. аште

ᖘᐢᔭᑭᐢ ᖘᒪᒪᙅᙅᒪᙅ. ᑭᔭ ᓇᐃᐁᙅᒪᙅ ᑫᖘᓴᔨᐢ ᖘᒪᒪᖘ. ᓇᓴ
ᑫᔨᐢᒪᓭᓇᓀᙅᒪᙅᔨᐢᑫᐦᑫ ᑫᓇᕽᐢᑭᔭ ᕽᙅᔭ ᓴᕽᔭᕽ. ᐃᓴᔭ ᕽᐦᙅᔭ
20. ᓇᓴᓇᔨᐢ ᕽᑫᐁ ᖘᔨᐢᑭᐢᐃ ᑭᔭ ᖚᕽᓇᙅᒪᖘᓴᔨᐢ ᑭᖘ ᔭᕽᓇᕽ
ᙅᔭ ᕽᒪᒪᔨᐢ ᑭᖘᓴᔨᐢ. ᘔᖘᖘᕽᑭᔨᐢ ᙅᔭ ᖚᕽᒪᒪᓴᔨᐢ ᖘᖘᔨᐢᖘ
ᑭᕽᙅᔨᐢ ᖘᓴᐢᑭᓇᐃᐢᕽᕽ ᖘ. ᖘ ᐄᓇᓴᔨᓓᖘ ᔨᓴᓴᘔᓴᓴᕽᕽ
ᖘᔨᓴ ᓴᔨᒪᔨᓴ. ᘔ ᐄᓴᐃᓇᓴ ᕽᒪᔭᐢᐃᐢᖘ ᓴᓇᓴᓴᕽᕽ ᖘᔭᓇᑭᕽᕽ.
ᒪᐃ ᙅᔭ ᖘᖘᔨᐢ ᓴᔨᒪᙅᐄ ᖘᔨᓇᓴᔨᐢ. ᓴᕽᖘᕽ ᙅᔭ ᖘ
25. ᘔᔨᐢ ᖚᕽᒪᓴᕽᖘᖘ. ᖘᔨᐢᑭᐢᓇᓀᖘ ᑭᕽᙅᔨᐢ ᖘᔨᐢ ᑭᕽ
ᙅᔨᐢᑭᖘᐯᔨᐢ. ᖘᔨᐢᔭᐢᐃᕽᔨᐢ ᓇᔨᙅᙅ ᓴᓇᔨᘔᒪᒪᔨᐢ ᖘᖘᔨᐢ
ᑭᐃ ᕽᒪᐯᔨᐢ ᑭᕽ ᖘᖘᔨᖘᖘᔨᐢ ᓇᖘ ᖚᖘᒪᖘ ᕽᔨᔨᐢ
ᘔᖚᖘᓴᔨᐢ ᙅᔭ ᖘ ᒪᒪᔨᐢᘔᔨᔨᐢᒪᒪᒪᔨᐢᑭᖘᖘᔨᐢ. ᘔ
ᘔᓇᐄᓴᓀᖚ ᖘᔭᓴᓴᕽᓀᔨᐢᖚ. ᕽᔨᘔᔨᔨ ᖘᘔᔨᐢ
30. ᖘ ᘔᐢᖚᔨᓇᔨᐢᐄᔨ ᖘ. ᘔ ᖚᐃᘔᔨ ᖘ ᔭᐢᔨ ᔨᑭᑭᐃ ᖚᓴᐢ
ᖚᐃᕽ. ᒪᐃ ᒪᕽ ᒪᒪᐢᘔᒪᒪᐢ ᔭᔨᖘᐃᓇᔨᐃ·:

II. л. 23—24: Матѳ. XX: 1—16.

— a ᖚᕽᓴᕽᐢᒪᑭᕽ ᕽᘔᒪᒪᐢ ᐯᘔᓴᖚᖘᖘᕽ ᑭᕽᒪᕽᘔᔭᕽ
ᕽ ᖖᓇᖚᔭᐄ ᓴᕽᕽᖘᕽᖚᖘᒪᒪᐄ. ᘔᙅᕽ ᖘᓇᖘ
ᓴᕽᕽ ᔭᐄᖚᐢᑭᑭᕽ ᐄᒪᒪᓴᕽ. ᑭᔨᕽᐢᒪᒪᐢ ᓴᐃᓇᓴᔨ
ᒪᒪᕽᓇᐢ ᖚᖘᑭᕽᘔᓴᔨᔨᓴᓇᐄ ᘔᖚᕽᕽᖘᐄ. ᘔᐢ

25. ᖚᐃᖘᔨᔨᐢ ᙅᕽ ᘔᐢ ᓴᐃᓇᓴᔨᒪᒪᕽᕽᓇᐢᖚ. ᖚᕽ
ᖚᐃᑭᔨᖚᐄ ᑭᔨ ᓴᕽᕽᑭᐢ. ᖚᕽᘔᐢᓴᓴᔨ ᕽᕽ ᖚᖘ
ᖚᖘᑭᕽᘔᓴᔨᓴᓴᐢᓴᓴᐄ ᘔᖚᕽᖚᖘᒪᒪᐄ. ᘔᙅᕽ ᖘᓇᕽᖘᔨᔨᐢ
ᖘᖘ ᘔᒪᕽᕽᙅᐄᐢᒪᒪᐢ ᖚᔨᔨᓴᓴᐢᑭᑭᐢᖚ. ᘔ ᒪᒪᐃ
ᖘᖘ ᘔᒪᕽᕽᙅᐄᐢᒪᒪᐢ ᖚᔨᔨᓴᓴᐢᑭᑭᐢᖚ. ᘔ ᒪᒪᐃ

мене иштете. не дѣите сихъ ити. да
събодетъса слово еже рече. ѣко аже
20. далъ еси мьнѣ. не погѫбихъ ни кого
же отъ нихъ. Симонъ же петръ имъı (О: имѣıа)
ножъ извлѣче и. и оудари архиерео
ва раба. ѵ оурѣза емоу оухо десное.
бѣ же има рабоу малхъ. рече же и
25. съ петрови. вьньзи ножъ въ но
жъница. Чашѫ ѭже дастъ мь
нѣ отцъ не имать ли пити еа.
спира же и тъıсѫщътьникъ. ѵ
слоугъı июдеискъı. аса (О: ѩша) иса
30. и съвазаша и. V вѣса (О: ведоша) и къ аннѣ пръ
вѣе. бѣ бо тьсть каиѣфѣ.

II. л. 23—24: Матѳ. XX: 1—16.

— а Подобъно естъ цьрьствие небеско
е (О: нбсьноıе) члвкоу домовитоу. ѵже изи
де коупъно утро (О: за оутра). наатъ дѣла
телъ винограѳоу своемоу (О: въ виноградъ
свои). съ
25. вѣшавъ же съ дѣлателъı. по
пѣназоу на день. посъла а въ
виногрдъ свои. ѵ ишедъ въ трети
ѭ годинѫ. видѣ инъı на тръжи
щи стоашта праздънъı. ѵ тѣ

30. ϷϷϬ ьϑΨϑ ϬΛϬΔϺϑ Ϭ ΨϬϬΨ ΨϬ ΨϬΓΨϑϪьϬ·
ΛьϬ ϷϷϑϬ. ⁂ ϑΛϑ ⅡϑЄΛьϑϺϬ Ρь·ΨΡϬΛь·

— б ΛьϬϷϷϬ ΨϬϷϷϬ. ϑΓΡϬ ΛϑΨ ϬΛьϑЄ. Ρ·ь·ϬΡ ΛϑΨ Ϭ
ШϑΛьϬ ΨϬ ШϑΩϺϑЄΦЄ Ϭ Ψ ΛьϑΨЄϺϺϑЄΦЄ ϪϾ
ΛьϬΓΡϑЄ. Ω·ϬϺΨϑьЬϬ Ϻ·ь·ϬϑΛΛьϑ. ΨϬ ϑΛьϬΓΡϑЄ
ΦЄΛϑ Γ·ь ΛьϑΩЄϺϑ ϪϑΛьϬΓΡϑЄ ϬШϑΛьϬ. ϑⅡьΔ
5. Ϻϑ ΛьЬϑϪ·ϬΨϑЄ ΩϺϑϑЄШϺЄ Ρь·ΦΛьϬ·ΡϬΨ
⁂ ϪΛь· ϷϷϬ ΨΦϺϑ ΩϺϑϬϺϑ. Ω·ϬΛьϑ Ψϑ
Ω·Ϭ ΛьϑΡϬ Ρь·ΦΛьϬ·ΡϬϷ. ⁂ ϪΛь·ШЄ ϑϷϑϑ Δ
Ь·ϑ ΓϷЬ·Ϻϑ ΛϑΨ Γ·ь·Ω·Ϭ Γϑ Γ·ь·ϑЄϺϬ·Ϭ. ϪΛь· Ϭ
ϷϷϬ ϷΛьΔϺϑ Ϭ ΨϬΨΡ ΨϬ ΨϷΓϑϪь·ь·ΛьϬ
10. ϷϷϑϷ. ⁂ ϑΛϑ ⅡϑЄΛьϑϺϬ Ρь·ΨΡϬΛь· Ρь·Ϭ
ϷϷϑϑϺϑ. ΨϑΨϑϩьϑϑ ΛϑΨ ⅡϷΦΤШΓ. ϪΛь·
ϪΓ·Ϭ ΨϷΓϑϪь·ь·Λь·. Ь·ϬϬ Ρь·ϷΩϺ·ь·ΨΦΡϷ
Ь·ϑϑ ΩΨϑϑϑϷϑϑ. Ρь·ϷΛьϑΨϷ ΛьΔΛь·ϺϑϑЄ
⁂ Λь·ΛΛьϬ ϷϷϬ ϷϷ·ϪΛьϑЄ. Γ·ь·ΨϑΓ·Ϭ ϑ
15. ϺϬ ΡϑΩΛьΔΛь·ΦΡϷϷь·Ϭ ΛьϑΨ Ρь·ϪΨ·ΦΤϷь·Ϭ.
Ρь·ϷШϑΛьϬШϑ ΛϑΨ ϷΛϑϑΨ ΨϬ ϑΛьϷΡϑЄΦЄ Γ·ь·
ΛьϑΩЄϺϑ ϪϑΛьϷΡ·ΦΤ. Ρь·ϷϑЄΩЄ ΡϑΨ ΡΔΡЄ
Ь·Ρ. ⁂ Ρь·ϷШϑΛьϬШϑ Ρь·ΦΨϷϷ ϷϷ·ΦΡΔ·ь·
ьϑЄ Ω·Є ΨЄШϺϑ Ρь·ϷϑЄϺϷ. ⁂ Ρь·ϷϑЄΩЄ ΡϑΨ
20. ΡϑΓΡЄΛь·. Ρь·ϷϑϷϷ·ΦШϑ ΛϑΨ ь·ΦΡ·ΦϺϬ·
·ь·ϑЄ Γ·ь· Ь·Ρ·Ϭ ϪΛь·ϑЄШϺϑ. Ь·ь·Ь·ϑ Ω·ΦϑЄ ΡϑΨ
ΩΛΔΛь·ΦΡЄϑЄ. ϑΛьϷΡ·Ϭ Ϭ·ь·Ω·Ϭ Ω·ΦϺϷΨϑ
ь·ΦШЄ. ⁂ ь·ь·Ψ·Γ·ΦΨ Γ·ь·ϷϷ·Ϭ Ω·ΦϺϷΨϑ
ь·ϷΛь·Ϭ ϑЄ ϑΩϷ. ΡϑΓΡϑΩ·ΦШϑϷϷϷ·Ϭ ϺЄΦь·ϑ

30. мъ рече идѣте и вы въ виногра
дъ мои ѵ еже бѫдетъ правъда

— б дамъ вамъ. они же идѫ (О: идоша). пакы же и
шедъ въ шестѫѭ и ѳѵ деватѫѭ го
динѫ. сътвори такожде. въ единѫ
ѭже на десате годинѫ ишедъ. обрѣ
5. те дроугыѧ стоѧшта праздны
ѵ гла имъ чъто (О: чьси) стоите сьде ве
сь день. праздьни. ѵ глашѧ емоу ѣ
ко никтоже насъ не наатъ. (О: ѧи) гла и
мъ идѣте и вы въ виноградъ
10. мои. ѵ еже бѫдетъ правъда. при
имете. вечероу же бъıшю (О: бывъшоу). гла
гнъ (О: гь) винограда. къ приставъни
коу своемоу. призови дѣлателѧ
ѵ даждь (О: даи) имъ мъздѫ. наченъ о
15. тъ послѣдьниихъ до пръвъıихъ.
пришедъше же иже въ единѫѭ на
десате годинъı. приѧсѧ (О: приѧшѧ) по пѣнѧ
зю. ѵ пришедъше пръвии мьнѣа
хѫ сѧ ваште приати. ѵ приѧсѧ (О: приѧшѧ) по
20. пѣнѧзоу. приемъше же ръпъта
ахѫ на гнъ глѫште. како сьѧ по
слѣдьнѧѧ. единъ часъ сътво
рьшѧ. ѵ равънъı намъ сътво
рилъ ѧ еси. понесъшеимъ таго

25. ᛗᛖᚴᚳ ᚣᚱᚠᚹᛖ ᛟ ᚹᛋᚦᚱ. ᛖᚠᚱ ᚫᚷᛖ ᛖᛗᚱᚩᚹᚪᛞᚹᛋ
ᚹᚱ ᚦᛖᚹᚷ ᛖᚣᚱᚠᛖᚹᛗᛗ ᛟᚦᚱ. ᚣᚦᛗᚫᚷᛖ ᚠᛖ
ᛖᛈᛟᚫᚣᚦᚴ ᛗᛖᛖᛈᛖ. ᚠᛖ ᚠᛖ ᚠᛖᚠᚳᚩᚦᚴ ᚣᚹ ᚩᚱ
ᚹᚠᚪᛚᛗᛗᛋᚦᚱ ᚩᚱ ᛗᛖᛖᛈᚱᚴᚳ. ᚹᚱᚱᚣᚱᛗᛟ
ᚩᚹᚠᛖᚷ ᛟ ᛟᚣᛟ. ᚦᛖᛚᛗᛗᛖᚴᚳ ᚫᚷᛖ ᚩᛖᛗᛗᛗ ᚠᛖᚩᚩᚣᚪ
ᚣᚣᚠᛖᚷ ᛟ ᛟᚣᛟ. ᚦᛖᛚᛗᛗᛖᚴᚳ ᚫᚷᛖ ᚩᛖᛗᛗᛗ ᚠᛖᚩᚩᚣᚪ
ᚣᚱᚱᚠᚠᛗᛗᛗ ᚣᛋᚦ ᛋᚣᚱᛗᛗᛖᚴᚳ. ᚠᛖᚣᚣᚠᛗᛗᛗ ᚠᛖᚩᚩᚣᚪ
ᚣᚣᚠᛖᚷ ᛟ ᛟᚣᛟ. ᚦᛖᛚᛗᛗᛖᚴᚳ ᚫᚷᛖ ᚩᛖᛗᛗᛗ ᚠᛖᚩᚩᚣᚪ
30. ᚣᚣᚱᚠᚠᛗᛗᛗ ᚣᚠᛗᛗᛟ ᚪᚠᛖ ᛟ ᛗᛖᛖᛈᚪ. ᛝᚣᚣᛟ
ᚠᚪᚩᛗᛗᚷ ᛗᛗᛟ ᚣᚪᛗᛗᚷ ᚩᚷᛗᛗᚹᛖᚦᚴᛗᛗᛟ ᚹᚱᚷ
ᚩᚹᚠᛖᚩᚴᚣᚷ ᛗᛗᛟ ᛖᚫᚷᛖ ᚦᛖᛚᛗᛗᛖᚴᚳ. ᚠᛚᛗᛗᚩᛖ ᛖᚠᛖ ᛗᚹᚠᛖᛖ
ᚣᚳᛖᚠᚠᚹᚠᛖ ᛖᚩᚩᚷᛗᛗᚷ ᚠᛖᚩᚩᚣᚪᚣᚣᚷᚷᚷ ᚹᚣᚷᚷᚷ.
ᛗᛗᚠᚠᛖ ᛈᛖᚳᚣᚣᛖᚳᛗᛗᚷ ᚠᛖᚩᚩᚣᚪᚣᚣᚷᚷᚷ ᚹᚣᚷᚷᚷ
ᛝ ᚹᚣᚷᚹᚷᚷ ᚠᛖᚩᚩᚣᚪᚣᚣᚷᚷᚷ. ᛗᛗᚷᚠᚹᛖᚩᚷᚷ ᛈᛖ
5. ᚩᛖᚳᛗᛗᚷ ᚣᚷᚹᚠᚠᚹᚷᚷ ᛗᛗᚠᚣᚣᛖ ᚫᚷᛖ ᛟᚣᛈᚷᚣᚦᚠ
ᚠᚷᛗᚹᚷᚣᚠᚷ.

тѫ дьне и варъ. онъ же отъвѣща
въ рече единомоу ихъ. дроуже не
обиждѫ тебе. не по пѣнѧѕоу ли съ
вѣштахъ съ тобоѭ. вьзьми
свое и иди. хоштѫ же семоу послѣ
дьнюмоу дати ѣко и тебѣ. ѵди
нѣстъ ми лѣть сътворити въ
своихъ ми еже хоштѫ. аште око твое
лѫкаво естъ ѣко азъ благъ есмъ.
тако будутъ послѣдьнии пръвии
ѵ пръвии послѣдьнии. мъноѕи бо
сѫтъ ѕъвании мало же избъра
нъихъ.

Въ дополненіе къ приведеннымъ двумъ отрывкамъ, изъ которыхъ представлены и образцы письма въ снимкѣ (IX), представляю еще нѣсколько выписокъ, и во первыхъ продолженіе главы XX-й Матѳея.

III. Матѳ. XX: 17—34.

V въсходѧ Ис въ Имъ. подѣ оба на десѧте о оученика единъı на пѫть и рече имъ. се въсходимъ въ Ерслмъ. *v* снъ члвчскъ прѣданъ бѫдетъ архиереомъ. *v* кънижъникомъ. *v* осѫдатъ і на съмрѣть. *v* прѣдадатъ і на порѫгание ѧзкмъ. *v* биение и пропатье. *и* въ трети день вьскръснетъ. Тъгда пристѫпи къ немоу мати сновоу. Зеведеовоу. съ сньма своима кланѣѭштиса *v* просѧшти нѣчесо отъ него. онъ же рече еи. чъто хоштеши. гла емоу. рьци да сѧдете сьѣ снъı моѣ единъ одесньѭ тебе и единъ ошюѭ тебе. вь цсрствии твоемъ. отъвѣштавъ же Ис рече не вѣста сѧ чесо просѧшта (=Ч: просита). Можета ли пити чашѫ ѭже азъ имамъ пити ли кръштение еже (Ч: кръщенiемъ. имъ же) азъ кръштаѭса кръститиса гласте емоу можевѣ. *v* гла има. чашѫ моѭ испиета. *v*бо и крьщениемъ имъ же азъ крьштаѭса кръстита сѧ. а еже сѣсти одесньѫ (Ч: ѧмене) и ошюѭ мене нѣстъ мьнѣ сего дати. нъ имъ же *о*готовано естъ отъ отца моего. (Ч: и) Слъшавъше десѧтии (Ч: десѧть) негодоваша о обою братроу. Ис же призъвавъ ѧ рече. вѣсте ѣко кънѧзи ѧзкъ оустодѧтъ имъ (Ч: гос-

подьствоують ими) и велиции обладаѭтъ малъими (Ч: ими). Не тако оубо (Ч: же) бѫдетъ въ васъ. нъ іже аще хощетъ вашти быти въ васъ. да бѫдеть вамъ слоуга. *v* иже аще хощетъ въ васъ быти прѣдънии (Ч: прьвъи). да бѫдетъ вамъ рабъ. Ѣко же снъ члвскъı. не приде бо да послоужатъ емоу. нъ послоужитъ. и дати дшѫ своѭ. *v*збавление *за* мъногъı. кц. V исходащю емоу отъ Ерихона. по немъ идѫ (Ч. О: идоша) народи мънози. *v* се дъва слѣпъца сѣдашта при пѫти. *v* слъıшавъша Ѣко Исъ мимо ходитъ. възъписте глаголѭшта. помилои (Ч. О: помилоуи) нъı ги сноу Двдвъ. народи же запрѣтиша (Ч. О: народъ же запрѣти) има да оумлъчите. она же паче въпиѣшете (О: зъваста) глѭшта. помилоуи нъı ги сноу Двъ. *v* ставъ Исъ възгласи (Ч. О: ѩ). и рече что хощета да сътворѭ вама. глаесте (Ч. О: глаголаста) емоу ги. да отвръзетеса наю очи. милосрдвавъ же Исъ. прикоснѫса очию има. *v* абие прозьрѣсте (Ч. О: отъврьзостаса) има очи. *v* по немъ идете (Ч. О: идоста).

IV. Марк. IV: 3—9.

Се изиде сѣа сѣатъ. и бъıстъ егда сѣаше ова падѫ на пѫть (Ч: ово паде на пѫти) и придѫ птица и позобаша ѣ. *a* дроугое паде на каменьнѣемъ иде же не имѣ земла мъногъı и абье прозабе зане не имѣаше глѫбинъı земъныа. слъньцоу же въсиѣвъшю при-

сваде. и зане не имѣша кореніѣ (Ч: корене) оусъше (Ч: исше). и дрогое паде въ трънии и възиде тръние и *п*дави е и плода не дастъ. и дроугое падъ на земи добрѣ и даѣше плодъ въсхода и растъı. и приплоди ово тридесати ово м. ово съто (Ч: на тридесатъ и на шестьдесатъ и на съто). и глаше. *у*мѣи оуши слышати да слышитъ.

V. Лук. XV: 1—32.

Бѣахѫ же къ немоу приближающтеся вьси мытаре и грѣшъници послоушатъ его. и роптаахѫ фарисѣи и кънижъници глѫщте. ѣко сь грѣшъникъı приемлеть. и съ ними ѣстъ. Рече же къ нимъ притъчѫ сию гла. къı чловкъ отъ васъ имъı съто овецъ. и погоубль единѫ отъ нихъ. не оставитъ ли деватидесатъ и девати въ поустъıни и идетъ въ слѣдъ погъıбшаа. доньдеже обрѫштетъ ѭ. и обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ свои радоуяса. и пришедъ въ домъ съзъıваатъ дроугъı и сѫсѣдъı гла имъ радоуитеса сь мноѭ. ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) овцѫ моѭ погъıбшѫѭ. глѭ вамъ. ѣко тако радость бѫдетъ на нбсе о единомъ грѣшъницѣ каѭштиса (Ч: каѭщемьса) неже о деватидесатъ и девати праведъницѣхъ иже не трѣбоуѭтъ покааниѣ ли. каѣ жена имѫшти десатъ драгмъ. аште погоубитъ драгмѫ единѫ. не въжизаатъ ли свѣтильника и помететъ храминъı *у* иштетъ прилежъно доньдеже обрѫштетъ и обрѣтъши съзъıваатъ дроугъı и

сѫсѣдынѣ глѫшти. радоуитесѧ съ мъноѭ ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) драгмѫ ѭже погоубихъ. Тако глѫ вамъ радость бываатъ прѣдъ а҃гы бжии о единомъ грѣшъницѣ каѭштиимъсѧ. Рече гь. чл҃вкъ единъ (Ч. О: нѣкъи) имѣ дъва сна. и рече юнѣи (Ч. О: мьнии) ею отцю. отче даждь ми достоинѭѭ часть имѣниѣ. и раздѣли има имѣние. и не по мънозѣхъ дьнехъ събъравъ вьсе мьнии снъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣние свое живъı блѫдъно. иждивъшю же емоу вьсѣ бъıстъ гладъ крѣпокъ на странѣ тои. и тъ начатъ лишитисѧ. (Ч. О: лишатисѧ) и шедъ прилѣпися единомъ отъ житель тоѧ странъı. и посъла и на села своѣ пастъ свинии. и желааше насъıтити чрѣво свое отъ рожецъ ѧже ѣдѣахѫ свиниѧ. и никтоже не даѣше емоу. вь себѣ же пришедъ рече. колико наимъникъ отъца моего избъıваѭтъ хлѣби. азъ же гладомъ гъıблѭ (О: гъıбнѫ). въставъ идѫ къ отцю моемоу и рекѫ емоу. отъче съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарещисѧ снъ твои. сътвори мѧ ѣко единого отъ наимъникъ твоихъ. и въставъ иде къ отцю своемоу. еще же емоу далече сѫштю. оузьрѣ и отецъ его. и милъ емоу бъıсть. и текъ нападе (О: паде) на вы҃ его. и облобъıза и рече же емоу снъ. отче. съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарештися снъ твои. рече же отцъ къ рабомъ своимъ. изнесѣте одеждѫ пръвѫѭ и облѣцѣте и. и дадите пръстень на рѫкѫ

его. и сапогы на носѣ. и приведъше телецъ оупитѣнъ и заколите. и ѣдъше да веселимъсѧ. ѣко снъ мои сь мрътвъ бѣ и оживе. изгыблъ бѣ и обрѣтесѧ. и начѧсѧ (О: начѧша) веселитисѧ. бѣ же снъ его старѣи на селѣ. и ѣко градъı приближисѧ къ домоу слъıша пѣниѣ и ликъı ѵ призъвавъ единого отъ рабъ въпрашааше. что оубо си сѫть. онъ же рече емоу. ѣко братръ твои приде и закла отцъ твои телецъ оупитѣнъ и ѣко съдрава и приатъ. разгнѣва (О: разгнѣвавъ) же сѧ и не хотѣаше вънити. оцъ же его ишедъ молѣаше и. онъ же отъвѣщавъ рече отъцю своемоу. се толико (О: колико) лѣтъ работаѭ тебѣ. и николиже заповѣди твоеѧ не прѣстѫпихъ. и мьнѣ николиже не далъ еси козьлате да съ дроугъı моими возвеселилъ ся бимъ (Ч. О: бъıхъ). егда же снъ твои сь изѣдъı твое имѣние съ любодѣицами приде закла емоу телецъ питомъı. онъ же рече емоу. чѧдо тъı вьсегда съ мьноѭ еси ѵ вьсѣ моѣ твоѣ сѫтъ. вьзвеселити же сѧ и въздрадовати подобааше ѣко братръ твои сь мрътвь бѣ и оживе изгыблъ бѣ и обрѣтесѧ.

VI. Іоан. XI: 1—45.

Бѣ *же* единъ болѧ Лазарь, отъ Вит*а*ниѧ градъца Мариина. и Март*ы* сестръı ѥѧ. бѣ же Мариѣ помазавъшиѣ га *муро*ѭ (О: муръмь). и отьръши носѣ (О: ѣего) власъı своими. еѥ же братръ Ларь болѣаше. посъласте же сестрѣ его къ немоу. глѫшти. ги се

его же любиши болитъ. слъıшавъ же Ис рече. си болѣзнь нѣстъ къ съмръти нъ о славѣ бжіи. да прославитъсѧ снъ бжіи еѩ (О: ѥѩ). люблѣаше Ис Мартѫ и сестрѫ еѧ и Лазарѣ. егда же оуслъıша (О: слъıша) ѣко болитъ. тъгда *же* прѣбъıстъ на немъ же бѣ мѣстѣ дъва дьни. потомъ же гла оученикомъ. идѣмъ въ Vюдеѩ пакъı. глашѧ емоу оученици его. *оучителю* (О: равви). нъıнѣ искаахѫ тебе камениемъ побити Vюдеи и пакъı ли идеши тамо. отъвѣшта Ис. не дъвѣ ли на десѧте годинѣ есте въ дьни. аште къто ходитъ въ дьне не потъкнетъ сѧ ѣко свѣтъ мира сего видитъ. аште ли къто ходитъ ноштиѩ. потъкнетъсѧ. ѣко нѣстъ свѣта (О: свѣта нѣстъ) о немъ. си рече (О: си рекъ) и по семъ гла имъ. Лазарь дроугъ нашъ оусьпе. нъ идѫ да възбоуждѫ и. рѣшѧ (О: рекошѧ) же оученици (ци) его. ги аште оусъпе спснъ бѫдетъ. Ис же рече (О: рече же Ис) о съмръти его. они же мьнѣшѧ ѣко о оусъпении съна (О: съноу) глетъ. тъгда рече имъ Ис не обинѫмсѧ. Лазарь оумърѣтъ (О: оумрѣ) и радоуѩсѧ васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ немоу. рече же *Тома* нарицаемъı близнецъ. къ оученикомъ. идѣмъ и мъı да оумьремъ съ нимь ⁘ Пришедъ же Ис въ Витаниѩ обрѣте и четъıре дьни юже имѫштъ (О: имѫща) въ гробѣ. бѣ же Витаниѣ близъ Има. ѣко патьнадесѧте стадии (О: попьрищъ). и мъноѕи отъ Июдеи бѣахѫ пришъли къ Мартѣ и Марии. да оутѣшатъ *їи* о братрѣ ею.

Марта же егда оуслъша ѣко Ис градетъ. срѣте и, а Мариѣ дома сѣдѣаше·: Рече же Маръта къ Исоу ги аште би (О: бы) сьде бълъ. не би (О. бы) братръ мои оумрълъ. нъ и нынѣ вѣмъ. ѣко его же колижъдо просиши оу (О: отъ) Ба дастъ тебѣ Бъ. гла еи Ис. въскръснетъ братръ твои. гла емоу Марта. вѣмъ ѣко вьскрьснетъ въ въскрѣшение вь послѣдьнии дьнь·: Рече еи Ис·: азъ есмъ вьскрѣшеніе и животъ (О: животъ и въскрѣшение). вѣроуѧи въ мѧ аште оумьретъ оживетъ. и вьсѣкъ живъ. и вѣроуѧи въ мѧ. не оумьретъ въ вѣкъ. имеши ли вѣрѫ семоу. гла емоу. еи ги. азъ вѣровахъ (О: вѣроую). ѣко ты еси Хъ снъ бжіи. градъıи въ весь миръ (О: въ миръ). и се рекъши иде и призъва Марию сестрѫ своѭ таи (О: о таи) рекъши оучитель се естъ и зоветъ тѧ. она же ѣко оуслъıша въста ѧдро (О: скоро). и иде къ немоу. не бѣ же не оу Ис пришелъ (О: не ауже бѣ пришълъ Ис) въ весь. нъ бѣ на мѣстѣ еще иде же сърѣте и Маръта. Июдеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу. и оутѣшаѭште ѭ. видѣвъше Марию ѣко ѧдро (О: скоро) въста и изиде. по неи идѫ (О: идоша) глѭще ѣко идетъ на гробъ. да плачетъсѧ тоу. Мариѣ же ѣко приде иде [ѩѧѣ] (О: идеже) бѣ Исъ видѣвъши и паде емоу на ногоу глѭшти ему ги. аште би бълъ сьде не би мои братръ оумрълъ. Ис же ѣко видѣ ѭ плачѫштѧсѧ и пришедъшѧ съ нею Июдеѧ плачѫштѧсѧ. запрѣти дхоу. и възмѫтисѧ и самъ и рече

къде положисте и. глашѧ емоу гі градн (О: приди) видитъ. и просльзисѧ Исъ. глаахѫ же Vюдеи. виждь како люблѣаше и. едини (О: нѣцин) же отъ нихъ рѣшѧ (О: рѣша) не можааше ли сь отвръзъıи очи слѣпооумоу. сътворити да и сь не оумьретъ. Іс же пакъı прѣтѧ вь себѣ. приде къ гробоу. бѣ же пешть (О: пещера) и камень належааше на неи. гла (О: ѩже) Исъ възьмѣте камень. Гла емоу сестра оумеръшааго Марта. гі юже смрѣдитъ. четврѣдьневънъ бо естъ. гла еи Іс. не рѣхъ (О: рекохъ) ли ти ѣко аште вѣроуеши. оузьриши славѫ бжиѭ. възѧсѧ (О: възѧша) же камень иде же бѣ оумеръıи лежѧ. Іс же вьзведе выспрь очи (О: възведъ очи горѣ). и рече. Отче хвалѫ тебѣ въздаѭ. ѣко оуслъıша мѧ. азъ же вѣдѣхъ. ѣко вьсегда мене послоушаеши. нъ народа ради стоѧштааго окръстъ рѣхъ. да вѣрѫ имѫтъ ѣко тъı мѧ посъла. и се рекъ. гласомъ велиимъ (О: великъмъ) възъва. Лазаре градн вонъ. и (О: ѩвик) изиде оумеръı. обѧзанъ ногама и рѫкама. оукроемь. и лице его оуброусомъ обѧзано (О: и). гла имъ Исъ. раздрѣшите и и не дѣите его ити. мъноѕи же отъ Vюдеи пришьдъшеи къ Марии. и видѣвъше еже сътвори Іс. вѣроваша въ него. кц·:·

VII. Іоан. XIX: 10—28.

Гла емоу Пилатъ. мьнѣ ди не глаголеши. не вѣси ли. ѣко власть имамъ пропѧти (О: распѧти) тѧ. и власть имамъ поустити тѧ. отъвѣшта Ис. не имаши области (О: власти) на мьнѣ ни коеѧ же. аще не би (О: бъı) ти дано съвъıше. сего ради прѣдавъıı мѧ тебѣ болии грѣхъ иматъ. отъ того Пилатъ искааше поустити и. Vюдеи же въпиѫ (Ч: въпиѭхѫ) глѭште. аште сего поустиши нѣси дроугъ кесарови. вьсѣкъ иже сѧ творитъ цѣсаръ противитъ сѧ кесарови. Пилатъ же слъıшавъ та словеса. изведе вонъ Иса. и сѣде на сѫдиште. на мѣстѣ нарицаемѣмъ литостротѣ. Еврѣискъı же гаввата. бѣже параскевѣии пасцѣ. година (О: ѣже) бѣ ѣко шестаа. и гла Июдеомъ. се цѣсаръ вашъ. они же въпиѣхѫ (О: ѧглѭще). вьзьми възъми пропъни (О: и распьни) и. гла имъ Пилатъ. цѣсарѣ ли вашего пропьнѫ (О: распьнѫ). отъвѣшташа архиереи. не имамъ цѣсарѣ тъкмо кесара. тъгда же прѣдастъ ѵ имъ да и пропънѫтъ (О: распънѫтъ). они же поемъше Иса вѣсѧ (О: ведоша) и. самъ си несъı кръстъ. ѵзиде въ нарицаемое краниево мѣсто. еже глетъсѧ Евреискъı голгота. идеже и пропѧсѧ (О: пропѧшѧ) и. съ нимъ же дъва сѫдоу и овѫдоу. посрѣдѣ же Иса. написа же (О: ѧи) титла Пилатъ. і положи на кръстѣ. бѣ же написано. Ис Назарѣи цѣсаръ Июдеискъ. сего же титла мънози чисѧ (О: чьтошѧ) отъ Июдеи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. ѵдеже пропѧсѧ (О: распѧшѧ)

Иса. *v* бѣ написано Евреискы Гръчъскы Латинъскы. глахѫ же Пилатови архиереи Июдеисции. не пиши цѣсарь Июдѣискъ (Ч: ѣнъ ꙗко самъ рече. цѣсарь ѥсмь Июдѣискыи). отъвѣшта Пилатъ. еже писахъ писахъ. воини же егда пропѧсѧ (Ч: пропѧша) Иса. приѧсѧ (Ч: приѧша) ризы его. и сътвориша четыри чѧсти. комоуждо воиноу чѧсть. и хитонъ. бѣ же хитонъ нешъвенъ. съ връхоу истъканъ вьсь. рѣша же къ себѣ. не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣбиѧ (Ч: ѣо немь). комоу бѫдетъ. да събѫдѫтъсѧ кънигы глѧштаѧ. раздѣлиша себѣ ризы моѧ. и о матизмъ мои (Ч: о иматизмѣ моѥмъ) меташа жрѣбиѧ. воини же оубо си сътвориша. Стоѣхѫ же при кръстѣ Исовѣ мати его. и сестра матере его. Мариѣ Клеопова. и Мариѣ Магдалини. Ис же видѣвъ матерь и оученика стоѧшта. его же люблѣаше. гла матери своеи. *жено.* се сынъ твои. потомъ же гла оученикоу. се мати твоѣ. и отъ того часа (О: дьне) поатъ ѩ оученикъ въ своѣ *си.* посемъ вѣды Vусъ. ѣко вьсѣ ꙗже съвръшишасѧ о немь. да събѫдѫтьсѧ кънигы гла. жаждѫ. . . . .

Тѣже черты звучности и измѣненія словъ, какія, замѣчали мы въ Ватиканскомъ евангеліи, повторяются и въ этомъ четвероевангеліи, именно: смѣшеніе ъ и ь, и вообще твердыхъ и мягкихъ слоговъ (напр. пѣназоу и пѣназю) съ явнымъ предпочтеніемъ слоговъ твердыхъ, особенно съ ъ, — употребленіе *о*

и *е* вмѣсто ъ и ь, — *и* вмѣсто ѣи въ би, бимъ, бисте, употребленіе *т* вмѣсто ѳ (Гавва*та*, Голгота, Витаниѣ, Марта, Тома), — употребленіе ђ (еванђелие), *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (ѧсѧ, вѣсѧ, пропасѧ, чисѧ), — мягкій *м* безъ *л* (земи). Кромѣ того часто встрѣчается окончаніе 3-го лица един. числа *ѣатъ*, *аатъ*, вмѣсто *ѣкть*, *акть* (разоумѣатъ, възлагаатъ, съзываатъ, въжизаатъ, бываатъ), — ь вмѣсто *и* (сьѣ т. е. сиѭ). — Слово братръ постоянно съ *р*. — Прошедшее краткое встрѣчается не рѣдко: азъ обрѣтъ, падѫ, прилѫ, вѣсѧ = ведошѧ, чисѧ = чьтошѧ; — двойственное въ 3-мъ лицѣ оканчивается чаще на *е*: глаголасте, възъписте, оумлъчите, да отверзетесѧ очи, есте 12 годинѣ; употребляется впрочемъ и а: вѣста, кръститасѧ и пр.

Въ отношеніи къ правописанію, кромѣ употребленія *шт* и *щ*, ꙁ и ѕ, *о* и ѡ, можно замѣтить, какъ особенность, почти исключительное употребленіе ѕ въ значеніи самостоятельной гласной, а ҁ почти исключительно только послѣ ѕ для образованія буквы ы — ѕҁ, и вмѣстѣ съ тѣмъ употребленіе ҂ смѣшанно съ ѕ въ началѣ словъ. Это употребленіе ҂, какъ особенной буквы, отдѣльной отъ ҁ и отъ ѕ указываетъ, какъ мнѣ кажется, на относительную *не*древность Григоровичева четвероевангелія, сравнительно съ другими глаголическими памятниками, въ которыхъ нѣтъ этой особенности.

При первоначальномъ написаніи, рукопись эта была, кажется, чисто глаголическая: глаголицей отмѣчены были между прочимъ главы и указанія евангельскихъ чтеній. Тѣмъ не менѣе приписокъ кириллицею очень много и на поляхъ, гдѣ указаны главы, зачала и содержанія чтеній; много ихъ и въ строкахъ или между строками, между прочимъ и вставокъ въ текстъ. Всѣ эти приписки правописаніемъ изобличаютъ писца Сербскаго, и сдѣланы, судя по почерку, въ XIII вѣкѣ. Какъ онѣ сдѣланы, можно видѣть на снимкахъ, гдѣ обводными очерками отличены буквы, написанныя киноварью.

б. Зографское евангеліе.

Зографское евангеліе получило это названіе отъ монастыря Зографа, одного изъ монастырей Аѳонскихъ, гдѣ оно случайно сберегло, несмотря на неуваженіе къ себѣ старцевъ, непонимавшихъ его важности, и потомъ, обратя на себя вниманіе ученыхъ, было переплетено и хранилось уже какъ памятникъ цѣнный, хотя и непонятный. Честь перваго открытія этого замѣчательнаго памятника древней глаголицы принадлежитъ г. Михановичу, бывшему Австрійскимъ консуломъ въ Солуни. Честь перваго ознако-

мленія съ нимъ принадлежитъ В. И. Григоровичу. Уже послѣ Григоровича г. Петковичъ сообщилъ выписки изъ него; а еще позже П. И. Севастьяновъ снялъ съ него полный свѣтописный снимокъ. Подаривъ этотъ снимокъ Императорской публичной библіотекѣ, П. И. Севастьяновъ содѣйствовалъ къ тому, что Зографское евангеліе уступлено Зографскими монахами Россіи. Въ слѣдствіе этого, по повелѣнію Государя Императора, Зографское евангеліе поступило въ Императорскую публичную библіотеку и хранится въ ней съ должнымъ почетомъ, въ драгоцѣнномъ переплетѣ, какой, конечно, никогда не облекалъ ни одну глагольскую книгу.

Зографское евангеліе въ настоящемъ видѣ состоитъ изъ 304 лл. въ малую 4°, по 23 строки на страницѣ, безъ начала и конца и безъ многихъ листковъ въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи, кромѣ 17-ти листковъ (лл. 41—57), въ серединѣ довольно тонкій, мягкій; 17-ть же листковъ написаны на пергаменѣ грубомъ, толстомъ. Письмо довольно тщательное и красивое, по крайней мѣрѣ на первый взглядъ, кромѣ вышеозначенныхъ 17-ти листковъ, написанныхъ другимъ писцомъ и почеркомъ довольно грубымъ. Строки писаны между прочерками. Чернило слабое, то изъ-красна, то изъ-желта бурое. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только писанныя киноварью. Есть нѣсколько изображеній красками, болѣе всего желтою:

на л. 43 св. Петра и Павла съ написями; на л. 46 блюдо съ усѣкновенною главою Іоанна Предтечи; на 52 л. изображенія птицъ; на л. 83 пр. Захаріи и Анны съ написью. По краямъ обозначены зачала и параллельныя мѣста другихъ евангелистовъ. И это четвероевангеліе, такъ же какъ Григоровичево, служило для церковнаго употребленія, какъ доказываютъ записи на верху, въ низу и по краямъ страницъ, написанныя глаголицей и кириллицей. Въ концѣ книги синаксарь безъ конца, также кириллицей.

Для образца письма и языка представляются здѣсь выписки строка въ строку и буква въ букву, въ которыхъ при кирилловской переписи употреблено вмѣсто ѯ — ѧ, вмѣсто ѥ — ѧ, вмѣсто ѫ — ѣ, вмѣсто ꙋ — и, вмѣсто ѳ — і, а вмѣсто ѵ — *v*.

ᎵᏪ ᎲᏏᏋ ᏯᏋ ᏏᎾ

15. ᏓᏏ ᎵᏋ ᏪᏋᏯᏋᏙᏏ ᏯᏬᏁᏪᎲ ᏯᏪᎲ
ᏏᎲᏓᏋᏙᎲᏙᏪ. ᏯᏪᏓᏋ ᏋᏯᏪᎵᏋᏯᏏ
ᏬᏏᏯᎵᏋᎵᎲᏬᏪᏯᏙᏏ. Ꮂ ᏯᏏᏣᏯᏏ
ᏯᏋ ᏬᏏᏯᏯᎵᏓᏪᏙᏏ. ᏯᏪ ᏋᏯᏪᎵᏋ
ᏯᏋ ᏯᏏᏯᏯᏪᏙᏙᏏᏋ. Ꮎ Ꮛ ᏯᏏᏣᏯᏁ

20. ᏪᏏ ᎵᏋ ᏓᏏᏁᏙᏙᏪ ᏬᏏᏭᏏᎵᏋᏙᏙᏏ.
ᎵᏋ ᏪᏋᏯᏋᏙᏙᏋ ᏓᏏ ᏏᎲᏓᏋᏙᎲᏙᏪ Ꮑ
ᏪᎲᏪᏋᎵᎵᎠ. ᏁᏋᏯᏋ ᏏᎲᎲᏋ ᏯᏯᏋᏋ
ᏬᎲᏪᏪᏏ. ᎵᏋ ᏢᏙᏁᏙᏋᏁᏋ ᏯᏁᏙᏋ
ᏬᏏ ᏭᏋᏋ ᏋᏓᏯᏁᏭᏋᏙᏋᏁᏋ. ᎵᏋ ᏯᏙᎲᎲ
ᏯᏏ ᏭᏋᏋ ᏋᏓᏯᏁᏭᏋᏙᏋᏁᏋ. ᎵᏋ ᏯᏙᎲᎲ
ᏯᏏ ᏭᏋᏋ ᏋᏓᏯᏁᏭᏋᏙᏋᏁᏋ. ᎵᏋ ᏯᏙᎲᎲ

1. ᏁᏬᏋᏙᏋᏁᏋ. ᏭᏏᏙᏋ ᏁᏁᏙᏋ ᏁᏪᏁ
ᏢᏪᏋᏙᏋ. ᎵᏪ ᏙᏁᏯᏯᏏᏏ ᏬᏁᏙᏪᏏᏏ
ᏬᏏ ᏭᏙᏋ ᏋᏓᏯᏁᏭᏋᏙᏋᏁᏋ. ᎵᏋ ᏯᏙᎲᎲ
ᏯᏏ ᏓᏋᏯᏯᏏᏪ ᏋᏁᏙᏋᏏ ᏢᏪᏙᏙᏋᏁᏋ.

5. ᏁᏙᏙᏯᏋᏯᏯᏯᏁᏋ. ᏬᏏᏯᏏᏯᏪᏙᏋ
ᎵᎲ ᏢᏙᏪᏁᏋ ᎵᏓᏁᏭᏏᏢᏋ. ᏯᏯᏯ
ᎵᏋ ᏁᏁᏯᏙᏋᏏ ᎵᏪ ᏯᏏᎵᏋᏙᏋᏏ. ᎵᏪ
ᏁᏏᏓᏪᏯᎲᎲᏋᏏ ᏬᏏ ᏯᏪᏙᏙᏏᎵᏋᏙᏋᏏ
ᏁᏁᏙᏋ ᏁᏋᏙᏋᏏ. ᎵᏋ ᏯᏙᎲᎲ
ᏯᏏ ᏓᏋᏯᏯᏏᏪ ᏢᏪᏙᏙᏋᏁᏋ.

10. ᏋᏙᏙᏏ ᏋᏋ. ᎵᏋ ᏬᏏᏢ ᏯᏪ ᏢᏁᏭᏋ ᏯᏁᏁ
ᏭᏏᏁᏪᏏ ᏓᏯᏏ ᏋᏁᏙᏋᏋ. ᏓᏙᏋ ᏯᏋ ᏋᏙᏙᏏ
ᏬᏁᏁᏁᏏ ᏢᏋᏏᏏᏢᏁᏋᏁᏋ. ᏪᏋᏯᏋᏙᏙᏏ ᏢᏯᏪ
ᏯᏋᏯᏪᏪᏙᏙ ᏙᏁᏁᏁᏏᏪᏏ ᏁᏬᏋᏋᏏᏏ
ᏯᏁᏁᏏᏙᏙᏏ ᏋᏯᏪᏯᏁᏏ. ᏓᏓᏋᏯᏙᏙᏏ
ᏯᏁᏁᏏᏙᏙᏏ ᏙᏁᏁᏁᏏᏪᏏ ᏁᏬᏋᏋᏏᏏ
ᏯᏁᏁᏏᏙᏙᏏ ᏋᏯᏪᏯᏁᏏ. ᏓᏓᏋᏯᏙᏙᏏ

15. ᏭᏏᏙᏋ ᏁᏋ ᏢᏋᏭᏋᏙᏋ. ᏁᏏᏓᏋᏙᏙᏯᏪᏪ
ᏙᏙᏋ ᏉᏬᏁᏙᏏ ᏁᏋᏯᏏᏬᏢᏏᏢᏪᏏ ᏯᏁᏁᏋ

Мѳ. VI. 24—32.

Ни къѵ же ра
15. бъ не можетъ двѣма гма
работати. либо единого
възненавидитъ. а дроуга
го възлюбитъ. ли едино
го дръжитъсѧ. а о дроузѣ
20. мь не брѣшти вѣчьнетъ.
не можете Бу работати ѵ
мамонѣ. Сего ради глѭ
вамъ. не пцѣтесѧ дшеѭ
1. своеѭ. чьто ѣсте ѵли что
пиете. ни тѣломь вашимь
въ что облѣчетесѧ. не дша
ли больши естъ пиштѧ.
5. ѵ тѣло одежда. възьрите
на птица нбскыѧ. како
не сѣѭтъ ни жьнѭтъ. ни
събираѭтъ въ житьницѧ.
ѵ оць вашь нбскыі питѣ
10. етъ ѧ. не въı ли паче лоу
чьши ѵхъ есте. кто же отъ
васъ пекъıся. можетъ при
ложити тѣлеси своемь
лакъть единъ. ѵ о одежди
15. чьто сѧ печете. съмотри
те цвѣтъ селънъıхъ како

ᏏᏂᏩᏘᏓᏍᏋᏘᏫ. ᏇᏋ ᏘᏏᏓᏊᏯᏏᏂᏫᏍᏋ
ᏘᏫ ᏩᏋ ᏇᏍ ᏞᏏᏫᏓᏍᏋᏘᏫ. ᏯᏯᏍᏋ
ᏯᏋ ᏢᏂᏧᏫ. ᎯᏆᏋ ᏇᏍ ᏩᏋᏯᏓᏧᏓᏇᏂᏫ.
20. ᏢᏫ ᏢᏩᏋᏍ ᏩᏯᏂᏢᎯ ᏩᏢᏋᏋᏍ ᏋᏠᏯᎯ
ᏭᏋ ᏩᏋ. ᎯᏆᏋ ᏋᏯᏍᏇᏫ ᏋᏘᏫ ᏩᏍᏓᏫ.
ᏂᏐᏘᏋ ᏯᎯᏇᏋ ᏯᏫᏩᏫᏩᏩᏩ ᏩᏐᏋ
ᏐᏘᏋ. Ꮒ ᏣᏘᏓᏏᎯ ᏢᏫ ᏋᏯᏞᏋ ᏢᏫᏧᏓᎯ
1. ᏘᏂᏋᏧᏋ. ᏠᏫ ᏘᏂᏆᏋ ᏋᏯᎯᏋᏘᏫ. ᏆᏋ
ᏯᏧᏍ ᏞᏂᏭᏋ ᏢᏂᏩᏫ. ᏧᏂᏯᏋᏢᎯᏓፍ.
ᏞᏋ ᏞᏙᎯᏘᏋᏩᏋ ᏣᏠᏋ ᏯᏐᏋᏐᏋ
ᏭᏫᏘᏋ ᎠᏧᏫ ᏯᏍ ᏭᏫᏘᏋ ᏞᏍᏋᏧᏫ.
5. ᏯᏍ ᏭᏍᏧᏫ ᏋᏯᏋᏯᏯᏋᏧᏫᏩᏫ. ᏢᏩᎯ
ᏓᏫ ᏠᏋ ᏩᏍᏓᏫ ᏋᏫᏯᏫᏢᏙፍ. ᏉᏚᏘᏋᏫᏘᏫ
ᏢᎯᏩᏘᏫ ᏠᏋ ᏋᏙᏫ ᏢᏂᏚᏫ ᏞᏋᏠᏩᏓᏂᏫᏢ
ᎯᏆᏋ ᏘᏓᏋᏣᏋᏘᏋ. ᏩᏍᏓᏫ ᏢᏫᏩᎯᏓᏫ.
ᏉᏚᏘᎯᏘᏋ ᏯᏋ ᏞᏓᎯᏯᏯᏋ ᏙᏓᏩᏘᏢᎯ
10. ᏠᏯᏍᎯ Ꮙ ᏞᏓᏂᏢᏫᏯᏫᏢ ᏋᏯᏯ. Ꮙ ᏩᏍ
ᏢᏩᎯ ᏞᏓᏍᏯᏓᏯᏯᏘᏫᏩᏫᏩᏫ ᏢᏂᏧᏫ.

I. Матѳ. XXI: 21—32.

ᏣᏩᏫᏚᏋ ᏩᏧᏋᏂᏋᏢᏫᏭᏫᏍᏙᏂ. ᏫᏘᏫᏢᎯᏔᏂ
ᏢᏫ ᏯᏋ ᏍᏩᏫ ᏓᏩᏫ ᏓᏋᏭᏋ ᏍᏧᏫ. ᏂᏧᏍᏭᏫ ᏯᏯᏂᏫ
ᏢᏂᏧᏫ ᏂᏭᏋ ᏍᏧᏂᏘᏫ ᏢᎯᏓᏋᏣᏫ Ꮝ ᏇᏋ ᏣᏩᏋᏣ
ᏧᏇᏍᏘᏋᏩᏩᏫ ᏇᏋ ᏘᏫᏭᏂᏘᏫ ᏩᏧᏋᏂᏋ
5. ᏢᏫᏭᏇᏍᏭᏩᏂᏋᏋ ᏩᏘᏘᏢᏓᏘᏋᏘᏫ ᏇᏫ ᏂᏭᏋ Ꮳ
ᏯᏋᏓᏋ ᏩᏍᏋᏓᏋ ᏋᏣᏓᏋᏢᏫᏘᏫ ᏇᏫ
ᏭᏍᏩᏫ ᏫᏢᏋᏓᏋ ᏢᏣᏋᏣᏫᏘᏫ.
ᏣᏩᏫᏚᏋ ᏩᏧᏋᏂᏋᏢᏫᏭᏫᏍᏙᏂ. ᏫᏘᏫᏢᎯᏔᏂ
ᏢᏫ ᏯᏋ ᏍᏩᏫ ᏓᏋᏭᏋ ᏍᏧᏫ. ᏂᏧᏍᏭᏫ ᏯᏯᏂᏫ
ᏢᏂᏧᏫ ᏂᏭᏋ ᏍᏧᏂᏘᏫ ᏢᎯᏓᏋᏣᏫ Ꮝ ᏇᏋ ᏣᏩᏋᏣ
ᏧᏇᏍᏘᏋᏩᏩᏫ ᏇᏋ ᏘᏫᏭᏂᏘᏫ ᏩᏧᏋᏂᏋ
5. ᏢᏫᏭᏇᏍᏭᏩᏂᏋᏋ ᏩᏘᏘᏢᏓᏘᏋᏘᏫ ᏇᏫ ᏂᏭᏋ Ꮳ
ᏯᏋᏓᏋ ᏩᏍᏋᏓᏋ ᏋᏣᏓᏋᏢᏫᏘᏫ ᏇᏫ
ᏭᏍᏩᏫ ᏫᏢᏋᏓᏋ ᏢᏣᏋᏣᏫᏘᏫ.

растѫтъ. не троуждаѭ
тъ сѧ ни придѫтъ. глѭ
же вамъ. ѣко ни Соломоунъ
въ всеи славѣ своеи облѣ
че сѧ. ѣко единъ отъ сихъ.
аште же сѣно дьньсь сѫ
штее. а оутрѣ въ огнь вьмѣ
таемо. Бъ тако одѣетъ. ко
лми паче васъ. маловѣри.
Не пцѣтеса оубо дшеѭ
чьто ѣмъ ли чьто пиемъ.
ли чимъ одеждемъсѧ. всѣ
хъ бо сихъ ѧзъıци. оштѫть
вѣстъ бо оць вашь небскъı
ѣко трѣбоуете. сихъ вьсѣхъ
оштѣте же прѣжде црствиѣ
Бжиѣ о правъдъı его. о си
всѣ приложатъсѧ вамъ.

I. Матѳ. XXI: 21—32.

оусъше смоковъница. Отъвѣща
въ же Исъ рече имъ. аминъ глѭ
вамъ аще имате вѣрѫ и не оусѫ
мнитесѧ не тъкъма смоко
вьничъское створите нъ аще и
горѣ сеи речете двигаисѧ и връ
зисѧ въ море бѫдетъ. и всего

ᎭᏯᎭ ᏍᎭ ᏬᏪᏚᏂᎭᏣᏧᏫᎭ ᏬᏪ ᏧᏣᏂᏫᏬᏗᏯᏂ ᏂᏁ
ᏂᏣᏪᏋᏧᎭ ᏮᏂᏧᏭᏧᎭᏫᎭ. ᏌᏮᏂᏧᏫᎭᏂᏪ
10. ᏠᏣᎭ ᎭᏧᏣᎭ ᏬᏪ ᏉᏂᏈᏪ. ᏮᏂᏧᏣᏫᏫᎭᏋᏮᏭ
ᏠᏋᏋ ᏈᏪ ᏲᎭᏧᏣᎭ ᎭᏣᏋᏧᏣᎭ ᏂᏂᏂᏧᎭᏂᎭᏧ Ꮽ ᏣᏫᏫᏂ
ᏂᏪᎭᏓ ᏂᏢᏂᏪᏫᏣᏋ ᏣᏂᏋᏧᏣᎭ ᏈᎭᎭᏋ
ᏬᏂᏂᏂᏣᏫᏫᏣᏋ ᏣᎭ ᏫᏫᏬᎭᏂᎭᏠᏧ Ꮥ ᏈᏫᎭ ᏫᏫᏧ ᏪᏂᏂ
ᏣᏫᏪ ᎭᏠᏂᏪᎭᏂᏪᏫᏪ. ᎭᏫᏪᏬᏬᎭᏧᏂᏬᏪ
15. ᏍᎭ ᏧᏣᏪ ᏂᎭᏭᎭ ᏧᏧᏪ ᏬᏪᏮᏂᎭᏠᎭᏋ ᏬᏪᏭᏭ
Ꮥ ᏂᏬᏪ ᎭᏂᏪᏧᎭᏯᎭ ᏣᏂᎭᏬᏭᎭᎭ ᎭᏍᎭ ᏂᏧᎭ ᏂᎭ
ᏭᎭᏫᎭ ᏧᏨᏬᎭ Ꮥ ᏂᏪᏪ ᏬᏂᏧᏧᏪ ᏂᎭᏂᎭᏋ ᏈᎭᎭ
ᏣᏋ ᏪᏂᏪᏂᏣᏫᏫᏣᏋ ᏣᏧ ᏫᏫᏬᎭᏂᏣᏋ ᏈᏪᏪᏧᎭᏬᎭᏧᏭ
ᏧᎭᏂᏬᎭᏬᎭ ᎭᏫᏪ ᏈᎭᏋᏪᏚ ᏢᏚ ᏣᏂᏣᏭᎭ ᏪᏭ
20. ᏬᏪᏧ ᎭᏫᏪ ᏭᏪᏈᏪ. ᎭᏬᏧ ᏍᎭ ᏬᎭᏧᏪᏬ
ᏠᏪᏚᏂᏪᏈᎭᏋ Ꮼ ᏣᎭᏢᏚ ᏕᏪᏣᏋᏧᎭ
ᏂᏧᎭ ᏂᎭᏭᎭᏧᏧᏪ ᏣᏪ ᏬᏢᏣᎭ ᏂᎭᏭᎭ
1. ᏫᏪ ᏬᏂᏧᏪ ᏬᎭᏭᏫᎭ ᏣᏢᏐ ᏬᎭ ᏋᏣᏫᎭ
ᏬᏚᏂᏪᏬ ᏂᏧᎭ ᏪᏪ ᏂᎭᏭᎭᏧᏧᏪ ᎭᏫᏪ ᏭᏈᏪ
ᏢᎭᏧᏧᏪᏣᏋ ᏬᏂᏪᏪᏪ ᏬᏪᏣᏋ ᏢᎭ ᏚᏂᎭ
ᏬᏂᏈᏪ ᏧᏧᎭᏋᏫᏪ ᏣᏣᏂᏬᏂ. Ꮥ ᎭᏫᏪᏬᏚᏚ
5. ᏧᏂᏬᏪᏭᎭ ᏧᏣᏣ ᏂᏚᎭᏠᏋ ᏬᎭ ᏬᏚᏧᏪ ᏂᎭ
ᏭᎭ ᏧᏧᏪ ᏬᏬ ᏫᏪ ᏬᏪ ᏂᏪᏪᏋ ᏬᏂᏧᏧᏂ
ᏂᎭᎭᏋ ᎭᏢᏂᏪᏣᏫᏫᏣᏋ ᏣᏧ ᏫᏫᏬᎭᏂᏋ. ᏓᏫᏫᎭ
ᏍᎭ ᏣᏋ ᏧᏪᏬᏫᏪ ᏬᏂᏧᏪᏭ ᏭᏂᏪ ᎭᏫᎭ
ᏂᏪ ᏬᏧᏚᎭᎭ ᏭᏋᏂᏚᎭ ᏂᏪᏬᏚᎭ. Ꮼ ᏮᏂᏧᏠᏪ
10. ᏂᏪ ᏮᏂᏪᏬᎭᎭᏧᏧᏣ ᏂᎭᏭᎭ ᏭᏋᏂᏚᎭ ᏧᏣᏬ ᏂᏪ
ᏬᏪᏣᏪ ᏂᏚᎭᏂᏪᏫᏫᏣᏋ ᏬᏂᏧᏪ ᏂᏚᏂᏪᏚᏂᏚᎭ ᏧᏧᎭᎭ
ᏧᏧᏪ ᎭᏬᏪ ᏍᎭ ᎭᏫᏪᏬᏚᏚ ᏬᏂᏧᏪ ᏂᎭᏭᎭ ᏣᏬᏪ

его же въспросите въ млтвѣ вѣ
роующе приимете. V пришъдъ
шоу емоу въ цркъ. пристжпı
шѧ къ немоу оучѧщоу архиереи ı ста
рѣци людъсцıı глющε коею
властию се твориши и кто ти да
стъ область сию. отвѣщавъ
же исъ рече имъ въпрошю вы
и аѕъ единого словесе еже аще ре
чете мнѣ и азъ вамъ рекѫ кое
ю властию си творю. кръщение
иоаново отькждѣ бѣ съ нбсе лı
ıли отъ члкъ. они же помы
шлѣахѫ в себѣ глющε
аще речеимъ съ нбсе рече
тъ намъ почто оубо не ѧсте
вѣры аще ли речемъ отъ чкъ
боимъсѧ народа вси бо ѣко
прка имѫтъ иуана. и отъвѣ
щавъше исоу рѣшѧ не вѣмъ ре
че имъ ı тъ ни азъ глю вамр
коею области си творю. Что
же сѧ мънитъ вамъ. чкъ ете
ръ імѣше чѧдѣ дъвѣ. ı пришъ
дъ пръвомоу рече чѧдо иди дъ
нѣсъ дѣлаи въ винограде мое
мъ онъ же отъвѣщавъ рече не

ⱘⲋⲘⲈ. ᴾⲋⲒⲘⲀⲘⲏⲃ ⲙⲋ ⲏⲁⲒⲔⲁⲂⲨⲃⲒⲈ
ⲃⲏⲏⲋ ᵠ ᴾⲏⲃⲒⲘⲘⲈⲐⲘⲃⲨⲃ ⲅⲃ ⲏⲃⲏⲘⲏⲋ
15. ᵚᵚⲘ ⲏⲋⲫⲋ ⲘⲁⲅⲋⲘⲏⲘⲏⲋ ⲘⲈⲃ ⲙⲋ ⲋⲘⲃⲨⲃⲂ
Ⲫⲁⲅⲃ ⲏⲋⲫⲋ ⲁⲔⲃ ⲃⲏⲘⲈ ⲒⲔ ᵠ Ⲉⲋ ⲃⲏⲏⲋ
ⲇⲋⲒ ⲋⲘⲃ ⲋⲐⲋᴾ ⲒⲘⲘⲨⲈⲏⲒⲔ ⲨⲋⲏⲙⲈⲈ ⲋⲫⲋⲈ
ⲒⲙⲏⲙⲐ ⲋⲙⲁⲘ ᴾⲏⲃⲨⲃⲒⲔ Ⲓⲙⲏⲁ ⲃᵚᵚⲃ
ⲃⲒⲒⲃ ⲁⲘⲃ ⲁⲔⲋᴾ ⲒⲘⲘⲨⲈⲏⲏⲔ ⲨⲋⲏⲙⲈⲈ ⲋⲫⲋⲈ
20. ᵚᵚⲃⲨⲘⲘⲁⲏⲋ ⲃ ⲙⲨᴾⲐⲋⲙⲙⲔⲨⲈ ⲨⲁⲏⲆⲙⲈ
ⲘⲘⲃ ⲨⲃⲨᵠ Ⲩⲃ ⲂⲏⲃⲒⲘⲘⲔⲋ Ⲑⲙⲋ. ᴾⲏⲔ
ⲙⲋ Ⲑⲋ ⲒⲘⲃ ⲨⲁⲘⲃⲨ ⲃⲋⲁⲨⲃ ⲒⲏⲃⲒⲘⲘⲔⲘⲋ
ⲙⲙⲃ ᴾⲋⲈⲘⲋⲘⲃⲨ ᴾⲏⲁⲨⲋⲙⲙⲏⲃⲨⲋⲃⲨ ᵠ
Ⲩⲋ ⲈⲒⲘⲋ ⲋⲘⲃⲨ ⲨⲆⲏⲃⲨᵠ ⲨⲃⲨⲘⲘⲁⲏⲋ
25. ⲙⲋ ⲃ ⲙⲨᴾⲐⲋⲙⲙⲔⲨⲈ ⲈⲒⲈ ⲋⲘⲃⲨ ⲨⲆⲏⲃⲈ

II. Матѳ. XXVI: 21—34.

ⲨⲁⲒⲃ ᴾⲏⲆⲙⲏⲁ ⲙⲁⲒⲘⲃ ⲨⲨⲈ. ⲬⲒⲏⲃ
ⲐⲈⲓⲘⲘⲨ ⲙⲆⲙⲏⲋ ⲫⲁⲁⲈⲓⲈ ⲙⲙⲁⲘⲘⲃ
ⲋⲘⲨⲨ. ⲋⲙⲃⲃⲫⲃ ⲏⲋⲙⲙⲏⲋ Ⲭⲏⲃ. ⲋⲙⲁ
ⲁⲃⲃ ⲋⲒⲃⲨⲃ ⲙⲃ. Ⲟⲫⲃ ⲙⲋ ⲋⲘⲃⲨⲃⲂ
5. ⲓⲓⲘⲘⲁⲨⲃ ⲏⲋⲫⲋ. ⲋⲨⲨⲋⲫⲃⲨ Ⲓⲃ ⲨⲨⲫⲋ
ⲃⲈ Ⲩⲃ Ⲓⲋⲙⲃⲃⲙⲏⲋ ⲏⲃⲈⲏⲋⲈ Ⲙⲃ ⲨⲨⲈ ᴾⲏⲆ
ⲙⲁⲒⲘⲘⲃ. Ⲓⲫⲃ ⲙⲋ ⲃⲫⲏⲃⲨ ᵚⲙⲁⲋⲘⲘⲃ
Ⲇⲏⲋ ⲙⲋ ⲋⲒⲘⲘⲃ ᴾⲒⲁⲏⲫⲋ ⲋ ⲫⲋⲨⲨⲃ.
ⲙⲋⲏⲋ ⲙⲋ ⲃⲒⲘⲘⲃ ⲘⲨⲫⲏⲨⲨⲃ. ᵚⲨⲨⲃ ⲙⲋ
10. Ⲓⲫⲃ ⲃⲒⲒⲏⲃᵚ ᴾⲏⲆⲙⲏⲁⲫⲃ ⲐⲈⲙⲏⲙⲘⲃ.
ⲙⲋⲨⲐⲏⲆⲋ ⲋⲨⲨⲃ Ⲑⲃ ⲐⲃⲨⲫⲙⲋ. ⲁⲓⲘⲘⲋ
ⲒⲈ Ⲑⲃ ⲫⲋ ⲏⲋⲙⲙⲃⲃⲙⲏ ⲃⲒⲏⲃ ⲘⲘ.

хощѫ. послѣдъ же раскаѣвьсѧ
иде і пристѫпивъ къ дроуго
моу рече такожде онъ же отъвѣ
щавъ рече азъ идѫ ги і не иде
кои отъ обою створи волѭ очѧ
глашѧ емоу пръвъı гла имъ
Исъ аминь глѭ вамъ ѣко
мъıтаре и любодѣицѧ варѣѫ
тъ въı въ прьстие бже. при
де бо къ вамъ іоанъ кръстите
лъ пѫтемъ праведъномъ і
не ѧсте емоу вѣръı мъıтаре
же и любодоицѧ ѧсѧ емоу вѣрѫ

II. Матѳ. XXVI: 21—34.

васъ прѣда дастъ мѧ. ѵ скръ
бѧштоу зѣло начѧша глати
емоу. единъ кождо ѵхъ еда
азъ есмь ги. Онъ же отъвѣ
штавъ рече. омочи съ мно
ѭ въ солило рѫкѫ тъ мѧ прѣ
дастъ. снъ же чскъı ѵдеть
ѣко же естъ псано о нѥмъ.
горе же чкоу томоу. ѵмьже
снъ чскъѵ прѣданъ бѫдетъ.
добрѣе емоу би бъıло аште
сѧ би не родилъ чкъ тъ.

ᏋᴍᴍᴥᏭᏢᏁᏍᴍᴥᏭᴥ ᏯᏋ ᏧᏢᏯᏂᴥ ᏫᏂᏁ
ᏯᏂᴥᏭᴥᏧ ᏋᏯᏋ ᏂᏋᏬᏋ. ᏋᏯᏂᴥ ᴥᏯᴥ Ꮛ
15. ᏣᏧᴥ ᏂᴥᏭ′ᏭᏍ. ᏯᏂᴥ ᏋᏧᏃ ᴍᴥᏭᏫ
ᏂᏋᏬᏋ. ᏁᏯᏋᏥᏍᴍᏋᏧᴥ ᏯᏋ ᏧᏧᴥ
ᏫᏂᏍᏫᏧᴥ ᏍᏣ. ᏯᏯᏁᏕᴥ Ꮷ ᏕᏯᏯᏭᏍ
Ꮽᴥ ᏫᏂᏁᏯᏋᏧᏍ Ꮻ. Ꮷ ᏯᴥᏁᏍᏥᏋ ᏃᏃ
ᏬᏋᏢᏍᏫᏋᏧᴥ ᏣᏭᏋᏧᏧᴥ Ꮷ ᏂᏋᏬᏋ.
20. ᏫᏂᏍᏧᏁᴍᏋ ᏁᏯᏍᴍᏋ ᏣᏋ ᏋᏣᴍᴥ
ᴍᏁᏯᏋ ᏧᏋᏋ. Ꮷ ᏫᏂᏍᏧᴥ ᏬᴥᏥᏋᏋ
Ꮷ ᏯᏭᴥᏯᏋ ᏭᴥᏯᏯᴥᏭᴥ ᏯᴥᏣᴍᴥ
ᏧᏧᴥ ᏯᏯᏋ. ᏫᏍᏫᴍᏋ Ꮛᴍᴥ ᏢᏋᏋ ᏭᏣᏍᴥ.
— ᏣᏋ ᏋᏣᴍᴥ ᏂᏯᴥᏭᴥ ᏧᏋᏁ ᏢᏋᏭᴥᏋᏯᏋ
ᏯᴥᏭᏁᏕᴍᴥ ᏫᏂᏋᏯᏭᴥᏋᏧᏁ Ꮿᴥ
ᏧᏢᏋᏯᏯᴥ. Ꮽᴥᴥ ᏋᴍᴥᏭᏫᏍᏥᴍᏋᏢᏍᏋ
ᏯᏯᏁᏯᏋᏧᴥ. ᏯᏯᏫᏋ ᏯᏋᏋ. ᏁᏂᏋ
5. ᏢᏋ ᏧᏧᴥᏧᴥ ᏫᏍᴍᏍ Ꮛᴍᴥ ᏫᏯᏋᏯᴥ
ᏣᏋᏯᏋ ᏯᏋᏯᴥᏢᴥᏯᏋ. ᏯᏋ ᴍᏋᏯᏋ ᏯᏢᏋ.
ᏋᏯᏯᴥ ᏫᏍᏣᏋ Ꮳᴥ ᏭᴥᏧᏍ. ᏢᏋ Ꮽᴥ
Ꮽᴥ ᏉᏯᏣᏍ ᏋᏉᴥ ᏧᏋᏋᏯᏯᴥ. Ꮷ ᏭᴥᏣᏫᏁ
ᏭᴥᴥᏕᏋ ᏧᏯᏯᏯᴥᏣᏋᏣᴥ Ꮽᴥ ᏯᏯᏋᏯᏋ
6. ᏯᏯᏋᏢᏣᏋᏋᏣᏋ. ᴍᴥᏯᏯᴥ ᏯᏯᴥ
ᏧᏧᴥ ᏍᏣ. ᏭᏣᏍ ᏭᴥᏢ ᏣᴥᏫᏯᏯᴥᏯᏍ
ᴍᏋᏣᏋ Ꮛ ᏧᏢᏁ. Ꮽᴥ ᏣᏍᏋᏋ ᏢᏋᏕᴍᴥ.
ᏫᏣᴥᏢᏋ ᏕᏋ ᏋᏣᴍᴥ ᏫᏋᏯᴥᏯᏋᏋ Ꮻᴥ
ᏣᴍᴥᏭᏫᏯᏋ. Ꮷ ᏯᴥᏯᏯᏯᏋᴍᴥᏣᏋ
15. ᏋᏭᴥᏭᏉᏋ ᏣᴍᏋᴥᏯᴥ. ᏢᏋ ᏭᴥᏣᏯᏯᴥᏣᏋᏢᏋ
ᏭᏋᏢᏍᏧ ᏧᏋᏋᏍᏧᴥ. ᏭᴥᏯᏁᏋᏋ ᏭᴥᏫ

Отъвѣштавъ же Ююда прѣ
давъѵ его рече. еда азъ е
смь рав'ви. гла емоу тъı
рече. Ѣдѫштемъ же ѵмъ
приимъ Ис. хлѣбъ ѵ бл҃гви
въ прѣломи і. ѵ даѣше оу
ченикомъ своѵмъ ѵ рече.
примѣте ѣдите се естъ
тѣло мое. ѵ примъ чашѫ
ѵ хвалѫ въздавъ дастъ
ѵмъ гл҃а. пиите отъ н'ея вси.
— се естъ кръвь моѣ новаего
завѣта проливаемаѣ за
многъı. въ отъпоуштение
грѣхомъ. гл҃ѫ же вамъ. ѣко
не ѵмамъ пити отъ плода
сего лозънаго. до того дне.
егда пиѭ съ вами. но въ
въ прси оца моего. ѵ въспѣ
въше ѵзидоша въ горѫ Е
леоньскѫѭ. тъгда гла
ѵмъ Ис. вси въı съблазни
теса о мнѣ. въ сиѭ ношть.
псано бо естъ пораженѫ па
стъıра. ѵ разидѫтьса
овьца стада. по въскръсно
вении моемь. варѣѭ въı

ᘡᔆᘿ ᘜᔨᓂᘘᓂᘜᘓᘘ. ᘐᔑᔑᔆᘡᗅᔑᔑᔨ
ᘡᔆᘿ ᘛᘓ ᒪᘓᔑᓂᔆ ᓂᘓᘡᘓ ᘓᘣᘣ. ᔨᔡᔑᔑᘓ
᙮ ᘡᔆᘓᘘ ᔆᔆᑭᘘᓂᔨᘡᒪᔑᔑᔆ ᔆᔆ ᘓ ᔑᔑᘓ
20. ᑭᗅ. ᔨᘡᔆ ᒪᘘᔨᘓᓂᘘ ᘛᘓ ᒪᘓ ᔆᔆ
ᑭᓂᔨᘡᒪᘓᔆᔆ ᘓ ᔑᘓᑭᗅ. ᓂᘓᘡᘓ ᘓ
ᘣᘣ ᘘᔆ. ᔨᘣᘘᒪᔆ ᘜᓂᘓᔆ ᔑᘓᑭᗅ.
ᗅᔨᘓ ᘡᔆ ᔆᘘᘓᔆ ᒪᘓᔡᔑᔑᔆ ᒦᓂᗅᘛᓂᘓ.
III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.
ᑭᘓᔆᓂᘓᔑᔑᘓ ᓂᔆᘡᔨᔨ. ᒪᔨ ᓂᘓᘛᘘᘓ ᘓ
ᓂᘘᒪᒪᘓᘣᔆ. ᘓᓂᘘᒪᔆ ᒦᘓᘓᘣᘜᓂᘓ
ᔑᔑᔆᘓᔆᔆ ᔨ ᓂᓂᘓᘜᔆᔆᘡ ᘓᔆᔑᔨᘡᔆᘜᗅ
ᘓᔑᔑᔆ. ᑭᘓᔆᓂᘓᔑᔑᘓ ᓂᔆᘡᔨᗅ ᘡᔆᔨᘓ
5. ᒦᗅ ᘣᘓᘜᘜᓂᔆᔆᘘᔑᔑᘘ. ᘓᓂᘘᓂᘓᔆᔆ ᒦᘓ
ᘓᘣᘜᘜᓂᔆᔆᔑᔑᔆ ᔨ ᓂᓂᘓᘜᘓᔆᔆᔆ ᘓᔆᔑᔑᔨ
ᘡᘜᘜᗅᔆᔆᔑᔑᔆ. ᓂᔆᘡᔨᔨ ᔨᔨ ᔆᘓᘜᗅ.
ᘓᓂᘘᔨᔆ ᒦᘓᘓᘣᘜᘜᓂᔆᔆᔑᔑᔆ ᔨ ᓂᓂᘓᘜᘓᔆᔆ
ᘓᔆᔑᔑᔨᘡᘜᘜᗅᔆᔆᔑᔑᔆ. ᙮ ᘓᔑᔑᔆᘡᔨᗅ
10. ᔑᔑᔑᔨᘡᔆᔆᔑᔑᘓ ᘜᘜᔨᔑᔆᔆ ᘓᘣᘣ. ᔕᔆᔨᘓ
ᘜᘘ. ᘓᔨᔆ ᘛᘓ ᓂᘓᘓᘓ ᙮ᘣᘣᔆ. ᙮ᓂᘜᘓ ᘛᘓ
ᔑᔑᗅᘜᘓ ᔑᔑᘣ ᙮ ᘓᓂᘜᘘ ᙮ ᒦᓂᘘᔑᔑᔆᘓᔆᔆ
ᔑᔑᔆᘓᔆᔆ. ᘜᘜᔨ ᘛᘓ ᙮ ᒦᓂᘘᔑᔑᔆᘓᔆᔆ
ᔕᔆ ᔨ′ᘘᘣᘣᔆ. ᔕᔨᔨᘓ ᒦᘓᘜᗅᓂᔨᔨ ᔨ′᙮᙮
15. ᘜᘜᔨ ᘣᘓᘜᓂᔑᔑᘘ᙮᙮ᔑᔑᔆ. ᙮ ᔨᘓ ᙮ᔆᔑᔑᘓᔆᔆ
ᘛᔨᔑᔑᘘ ᙮᙮. ᘜᘜᔆᔆᔆ ᙮ᔆᔆᓂᘘᗅ ᑭᗅ
ᘓᔑᔑᘓᓂᔆ ᔑᔆᔆ ᘓᔑᔑᘓᓂᗅ ᘜᓂᔨᘛᗅ. ᑭᔨ
ᔨᘓ ᑭᘓᘓ᙮᙮ᔆᔆ ᔨᘘ ᘎᔕᔨ. ᔨᘓ ᙮᙮ᓂᔨᘣᘣᗅ
ᘓ᙮᙮ᔆ. ᔑᔆᘛᘓᘓᔑᔨ ᘛᘓ ᑭᗅ ᔑᔆ ᘜᓂᔨᘛᗅ ᔑᔑᘓᘣᔆ

въ галилеи. Отъвѣшта
въ же Петръ рече емоу. аште
ѵ вси съблазнатъ сѧ о те
20. бѣ. азъ николи же не съ
блазнѭсѧ о тебѣ. рече е
моу Ис. аминь глѭ тебѣ.
ѣко въ сиѭ ношть прѣжде.

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

бѭдете дъва. на ложи е
диномь. единъ поемл′е
тъсѧ а дроугъı оставл′ѣ
етъ. бѭдете дъвѣ въкоу
5. пѣ мел′ѭшти. единѭ по
емл′ѭтъ а дроугѭѭ оста
вл′ѣѭтъ. дъва на селѣ.
единъ поемл′ѭтъ а дроугъı
оставл′ѣѭтъ. ѵ отъвѣ
10 штавъше глашѧ емоу. къде
ги. онъ же рече ѵмъ. ѵде же
тѣло тоу ѵ орли сънемл′ѭ
тъсѧ. гла же ѵ притъчѭ
къ н′имъ. како подобаа в′се
15. гда молитисѧ. ѵ не сътѭ
жати сѧ. глѭ сѫди бѣ
етеръ въ етерѣ градѣ. Ба
не боѩсѧ ни чка не срамлѣ
ѩсѧ. въдова же бѣ въ градѣ томъ

20. 𝔛 ᴩьᘐьϑᘏᘐьᵻᵻШϑ ᵸᵴ ᖴ′ϑᖘᘓ
ᘏᘐᵴЄШᴍᴍᘐ. ᖘᵴΩᴍᴍᘐ ᖘϑᵻᖴϑ ϑᴍᵴ
ΩϑЄᖴᵴϭь′Δ ᖘϑϑᘏϑ. 𝔛 ᵻᖴϑ ьϑᴍᴍΔᵻᵻШϑ.
ᵻᵻ ᘐᘐᵴϭᘏΔ ᘏϑ ᖘьΔᖘϑᵻᖴᘐ. ᖴϑ
— ΩᘐΔᘐᵴ ьϑᘎϑ ᖘᵴ ΩϑᑒΔ. ᵻШᴍᴍϑ
𝔛 ᑒᵻ ᵻᖴϑ ᑒϑᵴЄΩЄ. 𝔛 ᘎᵸᵴ ᵻᖴϑ Ωьᵻ
ᖘᘏ′ΔᵴЄΩЄ. ьᵻ ᖴ′ϑ ᴍᴍᖘϑьᘐᴍᵴ
ᖘᘐ ᴍьᘓᘐᵴ ᖘᵴϭϑϑᖘᘐᖘᵻ Ωᘐ.
5. ᘐᵻ ᖘᵴШᴍᴍϑЄ ϑϑЄ. ᘐᵻ ᵻᖴϑ ᘐϑ ᵸϑ
ᵻᵴᐯ′ᵻ ᴩьᘐьϑᘐЄШᴍᴍᘐ ьᵻΩᴍᴍϑ𝔛
ᴍᵴ ᖘϑᵻᖴϑ. ьϑᘎϑ ᘏϑ ᘏᵴ. Ωᘐᵴᖴ
Шᘐᴍᴍϑ ᘎᵴᴍᴍϑ ΩϑЄᘐьᘐ ᵻᖴϑьᵻ
ᖘᵴϭᘐᵴᵻᖴᵴᖴ ᘏᘐϑᴍᴍᵴ. ᵻ ᑒᵴ ᵻᖴϑ
10. 𝔛ᖘᵻᴍᴍᵴ ᘐᘐ Ωᵴᴍᴍᖘϑьᘐᴍᴍᘐ.
ᖘᵴΩᴍᴍᘐ 𝔛ьᑒᵴϭьᵻᵻᵴᖴᵴᖴьᵴ Ωᖘϑϑᘏϑ
𝔛ьᵴ. ᖘᵴᖴᘐᵻЄШᴍᴍᘐϭьᵴ ᵸᵴ ᖴ′ϑᖘᘓ.
ᘐᵴᵴᵻᖴᵴ 𝔛 ᵻᖴϑШᴍᴍᵴ. 𝔛 ᴍьᵴᵴᖴᘐᴍᵴ
ᵻᵻ ᖴ′ϭьᵴ. ᘏᘐᵻЄ ᖘᵻᵻᖘᘐ. ΔᵸϑΩ ΩᵴΩ
15. ᴍᴍᖘϑьᘐᴍᵴ ᖘᘐᘐϑΩᘐᴍᵴ 𝔛ьᵴ ᖘᵴ
ΩᵸϑьΔ. ϑᑒᵻᵻϑϑ ΩᵻᵴΩ ᵻᵻΩᵸᵴᵴᖴ ᴩьᘐ
ШᵴϭᘐᵴΩ. ᘓᑒϑ ϑᑒьЄШᴍᴍϑᴍᴍᵴ ᘐᘐ
ᖘΔьϑЄ ᵻᵻ ᵴ′ϑᖘᘐ′ᘐ. ьϑᵻᵻϑ ϭϑ 𝔛
ᵸᵴ ϑᴍᴍϑьϑᖘᵴ. ᵻᵻᵻᘐΔᵻᵻЄШᴍᴍϑ
20. 𝔛ᖘᵴ ΩЄ ᵻᵻ ΩЄ. ΔᵸϑΩ ΩϑЄᴍᴍᵴ ᴩьᵻ
ᖘᵴϭᘐᵴᵻᖴᘐᴠᘐ. 𝔛 ᘓᵻᖴᘐᵻᵴϭᵻᵻᵻЄ
Шᴍᴍϑᖘᵴ. ᴩьϑᵻᵻЄϑЄ ᴩьᘐᴍᴍᵴᵻᵻϑЄ
ΩᘐᵻЄ. ᵻᵸᵻ ᘐᵴᵴᖴᵻ ᖘᵴᵻᖴᘐᘐϑΩᴍᴍϑ

20. ѵ прихождааще къ н′емоу
глѫшти. мьсти мене отъ
сѫпьр′ѣ моего. ѵ не хотѣаше.
на длъзѣ же врѣмени. по
— слѣдь рече вь себѣ. аште
ѵ Ба не боѫсѧ. ѵ чкъ не сра
мл′ѣѭсѧ. за н′е творить
ми троудъ въдовица си.
5. да мьштѫ ѥѧ. да не до ко
ньц′а приходашти застоѵ
тъ мене. рече же гь. слы
шите чьто сѫди не пра
вьдънъı глетъ. а Бъ не
10. ѵматъ ли сътворити.
мьсти ѵзбъранъıхъ сво
ѵхъ. въпиѫштихъ къ н′емоу.
дьнь ѵ ношть. ѵ тръпитъ
на н′ихъ. глѫ вамъ. ѣко съ
15. творить милость ѵхъ въ
скорѣ. обаче снъ чскъı при
шьдъ. оубо обраштетъ ли
вѣрѫ на з′емл′и. рече же ѵ
къ етеромъ. надѣѫште
20. ѵмъ сѧ на сѧ. ѣко сѫтъ пра
вьдьници. ѵ оуничьжаѫ
штемъ. прочѧѧ притъчѫ
сиѫ. чка дъва вънидосте

IV. Ioan. IX: 18—30.

ᐃᓕᑲ ᐸᐃ ᕿᓴᐃᒪᓂ ᙅ ᒪᒃᑲᓂᓴᒃᐃᐃ. ᓴᑲ
ᑭᓂᓴᑲᑲᔅᑲ ᐱᓂᓴᓴᓴᑭᕿᙅᔪᓯᕮ ᒃᑲᓴᓴ
ᙵᐟᑲᓴᐟᐃ. ᙵᑲᓴᑲ ᒪᒃᑲᓴᓂᒃᐃᐃᐱᓂᓴᔪᑭ
ᑲᓴᑲ. ᙅ ᐱᓂᒪᒃᑲᕿᙅᔪᓯᕮ ᐃ ᓴᓴᐟᓯᕮᔪᙵᙵᑲ
5. ᕿᓂ ᓴᐟᙅ ᑲᕿᙵᓂᓂ ᕿᑭᓂ ᐱᓕᑭ. ᑲᓴᑲ ᓴᑲ
ᐱᓂᓯᑕ ᓴᓴᑲᙵᙵᓕ. ᐃᓕᑲ ᕿᓴᐃᒪᓂ ᒃᑲᓴᓴ
ᕿᓀ. ᕅᓕᓕᐱᐃᐟ ᐃ ᐱᓂᓴᓴᑲᙵᙵᓂ ᙅᙵᓂᓂ
ᒪᙵᓂ. ᑲᙵᙵᓂᐱᐃᔪᙵᙵᙵᑲ ᙅᙵᓯᓂ
ᒃᑲᓴᙅᙵᙵᑲᓴᐟᐃ ᑲᓴᑲ ᙅ ᒃᐃᕿᙵᓕ.
10. ᙵᙵᑲ ᐱᐃᐱᐃ ᐃᓕᑲ ᕿᓂ ᑲᕿᙵᓂᓂ ᕿᑭᓂ
ᑭᓕᑭ. ᙅ ᐃᓕᑲ ᕿᓴᐃᒪᓂ ᒃᑲᓴᙅᙵᕿᕮ.
ᕅᓕᓕᑲ ᓴᓴ ᑭᓂᑭᑭᐟᐃ ᐱᙅᓴᓴᙅᙵᙵᓂ ᑭᑲ
ᐱᐃᐱᐃ. ᓴᙅ ᕅᓂᙵᙵᑲ ᑲᙅᙅ ᑲᙵᙵᓂᐱᒃᓂ
ᓴᓴ ᑲᓬᙅ ᑭᑲ ᐱᐃᐱᐃ. ᕿᓕᙅᑲᓴᓴ
15. ᐱᓂᓯᒃᑲᕿᙅᙵᙵᑲ. ᐱᓂᓴᓴᓴᒃᓓᙵᙵᓂ
ᙅᙅᓓᙵᙵᓂ ᕿᓕᙅᙅᓂ. ᑲ ᕿᑲᐸᐃ ᓴᓕ ᕮᓴᓴ
ᙵᙵᓂ. ᕿᙅᐯᑲ ᒃᐃᕿᙵᙵᑲ ᒃᑲᓴᙅᙵᙵᑲ
ᓴᐟᐃ ᑲᕮᓴ. ᐃᓕᑲ ᐸᑲᐃᓓᑲᑲᑲᙵᙵᑲ ᕿᑲ
ᙅᑭᓴᐃᑕ. ᑭᓴᑲ ᐸᑲ ᕿᑲ ᐸᐃᓓᕮᑲ
20. ᕿᓂᓴᑲᓴᓴᓴᓴ ᙅᑭᓴᑲᑕ. ᓴᓓ ᓕ
ᓓᙵᙵᑲ ᕮᓂᙵᙵᑲ ᙅᕿᑲᑕᑭᐃᐃᙵᙵᓂ ᕮᓕ.
ᑲᙵᙵᓂᓴᓴᑲᕮᓴᓂᑭᓂ ᕿᓂᑭᓂᙅᙵᙵᓓᓓᙵᙵᓕ
ᐸᑲᕮᓴᑲᑲᙵᙵᓂ. ᕿᑲᕮᑲ ᒃᓕᓓᓴᓴ ᒃᑲᓴᓴ
— ᙵᙵᑲᓴᐟᐃ ᑲᕮᑲ ᒃᐃᕿᙵᙵᑲ. ᐃᓕᑲ ᑭᓂᕮᓴᓕᓕ
ᕿᙵᙵᓂ ᙅᙅᓓᙵᙵᓂ. ᕿᓕᙅᑲᓴᑲ ᑭᓂᑭᒃᑲ
ᕿᕿᙵᙵᑲ. ᑭᓂᓴᑲᓴᓕᓴᕿᙵᙵᓂᕮ ᑲᓴᑲ

IV. Іоан. IX: 18—30.

ѣко бѣ слѣпъ ѵ прозьрѣ. до
ньдеже възгласиша роди
тєлѣ. того прозьрѣвъша
его. ѵ въпросиша ѣ глѣште
сь л̀и естъ снъ ваю. его же
въı глета. ѣко слѣпъ роди
сѧ. како оубо нын̀ѣ види
тъ. отъвѣштасте ѵмъ
родителѣ его ѵ рѣста.
то вѣвѣ ѣко сь естъ снъ
наю. ѵ ѣко слѣпъ родисѧ.
како же нын̀ѣ видитъ не
вѣвѣ. ли както емоу отъвръ
зе очи не вѣвѣ. самого
въпросите. въздрастъ
ѵматъ самъ. о себѣ да гле
тъ. сице рѣсте родите
лѣ его. ѣко боѣашете сѧ
Ѵюдеı. юже бо сѧ бѣахѫ
съложили Ѵюдеı. да а
ште както ѵсповѣстъ га.
отълѫчьнъ съньмишта
бѫдетъ. сего ради роди
тел̀ѣ его рѣсте. ѣко въздра
стъ ѵматъ. самого въпро
сите. възгласиша же

ᗯᔕᙢᘐᒪᕮᕓᘐᔓᔕᑭ ᔕᒡᒼᓄ. ᙅᓄᘐ ᑷᗅ
ᕳᓄᗅᗯᔕ. ᙅ ᒪᗅᙢᑭ ᘐᙅᙢ. ᓄᒼᓄᓄᓄᔕ
5. ᕳᓄᒼᓄᗯᘐᑭ ᑷᕳ. ᙅᙢᔕᗯ ᗯᗅᙅᙢᔕ ᗅᒡᘐ
ᔕᒡᔕ ᕳᔕ ᕳᒪᗅᙢᔕᔑᔕ ᘐᕳᔓᔕ. ᘐᔓᔓ
ᗯᗅᙢᔓᒼ ᓄᘐ ᘐᑭᔕ ᙅ ᒪᘐᔕᘐ. ᒼᙢᔓᘐ
ᕳᒪᗅᙢᔕᑭᔓᒡᔕ ᘐᕳᔓᔕ ᑭᘐ ᗯᗅᙅᙢᔕ.
ᘐᓄᔓᑭᘐ ᗯᗅᙅᙢᔕ. ᗅᒡᘐ ᕳᓄᗅᗯᔕ
10. ᑷᗅᓄᔕ ᑭᔕᗯᑭ′ᗅ ᓄᘐ ᗯᔓᓄᓄᘐᑭ.
ᒪᗅᙢᑭ ᓄᘐ ᘐᙅᙅ ᑫᒼᒡᗯ. ᔕᔕᔓᔓᘐ
ᕳᔕᔓᗯᘐᒪᔓ ᔓᔓᘐᑷᗅ. ᒡᒼᒡᘐ ᘐᔓᔓᗯᓄᒼ
ᓄᘐ ᔓᔓᗯᘐᗯ ᘐᔕᔓ. ᘐᔓᔓᔕᗯᗅᙢᔓᒼ
ᙅᙅᔕ. ᒪᗅᓄᔕ ᗯᒼᙅᔕ ᑫᓄᘐ ᙅ ᑭᘐ
15. ᕳᓄᔕᗯᙢᒼᕳᔔᔓᘐ. ᔕᔕᔓᔓᘐ ᑫᒼᒡᔕᗯ
ᒡᘐᙢᔓᘐᔓᔓᘐ ᕳᓄᔕᗯᙢᒼᙢᔓᔓ. ᘐᓄᒼ
ᙅ ᗯᔕᗯ ᙓᔕᘐᑭᔓᔓᗯᔓ ᘐᕳᘐ ᒡᘐᙢᔓᘐ
ᔓᔓᘐ ᑷᒡᔕᔓᔓ. ᘐᑭᗯ ᓄᘐ ᙓᒡᘐᓄᒪᔕ
ᙢᕮ ᗯ ᙅ ᒪᗅᙢᕮ. ᔓᔓᔕᗯ ᙓᔕᘐᑭᔕ
20. ᒡᔕ ᘐᕳᔕ ᔓᔓᘐᕳᘐ. ᒼᒡᔕᗯ ᒼᔓᕳᕳᘐᔓᘐᔕ
ᘐᕳᒼᒡᔕ ᙓᔕᘐᑭᔕᗯᔕ. ᒼᒡᔕᗯ ᗯᗅ
ᒼᒡᔕᗯ ᗅᒡᘐ ᒼᒡᘐᕳᗅᘐᔓᘐ ᕳᓄᓄᒡ ᑷᔕ
ᘐᘐᕳᘐ ᓄᘐ ᑭᘐ ᗯᗅᒼᒡᔕ ᘐᔓᔓᔕᒡᒡᓄᙅ
ᘐᕳᔓᔕ. ᘐᔓᔓᔕᗯᗅᙢᙢᔓᔓᒡ ᔕᒡᒡᔕ ᒪᘐᔕᘐ ᙅᒼᒡᔕ

вѣторицеѫ чка. ѵже бѣ
слѣпъ. ѵ рѣша емоу. даждь
славѫ Бу. мы вѣмъ ѣко
чкъ сь грѣшьнъ естъ. отъ
вѣшта же онъ ѵ рече. аште
грѣшьникъ естъ не вѣмъ.
едино вѣмъ. ѣко слѣпъ
бѣхъ. нынѣ же виждѫ.
рѣша же емоу пакы. чьто
сътвори тебѣ. како отвръ
зе твои очи. отъвѣшта
ѵмъ. рѣхъ вамъ юже. ѵ не
слъышасте. чьто пакы
хоштете слъышати. еда
ѵ въı оученици его хоште
те бъıти. онı же оукори
ша ı ѵ рѣша. тъı оучени
къ еси того. мы Мосѣови
есмъ оученици. мы вѣ
мы ѣко Мосѣови гла Бъ
сего же не вѣмъ отъкѫдоу
естъ. отъвѣшта чкъ ѵ рече ѵмъ

Слѣдующія выписки сличены съ Григоровичевымъ четвероевангеліемъ, и отличія его отмѣчены въ скобкахъ, а недостающее въ немъ напечатано косымъ письмомъ:

Мато. X: 1—42.

V призъва обанадесате оученика своѣ. дастъ *u*мъ власть на доусѣхъ нечистыихъ. да *u*згонатъ а. *u* ицѣлатъ вьсѣкъ неджгъ *u* вьсѣкж болѣзнь. Ѡбѣма же на десате апломa. *u*мена сѫтъ си. пръвъ*u*. Симонъ. *u*же нарицаетъса Петръ. *u* Аньдрѣа братъ емоу. (*V*ѣквъ Зеведеовъ. *V*оанъ брътъ его). Филипъ и Вартоломѣи. и Тома и Маттеи мытарь. *V*ѣковъ Альфеовъ. *u* Келевеи нареченъ*u* Тадеи. Симонъ Кананѣи. *u* Юда *V*скариотьскъ*u* *u*же *u* прѣдастъ). Сиа обанадесате посъла Ис (Исъ). заповѣдѣвъ (заповѣдавъ) *u*мъ гла. на пѫть азыкомъ не *u*дѣте. *u* въ градъ Самарѣнъ не вънидѣте. *u*дѣте же паче ко овьцамъ погыбьшиімъ домоу *V*лева. ходаште же проповѣдаите глжште. ѣко приближиса црсие (цсрствие) небское. Болаштаа *u*цѣлите (цѣлите). мрътвыа въскрѣшаите. прокаженыа очиштаите. бѣсы *u*згоните. тоуне придсте. тоуне *же* дадите. Не сътажите злата. ни сребра. ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ. ни мошьны на пѫти. *а* ни дъвою ризоу ни сапогъ ни жѫзла. достоинъ бо естъ дѣлатель пишта (мъздъı) своеа. Въ нь же колиждо градъ ли въ вьсь вьнидете. *u*спытаите. къто вь нѣмь достоинъ естъ. *u* тоу прѣбѫдѣте. доньдеже *u*зидете.

Въходѧште же въ домъ цѣлоуѹте и. *V* аште оубо бѫдетъ домъ достоинъ придетъ миръ вашь нань. аште ли же не бѫдетъ достоѹнъ. миръ вашь къ вамъ възвратитьсѧ. *V* иже колижьдо не приметъ васъ ни послоушаѭтъ (послоушаатъ) словесъ вашихъ. *V*сходѧште ѹз домоу. ли (іли) ѹз града того. отътрѧсѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. аминь глѭ вамъ. отърадньѣе бѫдетъ земи (земли) Содомьсцѣ. ѹ *земи* Гоморсцѣ (—сцѣи) въ дьнь сѫдньѣѹ нежели градоу томоу. Се азъ съл'ѭ вы. ѣко ов'ца посрѣдѣ в'лькъ. бѫдѣте же мѫдри акы змиѧ ѹ цѣли ѣко ѹ голѫбие. Вънемл'ѣте же отъ чкъ. прѣдадатъ бо вы на сънѣмы. ѹ на сънѣмиштихъ вашихъ оубыѭтъ вы. ѹ прѣдъ владыкы же ѹ цра (цѣсара) ведени бѫдете мене ради. въ съвѣдѣние ѹмъ. ѹ ѧзыкомъ. Егда же прѣдадатъ (прѣдаѭтъ) вы. не пцѣтесѧ. како ли чьто възглете. дастъ бо сѧ вамъ вь тъ часъ. чьто глете. не вы бо есте глѭштеи. нъ дхъ оца вашего. глаи въ васъ. прѣдастъ же братъ брата (братръ братра) на съмрътъ. ѹ оць чѧдо. ѹ въстанѭтъ чѧда на родителѧ. ѹ оубиѭтъ ѧ. и бѫдете ненавидими всѣми. ѹмене моего ради. прѣтрѣпѣвы же до конца (ѩсь) спенъ бѫдетъ. Егда же гонатъ вы въ градѣ семь. бѣгаите въ дроугъѹ. аминь бо глѭ вамъ. ѣко не ѹматъ ѹсконьчатисѧ градъ Илевъ. дон'деже придетъ снъ чскъѹ. Нѣстъ оученикъ надъ оучител'емь. ни рабь надъ гмь своѹмь. довьл'етъ оученикоу да бѫдетъ ѣко же ѹ оучител'ь его. ѹ рабоу

ѣко же и гднь (гь) его. (И) Аште гина домоу вельзѣвола нарѣша. колми паче домашьн'аа (домаштьнаа) его. Не оубоутеса ихъ. Ничьто же бо естъ покрвено. еже не окрвено (отъкрвено) бждетъ. (і) таино. еже не оувѣдѣно бждетъ. Еже глѭ *азъ* (вамъ) въ тьмѣ. рцѣте въ свѣтѣ. *v* еже вь оухо слъишите. проповѣдите на кровѣхъ (крицѣхъ). *v* не оубоутеса оубиваѭштиіхъ (оубиваоущихъ) тѣло. а (і) дша не могѭшть оубити. оубоитеса (боите же са) паче могѭштааго (могоущааго) *v* дшѫ *v* тѣло погоубиті. въ ѣеонѣ (ѣееннѣ). не дьвѣ ли птици пѣназоу вѣнитеса*) (на ассарии вѣнимѣ есте). *v* (ни) една же отъ нею не падетъ на земи безо оца вашего. вамъ же *v* власи главъı (главъ) вси (всии) *v*штьтени сѫтъ. не оубоутеса оубо. мнозѣхъ (мънозѣхъ) птиць лоучьше есте въı (лоучъши въı есте). Вьсѣкъ оубо. *v*же *v*сповѣстъ ма прѣдъ чкъı. *v*сповѣмь і (іи) азъ прѣдъ оцмь моимь. *v*же естъ на нбхъ. А *v*же отъврѣжетъса мене прѣдъ чкъı. отъврѣгѫса *v* азъ его (его и азъ) прѣдъ оцемь моѵмь. *v*же естъ на нбсхъ. (а) не мьните. ѣко придъ положити (въврѣшти) мира на земи (на землѭ). не придъ положити (въврѣщъ) мира. нъ мечь. придъ бо ра*z*лѫ*x*ѵїтъ (разлѫчити) чка (члвка сна) на оца своего. *v* дъштерь на мрь своѭ. и невѣстѫ на свекръве (свекровь) своѭ. *v* врази чкоу домашьниі (домащьнии) его. *V*же л'юбитъ оца ли м'атерь паче мене нѣстъ

*) Надъ строкою приписано: *на асари вънимть естъ и ни.*

мене достоѵнъ. ѵже любитъ сна (снъ) ли дъштерь паче (раче) мене. нѣстъ мене достоѵнъ. ѵ иже не пріиметь крста своего. ѵ въ слѣдъ мене (не) градетъ. нѣстъ мене достоѵнъ. (ѧА) ѡбрѣтъѵ дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а ѵже погоубитъ дшѫ своѫ мене ради обрѧштетъ ѭ. ѵже въı приметь (приемлетъ) мѧ приемлетъ (не приемлетъ) ѵ иже приемлетъ мѧ (ѧне) приемлеть посълавъшаго (—ааго) мѧ. приемл҃аи пророка въ ѵмѧ пророче мъздѫ пророчѫ приметъ (приемлетъ). ѵ приемл҃аи праведьника. въ имѧ праведьниче мъздѫ праведьничѫ приметъ. Ѵ иже колижьдо напоѵтъ. единого отъ малъѵхъ сихъ. чашѫ стоуденъı водъı токмо (тъкмо) въ ѵмѧ оученичe (оученика). амин҃ глѭ вамъ не погоубить мъздъı своеѧ.

Матѳ. XI: 1—21.

Ѵ бъıстъ егда съконьча (съвръши) Ѵ(съ) заповѣдаѧ обѣманадесате оученикома своѵма. прѣѵдѣте (прѣиде) отътѫдѣ (отътѫдѫ) оучитъ. ѵ проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ. Ѵоанъ же слъıша (слъıшавъ) въ ѫзилиштн дѣла Хва. посълавъ оученикъı своѵми. рече къ немоу (емоу). тъı ли еси градаи (градъıи) ѵли ѵного чаемъ. ѵ отъвѣштавъ Ис рече ѵмъ. шедъше възвѣстите Ѵоанови ѣже видѣсте и слъıшасте (ѩже слъıшаста и видита). *) слѣпіі прозираѭтъ. ѵ хроми ходатъ. прокажениі очиштаѭтъса (ѧи глоусі слъı-

*) Между строками въ обоихъ спискахъ.

шатъ). v мрътвиі въстанѫтъ. v (+ ништии благовьствоуѭтъ). v блаженъ (е)стъ уже (+ аще) не съблазнитъсѧ о мнѣ (о мьнѣ). тѣмъ же исходаштемъ. начатъ Ис глати народомъ. о Ioаннѣ. чесо видѣтъ изидете (изидосте) въ поустын'ѭ. тръсти ли вѣтромъ колѣбл'емъи. нъ чьсо изидосте видѣтъ. чка ли въ мѧкъкъи ризъи (ризи) облъчена. Се уже мѧкка (мѧкъка) носѧтъ. въ домохъ (въ домехъ) црихъ сѫтъ. нѫ чьсо изидосте видѣтъ. пророка ли. еі (ни) глѭ вамъ. v лише пророка. сь бо естъ. о немъ же естъ псано (писано). Се азъ посълѭ аѣлъ (анѣлъ) мои прѣдъ лицемь твоимь. и оуготоваетъ (оуготовитъ) пѫть твои прѣдъ тобоѭ. Амин' глѭ. не въста въ рожденъихъ женами. бол'ии (болеи) Ioана крстителѣ (кръстителѣ). мьн'и (мьнѣи) же и въ црсѣ (церстьи) нбсцѣемь (нбсцѣмь) бол'иі (болеи) его естъ (естъ его). Отъ дьниі же Ioана кр'стител'ѣ доселѣ црсо небское нѫдитъсѧ. v нѫждьници въскытанѫтъ е. Вси бо пророци v законъ. до Ioана прореша. I аште хоштете прияти. тъ естъ Илиѣ хотѧи прити. имѣѧи оуши слъшати. да слъшитъ. Комоу же оуподобл'ѭ родось. подобенъ естъ дѣтиштемъ. сѣдаштемъ на тръжиштихь. уже възглашаѭтъ дроугомъ своімъ. v глѭтъ. свирахомъ вамъ. v не плѧсасте. плакахомъ вамъ. v не ръідасте. приде бо Ioанъ ни пиѧ ни ѣдъи. v глѭт бѣсъ имать. приде снъ чскъі ѣдъі v пиѧ. v глѭтъ. Се чкъ ѣдьца v пивьца. мъздоимьцемъ дроугъ. v грѣшьникомъ. v

оправдиса. прѣмѫдрость отъ дѣлъ чадъ своихъ. Тъгда начатъ поносити градомъ. въ н'ихъ же бъша множаша силъı его *). зане не покаашася. Горе тебѣ Хоразинъ. горе тебѣ Витьсаида. ѣко аште въ Турѣ и Сидонѣ. биша силъı бълъı бъıвъша въ васъ. древл'е оубо въ врѣтишти и попелѣ покаалися биша.

Слѣдующіе отрывки сличены съ Ватиканскимъ евангеліемъ:

Іоан. I: 1—28.

Искони бѣаше (бѣ) слово. и слово бѣаше отъ (оу) Ба. и Бъ бѣаше (бѣ) (ѣслово). Се бѣ искони отъ (оу) Ба. вьсѣ тѣмъ бъıша. и беж н'его ничьтоже (ничесоже) не бъıсть. еже бъıсть. и животъ бѣ свѣтъ чкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свьтитъся. и тьма его не обьатъ (не обат). бъıстъ чкъ. посъланъ отъ Ба. има емоу Иоанъ. сь приде въ съвѣдѣтельство. да сьвѣдѣтел'ьствоуетъ о свѣтѣ. *да вьси вѣрѫ имѫть имь. не бъ тъ свѣтъ. нъ да сьвѣдѣтел'ьствоуеть о свѣтѣ.* Бѣ свѣтъ истинъныи (истинънъ), иже просвѣштаеть всѣкого чка. градѫштаего (идѫштааго) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бъı. и миръ (весь миръ) *не позна. въ своа приде.* и своа его пріаша (не прьатъ) елико же ихъ приатъ и. дастъ имъ (симъ) власть (область) чадомъ Бжиемъ бъıти. вѣроующимъ (—штиимъ) въ има его. иже не

*) его написано кириллицей поверхъ глагольскаго: ихъ.

отъ кръвиі (отъ кръве) ни отъ похоти плътьскъı. ни отъ похоти мѫжьскъı. нъ отъ Ба родишасѧ. *V* слово плъть бъıсть. *ѵ* въселисѧ въ нъı. *ѵ* видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко иночадаего (иночадааго) отъ оца. *ѵ*сплънь благодѣти *ѵ*стинъı. Іоанъ съвѣдѣтельствоуетъ о н'емь. *ѵ* възъва гла. сь бѣ его же рѣхъ. градъı по мнѣ прѣдъ мъноѭ бъıсть. ѣко пръвѣі мене бѣ. *ѵ* отъ исплън'ениѣ его мъı вьси приѧхомъ (приѧсомъ). благодѣть. възблагодѣть. ѣко законъ Мосѣемъ (Мосеомъ законъ) данъ бъı. благодѣть *ѵ*стина Іс Хмъ бъıсть.

Іоан. IV: 5—42.

Приде же (Вниде Исъ) во градъ Самарьскъ (Самаренскъ). нарицаемъı Соухарь. *ѵ*скрь вьси. ѭже дасть *V*ѣковъ *V*осифоу сноу своемоу. бѣ же тоу кладязь (стоуденець) *Vъков'ль*. *Vс же троуждьсѧ отъ пѫти. сѣдѣаше тако на кладязи.* часъ бѣ ѣко шестъı (година же бѣ ѣко шестаѣ). (и) приде жена отъ Самариѭ почрѣтъ (почръпатъ) водъı. гла еи *V*с. даждь ми пити. оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ. да бра-ш'ьна коупатъ. гла *же* емоу жена Самарѣнъın'и. како тъı *V*юдеи съı отъ мене пити просиши (просиши оу мене пити). женъı Самарѣнъın'ѧ сѫштѧ. не прикасаѭтъ бо сѧ *V*юдеи Самарѣнехъ. отвѣшта *V*с и рече еі. аште би вѣдѣла даръ Бжі. *ѵ* къто естъ глаѵ ти. даждь ми пити. тъı би просила оу него. *ѵ* далъ ти би водѫ живѫ. гла емоу жена. Ги ни почръпальника

ѵмаши. ѵ кладазь (стоуденець) есть глѫбокъ. отъкѫдоу (отъкоудѣ) оуб: (ѩимаши водѫ живѫ. еда тъı болии) уси (еси) оца нашего Vѣкова. ѵже дасть намъ кладазь (стоуденець). ѵ тъ ѵж (из) него питъ. ѵ снове его ѵ скоти его. Отвѣшта (отвѣщавъ) Vс ѵ рече еи. вьсѣкъ пиѧи отъ водъı сеѧ вьждаждетъ сѧ пакъı. а ѵже пиетъ отъ водъı. ѭже азъ дамъ емоу не ѵмать въждадати (вьждаждати) сѧ въ вѣкъ. но вода ѭже азъ дамъ емоу. бѫдетъ въ немъ ѵсточьникъ водъı. вьслѣплѭштаѧ въ животъ вѣчьнъı. гла къ немоу жена. ги. даждь ми сиѭ водѫ. да ни жеждѫ (да ни жаждѫ). ни прихождѫ сѣмо почрътпать. гла еи Vс. ѵди (ѩи) пригласи мѫжа своего. ѵ приди сѣмо. отвѣшта жена. ѵ рече емоу. не ѵмамъ (нѣмамъ) мѫжа. гла еи Vс. добрѣ рече. ѣко мѫжа не ѵмамь. пать бо мѫжь ѵмѣла еси. ѵ нънѣ его же ѵмаши нѣстъ ти мѫжь. Се въ ѵстинѫ рече. Гла емоу жена. Ги. виждѫ ѣко пророкъ еси тъı. *оци наши въ горѣ сеи. поклонишаѧ.* ѵ въı глете. ѣко въ Ермѣхъ (Ерлмѣ) естъ мѣсто. ѵдеже кланѣтиѧ подобаетъ. гла еі Ис. жено вѣрѫ ми ѵми. ѣко градетъ часъ (година). егда *ни горѣ сеи.* ни въ Ерлм хъ поклонитеѧ оцю. вы кланѣ҃тѣѧ его же не вѣсте. мъı (же) кланѣемсѧ его же вѣмъı (вѣмъ). ꙗко спе̑нїе ѿ жидовъ (Июдеи) естъ. нѫ грᷣтъ годї҃на а и нинѣ естъ. егда истинїи поклоннї҃ци поклонатсѧ*) ѿцоу дхомъ ѵ истинѫ. Vбо оць тацѣхъ ѵштетъ кла-

*) Этотъ пропускъ вписанъ кириллицею на полѣ страницы.

н'ѣ҃штихъса емоу. дхъ бо есть Бъ. *v*же клан'ѣтъса емоу дхомъ (и) *v*стино҃. достоитъ кланѣтиса. Гла емоу жена. вѣмъ ѣко Месиѣ придеть. рекомъı (глемъı) Хъ. (и) егда тъ придетъ вьзвѣститъ намъ всѣ. гла еі Ис. азъ есмь глаи съ тобою. *V* тогда жде (же) і придѫ оученици его. *v* чюждаахѫса. ѣко съ женою глааше. *v* никътоже не рече. чесо і *v*штеши. *v*ли чьто глеши съ н'е҃ (съ нимъ). остави же водоносъ своі жена *v* иде въ градъ. *v* гла чкомъ. придѣте *v* видите чка. *v*же рече ми (мьнѣ) вьсѣ. елико сътворихъ. еда тъ есть Хъ. *V*зидѫ же *v*з града. *v* градѣахѫ къ н'емоу. междю же симъ. молѣахѫ і оученици его. гл҃ште. равви (оучителю). ѣждь. онъ же рече къ н'имъ. азъ брашьно *v*мамъ ѣсти. его же въı не вѣсте. глахѫ (глаахѫ) же оученици къ себѣ. еда къто принесе емоу ѣсти. гла *v*мъ Исъ. мое брашьно есть. да твор'҃ вол'҃ посълавъшаего (послављшааго) ма. *v* съвръшѫ дѣло (дѣла) его. не въı ли глете. ѣко еште *четыре* мѣсаци сѫть. *v* жатва придетъ. се гл҃ вамъ. вьзведѣте очи ваши *v* видите н'ивъı. ѣко плавъı сѫтъ къ жатвѣ юже. *v* жьн'еі мьздѫ приемл'ете. *v* събираетъ плодъ животъньı (въ животъ вѣчьньı). да сѣди въкоупѣ радоуетъса. *v* жьн'аі. о семъ бо слово естъ *v*стинъное. ѣко *v*нъ естъ сѣди. *v* инъ естъ жьн'аі. азъ же посълахъ въı (въı посълахъ) жатъ. *v*деже въı не троудистеса. *v*ни троудишаса. *v* *вѣ* въ троудъ *v*хъ вьнидете. отъ града же того мънози (мнози) вѣроваша въ н'его

(въ нь) отъ Самарѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѫшти. ѣко рече ми вьсѣ елико сътворихъ. егда же придѫ къ н҃емоу Самарѣне. мол҃ѣахѫ і да би прѣбълъ оу н҃ихъ. ѵ прѣбысть тоу дъва дьни. ѵ мъного (мнози) паче вѣроваща за слово его. женѣ же глаахѫ ѣко юже (оуже) не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуемъ. сами бо слъишахомъ (слъишахѫмъ) ѵ вѣмъ ѣко сь естъ въ ѵстинѫ сн҃ъ мира (всего мира) Хъ.

Привожу еще отрывокъ, то самое мѣсто, которое для сличенія различій югозападныхъ Славянскихъ нарѣчій, приведено Копитаромъ (въ Glagolita Clozianus) въ 24 изводахъ:

Лук. XXIV: 13—29.

V се дъва отъ нихъ бѣсте ѵдѫшта въ тъжде днь. въ вьсь отъстоѧштѫѭ. стадіі шестьдесѧтъ отъ *V*лма. еі же ѵмѧ Емаоусъ. ѵ та бесѣдоваашете къ себѣ. о всѣхъ сихъ приключьшихъсѧ сихъ. ѵ бъістъ бесѣдоуѫштема ѵма. ѵ сътѧзаѫштемасѧ. ѵ самъ Ис҃ приближисѧ. ѵдѣаше съ н҃има. очи же его дръжаашетесѧ. да его не познаашете. Рече же къ н҃има. чьто сѫтъ словеса си. о нихъ же сътѧзаетасѧ. къ себѣ ѵдѫшта ѵ еста дрѧсела. Отъвѣштавъ же единъ емоу же ѵмѧ Клеопа. рече къ н҃емоу. тъı ли единъ пришьлъць еси въ *V*лмѣ. ѵ не чю бъівъшихъ вь н҃емъ. въ дьни сиѧ. *V* рече ѵма. коіхъ. она же рѣсте емоу. ѣже о *V*сѣ

Назарѣанинѣ. *У*же бъ҃ мѫжь прерокъ сильнъ. дѣломь *ѵ* словомь. прѣдъ Бмъ *ѵ* всѣми. л҃юдьми. *ѵ* како і прѣдаша архиереі. *ѵ* кънази наши. на осѫжденье съмрьти. *ѵ* пропаса і. мъı же надѣахомъ са. ѣко сь естъ хотаі *ѵ*збавити *У*лѣ. нъ і надъ всѣми сими. трети се днь *ѵ*матъ дьнсь. отъ н҃елиже си бъıша. *ѵ* женъı етеръı отъ насъ оужасише нъı бъıвъшаа рано оу гроба. *ѵ* не обрѣтъша тѣлесе его придѫ глѫшта. *ѵ* ѣвл҃енье аѣлъ видѣвъша. *ѵ*же глѫтъ і жива. *У* идѫ етери отъ насъ къ гробоу. *ѵ* обрѣтѫ тако ѣко же *ѵ* женъı рѣша. самого же не видѣша. *ѵ* тъі рече къ н҃има. О несъмъıслънаа *ѵ* мѫдънаа срьдьцемь. вѣровати о всѣхъ. ѣже глаша пророци не тако ли подобааше пострадати Ху. *ѵ* вънити въ славѫ своѭ. *ѵ* начьнъ отъ Мосѣа. *ѵ* отъ вьсѣхъ пророкъ. съказааше *ѵ*ма отъ вьсѣхъ кън҃игъ ѫже бѣахѫ о н҃емь. *ѵ* приближішаса въ вьсь. въ н҃ѭже *ѵ*дѣашете. *ѵ* тъ творѣашеса далече *ѵ*ти. *ѵ* нѫждаашете і глѫшта. облази съ нама. ѣко при вечерѣ естъ.

Выше замѣчено было, что 17-ть листковъ Зографскаго евангелія написаны особымъ грубымъ почеркомъ и на грубомъ пергаменѣ. Присмотрѣвшись внимательнѣе, каждый увидитъ, что эти листки вставлены въ рукопись уже послѣ, для дополненія утраченныхъ въ ней листовъ, и написаны для дополненія

именно этой рукописи, а не взяты изъ другой подобной: на *л.* 41 продолжается прямо то, чѣмъ оконченъ *л.* 40 (Мѳ. XVI, 18: бѫдетъ раздрѣше—нъ нбесехъ); а на оборотѣ *л.* 57-го писецъ помѣстилъ 27 строкъ вмѣсто 22 или много 25-ти, съ тѣмъ, чтобы пригнать къ слѣдующему листу (Мѳ. XXIV: 20: бѣдствоваше зимѣ ни въ сѫ—ботѫ): для этого въ серединѣ страницы онъ написалъ 10 строкъ на такомъ пространствѣ, которое было назначено только для 6-ти строкъ, какъ видно, по боязни, что иначе не помѣстится все что нужно, а потомъ, слишкомъ сгустивши строки, не только не дописалъ всей страницы до конца, но и послѣднюю строку прервалъ на половинѣ.

Эта мелочное данное не совсѣмъ ничтожно для палеографа, изучающаго глаголицу: оно одно изъ немногихъ данныхъ о повременномъ ея измѣненіи. Предполагать можно, что еслибы оказалась надобность сдѣлать вставку, когда еще рукопись была нова, то не только бы употребленъ былъ для этого пергаменъ того же свойства, какъ во всей книгѣ, и вписано было бы то, что слѣдовало, съ такимъ же тщаніемъ, какъ написана вся книга, но и почеркъ и правописаніе вставки были бы сходны съ почеркомъ и правописаніемъ всей книги. А такъ какъ почеркъ и правописаніе книги и вставки, какъ увидимъ ниже, отличны столько же, какъ пергаменъ и тщательность

письма; то слѣдуетъ глядѣть на книгу, безъ вставки, и на вставку, какъ на памятники глаголицы различнаго времени.

Въ главной части Зографскаго евангелія (лл. 1—40 и 58—288) глаголическій почеркъ почти такой же, какъ въ евангеліяхъ Ватиканскомъ и Григоровичевомъ, круглый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ болѣе на лѣво, отличающій черты толстыя отъ тонкихъ очень рѣзко, широкій (т. е. что въ немъ и каждая буква написана широко, и всѣ вообще писаны не тѣсно); почеркъ вставки напротивъ того угловатый, граненый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ на право, иногда просто косой, не рѣзко отличающій черты толстыя отъ тонкихъ, сжатый (т. е. что въ немъ и каждая буква сравнительно уже и длиннѣе, и всѣ онѣ тѣснѣе сближены одна къ другой). Отъ различія общаго характера почерка зависитъ отличіе въ написаніи отдѣльныхъ буквъ, особенно нѣкоторыхъ, каковы: ⰲ, ⰱ, ⰳ, ⰴ, ⰵ, ⰶ, ⰷ, ⰸ, ⰹ, ⰻ, ⰼ, въ которыхъ во вставкѣ вмѣсто кружочковъ употреблены четвероугольнички; притомъ и правая половина въ ⰷ, и обѣ половины ⰸ одинаковой длины со всѣми другими буквами. Есть и отличія въ написаніи буквъ, особенно ⰱ, ⰾ, ⰽ, ⰿ, ⱀ, ⰹ, ⰻ: въ ⰱ верхній полукругъ не направо, а на лѣво отъ отвѣсной основной черты; въ ⰾ правая половина сравнительно съ лѣвою не такъ высока, какъ въ самой книгѣ; ⱀ похожь на ъ; ⰹ со-

ставлено изъ ѳ и ѳ; въ ѧ лѣвая половина похоже на ѹ. Отличаются обѣ части Зографскаго евангелія и количествомъ буквъ; именно во вставкѣ нѣтъ ѧ, ѳ (вмѣсто котораго постоянно ѳ), — и вмѣстѣ съ тѣмъ нѣсколько разъ вмѣсто ѳ употребленъ ь (р): ѕь = съ, 41. ьѣѳѕѹѣь = кръстъ, 41. ѕѧьѳшѵѳшэ = слъишавъше 48. ѵь ѵѣѕѳ = въ васъ, 48. эѕѹѹь = естъ, 55. ѹѳѧѧэѕѹѹь = милость, 55. ѥьѣѵѳѧьѣѳѵьѳ = правъдънъихъ, 56. Отличія есть и въ самомъ употребленіи буквъ:

— Въ главной части книги для и = і, употреблено отлично три знака: ѳ, ѵ, ѯ: первый, ѳ, употребляется обыкновенно послѣ согласныхъ; второй, ѵ, послѣ гласныхъ; третій, ѯ, передъ гласными (есть и исключенія, но обычай писца довольно ясенъ); — во вставкѣ: ѵ употребляется какъ и въ главной части книги; ѳ употребляется, и такъ, какъ въ главной части книги, и вмѣсто ѯ; ѯ употребляется рѣдко и неопредѣленно.

— Въ главной части книги почти безъ исключенія употребляется шѹѹ, а не ѹ; во вставкѣ вмѣсто шѹѹ постоянно ѹ.

— Въ главной части книги правильно отличены четыре знака для носовыхъ: ҽ = ѧ, ѧ = ѧ, ѧ = ѫ, ѧ = ѩ; во вставкѣ не только нѣтъ ѧ; но и вмѣсто ѧ очень часто написано ѧ.

Кромѣ этого есть отличія и въ обычаяхъ право-

писанія. Особенно важно употребленіе надстрочныхъ знаковъ. Въ главной части книги они очень обычны: знакъ, похожій на точку, употребляется на гласныхъ въ началѣ слога; знакъ въ родѣ запятой, употребляется при согласныхъ, выговариваемыхъ мягко (особенно при л, н, р; есть и на к: кесарѣ. 140.); во вставкѣ эти знаки тоже попадаются, но очень рѣдко.

На нѣкоторыхъ изъ обычаевъ правописанія отпечатлѣлись особенности господствующаго произношенія. Въ числѣ такихъ признаковъ, кромѣ отмѣченныхъ выше, слѣдуетъ еще отмѣтить:

— Въ главной части книги обычны случаи смягченія губныхъ (б, в, п, м), посредствомъ л (для мл употребляется вязь): во вставкѣ этихъ случаевъ нѣтъ.

— Въ главной части книги гораздо рѣже, чѣмъ во вставкѣ, и пропускъ глухихъ гласныхъ, и замѣненіе ихъ чистыми гласными (зам. родось. 23 б.).

Къ числу рѣдкостей въ чертахъ написанія главной части можно отнести: употребленіе ѳ вм. э: ижь. 8. э вм. є: оужасише. 225; ’ вмѣсто ѳ: амин’ 23, 238. Къ числу такихъ же рѣдкостей во вставкѣ слѣдуетъ отнести употребленіе э вм. ѕ: костеі. 56., вдщеі. 48. э вм. ѧ: любодоица. 51., ѧ вм. э: тъкъма. 50. об., є = ѧ вм. ѧє: реченжа. 57.

Къ этимъ замѣчаніямъ нельзя не прибавить за-

мѣчаній о такихъ чертахъ, которыя одинаково повторяются въ обѣихъ частяхъ Зографскаго евангелія:

— Буквы ѕ и з употребляются безразлично, ѕ гораздо рѣже, чѣмъ з, но все-таки чаще, чѣмъ въ кириллицѣ (въ мноѕѣ. 122. ноѕѣ. 260. отвръѕи. 42. б. врѣѕиса. 50. мноѕи. 57).

— Буква ђ употребляется постоянно при смягченіи г въ словахъ иностранныхъ: въ ђеонѣ. 21. анђелъ. 23. б. еванђелье. 131. Леуђиінъ. 141.

— Звукъ о выражается двумя знаками: ѳ и ѻ; второй употребляется только какъ большая начальная буква.

— Глухіе гласные въ сложныхъ слогахъ пишутся постоянно послѣ *р* и *л*.

— Знака ѳ нѣтъ: мѣсто ѳ замѣняетъ т.

— Для выраженія *у*, а иногда и вмѣсто оу употребляется ѹ, (бу т. е. богоу. 137 б. ѵу = иісоусоу. 142. владычьствуѧ, Ху = Христоу. 225). Есть случаи и противоположнаго употребленія *оу* вмѣсто *у* (напр. оупокрити. 56).

— Вмѣсто *ѣ* пишется иногда е: прерицати. 41. преповѣстъ. 57. прерокъ. 225.

— Вмѣсто и употребляется ь: абье. 195. спсньє. 136. оставленье. отъпоуштенье. 135. приставл′еньѣ. 148. осжженье. 225. въскрѣшенье. 238.

— Буква ѧ употребляется вообще правильно; впро-

чемъ и въ этой рукописи какъ въ другихъ глаголическихъ, встрѣчается би, бисте, бишѧ.

— Употребленіе *с* вмѣсто ш въ прошедшемъ (ѧсѧ вѣсѧ. 281.) очень рѣдко.

— Звукъ *р* въ словѣ *братръ* употребленъ *не*постоянно.

Изъ особенностей въ измѣненіяхъ словъ болѣе другихъ любопытны:

— Употребленіе какъ бы независимое двухъ членовъ въ прилагательномъ: новаего. 66. градѫштаего. 225. иночѧдаего. 226. вѣчьнаего. 237. оумьрѣшаего. 252. прозьрѣвъшаего. 255. стоѧштаего. 263. посълавъшаееего. 254. посълавъшюемоу. 237 *ис*ходѧштимъ. 141. надѣѭштеимъсѧ. 198. Есть впрочемъ много случаевъ простаго удвоенія *а* вмѣсто *ае*, (могѫштааго. 21) и простаго оу вмѣсто оуе (новоумоу, 148).

— Часто употреблено прошедшее краткое: придъ (азъ). 22. приде (онъ). 48. придѫ (они). 145. идѫ. 225. изидѫ. 234. обрѣтѫ. 225. присвадѫ 29. бѫ (= бъіша): да бѫ і низьринѫли. 144. да бѫ слъішали. 145.

— Очень часто употреблено двойственное съ окончаніемъ на *е* въ 3-мъ лицѣ: есте 260. вѣнитесѧ. 21. бѫдете. 197. сѣдете. 48. дръжаашетесѧ. 224. боѣашетесѧ 216. бесѣдовашете 224. бѣсте 224. рѣсте. 256. глаголасте 48. въпадосте. 198. Есть впрочемъ и *а*: можета. кръститасѧ. вѣста. 48.

Зографское евангеліе замѣчательно какъ памятникъ не только глаголицы, но и кириллицы. Послѣдніе листки его (л. 299—304), на которыхъ помѣщенъ «мѣсячникъ» (святцы), писаны исключительно кириллицей, и кромѣ того по всей рукописи и на поляхъ и между строками и въ самыхъ строкахъ встрѣчаются приписки кирильскія.

Приписки въ строкахъ текста всѣ по скобленому или поверхъ глаголическихъ буквъ; таковы:

— Л. 9 об. насѫшт.ѣнꙑ. и далѣе: въ вавѣкꙑ.

— Л. 19. ни жѣзла.

— Л. 22. придъ бо разлѫѣтъ

— Л. 24. его поверхъ глаголь. ихъ.

— Л. 145. об. ꙗко же повелѣ моси въ скѣнне дѣ ѵ̈мъ.

— Л. 225. об. прнѧша.

Всѣ эти приписки сдѣланы грубо, дурнымъ почеркомъ.

Такимъ же почеркомъ, а иныя и другимъ красивымъ, сдѣланы и на другихъ листахъ вставки между строками и на поляхъ, принадлежащія къ евангельскому тексту. Таковы:

— Л. 21. не оу бойтеса оубо ихъ.

— Л. 21. об. глѫ азъ вамъ въ тьмѣ

наласарнѣннмѣ естѣ. нин

— Л. 21. об. пѣназоу вѣнитеса

ѣже видѣсте и слышіа

— Л. 23. слѣпиі про сте

зираѭтъ.

жъ

— Л. 23. об. *v* оуготоваетъ

— Л. 84. *v*оанъ крьста въ поустъі

ноудействнї

ни. *v* проповѣдаѣа

— Л. 89. об. вставка на полѣ: кнаѕь съѕнъмнѕшта.

— Л. 100. на полѣ: протнѕвъ не:

— Л. 131. на полѣ: наумльѕнъі ні дрѕжавьнну. Лук. 1. 4.

— Л. 131. об. на полѣ: перемн авнанѫ. Лук. 15.

— Л. 174. об. на полѣ прекраснымъ почеркомъ: сно̀вє ва—шн о̀ ком′—нзгонмї—бѣсъı. сег′—радн тн бж—вамъ сжді—ж. ащє лн а—зъ о прьстѣ—кнї. нзгона—бѣ—съı·:· дополненіе пропуска. Лук. XI. 19, 20.

— Л. 187. об. на полѣ: мнозї сѫ звані мало же їзбранъıхъ. Лук. XIV, 24.

— Л. 233. об. на полѣ: въı кланѣї—теса его же не вѣ—сте. мъı кланѣ—емса его же вѣ—мъı. ако сп̂е—нїе ѿ жндовъ—естъ. нж гра—тъ годїна а н—іннѣ есть—гда истннні—оклоннїцн—оклонатса—ѿцоу на дхм—пр̂ѣх

— Л. 233. на др. сторонѣ поля буквы к: —лк—єі—с—ѣ—н—с—є—ѣ—л—о′—ѳ.

— Л. 233. об. въ концѣ страницы послѣ словъ: *и никъто же не рече чесо с ѵштеши. ѵли что,* слѣдуютъ приписанныя строки: нынѣ єстъ єгда истиннѣи поклонѣнцн поклонатъ отцѵ доухмъ. истиноѫ.

— Л. 279. на онъ полъ острова потока кедр ъск

— Л. 281. обрѣзанная приписка съ глаголицею: ѧ—къон—крѣм—

Кромѣ этихъ приставокъ есть еще въ строкахъ текста и другія, писанныя другимъ прекраснымъ почеркомъ и краснымъ чернилом, указывающія начала и концы чтеній: при началахъ вставлено — Ре (или рече) Ис; при концахъ—ко^{п}. и т. п. Подобныя вставки, обозначающія начало чтеній, иногда съ начальными словами, есть и на поляхъ. Еще чаще написаны указанія, когда читаются эти чтенія и изъ какихъ главъ и зачалъ онѣ взяты. Всѣ эти указанія написаны киноварью, и иныя, какъ напр. на л. 297 и л. 211 поверхъ такихъ же указаній глагольскихъ.

Есть наконецъ кирилловскія приписки вовсе не принадлежащія къ тексту евангельскому. Таковы:

— Л. 33. об. за концомъ евангелія Матѳея у изображеній Захаріи и Анны, очень грубо нарисованнымъ, написано:

1 сверху: —гн̄ кѣ̄ нашъ: вѣшедъı въ .м. дн̄н̄ съ Мариѫ—матерна: и ѿ пазоу—хъı праведнаго семе—она.

2. съ праваго боку: розвнтер—ахарнѣ ока—ок—ь: ѣє—ъѣ

3. между изображеніями: урѣнщо вытъщъ. рь—марнѣ. михалъ: — стана: марнѣ: — вѣлко. петрвшл

— Л. 224. об. ниже конца евангелія Луки: — ᵗгръковъ дшѣ: никола: алєѯи — марна стнлнѣнъ: марнѣ: коста: — марнѣ: калнѣнъ: калн: серги: —

— Л. 233. об. внизу: прѡстн бъ̃ грѣхъ томѵ єже пнса: тетравагелнста амннъ.

— Л. 288. об. по окончаніи текста евангелія Іоанна, краснымъ черниломъ по скобленному большими буквами написано:

ІѠН ГРѢШТЪІІ СРІ ІІ
ТЖН ТЄГР
ДСѴ

Приведенныя приписки не позволяютъ сомнѣваться, что кирилловскія приписки сдѣланы послѣ написанія глагольскаго текста.

Синаксарь, написанный тоже кириллицей и занимающій послѣднія страницы, также писанъ позже, на иномъ пергаменѣ иными чернилами, на иного размѣра страницахъ.

в. Листки г. Михановича.

Это — два листка въ 4° по 31 строкѣ на страницѣ, добытые г. Михановичемъ, бывшимъ Австрійскимъ консуломъ, и заключающіе въ себѣ отрывокъ изъ особаго четвероевангелія, именно изъ евангелія Матѳея: гл. V: 23—48 и VI: 1—16. По краямъ и частію въ текстѣ есть на нихъ, какъ и на всѣхъ другихъ глаголическихъ книгахъ евангелій, кирилловскія приписки. Письмо такое же, какъ въ другихъ древнихъ глагольскихъ памятникахъ. Думали, что листки эти изъ Зографскаго евангелія; но въ Зографскомъ евангеліи листки, на которыхъ написано тоже, что на Михановичевыхъ листкахъ, цѣлы: это лл. 6—10. Для указанія разницы двухъ этихъ списковъ представляю перепись листковъ г. Михановича вполнѣ, а въ скобкахъ отличія Зографскаго евангелія и косымъ письмомъ то, чего не достаетъ въ немъ. Опускаю отличія правописанія, кромѣ случаевъ болѣе важныхъ.

Матѳ. V: 23—48.

(Аште оубо принесеши даръ свои къ олтар'ю. і тѫ помѣнеши. ѣко бръ=братъ твои імать нѣч)то на тѧ. остави тоу даръ твои прѣдъ олътаремъ. і шедъ прѣжде. съмириса съ братромъ (=братомь) своимъ (=твоимь). и тогда пришедъ (=—шьдъ) принеси даръ твои. Бжди оувѣщаѧ (=—штаѧ) са съ сѫпьремъ (=—рьмь) своимъ (=—імь)скоро. доньдеже (=доі-

деже) еси на пѫти съ нимъ (=—ь). да не прѣдастъ тебе (сѫпьрь) сѫдии. і сѫдии тѧ прѣдастъ слѹзѣ. і въ темьницѫ въвръжетъ тѧ аминь глѭ тебѣ (= ти). (не) изидеши отътѫдѣ. доньдеже въздаси послѣднии (=—дьнии) кодрантъ (= конъдратъ). Слъишасте. ѣко речено бъıсть древънимъ (= древн'имъ). не прѣлюбъı сътвориши. азъ же глѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ. иже възьритъ на женѫ съ похотиѭ. юже (= оуже) любъı (= л'ю—) сътвори съ неѭ (= н'еѭ) въ сръдци (= сръдь—) своемъ (=—мь). аще же око твое десное съблаж(н)аатъ (=—нѣетъ) тѧ. изьми (=істъкни) е. и врьзи (= отъврьзи) отъ тебе (= се—). ѹнѣе (= добрѣе) бо ти есть. да погъıбнетъ (=—бл'етъ) единъ ѫдъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѣеонѫ. і аште десна (=—наѣ) твоѣ съблажнаатъ (=—етъ) тѧ. ѹсѣци ѭ. и врьзи (= отъврьзи) отъ себе. ѹнѣе (= добрѣе) бо ти естъ. да погъıбнетъ (=—бл'етъ) единъ ѫдъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое идеть въ ѣеонѫ. Речено же бъıстъ. іже аще пѹститъ женѫ своѭ. да дастъ еи кънигъı распѹстънъıѧ. азъ же глѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ пѹштаѧи женѫ своѭ развѣ словесе любодѣинааго. творитъ ѭ прѣлюбъı дѣати. і иже подъпѣгѫ поеметъ (= поемлѣть). прѣлюбъı творитъ (= дѣетъ). пакъı слъишасте. ѣко речено бъıстъ древьнимъ. не въ лъжѫ клънеши сѧ (= кль —). въздаси же гдеви (= гди) клатвъı твоѧ. азъ же глѭ вамъ. не клатисѧ (вамъ не клатисѧ) отъ-

нѫдъ. *ни* небемь (= небомъ). ѣко прѣстолъ естъ бжии (= бжи). ни землеѭ (= землѭ). ѣко подъножие (= подно —) естъ ногама его. ни Иелм̀мъ (= Ел—) ѣко храмъ (= градъ) ест великааго цѣсарѣ (= црѣ). ни главоѭ своеѭ клъниса (= кль—). ѣко не можеши власа единого бѣла и (= ли) чрьна сътворити. бѫди же слово ваше еи еи. и ни ни. лихое бо сеѭ (= сею) отъ неприѣзни естъ. слышасте. ѣко речено бысть. око за око и зѫбъ за зѫбъ. азъ *же* глѭ вамъ. не противитиса зълѹ. нъ аще (= аште) кто (= къто) та ѹдаритъ въ десноѭ ланитѭ. обрати емѹ дрѹгѫѭ. і хотащѹмѹ (= —штюмѹ) сѫдъ приати съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възати. отъпѹсти емѹ и срачицѫ твоѭ. и аще (= аште) къто поиметъ та по силѣ. попьрище (= пръпъриште) едино. іди съ нимь (= нимь) дъв̀ѣ (= двѣ). просащтѹмѹ (= —штюмѹ) ѹ тебе даи. і хоташтаго (= штааго) отъ тебе зата не отъврати. слышасте. ѣко речено естъ (= бысѣ). възлюбиши искрьнѣго (= подрѹга) своего. і възненавидиши врага своего (= врагъı своа). азъ же глѭ вамъ. любите врагъı ваша. благословите клънѫшта въı. добро творите ненавидаштиимъ (= —штимъ) васъ. и молите (са) за творѧща вамъ напасти (= —сть). и изгонаща въı. да бѫдете снове оца вашего. иже (= йжь) есть на небесехъ. ѣко слънъце свое съѣтъ (= си—) на зълъı и благъı и дъждитъ на праведънъıа. и *на* неправедънъı. аще (= аште) *бо* любите любаща

(= л'юбаш'таѧ) вы. кѫ мъздѫ имате. не и мытаре (= мьздоимъци) ли тожде творатъ. і (= и) аще (аште) цѣлѹете дрѹгы ваша токъмо. что лихо творите. не и мытаре (= мьздоимьци) ли тако (= тоже) творатъ. бѫдѣте ѹбо вы съвръшени. ѣко и оцъ (= оць) вашъ (= вашь) нб̃скъı съвръшенъ есть.

Мато. VI: 1—16.

Вънемлѣте милостъıнѧ вашеѧ (= ваша) не творити прѣдъ члов'ѣкъı. да видими бѫдете ими. аште ли же ни. мъздъı не имате отъ оца вашего. иже естъ на небесехъ. (егд)а ѹбо твориши милостъıнѫ. не въстрѫби прѣдъ собоѭ. ѣко ѹпокрити (= упо—) творатъ въ сънъмиштихъ и въ стъгнахъ. да прославатъсѧ отъ чкъ. аминь глѭ вамъ. вьсприимѫтъ мъздѫ своѭ. тебѣ же творѧщю (= —штю) милостъıнѫ (= —нѫ). да не чюетъ шюица твоѣ. чьто творитъ десница твоѣ. да бѫдетъ милостъıни (= н'и) твоѣ таинѣ. и оцъ (= оць) твои. видаи въ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. і егда молишисѧ. не бѫди ѣко и лицемѣри (= —рь). ѣко любатъ (= л'ю—) на сонъмиштихъ и въ стъгнахъ и на распѫтихъ (= —тиихъ) стоѧште молити сѧ. да (ѣ)ватъ сѧ чкомъ. аминь глѭ вамъ. ѣко въсприемлѫтъ (= въспримѫтъ) мъздѫ своѭ. тъı же. егда молишисѧ. вънииди въ клѣть своѭ (= твоѭ). и затвори (= —рь) двьри твоѧ. помолисѧ оцѹ (= оцю) твоемѹ. въ таинѣ. і оцъ (= оць) твои видаи въ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ. мо-

лаште же сѧ не лихо глаголѣте. ѣко же і ѧзычѣници (= ѧзычь—). мѣнѧтъ (=мь—) *бо* сѧ. ѣко во мѣнозѣ глани своемъ ѕслъıшани бѫдѫтъ. не подобите сѧ ѹбо имъ. вѣстъ бо оцъ (= оць) вашъ (= вашь). ихъ же трѣбѹете. прѣжде прошенiѣ вашего. тако ѕбо молите въı сѧ (= молите сѧ въı). Оче нашъ (= нашь). иже (е)си на небесехъ. да ствитсѧ (= ствитъсѧ) имѧ твое. да придетъ цѣсарествiе (= црствiе) твое. да бѫдетъ волѣ твоѣ. ѣко на нбси (= нси) и на земи (= земл҃и). хлѣбъ нашъ *наставшаго дьне* (= насѫштънъı҃). даждь намъ дънесь (= днесь). і отпѹсти намъ длъгъı (= дльгъı) нашѧ. ѣко мъı отпѹштаемъ длъжъникомъ (= длъжь—) нашимъ. і не въведи насъ въ напасть. нъ избави ни (=нъı) отъ неприѣзни. ѣко твое естъ цѣсарьствiе (= црствiе) і сила і слава въ вѣкъı. аминь. Аще бо отпѹщаете (=—шта—) чкомъ съгрѣшенiѣ ихъ. отъпѹститъ и вамъ оцъ вашъ нбескъı. аште ли не отъпѹщаете члвѣкомъ съгрѣшени ихъ. ни оцъ вашъ отъпѹстить (вамъ) съгрѣшенiи вашихъ. Егда же поститесѧ. не бѫдѣте ѣко *и* ѕпокрити (упокрити сѣтоужште). просмраждѫтъ (=—жште) бо лица своѣ. да (бъıша сѧ авили чкомъ посташте).

И въ этомъ четвероевангелiи, также какъ и въ другихъ глагольскихъ спискахъ, есть черты древняго правописанiя, не позволяющiе рѣшить, что она новѣе другихъ. Что касается до самаго текста, то и онъ,

почти не представляетъ ничего важнаго, кромѣ такихъ разночтеній, какія попадаются и въ другихъ спискахъ, заставляя предполагать, что и глаголическіе переписчики, подобно кирилловскимъ, не слишкомъ строги были къ себѣ въ отношеніи къ удержанію текста дословно. Важнѣе всего здѣсь переводъ выраженія въ молитвѣ Господней τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν. посредствомъ *хлѣбъ нашь наставшаго дне даждь намъ*, вмѣсто обычнаго и древняго *хлѣбъ нашь насѫщьныи*. При этомъ нельзя не замѣтить, съ одной стороны, что и въ кирилловскихъ спискахъ евангельскихъ чтеній встрѣчается такой же переводъ этого выраженія, но только въ позднихъ, XIV и XV вѣка, а не въ древнѣйшихъ, — съ другой стороны, что въ Зографскомъ евангеліи нынѣ стоитъ *хлѣбъ нашь насѫштьныı*, но что конецъ послѣдняго слова написанъ по скобленому и кириллицей, такъ что и въ этой рукописи первоначальное чтеніе было другое, можетъ быть также *наставшаго дне*.

Вообще, и списки четвероевангелія, написанные глаголицей, такъ же какъ списки евангельскихъ чтеній, представляютъ тѣже случаи исправленнаго перевода, такъ что и въ нихъ нельзя искать первоначальнаго перевода евангелій, а можно только пользоваться ими для возстановленія его.

VI.

Сборники поученій: Сборникъ графа Клоца (Glagolita Clozianus),— Сборникъ Македонскій. — Отрывокъ В. И. Григоровича.

а. Сборникъ графа Клоца.

Въ 1836 году, какъ было уже выше сказано, издана въ Вѣнѣ знаменитымъ Копитаромъ книга, составившая эпоху въ судьбахъ изслѣдованій глаголь-ской письменности: это былъ Glagolita Clozianus id est codicis Glagolitici inter suos facile antiqussimi λειψανον foliorum. XII. membraneorum, servatum in bibliotheca ill*mi* c*is* P. Cloz Tridentini. (Vindob 1836). Издавая сохранившійся отрывокъ, 12 листовъ, изъ большаго сборника, по языку очевидно очень древняго, Копитаръ украсилъ его всею роскошью ученой обстановки и тутъ же пустилъ въ ходъ мысль, что глаголица можетъ быть древнѣе кириллицы, мысль, когда-то господствовавшую безъ доказательствъ и потомъ отвергнутую Добровскимъ. Справедлива-ли мысль, это покажутъ дальнѣйшія изслѣдованія; но

въ главномъ Копитаръ успѣлъ: онъ обратилъ вниманіе на глаголицу, и притомъ такимъ памятникомъ, который достоинъ изученія. Это — древній переводъ нѣсколькихъ словъ Іоанна Златоустаго и слова Епифанія Кипрскаго, отрывокъ изъ сборника словъ по видимому на мартъ мѣсяцъ, въ томъ же родѣ, какъ Супрасльская рукопись, оцѣненная Востоковымъ, отнесенная имъ къ XI вѣку, и потомъ изданная Миклошичемъ (Monumenta linguae palaeoslovenicae Vind. 1851 г.). Сборникъ былъ красиво написанъ на хорошемъ пергаменѣ по 40 строкъ на страницѣ. Въ послѣдствіи удалось акад. Миклошичу найдти и издать еще два листа изъ этого сборника (Denkschriften der phil. hist. Classe der k. Akademie. X: 195. Wien. 1860.).

Имѣя въ виду рѣдкость книги Копитара въ Россіи, переиздаю весь памятникъ. Вставляю въ своемъ мѣстѣ и отрывокъ изданный г. Миклошичемъ. Въ переизданіи своемъ держусь буквально чтенія Копитара и Миклошича. Догадки свои касательно чтенія, по моему мнѣнію, болѣе правильнаго, и исправленія неправильнаго написанія ставлю въ скобкахъ. Не въ скобкахъ оставлены мною только немногіе случаи отдѣленія словъ, гдѣ Копитаромъ, гдѣ Миклошичемъ неотдѣленныхъ. Отъ себя прибавляю еще, тоже въ скобкахъ, числа, показывающія особыя статьи, находящіяся на 14-ти листкахъ сборника. Строки листковъ, изданныхъ Копитаромъ, отмѣчены цифрами

какъ у него подъ рядъ, съ прибавленіемъ буквы К; страницы и строки листковъ, изданныхъ Миклошичемъ, отмѣчены буквою М.

(I.)

к.1. 1. соуго(у)бите благодѣть; зане таковомъ отрокмъ достоини бъисте оци. иже и та іхъ же не вѣдѣхѫ старци. бмъ наоучени въспѣша. обратите срѣдца ваша къ чадомъ. и не съмѣжите о-
5. чъю вашею къ истинѣ. аште лї есте тижде сами. и ашютъ есте лоучъше младѣнець. ти вамъ бѫдѫтъ сѫдьꙗ. по гноу словеси. добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ пророкъ гла. не нъинѣ постъидитсѧ Иѣко-
10. въ. ни нъинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда оузьрѧтъ чада ихъ дѣла моѣ. мене ради сватъ има моѣ. и остатъ домъ Іѣковль. и ба Илва оубоѭтъсѧ. и разоумѣѭтъ. дхомь блѫдштеї разоумъ. а ръпъштѫштеи
15. наоучатьсѧ послоушатї. и ѩзъици влъснѫштеи наоучатъсѧ глатї миръ. слъишишї ли пророка. ѡ несъмъисльни срьдьцемь Жидовине. како испръва глетъ протївленье ваше. наоучисѧ отъ него. како боо(у)ченѫ
20. пѣснь чадъ вашихъ. ѣко и блаженъи Дадъ проповѣдѣ. из оустъ младенечъ и съсѫштїихъ съвръшилъ еси хвалѫ. ѣко оубо и своѣ ча-

да творѧште тако и прѣложите сѧ сватъıни
їхъ и бжи разоумѣ. аште ли же къ живото-
25. любьци. и ненавидѧште добра. съ честь-
ıѫ и отрокъи намъ дадите. и мъи съ ни-
мї въспоемъ новъимь ıазъикомь пѣснь
еванjлскѫѫ, бонаоученоуѫ бооугодънѫ.
и тї намъ зачънѫтъ. и тї прогласатъ но-
30. во(у)ıѫ пѣснь. еіже ıѧ гь наоучилъ естъ. си бо
естъ дьни семоу честь. иногда бо Сумеонъ
сърѣтѣ Ха. и на рѫкоу прiѧтъ прѣвѣчънаго ба.
ѣко младѣньць. и ба благословї старць.
дьнесь же въ старъихъ мѣсто несъмъи-
35. слънъихъ. отроци сърѣтѫ спсителѣ. ѣко Су-
меонъ. и вѣтвье постилашѧ. и ѣко ба блгсвї-
ша садѧштаго на жрѣбѧте. ѣко и на прѣстолѣ хе-
роувимьсцѣмь. ѡсана сноу Двъ глѫште.
блгнъ градѧи въ имѧ гне. блгнъ градѧи бъ отъ
40. ба. прѣвѣчънъи пръ славънъи. ооубожаваи
К. I. 6. въ своихъ не оубожъно насъ ради. да нъи обогати-
тъ. блнъ пришедъи въ съмѣренїи. и пакъи градѧ-
и въ славѣ. прьвѣе на жрѣбьци отъ Видъфагиıѧ.
въторицеѫ на облацѣхъ въ нбсе. прѣвое кротъко
45. младѣнци хвалїмъ: въторое еванjскъими си-
лами. бгнъ градѧи въ имѧ гне. както сь есть
ѡ бооучънѣи троици. ибо врѣмѧ естъ юже из-
дрешти. и приобъштїти нъи таинахъ. ѣко
же и мъи васъ лика Дава сатъ. сѫтъ тогда

глали си вѣрнаго цсрѣ Илва. дхвѣнѣихъ гѫсли брацаньѣ. сѫштаго иж него црѣ и гѣ. похвалѣѭшта. дховънѣимї словесъи и разоумомь. сего ради ї мъи поемъ медоточънѣиѫ пѣсни глѭште. осана сноу Давъ.
бгнъ градаи въ имѧ гне. онъ псаньимь съкровїште покриваше гла. о ги спси. о ги поспѣши. блгонъ градаи въ имѧ гне. бъ гъ и просвьтѣсѧ намъ. ни съкровиште раскопаваемъ. ѣко обрѣтаетъсѧ неискоушаѭштимъ
его. ѣвлѣетъсѧ имѭштимъ вѣрѫ емоу.

(II.)

аште оубо любитї правъдѫ владъикамъ земла. бжїе слово велитъ. и пакъи пон'пѫтоу благоу творитї ти праведнаа. ибо отъ праведънѣихъ дѣанїи зачинаемъ блаженое жї-
тье. да видимъ съ страхомь. чьто семоу истьлѣнье бжи законъ съказаетъ. и се ѣко вьсѣкого пламене пламен'нѣе. и ѣдовїтоу оуѣденью. ѣдовитѣе да отъбѣжимъ. придетъ бо пророкъ Моси. отъ ба наоученъ сьи. и
къ влалдъикамъ прьвѣи гла. слоухъ бо соуетьнъ сѧтъ. не примеши. чьто сѧ гла слоухъ соуетьнъ сѫштъ. и соуетънъ и бе съвѣдѣтель. и кромѣ съпасънѣимь. извѣстънѣимь испъитаньемь закон'нѣимь. прие-
млѫ прѣжде елїко отъ ба власть приемъше.

добрѣ извѣдѫштеи. обрѣтаѫштїихъсѧ.
въ своѭ имъ люди. таѫже сътръпѣл(ивомъ) сво(и)
мъ испъитаньемь на вьсѣкъ день раздрѣ-
шаѫште длъжъни сѫтъ ни единого чка по
80. дь ними сѫштаго соулѣе имѣтї бжию законоу.
к. 2. ни братра. ни чѧдо. ни дроуга. ни їного никоего же.
добрѣ вѣдѫште. и помъишлѣѫште. еже е въ
бжи законъ. въпсано. глѧи оцю своемоу. и м(а)те-
ри своеи. не вѣдѣхъ тѧ. и братрьѭ своѭ не по-
85. знахъ. и снъи своѭ не разоумѣхъ. закона твое-
го ради съхранихъ правъдъи твоѭ. по томь же
еже е въпсано въ ста евнјльѣ. любѧи оца лї
матерь паче мене. нѣсть мї на подобѫ. за(не) се-
го ради длъженъ естъ вьсѣкъ кнѧзъ. не обиноу-
90. ѭ вьсѣхь. иже подъ властьѭ емоу. бжї
стъи Хоу законъ. и пророкомъ и апо҃мъ. и бла-
женъимъ оцемь прооучатї. и вьсѣмъ. на вь-
сѣкъ день. запрѣштатї не обидѣти. кого не-
моштьнѣишихъ. ни поганъскъ етеръ обича-
95. и съдѣатї. ни поганъскъиѭ присѧгъи. и-
ли їно чъто блѫдѫште. ни едино бо причѧ-
стье свѣтоу къ тьмѣ. и сномъ свѣтоу
кръстьѣномъ и поганомъ. стое кръстенье
въ чъсть велыѫ имѣти. а не оукоризнѣ
100. творитье. и (= сѣ?) къмотрамї своими. и дъ-
штерьмї иже отъ стаго кръштеньѣ. не съ-
мѣшатїсѧ. вьсе бо се сти вьсемоу мї-

роу обыштї сънъми проклѧли сѫтъ. нъ и
позьрѧштѧѧ їхъ къназа тако вьсѧѧ бе-
штиница. и не ѣко подобаетъ показаѭ-
штихъ. съ достоѣноу емоу постоу. въ ра-
зличенье прокленьше въ вѣчънъи огнь.
отъвргѫсѧ братьѣ. въ стое и спсаѭ-
штее кръштенье длъженъ естъ. вьсѣкъ кръ-
штенъ съ страхомъ. и трепетомь хранитї.
тоже стоумоу и блаженоумоу Павълоу аплоу
глѭштю къ вѣрънъмъ. любодѣанье же
и вьсѣка нечистота въ васъ да не именоу-
етъсѧ. ѣко же подобаетъ стъимъ. и никъ-
тоже васъ да не слъишитъ тъштимї сло-
весъи. не (=ни) любодѣи бо ни клеветьници.
ни обидьливї црьствие бжие наслѣдъствоу-
ѭтъ. сихъ бо ради градетъ гнѣвъ бжи на
снъı противънъиѧ. длъженъ естъ вьсѣ-
къ кръштенъи самъ себе чиста хранїтї.
К. 2.6. ѣко цркве боу стѭѫ. и о своеи женѣ довълѣ-
тїсѧ. ничъ(то)же ино дальнее съмъишлѣти.
ни въ скота мѣсто въ слѣдъ несъмъислъ-
нъ(мъ) похотїимъ ходити. иже оубо отъ селѣ
кръштенъ съи. творѧ обрѣтаетъсѧ по бжию
законоу. да осѫдитъсѧ(.) тоже боу и спсоу
нашемоу Ис Хоу въпрошеноу бъивъшю. аште
е льзѣ поуштатї женѫ своѭ. на вьсѣко врѣ-
мѧ. и отърекъшю. вьсѣкъ поуштаѧи женѫ

своѭ развѣ словесе любодѣан'наго. творїтъ ѭ прѣлюбъи творити. и вьсѣкъ прилѣплѣѧисѧ потьпѣзѣ прѣлюбъи дѣетъ; ѣже бо бъ съвелъ естъ чка. да не разлючаетесѧ. фропитоу же Малахеоу съизвѣстоуѭштю бви. и глѭштю. и женѭ юности твоеѧ да не оставїши. нъ аште възненавїдѣвь отъпоустиши. и покриетъ нечъстье на тѧ. глетъ гъ. такожде сти ап̃ли. и блажени оцї съ стъимь закономь отьнѭдь. велье и зѣлоуто таковое посѭжденье рекъше велью испъитанью. и поштенью се сподобишѧ. и длъженъ естъ вьсѣкъ крестьѣнь. съ говѣньемь и страхомь. рачъшѭ ѭ имѣтї по бжию законоу стоумоу сыѭ сѭдитї. съ вьсѣкоѭ обрѣтаѭштѭсѧ тѧжю. ѣкоже законъ пишетъ. да никъиже оубо отъ владыкъ. отъ неприѣзни. обладанъ. съ оустънама своима исповѣдаѧ себе вѣрна. срдцемь. далече отъстоитъ ба. етеро псанъимь симь. отъ тъмъı мъдлости. или етероу иномоу невѣждъстью. ни любъви плътъсцѣи не хранити покоушаѧсѧ. неповинна себе вѣчъноумоу огню осѭжденью непьштюетъ. и на семь свѣтѣ бжїю гнѣвоу. крѣпъко помъишлѣѧ. бъивъше пръвоумоу преви Илвоу. Саоулоу. и не за велье прѣ-

зьрьнѣнье. отъ пророка Са(м)оу(и)ла. сего радї
трѧсъисѧ и трепештѧ да бжї хранитъ
законъ. рече бо къ немоу бъ гласоуѭ. аште
160. се трѣбѣ гн олокавътомата и даръи. ѣко оу-
м.і.а.і. слъишати гню. и до послоушаньѣ оунѣе дара
благо ѣко прѣзьрѣ слово гне. и оукоритъ тѧ
гь оуне бъити въ владъикѫ. и пакъı правъ-
да възноситъ ѭзъикъ. обништаѭтъ же
5. грѣхъми ї неправъдамї людіе. и їно мно-
го. елико стънѭ книгъи глѭтъ. грозѫ
и страхъ творѧште владъикамъ. нъ разоу-
мѣвъше мимо ходѧште славѣ сеи. въ съ-
ноу мѣсто да възъпьѭтъ. въ мъисль
10. своѭ стоумоу апслоу Павълоу глѭштю
къто насъ разлѭчитъ отъ любьве бж(иѭ)
и стоумоу законоу. нї огнь ни желѣзо (ни)
ино ни кое же. и сего ради оутвръжденье (вѣ-)
рѣ и непрѣстѫпное бжию законоу. и вла-
15. дъичъствие еж(е) отъ него. извѣстъно
и сто творѧште. да веселѧтъ сѧ въ гра-
дѫштее житье. съ блаженъимь гла-
сомь га слъишати. да оупъваѭтъ.
благъи рабе и вѣрне. въ малѣ бъистъ
20. вѣренъ. надъ мнозѣми тѧ поставлѫ.
вълиди въ радость гѣ своего . . . .
. . . . . те сѧ . .
. . . . . амн

(III.)

СТГО ИОАНА ХРЪСОСТОМА АРХИЕПИСКОУПА. 25. КОНСТѦНТИНѢ ГРАДА. ЧЬТ ВЪ ВЕЛИКЪИ ЧЕТВРЪТОКЪ.

Хотѣхъ патриарховѫ бесѣдѫ къ (вамъ) простърѣти и отъ т(оудоу) дховъноѭ пи-(шть) вамъ въдати. нъ безоумье (прѣ)дателево на своѭ бесѣдѫ ѩзъикъ (нашъ влѣ)четъ. и врѣ(мѧ) дьн(и се)м(оу) бѣдитъ нъи безоумье его (и)-зглаголатї. д(ь)нес(ь) бо гь нашъ Ис Хъ прѣ-данъ бъистъ въ рѫкъи Іюдѣискъи(ѩ) оученикомь своимь. нъ се слї-ш(ѧ тъи) . . бѫ . . . . (пе)чальнъ. за не прѣданъ бъистъ. нъ паче прослъзи сѧ м.і.б.і.и въздъхни. не прѣданаего ради. нъ прѣда-въшааго ради. зане и Х(ристос)ъ рече видѣвъ Июдѫ съмате сѧ. чесо ради съмате сѧ. помъишлѣ-ѩ ѣко по толицѣ оучениї въ какъ брѣгъ себе въвръгъ не чюѣше. милоуѩ оубо оученика съ-мате сѧ. сего ради вьсьде. глѭтъ еванѓлїсти їстинѫ. съмате сѧ зьрѧ безоумьѣ оученича. а нъи оучѩ тѣхъ паче плакати сѧ творѧштїхъ зъло. а не творѧштї-и зъло. творѧштеи бо зъло. ти сѫть стра-ждѫштеи зьлѣ. и се ѣвѣ глааше Хъ. бла-

жени їзгнаниї правъдъи ради ѣко тѣхъ
естъ цѣсрствие небское. видѣ ли колїкъ прибъитъкъ. ѣви страждштимъ зъ-
15. лѣ. виждъ пакъи їнъде творѧштїмъ. зъло немїлостивъиѧ мжкъи. послоушаї оубо блаженаго Павъла глѧшта. въи же братьѣ подобьни бъисте цркъвамъ бжиѣмъ сжштїмъ въ Июдѣи о Хѣ Исѣ. ѣко та-
20. жде приѧсте и въи отъ своихъ съплемен'нїкъ ѣкоже и тъи отъ Июдѣи оубивъшихъ и Гѣ Иса и своѧ пророкъи. и насъ изгънавъшихъ. възбранѣѧштихъ рече ѧзъикомъ глатї да съпасѧтъсѧ
25. въи їспл(ъ)нитї имъ грѣхъи. постиже же въ нихъ гнѣвъ до коньца. видѣ лї ѣко тѣхъ подобаетъ паче ръидатї. и плакатїсѧ творѧштїхъ зъло. а страждштїихъ зълѣ блажитї. сего ради
30. ї чколюбець гъ зьрѧ дръзостї оученїчѧ съмѧштаашесѧ. любовь ѣвлѣѧ ѧже имѣаше. на немь и показаѧ чколюбьѣ своего. велїкотѫ до самого прѣ-(дан)ьѣ. вьсѣкѫ пользѫ творѣаше емоу
35. (не б)жди оубо печальнь брате. слъишавъ ѣко Ис прѣданъ бъис. нъ аште хоштеши плачи сѧ горъко и въздъхни вел(ь)мї не прѣданаго ради Иса, нъ прѣдавъшаго ра-

ди Июдъи. прѣданъ бо Исъ. и вьселенѫ-
40. ѭ вьсѭ съпаслъ естъ. а прѣдавъи Ію-

(IV.)

М. I. данью. искрънимь своимъ зъло глѭште
а. I. и множицеѭ врагъи своѩ. не тъкмо съ
досажденьемь помнѧште нъ и дроугъи сво-
ѩ. тѣмь же молѫ сѧ вельмї да оутвръди-
5. мъ сѧ въ словесехъ. сего ради бо и Павелъ
оучитъ глѧ. вьсѣко слово смрьдѧ. из оу-
стъ вашихъ да не исходитъ. и пакъи вьсѣ-
къ гнѣвъ. и ѣрость. и кличъ. и хоула. да
възъметъ сѧ отъ оустъ вашихъ съ вьсѣ-
10. коѭ зълобоѭ, видѣ ли їспъитанье оу-
чителево. въ колїцѣ кротости велитъ
да прѣбъиваемъ. и нашѫ дшѫ како оучиштаетъ. отъ вьсѣкого гнѣва и ѣростї сего ради отъ вьсего того зла чистъ съи блаже-
15. нъи Маттѣи глаше. тогда шедъ единъ от обою на *де*десѧте. нарицаемъи Июда Искариотъ. къ архиерѣомъ рече. чъто хоштете мї дати ї азъ вамъ прѣдамь и.
ѡ скврънъıи глас ѡ дрьзость бестоудъна.
20. како из оустъ испоустї гласъ. како ѩзъикъ подвижа. како не їскочи дша ис тѣлесе того. како не оцѣпѣнѣ како не оужасе сѧ оумъ его. чъто хоштете мї дати сѧтъ

и азъ вамъ прѣдамь и. ръци ми се-
25. моу ли та наоучи оучитель.
въ тол(и)ко врѣма тако ли ско-
ро забъи. частое оученье
н(е) сего ли ради глаше. не съ-
тажите злата ни сребра
30. брана древле тво(е)и воли.
ѭже имаши въ имѣнии
не оучааше ли гла аште както та
оударитъ въ деснѭѭ ланитѫ
обрати емоу и дроугоуѭ. чъто хоштете мї
35. дати ї азъ вамъ прѣдамь и. ѡ невѣждъствье.
ѡ нечювьствье многое. и азъ вамъ сатъ
прѣдамь и. чесо ради ръци мї. коѭ ви-
нъи їмъи. лї малѫ. ли великѫ прѣдаше
оучителѣ. имь же лї тї область далъ е-
40. стъ. на нечистъихъ бѣсѣхъ. и толикѫ
м. II. силѫ дастъ ти да недѫжънъи(ѩ) оубалоу-
б. I. еши. и прокаженъиѭ (=—ѩ?) очиштаеши. и слѣ-
пъи(ѩ) твориши прозьрѣти. и їна многа чю-
деса такова творитї. за тъи ли добръиѩ
5. дѣтѣли сыѩ мъздъи въздаеши емоу.
чъто хоштете ми датї сатъ и азъ вамъ прѣ-
дамь и. ѡ неистовъство великое. паче же
ѡ сребролюбьствье вьсе се зълое то съ-
творило естъ. то възлюбь сь оучителѣ
10. своего прѣдастъ. такъ бо естъ зълъи тъ

корень. бѣса горьи дш҃ѫ нашѫ боуѭ творитъ.
творитъ вьса. не вѣдѣти ї себе искрьних(ъ)
и тѣлесьнаго обычаѣ. и отъ самого съ-
мъисла изгъна нъи. и не помнитъ ни
дроужъбъи. ни обычаѣ. ни рода. ни їного никого же. (нъ) ослѣпи очи оума нашего.
ѣко же въ тъ(мѣ) тако творитъ нъи ходи(тї)
и въ брѣгъи м(ѣ)таетъ. и да оувѣси се въ истинѫ. и виждъ и тогда то въшедъ
колико въ(и) (е)се отъ дша Июдовъи
бесѣдѫ обычаи. обьштенье еже на
трапѣзахъ. дивьное оученье. и наказанье вь(се сѣребро)любьствье сътворило естъ забъитї. правъи
блаженъи Павелъ глаше. ѣко
корень вьсѣмъ зьлом(ъ) естъ сребролюбленье.
чъто хоштете ми сатъ
дати и азъ вамъ прѣдамь и. вельѣ дрьзость.
велье бестоудье. ръци
мї того лї прѣдаеши їже вьсѣчъскаа одръжитъ. владѫштаго бѣсъи повелѣваѫштаго мироу. владъикѫ вьсѣкои твари. творѧшта словомь. и повелѣнь(е)мь вьсе. нъ хота оучити, и безоумье (е)го оутолитї. во-

леѭ своеѭ прѣданъ бъıс. и послоу-
шаи чъто створи. въ то врѣмѧ прѣда-
40. нью. егда придоу на нь съ оружиї (и) дръ-
к. 3. 161. кольми, свѣщѧ и свѣтїльникъи їмѫште. гла кого иштете. и не знахѫ е-
гоже хотѣахѫ ѧти. тольмї. Июда не мо-
жаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ.
165. и того не можааше зьрѣти. его же хотѣаше прѣ-
дати. ибо свѣтїльникомь сѫштемъ
и свѣштамъ толїкамъ. се бо съказаѧ
еванjлистъ рече. ѣко свѣтильникъи
свѣштѧ ношахѫ. и тако его не обрѣтаахѫ
170. сѧтъ. и Июда стоѣше съ нимї. тъ рекъıи.
чъто хоштете ми датї и азъ вамъ прѣда-
ми(==мъ) ї. ослѣпи бо имъ оумь. хотѧ ѣвити
своѭ силѫ. и хотѧ сътворити. да бѫ
прѣстали отъ зълобъи своеѧ. и да
175. бѫ оувѣдѣли. ѣко невъзможънаѣ начи-
наѭтъ. и потомь да оувѣмъ. бештислъ-
нѫѭ его силѫ. послоушаи чъто сѧтъ
еванjлистъ. слъıшавъше сѧтъ гласъ.
идѫ въспѧть. и падѫ на земи ници.
180. не могоште (=могѫ—) слъıшати. нъ паданьемь
своѭ немоштъ намъ показашѧ. и силѫ
испоуштъшаго гласъ. зьри оуже чклю-
бьствьѣ гнѣ. понеже не прѣста Июда о-
тъ того стоуда. ни Iюдѣи отъ того безоу-

185. мьѣ. себѣ прѣдастъ. егда сѧтъ свое сътворихъ. силѫ ѣвихъ. показахъ ѣко невъзможно начинаѭтъ. хотѣхъ гнѣвъ
ихъ оутолїти. не хотѧтъ нъ еште прѣбъиваѭтъ въ зълобѣ своеи. се самъ сѧ
190. прѣдаѭ. се глѫ азъ нъинѣ. да не оклеветаѭтъ етериї Ха глѫште почъто не обрати. Июдъи отъ тоѭ зълобъи. почъто
не створи его лоучъша. рьци мї. како подобаше створити лоучъшь. нѫждеѭ
195. или волеѭ. аште нѫждеѭ. и тако не би
лоучиї бъилъ. никъто же бо нѫждеѭ
лоучиї бъиваетъ. аште волеѭ. и хотѣниїмь. вьса показа емоу. могѫшта
его лоучъша створитї. аште ли онъ
200. не въсхотѣ. приѧти балъства. бали
к.з.б. неповинънь. иже не хотѣ послоушатї. хоштеши ли оувѣдѣти. колико створи. да
би лоучи бъилъ. въсеи ф҃лософиї
вештъмї и гъи (=глъи) наоучї и. (и) область дастъ
205. емоу надъ бѣсъи. и чюдеса многа створити. ничъто же бѣ не остало. ихъ же не подобаетъ оученикоу показати. и да оувѣси.
ѣко силънъ съи лоучи бъитї. не въсхотѣ. нъ своеѭ мъдлостьѭ вьсе ство-
210. ри. и неистовъство съконьча. зане прѣдастъ. и повръже ј сребрьникъ. глѧ.

съгрѣшихъ. прѣдавъ кръвь неповинѫ. чѣто ти бъистъ Июдо. егда видѣ чюдотворьца. тогда не рече. съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповинѫ. нъ чѣто хощтете ми дати. и азъ вамь прѣдамь и. понеже бестоудънаѣ дръзостъ събъистьсѧ. и дѣтѣль съконьчасѧ. тогда ли оувѣдѣ грѣхъ. тѣмь разоумѣемъ. ѣко егда оупъиемъ. ни оученье намъ польза творитъ. ни казанье. егда же ли помьнимъсѧ. и сами о себѣ. можемъ въспрѧнѫтї. разоумѣи оубо. егда оучаше и. остати зълаго начатка того. не послоуша. ни приѧтъ оученьѣ: и егда не бѣ никъто же оучѧ его. тогда лоучъи бъиваше. и повръже тридесѧти съребрьникъ. чѣто хоштете мї дати. и азъ вамъ прѣдамь и. и поставїшѧ емоу дати .j. сребрьникъ. цѣнѫ съвѣшташѧ кръви. не имѫштиї цѣнъи. почъто вьзимаеши j сребрьникъ. Иїюдо. тоу̀не приде Хе. пролитъ кръве своеѧ за вьсѫ вьселенѫѭ. о нѣи же тъи съвѣтъ твориши. и бестоудънѫѭ коуплѫ. къто видѣ или къто слъиша о кръви съвѣтъ творимъ колї. нъ да навъикнешь разньствье. прѣдавателе-

во. и оученикъ. да послоушаемъ. и прочїи-
240. ихъ. вьсе бо съ испъитанимь повѣдае-
к. 4. а. тъ блаженъи еванґелистъ. егда сѧтъ
си бъиша. егда прѣданье съкопьчася. е-
гда погоуби себе Июда. егда съвѣтъи безаконнъиѥ сътвори. и їскаше сѧтъ подобна врѣ-
245. мене. да прѣдаастъ и. тогда пристѫпиша къ немоу оученици его глѫште. къде хощеши оуготоваемъ тебѣ ѣсти пас'хѫ. видѣ ли оученикъи. видѣ ли оученика. онъ о прѣданьи тъштаашеся. а сиї о слоужьбѣ. онъ съвѣ-
250. тъи творѣаше. и на кръви владъичъни. цѣнѫ възимааше. а сиї на слоужъбѫ готовлѣахѫся тѣхъ жде вештиї насладишася и сиї. и сь. тѣхъ жде чюдесъ. тѣхъ жде оучениї. того же наказаньѣ. кѫ-
255. доу же ли разъличье бъистъ? отъ вола. та бо вьсьде намъ вина бъиваетъ добрѣимъ и зълъимъ. къде хощеши оуготоваемъ ти сѧтъ. ѣсти пасхѫ. тъ бѣ вечеръ. въ нь же оученици се глоахѫ.
260. чъто естъ. къде хощеши оуготоваемъ тї ѣсти пасхѫ. оучими бъиваемъ отъ сѫдѫ. ѣко не имѣаше домоу отълѫчена Хъ. снъ бо сѧтъ чскъи. не иматъ къде главъи подъклонити. града не и-
265. мъи. брашьна не имъи, владъка (=владъи-) вьсеѫ

твари. аїлмъ и архнїлмъ. и вьсѣмъ.
въишънимь силамъ творць. сего ради
глахѫ емоу. къде хоштеши оуготоваемъ ти ѣсти пасхѫ. кыѫ пасхѫ. Июдѣ-
искыѫ. имѫштмѫ начѧт'къ. отъ Ејюпта. тоу бо начѧткъ прилѧтъ. и чесо ради
ѫ творитъ Хъ. ѣко дроугаѣ вьса закон'наѣ
съвръши. тако и сьѫ съ инѣми съконьча.
сего ради ї къ Иоанови глаше. тако бо есть
намъ лѣпо съконьчати вьсѣко(у) правъдѫ.
не нашѫ оубо пасхѫ хотѣахѫ оученици
оуготовати. нъ Июдѣискѫ. тѫ бо ти
оуготовашѧ. а нашѫ самъ Хъ оуготова.
нъ и самъ пасха бъисть мѧкоѫ . . . .
. . . . . къде хоштеши.
К.4.6. сѧти оуготоваемъ ти ѣсти пасхѫ. чесо ради ѫ ѣстъ. придъ бо сѧтъ отъ клѧтвъи закон'нъиѧ отѧти родъ чскъи.
еже и Павелъ глетъ. бъ сна своего
посъла раждаема отъ женъи. сѫштѧѧ подъ закономъ искоупитъ. тѣмь
хотѧ прѣставити законъ. да не къто рече-
тъ. ѣко сего ради прѣстави ї. сего
ради їспразни ї. зане не може его съ-
връшити. зане не може его исправитї.
ѣко тѧжъка сѫшта. сего ради съконьчавъи. вьсе тогда разори. сего ради ї

пасхѫ Июдѣискѫ створи. закон'но
бо повелѣнье пасхѫ ѣсти. достои-
тъ оубо вамъ дьньсь оувѣдѣтї. че-
со ради законно повелѣние имъ бѣ
вѣдано пасхѫ ѣсти. не имѣахѫ хва-
лѣи боу Июдѣи. и егда приимахѫ добро
отъ него. скоро забъиваахѫ. и да оувѣси
въ истинѫ . . . . . изиде из Ејюпта.
проидѫ и Чрѣмное море. видѣшѧ е раздѣ-
льпесѧ. и не по мнозѣ глѫтъ. створи
намъ бъ (=богъи) . . . иже поидѫтъ прѣдъ на
ми. чъто глеши. чюдеса видѣ-
лъ еси толика и таковаа. и абье ли
забъи творьшаго ѣ. понеже оубо забъи-
шѧ добръиѭ его дѣтели. въмѣсти бъ
въ праздьникъи їхъ дѣтѣли. да и хотѧ-
ште и нехотѧште. имѫтъ памѧтъ.
и не забѫдѫтъ. добрааго съдѣтелѣ.
пожьри сѧтъ пасхѫ. по чъто. да егда
въпроситъ тѧ снъ твои. чъто се естъ.
речеши емоу. ѣко кровиѭ сего овьчѧ-
те помазахъ прагъи двьрии. їзбѣ-
гъ съмръти. ѭже гоубитель наведе
на Ејюптѣни вьсѧ. и сеѭ кровьѭ не
възможе въскочити. и ѣзвѫ навес-
сти. бѣ же праздьникъ памѧти їмъ
въи'ннаѣ. и да не забъиваѭтъ нико-

ли же бъивъшааго. и законъ створи
к. 5. повелѣнье то. къде хощеши сѧтъ. оуготоваемъ ти ѣсти пас'хѫ. образъ бѣ та. сеи
дховьнѣи пасцѣ. и да навъикнеши колико обѣштенье. образоу къ истинѣ. ѣгньць
и ѣгньць. нъ овъ бѣ несъмъисленъ овъ
съмъислнъ. овча и овьча. нъ овъ (= ово) бѣ
рабье. се же гне. стѣнь и їстина. ѣвиса
слънъце праведъное. сего ради стѣнь прѣста. слънцю бо сѧштю. стѣнь таи-
тъса. сего ради на сеи трапѣзѣ бъиваетъ пасха. и образънаѣ. и їстиннаѣ. къде хощеши оуготоваемъ тї ѣсти пасхѫ. бѣ Июдѣиска пасха. нъ слънцю пришедъшю. да не сѣетъ свѣтильникъ. истинѣ
пришедъши. юже да праздъноуетъ стѣнь. си къ Июдѣомъ глѫ. понеже льсташтеса. мнатъ пасхѫ творитї. ибо
стоудъноѭ волеѭ. опрѣснъкъи ѣдатъ. ни обрѣзани срьдьци. ни оушесъи
своими. ръци ми. ѡ Юдѣе. како пасхѫ
ѣси. цркъи разорена естъ. трѣбиште отѧто естъ. стаа стъихъ попърана сѧтъ. вьсѣкоѭ жрътвъи образъ разоренъ естъ. чесо ради оубо таковъиѭ вешти безако-
н'ньи. съмѣеши тако творити. иногда шелъ еси въ Вавилонъ. и глѫштемъ къ

вамъ плѣньшимъ въи. поите намъ пѣ-
снь гнѫ. не хотѣлъ еси. нъ противилъ
сѧ еси. и се гла блаженъи Дадъ въпье-
350. тъ. на рѣцѣ Вавилоньсцѣ. тоу сѣдо-
мъ и плакахомъсѧ. на врѣбиї посрѣ-
дѣ еѧ обѣсихомъ органъи нашѧ. си рѣ-
чъ псалтъиръ и гѫсли. сими бо
псалъмї поѣхѫ. въ ветъсѣмь зако-
355. нѣ. и сї органъи вьзашѧ. егда ѭ плѣ-
нишѧ. да имѫтъ памать домашъ-
нѣго житьѣ. не хотѧште тоу пѣтї.
тоу бо сѧтъ въпросишѧ насъ. плѣньше-
и нъи. поите намъ отъ словесъ пѣсньнъ-
360. ихъ. и рѣхомъ. како поемъ пѣснь
к.5.б. гнѫ на земи тоуждеи. чъто глеши. ръ-
ци ми. пѣсни гнѧ не поеши на земи тоу-
ждеи. и пасхѫ ли гнѫ твориши. на зе-
ми тоуждеи. видѣ ли безоумье ихъ. ви-
365. дѣ ли безаконье ихъ. егда брани бѣшѧ
нѫдаштаѧ ихъ. ни псалмъ съмѣшѧ ре-
шти. на земи тоуждеи. и нъинѣ о себѣ.
ни единомоу бѣдаштю. ни единомоу
нѫдаштю. брань творѧтъ къ боу. и бла-
370. женъи Стефанъ глаше къ нимъ. въи
присно дхоу стоумоу противитесѧ. ви-
диши ли како сѧтъ нечистиї. опрѣсньци. како безаконъ нъ естъ праздникъ.

Июдѣискъ. юже бо пѣстъ пасхъи Іюдѣи-
375. скъи. бѣ пасха Июдѣиска иногда. иъ
разорена бъистъ. наиде бо дховънаѣ.
юже прѣдаѣше Ис. ѣдѫштемъ бо имъ.
сѧтъ. приїмъ хлѣбъ прѣломь ї рече.
се естъ тѣло мое. ломимое за многъи.
380. и вѣдѧтъ наоученіі глемое. и пакъи
чашѫ сѧтъ. даѣше имъ гла. се жде и-
мъ гла. се естъ кръвь моѣ. излива-
емаѣ за въи въ оставленье грѣхомъ.
бѣше тоу Июда. се глѫштю Хоу. се естъ
385. кръвь моѣ. ѡ Июдо. ѭже прѣдалъ еси
на јхъ. сребрьницѣхъ. се естъ кръвь
моѣ. о неи же прѣжде сего. бестоудънъи.
съвѣтъ творѣаше. съ бесоумнъими
фарѣисѣи. ѡ чколюбьствье Хво. ѡ бе-
390. зоумье Июдово. и неистовъство. овъ
бо продастъ ѭ. възъмъ ј сребрьни-
къ. а Хъ потомь не отрече. тѫжде кръ-
вь прѣданѫѭ въ отпоуштенье грѣхо-
мъ вѣдати самомоу продавъшю ѭ.
395. аште би хотѣлъ тоу бо бѣ Июда. и при-
чѧстьникъ бъиваше стѣй трѣпѣзѣ.
ѣко же нозѣ емоу оумъи. егда и дроугъи-
мъ оученикомъ. тако и стѣи трапезѣ
причѧстьнїка и створи. да ни единоѧ
400. же винъи їмѣти въчънетъ. аште прѣ-

к. 6. бъиваетъ въ зълобѣ. вьсе бо свое пока-
за емоу. онъ же прѣбъиваше зълѫ волѫ
имъи. нъ врѣмѧ естъ юже. къ стѣи и стра-
шънѣи трапезѣ пристѫпити. вьси оубо
405. да пристѫпимъ. съ очиштеньемь. и съ
цѣломѫдрьствиемь подобномь. и съ
многомь оумиленьемь. не бѫди никъ-
то же сьде Июда съи. никъто же лѫкаве-
нъ. никъто же лицемѣръ. никъто же ѣда
410. имъи въ сръдьци съкрьвена. не ино въ
оустѣхъ носѧ. ино же въ оумѣ. и нъинѣ прѣ-
стоитъ Хъ. и нъинѣ прѣстоитъ. оукраше-
и тогда тѫ трапезѫ. тъ и сыѫ нъинѣ
краситъ. нѣстъ бо чкъ творѧи прѣдъле-
415. жѫштаа. да бѫдѫтъ тѣло и кръвъ Хва.
нъ распѧтъи за нъи Хъ. образъ тъкмо и-
мать стоѧи иерѣи. и та словеса глетъ.
бжиѣ же благодѣтъ и сила естъ. ѣже
творитъ вьсе. се естъ тѣло мое сѧтъ.
420. се слово прѣдълежѫштаа сватитъ.
ѣко же тогда съ глѫштїи. раститесѧ
и множитесѧ. и їсплъните землѫ.
речено бъи единоѫ. въинѫ на вьсѣ лѣта.
силѫ дастъ родоу чскоу. плодъ твори-
425. ти. тако и сь глась единоѫ реченъ бъи
и на вьсѣкѫ трапѣзѫ. въ вьсѣхъ пръ-
кѣвахъ. отъ толѣ до дьнесьнѣго дьне. и

до пришествиѣ его. сватѫѫ жрътвѫ съврѣшенѫ творитъ. никто же
430. оубо бѫди лицемѣръ. никъто же не имъи зълобъи въ оумѣ. да не осѫжденье прїиметъ. ибо тогда. егда приѩтъ тѣло Июда. въскочи въ нь дьѣволъ. не о тѣлеси гни не рода. нъ о Июдѣ не рода. за
435. безочъство. и да вѣси. ѣко приемлѫштеи стъихъ таинъ. недостоино. въ тъи наискорѣе въходитъ дьѣволъ. ѣко же тогда въ Июдѫ. приемлѫштеи бо достоино чьсть польза имѫтъ. а на-
440. слаждаѫштеисѧ недостоино. большѫ
к.6.б. мѫкѫ себѣ приемлѫтъ. си глѫ. не хотѣ оустрашити. нъ оутвръдити. пишта бо естъ дховънаѣ. стаѣ жрътва. ѣко же и тѣлесънаѣ пишта. егда въ чрѣво вънидет. имѫштее зълѫ болѣзнь. болиї недѫгъ створитъ. не своеѩ силоѩ. нъ недѫгомь. сѫштимь въ чрѣвѣ. тако и стъиѩ таинъи. егда дховънаѣ пишта вънидетъ. въ оумъ плънъ зълобъи.
450. паче погоубитъ. и їстьлитъ. не своеѩ силоѩ. нъ зане немоштъна естъ дша приемлѫштїѣ. молѫсѧ. не имѣи никъто же вънѫтрь зълъи мъисли. нъ да очистїмъ свои съмъислъ.

къ чистѣ бо жрътвѣ пристѫпаемъ.
нъ да свтѫ створимъ своѭ дшѫ.
можемъ бо се створитї. аште хоштемъ. единѣмь дьнемь. како и къимь
образомь. аште имаши чъто на врага.
иждени гнѣвъ. исцѣли ѣзвѫ. раздрѣши вражъдѫ. да прѣимеши їсцѣленье отъ трапезъи. къ стѣи бо страшънѣи жрътвѣ. пристѫпаеши. посрамисѧ образа. самого приношеньѣ. оубьенъ лежитъ Хъ. нъ разоумѣи. чесо ради
и по чъто. да съмиритъ небскаѣ и земьскаѣ. и да тѧ дроуга створитъ аїлмъ.
и да тѧ приведетъ къ боу вьсѣчъскъимъ. Хъ же. аїломъ. и арханїлмъ
съи гъ. тебе врага сѫшта. и противна. и хотѫшта г(?)дроуга сътворити.
дшѫ своѭ въдастъ тебе ради. тъи
же. имъи вражъдѫ на братъ свои.
како можеши ходити къ мирнѣи трапезѣ. онъ же тебе ради. не ослабилъ
естъ и оумьрѣтї. а тъи гнѣва своемоу
братроу не можеши отъпоустїти.
чесо ради. и почъто. ръци ми. напасть бо ми створи велыѭ. тъштетѫ
ми сътвори. много ми изглагола.
к. 7. до главъи ми зъло съдѣа. да чъто

тѣмь нъ не оу тебе распѣлъ естъ. ѣко же Ха Жидове. нъ вьсѣко своѭ кръвь самъ ѭже они пролиша. на спсньe дастъ
485. проливъшимъ ѭ. чъто семоу равъно можеши їзглаголати. аште не отъпоустїши врагоу твоемоу. не того еси обидѣлъ. нъ самъ себе. ономоу бо мъногаштї на семь житиї. пакость
490. творилъ еси. самъ же себѣ еси створилъ без отъвѣта на сѫдънъи день. ничесо же иного ненавидитъ бъ. ѣко же того иже дръжитъ гнѣвъ. тако бо естъ ѣко же надъимаѧса срьдце.
495. и обатрѣѭштїса дша. послоушаи бо чъто сатъ. егда приносиши даръ твои. и тоу помѣнеши ѣко братръ твои имать нѣчто на та. остави тоу даръ твои. иди пръвѣе съмиритъ
500. са. съ братомь своимь. и тогда шедъ принеси даръ твои. чъто глеши. жрътвѫ ли ми велиши оставити. еі. сатъ. міра бо ради братрьнѣ. и си жрътва бъи. аште оубо мира радї и си жрътва бъи.
505. тъи же не исправлѣеши мира. без оума са причаштаеши жрътвѣ. и їсправленье не пользъно ти бъи. створи оубо прѣжде. о немь же жрътва принесена бъи.

и тогда насладишисѧ еѧ добрѣ. сего ра-
ди приди (=——де) снъ чскъи. да примїритъ ро-
дъ нашъ къ боу. сего ради не самъ тъкмо
приде. нъ и їнъи творѧштѧ таковаа.
своему имени обештъникъи творитъ.
блажени сѧтъ. съмирѣѭштеи. ѣко ти
снове бжи нарекѫтъсѧ. еже сътворилъ
естъ иночѧдъи снъ бжи. тожде и тъи
створи. елика сила чска естъ. да бѫде-
ши мироу ходатаи. и себѣ їи нѣмъ. сего
бо ради и сна бж(и)ѣ нарицаетъ. миротворь-
ца. сего ради їи въ врѣмѧ жрътвѣ иноѧ пра-
к.7. б. вѣдъи коеѧ не помѣнѫ. нъ смиренье
братрьне. показаѧ ѣко боле
вьсего естъ. хотѣхъ большъми простъ-
рѣти словесе. нъ довьлетъ реченое. по-
слоушаѭштимъ. аште хотѧтъ. молѫсѧ
оубо да помнимъ присно словеса си. стаѣ ло-
бъзаньѣ. страшънаѣ цѣлованьѣ. ѣже ме-
ждю собоѭ имамъ. сице бо съплѣтаетъ.
съмъислъи нашѧ. и творитъ вьсѧ нъи.
да бѫдемъ тѣло едино. понеже вьси.
отъ единого тѣла приемлемъ. да бѫде-
мъ въ истїнѫ тѣло едино. не тѣлеса къ
себѣ съмѣшаѭште. нъ дшѫ къ себѣ съвѫ-
зомь любовънъимь совъкоуплѣѭште.
и тако възможемъ съ дръзновеньемъ.

насладитїсѧ. прѣдъстоѧштаѧ тра-
пезъи. аште бо и тѣмѫ имамъ добръи-
хъ дѣлъ. гнѣвъ же дръжимъ. вьсе въ
соуе и ашютъ. и никоего же спсеньѣ. си-
ми можемъ обрѣсти. си оубо вѣдѫште
възлюбленаа братрье. вьсѣкъ гнѣвъ
да отъвръжемъ. очиштъше нашъ оумъ.
и съ кротостыѭ. и послоушаньемь.
и мъногомь говѣньемь. да пристѫпи-
мъ причаститисѧ. стъихъ и страшъ-
нъихъ таинъ. да и чколюбець бъ.
съ въише видѣвъ. нелицемѣрьно объште-
нье наше. и симъ благъиїмъ нъи съпо-
добитъ. и обѣштанъимъ. благодѣ-
тыѭ и чколюбьствьемь. га нашего Ис
Ха. съ оцмь коупно. съ стъимь дхомь.
слва. дръжава. чъсть. нъин. и при. и въ
вѣк вѣк. амнь.

(V.)

СВѦТАГО ОЦА НАШЕГО ИОАⁿ. ЧЬТЕНЬЕ. ВЪ ВЕЛИКѪѬ ПАРАСКЕВЬНИѬ.

Велика оубо есть тваръ нбо отъ небъи-
тьѣ въ бъитье бмь призъвана.
великъи же сѫтъ. и анјлъскъи-
ѧ силъи. невидимъиї-
ми добротами вѣньча-

К. 8. емъи. подобитъсѧ и симъ слънъце. дънѣвънъимъ сѧ свѣтомь облагаѣѫ небское теченье гонѧ. дивъ творитъ оумоу. землѣ висѧшти повелѣньемь на водахъ. а тѧжъ-
565. ка вештъ сѫшти. чъто же къто речетъ. море простръто видѧ и пѣскомь съвѣзано. нъ вьсѣ оубо добра сѫтъ. и зѣло добра. и творьчѧ мѫдрости хѫдожъствиѣ. прѣспѣ же сьѫ добротѫ. чкъ почътеньемь. доса-
570. жденье. почътеньемь (=ъимъ?) створь. дивъ бо твари принесъ прѣспѣѭштъ. мѣрѫ твари. неславѫ чътомъимъ изльѣ. тако бъи тварь льсти матї невѣдѫштї. и помїлова ѭ бъ. и носитъ кръстъ. по срѣдѣ(.) ра-
575. зоума бжіѣ. чкъ естъ съсѫдъ твари въсеѣѧ силнѣи. без дѣла оубо бъи небо къ иїсправленью нечъстї. и слъньце стъидѣашесѧ. покланѣнье приемлѧ. възбранѣтїсѧ покланѣѭштімъсѧ не
580. . . . може. море обличаашесѧ. лихо съи къ страстемъ. и чкъ слѣпъ. прѣхождааше тварь. емь же сѧ оутъкнѣаше. кланѣаше сѧ емоу ба не могъи обрѣсти. его же въсеѣѧ твари народъ проповѣдаетъ. не
585. бъисть довольнъ приноситї оученьѣ. о единомь бзѣ. нъ его же не створи нбо. кръстъ възможе. и его же слъньце не мо-

жаше оулоучитї. крстъ въсьѣвъ просвѣтї.
и дрѣво осѫдънъи съсѫдъ. цлодъ ство-
590. ри. осѫжденъимъ свободѫ. троуди-
сѧ въ сиснье чкомъ тварь. и крстъ при-
шедъ бали сѧ ѣвї. понеже съмрѣть дре-
вле. дрѣвѣнъ жезлъ приїмъши. чска ро-
да корень врѣди. пѫть обрѣтъши на
595. сънѣдь прѣстѫпнѫѫ. егда отвръ-
зъшюсѧ пѫтї. тако въ съмрѣть родъ
чскъ въпаде. и наслѣдьници бъишѧ
мѫцѣ. помиловавъ прѣльштенъиѧ
творць. дрѣво отъѣдъ. дрѣвъноумоу
600. родоу даетъ. и страсть въведе исцѣленье.
к.8.б. наслѣдованье страсти. и на дрьжѫштаго
съмрьть. оуорѫжи съмрьть. побѣ-
ждъшааго троудї. и пакъи свободь
бъи чкъ. имь же и бѣ сьвѧзала съмрь-
605. ть. тѣмь же бесьмрьтье обрѣте. и-
мь же бо бѣ осѫжденъ. тѣмь же сѧ и отрѣ-
шааше. ѡ бжиѣ въ истиѫ прѣмѫдро-
сть. небскъи крестъ въдрѫжашесѧ.
а идольскаѣ слоужъба разорена бъиваше.
610. кръстъ въстааше. и дьѣволѣ сила ра-
зорена бъиваше. кръстъ въдрѫженъ бъи-
ваааше. и Юдѣиска гръдъини падааше.
да навъикнеши. ѣко не дрѣво просто то-
ликоу чюдесъ бѣ вина. нъ приїмъи дрѣ-

615. во на побѣдѫ. не о себѣ бо бъи спсенаѣ
мѫка. нъ съмотрѣѭштїимъ спсь-
нѫѭ мѫкоу. не бъисть бо съмрьтї
раздроушенье съмрьть. нъ прѣмѣни-
лъ еси вештї. прѣдѣлъ положъ.
620. кр'стъ и моука ї гвоздїе. и съмрьть.
си животоу бесъмрътъноумоу бъи-
ваѭтъ пеленъи. симъ вътораи
чкъ на животъ сѧ роди. ими же пръ-
ваи Адамъ свободисѧ. ими же на-
625. чѧтокъ чскъи възноситъсѧ. дьнь
сь гь Хъ водѧтъ. и отъ сѫда на сѫдъ
и съдѫтъ. и Каиѣфа отъвѣштаваетъ. и Пилатъ причитаетъсѧ. и не
отъмѣтаетъ сѫда Хъ. да раздрѣши-
630. тъ въсего мира клѧтвѫ. ѡ дивъна-
ѣ чюдеса. приемлетъ осѫжденье
самъ. и абье. Варвара (= Варава) поуштаѭтъ.
ис пръва крестъ осѫжденъимъ на-
чѧтъ свободѫ даѣтї. не вьзьри
635. же на Жидовъскѫѭ зълобѫ. ни ѣ-
ко благодѣтелѣ осѫждаѭште.
избавлѣѭтъ оубицѫ. нъ ѣко начѧ-
тъкъ осѫжденью. начѧтъкъ осѫ-
жденъимъ бъисть свобода. начѧ-
640. тъкъ ѣко осѫжденъихъ сѫдъ. бес пра-
к. 9. вьдъи приїмъ праведъно. и жївъи-

мъ и мрътвъимъ сѫдитель ѣвлѣ-
етъсѧ. ѣко же естъ поставилъ день.
вь нь же хоштетъ сѫдитї бъ вьсеи зе-
ми правъдоѭ. мѫжемъ. имъ же на-
рече вѣрѫ дати вьсѣмъ. въскрѣшъ и-
з мрътвъихъ. Июдѣи же оубо инъи вї-
нъи оставльше. на кръстъ сѧ оустръ-
мишѧ. страшънъи ї оукоризнъи при-
мъишлъше съсѫдъ. и законнѫѭ
клятвѫ. дрѣвъное въ съмрьть ѭ прѣ-
лагаѭтъ. на съмрьть хотѧште възва-
затї тѧготѫ. не домъишлѣахѫ же
сѧ кръста. побѣдънъиѧ оусоуждаѭште
прикладъ. и не до сего же доволъ имѫ-
ште. нъ и разбоиникъи нѫдѫтъ (——датъ) прї-
читаѭште съмрьтї его, да би съ-
мрътъное причѧштенье нечъстъ
бъила коньчинъи его. не домъишлѣ-
ахѫ же сѧ разбоиникъ съ Хмь распина-
ѭште. и творѧште и проповѣдате-
ль цѣсрствию. распѧтаго. помѣни
бо мѧ сатъ ги. въ цѣсарствї твое-
мь. ѡ разбоиниче ѣко разбоиникъ есї
распѧтъ. и еванjлїстъ сѧ еси ѣвилъ.
помѣни мѧ въ цѣсарствї твоемь. чъ-
то естъ оубо. ѡ разбоиниче. не чюеши
ли чъто страждеши. не помниши лї

гвоздиї. забъилъ лї еси болѣзнь.
ѣко въ цркви сѧ моля. не на дрѣвѣ ли
вися молиши. видѣхъ сѧтъ црквь
бжїѭ. и молїти въжделѣхъ. позна-
хъ отъ псаньѣ вїѭ. видѣхъ осжжде-
нье етеро. цѣсарствие проповѣдаѭ-
ште. видѣхъ оукоризньнъимь вѣнь-
цемь. благодѣть свьташтѭсѧ. е-
ли бо распинаемъ цѣсарюетъ. како бѫ-
детъ вѣньчаемъ. знаетъ цсрствіе его
тварь. слъньце распинаемъ вїдитъ.
и сѣти не съмѣетъ. въземлѧ свѣтъ
к.9.б. отъ распинаѭштїхъ. по гї бора ношть-
ѭ. безакон'нжѭ. котераетъ дрзость.
безаконьѣ Июдѣиска. землѣ зъиблѫ-
штисѧ мѧтетъ. и обѣштаетъ трѫсомь.
обѣшъшлѧѫ на крстѣ гь. како не имѫтъ
вѣръи. ѣко прь естъ оукарѣемъи. тить-
ль въпьетъ. тварь съвѣдетельствоу-
етъ. ѣже чтѫ напсана. знаѭ вештъ-
ми. ги помѣни мѧ въ цѣсрстви твоемь.
ѡ разбоиниче Петроу помоштъниче. Ию-
дѣомь обличителю. съставниче
правъдѣ. ѡ разбоиниче. коупьче цсрствїю.
хранителю раю. Адама извѣстьнѣи.
о твари пръвостворенаго отъврьзъи. онъ
бо простерь рѫкѫ на дрѣво без врѣмене.

оукраденъ бъистъ. тъи же на кръстѣ простерь рѫцѣ въ врѣмѧ, погъибъшии обрѣте раи. и родителевъ жрѣби погъибъшъ. бесѣдоиѫ прїобрѣте. ѣко пръвѣе
700. цсрствие исповѣдѣвъ. ѡ разбоиниче. цѣсрствию исповѣдьниче. оучителю мчкмъ. иже словомь маломь. небса отвръзе. и дивъноиѫ пѣсныѫ. дивъно съкровиште обрѣтъ. и подѣлье крь-
705. стъное нбо створь. ѡ оучителю чкомъ. позаконноумоу. и похвальноумоу разбоиствоу. и наоучъ чкъи цсрствїе искрасти. ѡ разбоиниче. желѣемѫ-ѫ татьбѫ. крадомоумоу исповѣда-
710. ѧ. и велїкъи мъздъи разбоискъиѧ. съпсавъ. и великъи плодъ показаѧ. исповѣданьѣ. поздѣ вѣровавъ. а скоро исповѣдѣвъ. послѣжде пришедъ. и прьвѣе сѧ вѣньчавъ. и ѣвль вѣрьнѫѫ ѣ-
715. вѣ дѣтель. ѡ горькъи Июдїнъ обличителю ѣвльсѧ тажьи осила. и съ Июдоѫ прѣмѣньсѧ отъ дьѣвола къ Хоу. и съвѣдѣтель имѣѧ крста. измѣни же кръстъ гробъ. несъмрътьнаѣ вьсь. гробъ
720. вьскрѣсьное село. гробъ. гробомъ ра-
к. 10. здроушенье; вь немь же съмрьть. мьнїтъсѧ бъити. а животъ ничетъ. коньца не

имѣѧ. добрѣ естъ гробъ тъштъ. по бжїю
повелѣнью. да мрътвъихъ множъство.
725. отъвѣта въчънетъ не имѣти. о въскрьсъ-
шиїмь. и пакъи Июдѣи. да приїметъ
клеветънъиѧ винъи. тъштъ естъ вїдѣ-
тї гробъ лежѧштїхъ. Жидовьскъ ѧзъи-
къ затварѣѭштъ. Июдѫ обличаѭштъ.
730. чъто глеши. ѡ клеветьнїче. мрътвьца и-
ного не вїдїши. поклонисѧ оубо въскръсъ-
шюмоу. виждь въставъшааго. и гь по-
знаи. мрътвьць нъ (= нъи) еси прѣдалъ. живъ
тї и въздаемь. нъ не довълѣ сї Июдѣомъ.
735. нъ и печате налагаѭтъ на гробъ. ѡ оумнъи
безоумниче. раздрѣшаѧї болѣзни съ-
мрьтьнъиѧ. печатї ли не раздрѣшитъ.
и прогънавъи ада. печатї ли сѧ бої-
тъ. зазнаменаи гробъ. воїнъи поста-
740. ви. остѫпи гробъ. большъмї твориши
исправленье. позорьникъи въскръсенью
его. готоваешї. съвѣдѣтелѣ въстанью.
приводїши. проповѣдателѣ моїмъ чю-
десемъ. твоѧ слоугъи готоваеши. прї-
745. дѣте оубо братрьѣ. видїмъ болѣзни гро-
бънъиѧ. видимъ ѫтробоу гробоу. ма-
терь бесъмрътью. пожидѣмъ вїдѣтї
Ха побѣѫдъша въстаѭшта їз мрътвъи-
хъ. нъинѣ веселї пристѫпимъ къ

въскресъшюмоу весело. томоу бо естъ
751. слава во вѣк. амїнь.

(VI.)

СТ҃ААГО ЕПІФАНИѢ. АРХІЕПИСКОУПА. КУПРЬСКААГО. О ПОГРЕБЕНІ ТѢЛА ГН҃Ѣ. И БА҃ НАШЕГО І҃У Х҃А. И О ИОСИФѢ. ИЖЕ ОТЪ АРИМАТѢѩ. И НИКОДИМѢ. И О СЬНИ(ТИ)І ГЇ НАШЕГО ГРОБЬНѢМЬ. ПО СЪПАСНѢІ МУЦѢ ДИВЪНО БЪИВЪШІЮ.—

к. 10. б. Чъто се дънесь безмлъвье много
на земи. чъто се безмлъвь-
е много. и млъчанье много. бе-
760. змлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ.
землѣ оубоѣсѧ. и оумлъча. ѣко бъ плъ-
тыѭ оусъпе. бъ плътыѭ оумрѣтъ. и а-
дъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе.
и съпаштаѩ отъ вѣка. отъ ада*ма* въ-
765. скрѣси. къде нъинѣ сѫтъ. въчерашънаѩ млъвъи и гласи. и говори. бъиваѭштеи на Х҃а. отъ законопрѣстѫпьникъ. къде народї. и ковї. и чини.
и орѫжьѣ. и дръколї. къде цѣсаре. и ї-
770. ерѣи. и сѫдьѩ осѫжденъиѩ. къде свѣштѧ и мечи. и говори бештїслъни. къде людьем шатаньѣ. и
трѫтъ неправедьнъиї. въ истїнѫ

оубо зѣло. въ истинѫ людье по-
оучишасѧ тъштетънъимъ. и соуе-
тънъимъ. потъкѫсѧ въ акрогоніе-
и камень Хъ. и самї съкроушишасѧ.
привръгѫсѧ. въ тврѣдъи камень.
нъ въ пѣнъи влънъи їхъ разидѫсѧ. по-
тъкѫсѧ о наковалѣ непобѣдимѣмь.
нъ самї сътърени бъишѧ. възнѣсѧ
на дрѣво камень. и съшедъ оумрътвї
ѩ. съвѣзашѧ великааго Смпсса(=Сампсона). слъ-
ньца Ха. нъ раздрѣшъ вѣчънъиѩ ѫ-
зъи. иноплемен'никъи. и законопрѣ-
стѫпьникъи. погоуби. заиде бъ
слньце подъ землѫ. и тъмѫ прѣ-
мрачънѫѩ Июдеомъ сътвори. дь-
несь спснье. сѫштїмъ на земи. и
отъ вѣка подъ землеѫ съпѧштї-
мъ. дьнесь спсенье вьсемоу мїроу.
елїко видимъ. и елїко не вїдимъ. соу-
гоубо дьнесь пришестие гне. соу-
гоубо съмотренье. соугобо члвко-
любьствие. соугоубо сънитье.
въ коупѣ же и съмѣренье. соугобо къ
к. 11. чкомъ посѣштенье. отъ небесе на земї.
отъ земла подъ землѫ. бъ приходї-
тъ. врата адова отъвръзаѫтъсѧ. съ-
пѧштеї отъ вѣка радоуитесѧ. сѣдѧ-

штеи въ тъмѣ. и въ сѣни съмрьтьнѣ.
великъи свѣтъ прїимѣте. съ рабъи гъ.
съ мрътвъимї бъ. съ оумеръшимї
животъ. съ повин'нъимї неповин'нъи.
805. съ сѫштїмї въ тъмѣ. немрѣчаи
свѣтъ. съ плѣн'никъи свободїтель.
съ прѣисподьнїми. прѣвъишънниї
нбсъ. Хъ на земи. вѣровахомъ. Хъ въ
мрътвъихъ(.) съ нимь сънидѣмъ. да
810. оувѣмъи таинъи. ѩже тоу. да разоумѣ-
емъ бжїѭ. таина подъ землеѭ чюде-
са да оувѣмъ. како и сѫштїмъ въ адѣ.
просвѣтїлъ естъ проповѣдь. чъто оу-
бо. вьсѧ лї прѣпрость спсаетъ. ѣвльсѧ
815. въ адѣ бъ. н'ї. нъ и тоу вѣроуѭштаѧ.
вьчера же. съсмотрьлївъшаа творѧ.
а дьнесь владъичънѣа. вьчера плът-
каа а дьнесь господьскаа дѣѧ. вьче-
ра чскаа. а дьнесь бжствьнаа дѣетъ.
820. вьчера за оухо оударенъ бъиваше. дь-
несь блісцанимь бжїемь адовъское
жиліште бьеть. вьчера съвѧзанъ
бъиваше. дьнесь нерасдрѣшенъимї
ѫзами. съвѧзаетъ гоубителѧ.
825. вьчера осѫжденъ бъиваше. дьнесь
осѫжденъимъ. свободѫ даръствоу-
етъ. вьчера слоугъи Пилатовъи рѫ-

гаахѫсѧ емоу. дьнесь вратьницї адовьнїи. видѣвъше его иштезѫ. нъ оу-
830. бо слъиши Хвнѣи мѫцѣ. въишънее слово слъиши. и въспои. слъиши ї прослави. слъиши ї проповѣжды. бжиѣ вельѣ чюдеса. како законъ остѫпаетъ. како благодѣть процвїтаетъ.
835. како образї мимоходѧтъ. како истїна проповѣдаетъсѧ. како сѣнь мимоходїтъ.
К. 11. б. како слъньце вьселенѫѭ исплънѣетъ. како ветъхъи законъ обетъша. како новъи їзвѣштаетъсѧ. како древнѣа
840. прѣидѫ. како новаа процвїсѧ. дъво и людье вь Сионѣ. въ врѣмѧ Хвьнѣї мѫцѣ придѫ. Еврѣїсцїи коупъно же и поганьсцїи. дъва цсрѣ. Пилатъ и Іродъ. два архерѣаа. и Ан'на и Каіафа.
845. да обѣ насцѣ. въкоупѣ бждете. ова прѣстаѭштї. а Хвъна начинаѭштї. дъвѣ жртвѣ. въ тъ вечеръ дѣшетесѧ. понеже и спсенье глѫ. живъимъ и мрътвъимъ бъиваше. Июдѣи же съвѧ-
850. заѭште агнець закалахѫ. а иже отъ поганъ. въ плъть ба. и овї вь сѣнь възїрахѫ. ови же къ слънъцю. и къ боу притѣкаахѫ. и ови съвязавъше Ха. отъсъилахѫ. а иже отъ поганъ инодшъно

его приїмахѫ. и ови скотъныѫ жрътвѫ. ови же бжию тѣлоу жрътвѫ приношахѫ. нъ Июдѣи (и)схожденье. еже отъ Ејупта помнѣахѫ. а иже отъ погапъ избавленье. иже отъ лъсти. провѣдахѫ. и се къде вь Сионовѣ градѣ цсрѣ великаго. въ немь же сътвори спсенье по срѣдѣ земла. по срѣдѣ двѣма жївотома познанъ бывъ. Иу снъ бжї. по срѣдѣ оцю и дха. обѣма жївотома. животъ. отъ живота. истїнь животъ ѣвлѣѭса. и по срѣдѣ анјлъ и человѣкъ. въ ѣслехъ раждаѭса. и по срѣдѣ дъвоихъ людї. камень жгъленъ лежа. и по срѣдѣ закона и пророкъ. въ коупѣ *про*проповѣдаемъ. и по срѣдѣ Мосѣа. и Ілиѭ въ горѣ ѣвлѣѭса. и по срѣдѣ обѣма разбоиникома бъ. разоумъноумоу разбоиникоу ѣвлѣѭса. и по срѣдѣ настоѭштїи жизни. и градѫштїи. сѫди вѣчънъ сѣда. и по срѣдѣ дънъсъ живъимъ и мрътвъимъ ѣвлѣѭса. соугоубѫ

к. 12. пакъи гла жизнь. соугоубо розьство. въ коупѣ и по розьствоу. и слъиши въ рѣчи. соугоубу розьствоу вештї. и въсплештї чюдеса. анјлъ Марїи. матери Хвѣ. рожъство его благовѣствова. и ајлъ

Мари Магдалъинѣ. порожденье его. еже отъ гроба. благовѣстъствова. ноштъıѫ
Хъ въ Витьлѣомъ (= —ѣ) раждаетъсѧ. ноштъıѫ
885. пакъи вь Сионѣ. из мрътвъихъ пораждаетъсѧ. врътъпъ ис камене. иде же Хъ пораждаетъсѧ; пеленъи въ рождъство приемлетъ. пеленами. и сьде повьѣетъсѧ; змръ-
нѫ рождъсѧ прилѧтъ. змрънѫ и въ погре-
890. бенье. и алъгоуї приемлетъ. тоу Иосифъ. безмѫжънъи мѫжъ Мариїнъ. сьде Иосифъ. иже отъ Ариматїи. въ Витьлѣмї (= —омї). въ ѣсли рождъство. нъ и въ гробъ. ѣко въ ѣсли мѣсто. прьвиї пастъири Хвое бла-
895. говѣстъствоуѫтъ рождъство. нъ и прьвїи вьсѣмъ пастъири. Хвї оученици. благовѣстиша Ховое из мрътвъихъ порожденье. тоу радоуїсѧ анјлъ дѣвѣи възъпи. сьде радоуитесѧ велика съвѣт(а) ај.гъ. Хъ женамъ въ-
900. зъпьѣше. въ пръвое рождъство Хъ. по четъирехъ десѧтехъ дьнь. въниде земънъи. Иемъ въ црквь. и принесе ѣко прьвѣнець дъва гръличишта боу. нъ и въ погребенье его еже отъ мрътвъихъ. Хъ по к дьнь вьзї-
905. де въ въиспрьнї Имъ. ѫдоу же не разлѫчїсѧ. въ истїннаѣ ста сватъимъ. ѣко пръвѣнець неистьлѣненъ. из мрътвъихъ. и приведе бви. и оцю дъва грълїчи-

шта. дшѫ и плътъ нашѫ. его же и прїѧ-
910. тъ. ѣко С'емьонъ етерь. ветъхъи дьнемъ.
бъ ѣко въ рѫцѣ свои. въ своѣ ѣдра. аште
лї вѣтъскъи се. а не вѣрьно слъишиши.
обличаѭтъ тѧ. недвїжимї печати
господьскоумоу порожденью. Хвоу гробоу.
915. ѣко бо знаменаномъ печатомъ. дѣвъствь-
нъимъ затвореномъ. Хъ отъ дѣвъи родїсѧ.
к. 12. б. тако не отврѣстомъ сѫштемъ. гробъ-
нъимъ печатомъ. Хво порожденье бъи.
како же въ гробъ и когда. и отъ къихъ. Хъ
920. жизнь полагаетъсѧ. сватъихъ словесъ
да послоушаемъ. поздѣ же бъивъши. сѧ-
тъ. приде чкъ богатъ именемь Иосїфъ.
съ дръзнѫвъ. вънидe къ Пїлатоу. и про-
си отъ него тѣла Иусова. вънидe чкъ къ
925. чкоу. просѧ прїѧтї ба. чловѣкомъ. прошѧ-
аше брьнье оу брьньѣ. прїѧти зиждите-
лѣ вьсѣмъ. сѣно отъ сѣна прїѧтї небскъи
огнъ. каплѣ малаа отъ капла прїѧтї бе-
здънѫ. къто видѣ. ли кто слъиша
930. къде. чкъ чкоу творьца чкомъ даръ-
ствоуѭшта. безаконнїкъ праведъника.
и творьца закономъ. обѣштаваетъсѧ даръствоватї. сѫди осѫжденъ.
ѣко осѫждена сѫдьѫ сѫдьѣмъ. въ
935. погребенье даетъ. поздѣ бъивъшю.

приде чкъ богатъ именемь Иосифъ
въ истинѫ богатъ. ѣко вьсе съложеное
тѣло гне пр(и)їмъ. въ истинѫ богатъ.
ѣко соугоубѫѭ оусїѭ Хвѫ отъ Пилата
940. приѧтъ. и богатъ. ѣко безцѣннаго би-
сьра. достоїнъ бъистъ приѧтї.
въ истинѫ богатъ. вълагалиште бо
понесе. плъно бжствънаго богатъства.
како бо не богатъ. вьсемоу мїроу жи-
945. знь. и спсенье сътѧжавъ. како не бо-
гатъи Иосифъ. даръ прїимъ. питѣѭ-
штаго и вьсѧ. и вьсѣми обладаѭштa
поздѣ бъивъшю. бѣ бо оубо зашъло въ
адъ. праведъное слънъце. тѣмь же
950. приде чкъ богатъ. именемь Иосифъ
отъ Ариматїи. иже бѣ крииѧсѧ стра-
ха радї Июдѣиска. приде же и Никодї-
мъ. пришедъ къ Иовї ноштъѭ (=——ѭ) таинъи
таинамъ потаенъи. два потаена оучени-
955. ка. съкритї Иса. въ гробѣ. гѧдете.
съкръвенѫѭ въ адѣ таинѫѭ. потаеноу

Даже изъ самыхъ заглавій статей, находящихся на этихъ 14-ти листкахъ, можно видѣть, что сборникъ состоялъ изъ переводовъ Греческихъ поученій. Замѣтимъ при этомъ, что большая часть этихъ статей находится и въ такъ называемой Супрасльской рукописи, XI вѣка.

I. (К: 1—60) Часть слова Іоанна Златоустаго для чтенія въ вербную недѣлю: Срав. въ Супр. ркпси, стр. 239—241, гдѣ это слово начинается такъ: «Отъ чоудесъ къ чоудесемъ господьнемъ ходимъ».

II. (К: 61—160) Часть неизвѣстнаго слова, связаннаго съ предъидущимъ: по мнѣнію Копитара, это — Славянское поученіе; по мнѣнію Миклошича—Греческое и, можетъ быть, особое окончаніе предъидущаго слова. — (М. I. а 1—23.) Окончаніе этого же(?) неизвѣстнаго поученія, кажется, для чтенія въ страстной вторникъ. Непосредственное сближеніе послѣднихъ словъ 2-го листка изъ изданныхъ Копитаромъ и первыхъ строкъ 1-го листка изъ изданныхъ Миклошичемъ опирается единственно на близости ихъ съ мѣстомъ 1-й книги Царствъ: гл. XV: 22: аште се трѣбѣ ги олокавътомата и даръи (= εἰ θελητὸν τῶ κυρίω ὁλοκάυτώματα καὶ θυσιάς). ѣко оуслъишати (бесѣду?) гню (= ὡς το ἀκοῦσαὶ φωνῆς κυρίου). *идо* послоушаньѣ оунѣе дара благо (ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυ-

σίαν ἀγαθὴν). Приводя это соображеніе свое, не могу впрочемъ умолчать, что по содержанію отрывки Копитаровъ и Миклошичевъ вяжутся плохо другъ съ другомъ.

III. (М I. а: 23 — 37. б: 1 — 40.) Начало поученія Іоанна Златоустаго, для чтенія въ великій четвергъ.

IV. (М. II. К. 161—553.) Средина и конецъ поученія Іоанна Златоустаго о предательствѣ Іуды, для чтенія въ великій четвергъ. Срав. въ Супр. рпси, 304—320, гдѣ оно начинается такъ: «Мала нѫжда дьнесь въ вашеи любьви съвѣштати». Непосредственное сближеніе послѣднихъ строкъ 2-го Миклошичева листка и начала 3-го Копитарова листка, при сличеніи съ подлинникомъ, не подлежитъ никакому сомнѣнію: егда придоу нань (ὅτε ἐπῆλθον αὐτῷ) съ орѫжи(и) ї дрькольми (μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων) свѣшта и свѣтїльникъи їмѫште (λαμπάδας καὶ φανοὺς ἔχοντες).

V. (К. 554—751.) Слово Іоанна Златоустаго для чтенія въ великую пятницу.

VI. (К. 752—956.) Начало слова Епифанія Кипрскаго для чтенія въ великую субботу. Срав. въ Супр. рпси: 337—342.

Сличеніе этихъ переводовъ съ подлинникомъ показываетъ, что переводчикъ держался подлинника дословно; впрочемъ по мѣстамъ или измѣнялъ его самъ отъ себя, или же имѣлъ подъ рукою подлинникъ уже измѣненный вставками и выпусками. Таковъ же переводъ и въ Супрасльской рукописи; таковы же въ немъ и отклоненія отъ подлинника, но не такія точно, какъ въ Клоцовскомъ сборникѣ. Впрочемъ за исключеніемъ мѣстъ, не находящихся въ обоихъ этихъ переводахъ, выраженія въ нихъ очень часто дословно одинаковы, кромѣ описокъ, — какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Клоц.

(оу)соуго(у)бите благодѣть, зане таковомъ отрокмъ достоини бъисте оци. иже и та їхъ же не вѣдѣхѫ старци. бмъ наоучени въспѣша. обратите сръдца ваша къ чадомъ. и не съмѣжите очїю вашею къ истинѣ. аште лї есте тижде

сами. и ашютъ есте лоучъше младѣнець. ти вамъ бѫдѫтъ сѫдьа. по гноу словеси. добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ пророкъ гла. не нъинѣ постъидитсѧ Иѣковъ. ни нъинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда оузьрѧтъ чада ихъ дѣла моѣ. мене ради сватъ има мое. и остатъ домъ Ѣковль. и ба Илва оубоѥатъсѧ. и разоумѣѭтъ дхомь блѫдаштеї разоумъ. а ръпъштѫштеи наоучатьсѧ послоушатї. и ѥзъици влъснѫштеи наоучатъсѧ глатї миръ. . . . (К. I. 1—16.)
егда придоу нань съ орѫжи ї дръкольми. свѣшта и свѣтїльникъи їмѫште. гла кого иштете. и не знахѫ его же хотѣахѫ ѥти. тольмї Июда не можаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ. и того не можааше зьрѣти. его же хотѣаше прѣдати. ибо свѣтїльникомь сѫштемъ. и свѣштамъ толїкамъ. (К. 3, а. 161—167.)
Чъто се дънесь безмлъвье много

Супр.

оусоугоубите оубо радость. ꙗко тацѣхъ отрокъ
бысте отроци. иже кже и старьци не вѣдо-
мо бысть. богомъ наоучени въсхвалиша. обрати-
те срьдьца ваша къ чадомъ своимъ. а не съмѣжаите о-
чию си противѫ истинѣ. аште ли тижде ксте.
да ни слъшаште слъшите. ни видаште видите.
ти без оума гнѣвакте сѧ на младеништа.
ти вамъ сѫдиⷧ бѫдѫтъ по съпасовоу словеси.
добрѣ и о семь съ инѣми прѣжде сьвѣшта о васъ пророкъ
Исаиꙗ рекъı: не нъıнѣ постыдитъсѧ Иꙗкo-
въ. ни нъıнѣ лица си мѣнитъ. нъ кгда
видатъ чада си дѣлеса моꙗ. мене дѣлⷧ
освататъ имⷧ моⷤ. и освататъ сватааго Iꙗковлѧ.
и бога Издраил'ева оубодатъ. и разоумѣѭтъ доухо-
мь заблѫдивьшии разоумъ. и гнѣваѭштиисѧ
навъıкнѫтъ послоушати. и ѧзъıци нѣмоу-
ѭштиї навъıкнѫтъ вѣштати миръ.... (стр. 239—240.)
кгда придоша на н'ь съ дрѣ-
весы и съ свѣштами
рече имъ. кого иштете. и не вѣдѣша. ко-
го хотѣахѫ ати. толми не мо-
же прѣдати кго Июда.
тако и не видѣаше тоу сѫшта. кго же хотѣаше прѣ-
дати. цѣ свѣштамъ сѫштамъ
и свѣтоу толикоу. (стр. 308.)
Что се. дьнесь мльчаниⷤ много

на земи. чѣто се безмлъвь-
е много. и млъчанье много. бе-
змлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ.
землѣ оубоѣса. и оумлъча. ѣко бъ плъ-
тыѫ оусъпе. бъ плътыѫ оумрѣтъ. и а-
дъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе.
и съпаштаѧ отъ вѣка отъ ада*ма* въ-
скрѣси. къде нъинѣ сѫтъ. вчерашъ-
наѧ млъвъи и гласи. и говори. бъи-
ваѫштеи на Ха. отъ законопрѣстѫ-
пьникъ. къде народї. и ковї. и чини.
и орѫжьѣ. и дръколї (К. 10. б. 757—769).

на земи. что се. се мльчани-
е много и неплиштеваніе много. мль-
чаніе много. ꙗко цѣсаръ съпитъ.
земьꙗ оубоꙗсѧ. и оумльча ꙗко богъ плъ-
тиѭ оусьпе. богъ пльтиѭ и оусьпе. и а-
дъ въстрепета. богъ въ малѣ оусьпе.
и съпаштѧѧ отъ вѣка отъ ада въ-
скрѣси. къде нъıнꙗ сѫтъ вьчераш'-
н'ѧѧ мльвъı. и гласи и говори бъı-
ваѭштии на Христоса отъ законопрѣстѫ-
пникъ. кде народи и чини
и орѫжиꙗ и жрьди (стр. 337).

Какъ написанъ Клоцовскій сборникъ видно изъ прилагаемаго снимка (XI а. б.).

Правописаніе Клоцовскаго сборника повторяетъ тѣ же черты, какія видимъ и въ другихъ глаголическихъ рукописяхъ.

Въ отношеніи къ написанію и употребленію буквъ слѣдуетъ отмѣтить слѣдующее:

— ѳ писано съ кружкомъ на правую сторону отъ отвѣсной черты.

— ҁ и ѕ постоянно смѣшиваются.

— ѧ употребляется въ словахъ иностранныхъ: ⰀⰔⰊⰑⰑⰎ, ⰐⰅⰀⰔⰊⰑⰖⰐ, ⰐⰊⰔⰓⰏⰅⰔⰑⰎ и т. д.

— ѯ съ поперечной чертой на право.

— ф съ удвоенною продольною чертою, а кружечки цѣльные приложены къ поперечной чертѣ: ⊕.

— ѿ употребляется просто какъ ѡ.

— ѡѡ употребляется постоянно: ѡ нѣтъ.

Изъ употребленія нѣкоторыхъ буквъ видѣнъ выговоръ. При этомъ болѣе всего поражаетъ:

— Крайнее смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, т. е. ъ и ь. Есть случаи что и ь употребленъ вмѣсто ъ (крестьѣнь. 142. неповинънь. 201. навъикнешь. 238. глась. 425); но еще чаще на оборотъ ъ вмѣсто ь, между прочимъ въ такихъ слогахъ, которые, по коренному свойству Славянскаго языка, должны быть мягкими (съ *ж*, *ч*, *ш*; слоужъба, неоу-

бож҃но, невъзмож҃но, очію, зач҃нѫтъ, въскрѣшѫ, брашѫно; въ окончаніяхъ сущ. жен. рода: дрѣзостꙋ, памѧтꙋ, благодѣтꙋ, тварꙋ; въ сущ. муж. мягкаго окончанія: кнѧзъ. 89). Не рѣдко одно и тоже слово написано и съ ꙋ и съ ь (дьньсь. 295. 626. дьнесь-нѣго. 427. = дынъсъ. 875. дѣневънъ. 565. — крьстъ = крꙋстъ. 574. 610. крьстьѣнъ. 98. крꙋштенье. 101. — прьвии. 894. 895. прьвѣе. 713. прьвѣнець. 902. = прꙋвое. 900. прꙋвѣнець. 907. — слѣньце. 577. 587. 679. 837. = слѣнꙋце. 561. = сльнꙋце. 787. — вьчера. 822. = вꙋчера. 816 818. 820. — съмрьть. 602. 604. бесьмрьтье. 605 = съмрꙋть. 592. 651. 652. — гь = господь. 685. — гъ = господъ. 57. 138. 470. — соуетьнъ. 72. = соуетꙋнъ. 72). Постоянно съ ꙋ третье лице глаголовъ (нѣстъ, естъ, бъистъ, разоумѣѭтъ, оубоѭтьсѧ); почти постоянно съ ь творит. падежъ сущ. на мь (разоумомь, страхомь = страхомъ, трепетомь, срдцемь, и т. д.). Иногда ѫ написанъ какъ будто напрасно (сѫребро. М. II. б. 29. сѫребрьникъ. 230. 386.)

— Такое же смѣшенье слоговъ мягкихъ съ твердыми выразилось въ употребленіи ѫ вмѣсто ѭ: (приемлѫ. 75. приемлѫштеи. 435. 437. приемлѫтъ. 441. глаголѫ. 190. 348. 361. 363. 441. глаголѫтъ. 302. глаголѫште. 54. 191. 246. глаголѫштю. 135 = глаголѫштю. 102. сълѫтъ. 627. волѫ. 402. молѫсѧ. 452. 525. землѫ. 422. 787. 798. поставлѫ. М. I. а. 20.). Тоже видно, хотя и въ немногихъ словахъ, по

употребленію *и* вмѣсто ъı (*би*: 164. 195. 203. 395. съкрити. 955. крижасѧ. 951. покриваше. 56. покриетъ. 137.) и на оборотъ (фаръисѣи. 389.).

— Глухіе гласные сохранены, какъ видно изъ вышепредставленныхъ примѣровъ, очень часто, впрочемъ непостоянно, будучи или замѣнены чистыми гласными (крестъ. 608. 633. крестьѣнь. 142. младѣнець. 6. = младѣньць. 33. цркве. 121. дънесь. 34. несъмъıсленъ. 325 = съмъıсльнъ. 326.), или пропущены вовсе (старць. 33. творць. 267. младѣнци. 45. начатк̀ъ. 271. створити. 194. 199 = сътвори. 244.).

— Есть нѣсколько случаевъ употребленія древнихъ чистыхъ вмѣсто обычныхъ глухихъ, *и* вмѣсто *ь* (памѧти = память. 318. сѧти = сѧть. 281, если только это не описки подобно несъмъıсльни 13. прѣдами 172, или овъ вм. ово. 326).

— Особенностью постоянною можно назвать употребленіе *ь* вмѣсто *и* передъ *е* (противленье 19. вѣтвье 36. житье. 65 и пр. и пр.).

— При соединеніи съ *р* или *л*, *ъ* и *ь* стоятъ постоянно послѣ нихъ (*длъжъни*, отъ*вр*ъгѫ, кр*ъ*щтенье, кръвь и т. д.).

— Носовыя гласныя употреблены вообще очень правильно, впрочемъ не безъ исключеній, любопытныхъ для опредѣленія тяготѣнія народнаго выговора: *ю* вмѣсто ѭ = ѫ (да не разлючаетесѧ. 133. = къто

насъ разлѫчитъ. М. I. а. 11. тѫжю. 145.), *е* вмѣсто ѧ (се съподобишѧ. 141.); *о* вмѣсто ѫ (и воѭ пѣснь. 30, немогоште. 180. вьсѣко. 275. дховноѭ пиштѫ. М. I. а. 28.), какъ будто по опискѣ вмѣсто оу, повторившейся тоже нѣсколько разъ (соугобите. и т. д.); оу вмѣсто ѫ (обрати емоу и дроугоуѭ. М. II. а. 34. придоу. М. II. б. 40. мѫкоу. 617. моука. 620. ѫтробоу. 746.); ѩ вмѣсто ѭ (ноштьѩ. 953); *ѣ* вмѣсто ѧ (свѣзано. 566.); ѭ вмѣсто ѩ (прокаженъиѭ. М. II. б. 2.).

— Употребленіе буквы *ѣ* выдержано довольно правильно; есть впрочемъ и случаи употребленія простаго *е* вмѣсто *ѣ* (съмотренье. 794. древле. 592.) и на оборотъ (младѣнець. 633. 45. = младенечъ. 21; прьвѣнець. 902. трѣпѣзѣ. 326. 426. = трапезѣ. 398. 404.); *ї* вмѣсто *ѣ* (процвїтаетъ. 834. процвїса. 840.). Замѣтимъ еще, что слова Иоудѣи, Еврѣи постоянно пишутся съ *ѣ*.

— Касательно употребленія согласныхъ, кромѣ уже выше замѣченнаго употребленія ѣ=j. въ словахъ иностранныхъ, для выраженія мягкихъ слоговъ, замѣтимъ въ томъ же родѣ употребленіе *т* вмѣсто *ѳ* (Витьлѣомъ. 884. 892. Аримаѳїи. 892.).

— Мягкій *м* безъ *л* употребляется передъ *и* (земи), но не передъ *е* и ѫ (землеѭ, землѫ, избавленье).

— Сочетаніе *сц* вмѣсто *ст* для смягченія *ск*, постоянно (пасцѣ. 323. Вавилоньсцѣ. 350. хероувимьсцѣмь. 38. Еврѣисции. 842. поганьсціи. 843. плътъ-

сцѣи. 152.). Употребительно вмѣстѣ съ тѣмъ сочетаніе *щт* для смягченія *сч* (бештислънжж. 176. иштезж. 829.).

— *с* сохранено передъ *ц* (исцѣли. 460. исцѣленье 462. 600.).

— *з* смягчено въ *ж* (иж него. 51.), и напротивъ употреблено вмѣсто *ж* (розьство. 877. 878. 879. = рожъство. 881. = рождъство. 687. 893.).

Въ отношеніи къ употребленію грамматическихъ формъ замѣчаемъ сохраненіе требованій древняго языка. Часто употребляется краткая форма прошедшаго (придъ. 282. сѣдомъ. 350. да бж. 175. идж. 179. придж. 842. проидж. 301. прѣидж. 840. разиджсѧ. 789. падж. 179. срѣтж. 35. иштезж. 829. отъвръгжсѧ. 108. привръгжсѧ. 778., потъкжсѧ. 776. 780); между прочимъ и съ удержаніемъ *с* (възнѣсѧ. 78.1 процвѣсѧ. 840.). Двойственное въ глаголахъ — на *е* (бждете. 845. дѣашетесѧ. 847. градете. 955.). Два раза употреблено *е* вмѣсто есть (82. 108.). Замѣчательна форма причастія: ооубожаваи. 40. и род. прил. муж. прѣданаего. М. I. б. 1. Прилагательныя въ имен. ед. муж. рода постоянно на *ъи* (= ъı).

Изъ числа словъ любопытныхъ, которыхъ вообще довольно много, отмѣтимъ нѣкоторыя:

— *ашютъ* напрасно (539).

— *бали* врачь. *бальство* врачество. 280. 592. *убаловати* уврачевать. (М. II. б. 1.)

— *бесѣда.* ὑπόθεσις, ипотеза (M. I. a. 27. 30.).

— *безочьство* безстыдство, ἀναισχοντία. (435.)

— *благодѣть.* 418.

— *братръ* — почти постоянно (81. 84. 477. 497. 503. 522. 541.): братьѣ (108), братомь (500).

— *вѣтъскы* — μυθικῶς. (912).

— *ели*: ели бо распинаѥмъ цѣсарюетъ. 676—677: εἰ γαρ σταυρούμενος βασιλεύει.

— *Sѣлоуто*: отънѫдь велье и зѣлоуто таковое посѫжденье (140).

— *иночѧдьи* — единородный (516). *иподшьно* — единодушно (854).

— *кѣмотра* кума (100).

— *обьштї сѣньми* вселенскіе соборы (103).

— *печатъ* (м. р: печатомъ: 915).

— *пон'пѫтоу*: и пакъи пон'пѫтоу благотвориті праведнаа (62—63.).

— *псати* — постоянно (83. 87. 149 и пр.).

— *сѧтъ* = *сѧть* говоритъ: очень часто.

— *трѫтъ* стража (773).

— *фропитъ* пророкъ (134).

— *ходатаи* πρόξενος (518).

— *цьсарь, цьсарствиѥ, цьсаревати* — постоянно (50, 666, 676, 689, 760.).

б. Македонскій листокъ.

Не столь важенъ какъ разсмотрѣнный выше отрывокъ графа Клоца, но такъ же, при недостаткѣ глагольскихъ рукописей, замѣчателенъ и Македонскій листокъ, случайно сохранившійся какъ обертка тетради, а потому нѣсколько пострадавшій отъ клѣя и рукъ, и записанный разными позднимі замѣтками. Этотъ листокъ есть кусокъ изъ сборника, писаннаго

I. а. 1. ⰡⰈⰠⰓ. ⰅⰆ+ⰓⰖⰈⰠⰓ ⰔⰆⰡⰆ+
ⰈⰠⰓ. ⰆⰆ+ ⰓⰋⰀⰓ ⰓⰓ Ⱃ+ⰆⰆⰋ
ⰟⰋ ⰡⰋⰓ ⰢⰆⰓⰓⰓ+ⰈⰓ ⰈⰆ+
ⰢⰆ+ⰓⰓ Ⱃ+ⰆⰆⰈⰓ ⰓⰟⰋⰓⰀ ⰡⰆⰆ+
5. ⰓⰆⰋ. ⰓⰆⰈⰔⰆ +ⰔⰔⰓ
ⰔⰔⰋⰆⰀⰓⰀ. ⰆⰆ+ ⰈⰆ+
ⰢⰆ+ⰓⰋⰔⰔⰓ ⰟⰈⰔ(ⰆⰆ)ⰆⰆ+ⰓⰓⰓⰀ
ⰓⰓⰈ. ⰢⰆⰋⰆⰆⰈⰓ ⰓⰓⰟⰋⰆⰅⰀ ⰢⰋ
ⰟⰆⰓⰀ ⰆⰆⰈⰈⰓ. Ⱃ ⰈⰋ ⰡⰀⰀⰆⰆⰓ ⰔⰔⰢ
10. ⰢⰋⰆⰆⰅ+ⰇⰆ+ⰓⰓⰋⰆⰆⰔ ⰓⰆⰆ+
ⰡⰔⰔ Ⱃ ⰅⰆⰅⰓⰔⰈⰔⰔ. ⰅⰆⰆⰔⰟ ⰟⰆ
ⰓⰓⰋⰆⰆ+ Ⱃ ⰈⰋ ⰓⰓⰟⰋⰆⰅⰀⰔⰟ ⰈⰓ
ⰅⰓⰋⰆⰆ+ ⰇⰓ. ⰔⰔⰈⰓⰢⰆⰆⰔ ⰢⰆⰅ
ⰆⰆⰋⰆⰆⰋⰓⰈⰋⰓⰔⰔⰓⰔ. ⰓⰆⰆ+
ⰆⰆⰔⰆⰆⰋⰓⰈⰓ ⰢⰆⰅ ⰓⰓⰟⰋⰆⰅⰀ
ⰇⰓ ⰇⰓ ⰓⰋⰓⰡⰓ ⰟⰓⰓⰋⰆⰆ+
ⰆⰆⰔ ⰇⰓ ⰓⰋ

въ малый листъ или въ большую четверть, въ два столбца, по 37-ми строкъ, и заключаетъ въ себѣ три поученія: одного только конецъ, другое все, третьяго начало. По содержанію можетъ онъ казаться любопытнымъ, между прочимъ для тѣхъ, которые ищутъ указаній древнихъ Славянскихъ рукописей о язычествѣ, о пѣсняхъ бѣсовскихъ и т. п. Представляю этотъ листокъ весь какъ есть, прилагая и снимокъ (XII).

I. а. 1. бнiи. красьнѣи избранiи. да сѫтъ ти садове бес прѣстани напаѣи садъи своѧ бра-
5. тре. слъз ами моляса. да напаѣеми вь(з)драстѫтъ. плодъи творѧ по-
в′са д′ни. и не бѫди мі
10. подражатель слабоу и грѣш′ноу. глщю в′-сегда. и не творящю ни когда же. оунълъ прѣдьложеньемь. сла-
15. бъ волеѭ. не имъи покааньѣ. ни мльи же чистъи не съвѣдъі же себе всегда

ᘐ ᒪᘻᘁᙾᙿᙿ ᙿᘻᙾᓇᔨ

ᙅᙅ

20. ᒪᘻᙾᓇᘻᘐᔨᔨᓇᘻ. ᘐ ᙴᘎᗅ
ᙅᙅᔨ ᔭᘻ ᘐᘜᔨᘐᘐ ᘻ ᓇᓇᗅᙿᗅᓇᓇᔨᙾ
ᘜᘻᘻᘻᙾ ᙿᓇᔨᒪᘻᙿᙿᙅᙅᘐ. ᘜᘻᘻ

ᙅᙅ

ᓇᙾᙾ ᘎᔨᙾᘐ ᔭᔭᗅ ᙾᘎ ᒪᓇᔨᗅ
ᘜᘻᗅ. ᘻᓇᘐᔨᘻ ᔑᘻ ᘎᔨᙿᙾᙾ ᘻ
20. ᙿᙅᙅᔨ ᒪᘻᘻᘐᙾᙾᙿ ᒪᔨ. ᘐ
ᙅᙅᘎᘻᓇᓇᙾᙾ ᘎ′ᙿᘻᓇᓇᔨ ᘻᘜᘻᙿ
ᙿᘻᓇᓇᔨᙾᔭᔨᔨ. ᖴᘻᘜᘻᓇᓇᘐ
ᙅᙅᘻᙿᙾ ᘻᘜᘻᙿ ᓇᔨ ᘜᘾ ᘻᔨᔨᔨ
ᔭᔨᔨᔨᘻ. ᓇᔨ ᖴᓇᘐᓇᘻᙅᙅᙾ ᔭᔨ

ᙅᙅ

30. ᘜᘾ ᙿᙅᙅᔨᗅ ᘻᔨᘻ ᒪᓇᔨᔨᘻᓇᓇᗅ
ᘎᔨᗉᗉᘐᘐ ᘜᓇᘎᘎᔨᘜᘐ. ᘐ
ᙿᖴᘻᙅᙅᙾ ᘜᘐ ᓇᗉᘻᘾ ᘎᙾ ᔨᘻ
ᓇᘐᔭᔭᘾ ᘻᔭᔭᘾ. ᙿᙅᙅᔨᗉᔨ′ᔭᘻᘾ
ᙾᘾ ᘐ ᘎᘻᓇᘐᔨᘻᙾᘾ. ᘻᔨᓇᔨᔨ

ᙅᙅ ᙅᙅ

35. ᙾᘻ ᖴᓇᘐᓇᘻ ᔨᙾ. ᙴᓇᔨᙅᙅᘐ
ᔨᘻᙅᙅᘾ ᔨᘻᘜᘐᙾᙾᓇᘻ ᖴᘻ ᓇᗅ
ᓇᘻᘜᘜᙾ ᘻᔨᘻ. ᙿᓇᔨᘎᔨ ᘻ
6. 1. ᓇᘐᔭᘻᘜᘐ ᒪᘐ ᙿᙅᙅᘐ ᒪᘻᙿᙾ
ᘜᘖᙾᙅᙅᙾᔭᘐᘐ. ᒪᓇᔨᔨᘐᘐ ᘐ
ᙿᙅᙅᔨᔨ′ᔭᘐ ᖴᓇᘎᙅᙅᘐ ᘜᓇᓇᘐᘐ.
ᖴᘻᓇᘎᘜᔨᙾᔨᔨᔭᘜᘐ ᘻᘾᓇᔨᙾ

и бо҃жсѧ сѫда

20. бѫдѫщааго. и ѿвѣ
та не имъи о грѣсѣхъ
моеѧ слабости. мо-
лѫ҃ въи нн҃ѣ чю бра҃ѣ
мо҃ѣ. елико же васъ е-
25. стъ боѧщьсѧ ба. и
творѧщъ в҃сегда емоу
оугодьнаа. Помолитесѧ емоу за мѧ окаа-
нааго. да придетъ на
30. мѧ ста҃ѣ его благодѣ.
вашими мл҃вами. и
спетъ ми дш҃ѫ въ го-
динѫ онѫ. страш҃нѫ-
ѭ и великѫѭ. егда
35. же приде гъ. ѿдати
хотѧ комоуждо по дѣ-
ломъ его. слава е-
б. 1. диномоу бо҃оу стоу бесъ-
мрътьноу. благоу и
страш҃ноу прчтоу мл҃доу.
подвигъшюмоу ѧзкъ

5. ᚠᚠᚭᛟ ᛈᚣᛃᚲᚭᚣᚣᚤᛟᚠᚢᛟ
ᚱᚲᚣᚣᚣᚲᚤᛟᚢᚢᛟ ᚣᚣᚲᚲᛟ
ᛟᚭᚤᚣᚲᚱᚲᛟᚢᚭ. ᛟ ᚳᚭᚴᛃᛃᚱᚲᚣ

ᚴ

ᛟ ᚣᚱᚳᚲᚱᚢᚭ ᚳᛃᛟ ᛟᚲᚣᚲ
ᚣᛃᛃᚢᛟ ᚣᚳᚳᛟ ᚳᚣᚭᛟᚱᚣᚣᚭ
10. ᚱᚲᚭ ᛟ ᛟᚴᚸᚱ ᛟ ᚮᚠᚠᚲ ᚳᚭ
ᚣᚲᚲᚭᚲᚱᚲ ᚣᛃ ᚱ′ᛟᚣᚴᛃ
ᚣᚳᚳᛃ ᚳᚭᚤᚠᛟ ᛟᛟ ᛟ ᚱᛃᛟᚣᚣᛃ
ᚣᛟᚱ′ᚳᚳᛟᛟᚤ ᛟᚣᚱᚭᚣᚣᚢ′ᛟᚤ
ᚱᚲᚲ ᚣᛟᚣᚱᚲ ᚱᚣᚲᚭᚱᚭᚤ
ᛁᛁ ᛁᛁ
15. ᚭᚤ. ᛈᚮᚮ ᚣᚭ ᚱᛃᛃᚮᚮ ᛟᚣᛃ ᚱ′ᚱᚣ÷

ᛁᛁ ᛁᛁ ᛁᛁ
※ ᛟᚣᚣᚭ ᚱᚱᚣ ᛈᚣᛃᚲᚣᚭ ᚭᚠᚴᚭ ᚣᚲᚭ
ᚱᚲᚣᚣᚱᚴᛃᚳᛃᚭᚢᚭᚤᛟᚤ ᚱᚲᚣᛟᚱᚭᚤ
ᚢᚲᚲ ᚭᚣᚭ ᚭ(ᛟ)ᚢᚲᚲ ᚱᛃ ᚭᚤᚣᚭᚭᚲ
20. ᚱᛃᚣ ᚣᚣᚤᚣᚲ÷
ᚣᚴᚭ ᚱᚭ ᚮᚭᚣᛈᚲᛃᚭᚢᚲ ᛟ
ᚷᚴᛃᚢᚢᛟ ᚣᚴᚭ ᚣᚭ ᛟ ᚮᚴᛃ
ᚱᛟᚣᚣᛃ ᛟᚢᚢᚴᚲ ᚭᚸᚲ
ᚢᚢ
ᚷᚣᚭᚤ ᛟ ᚣᚴᚭ ᚣᚭ ᚴᚭᚣᚤᛟᛟ
20. ᛟᚲ ᛟᚣᚭᚭᛟᛟᚣᚣᚣᚣᚢᚭᚣᚭ
ᚮᚮᚲ ᛟᚮᚮᚲᚲ ᚭᚸᚲ.
ᚣᚴᚭ ᚣᚭ ᛟ ᛈᚣᛟᚲᚱᚭᚱᚮ ᛃᛃᚮ′

мои благодѣтыѫ.
възгласити глъи
сѫдьнъиа. и покааньѣ

к
и любьве паи съзъ-
дати дши просвѣще-
нье и срцю и оумъ по-
льѕьнъ да в'сѣка
дша пожщи си и насла
див'ниса изведет'са
вь жизнь вѣчьнѫ-

ш в
ѫ боу же намоу сла н'нѣ.

в ж м
※ СЛО НЗ БЛАГО ЕФРЕ ѢКО
вьзвращаетеса вьспа-
ть еже е(с)тъ на лзчь-
наѣ дѣла.
Ѣко не подобаетъ и-
грати ѣко же и пра-
вила стхъ оць

т
глѫ и ѣко же ходаи
съ идолослоужителе
мь иматъ часть.
ѣко же и бжсьнъı апол'

ⲙⲙ ⲙⲙ

ϧⲁϩⲍ. ⲩⲁⲁⲍⲙⲙⲍ ⲁϩⲃ ⲡⲏⲧⲁⲁ

ⲁⲣⲡⲡⲃⲯⲱⲧⲁⲧ. ⲏⲧⲏⲍ ⲩⲫⲁⲩⲏⲃⲧⲁ

30. ⲱⲧⲁⲍⲙⲙⲍⲁⲉ ⲩⲫⲁⲁⲣⲉⲙⲙϧ. ⲃ

ⲏ

ⲣⲧⲁⲃ ⲣⲍⲱⲍⲙⲙⲍⲁⲉ ⲙⲙⲩⲍⲓⲏⲃ

ⲙⲙⲃ ⲍⲉⲁⲱⲫⲁⲁⲏⲧⲁⲁ ⲩ′ⲁⲁ. ⲣⲍ

ⲏⲫⲃⲁⲉ ⲣⲁⲁϧⲙⲙⲫⲁⲁⲏⲫⲣⲯⲣ

ⲃ ϧⲁⲁⲱⲯⲉⲃⲁⲉ. ⲣⲍ ⲏⲧ ⲁⲃ

35. ⲁⲫⲩⲁⲁϧⲏⲁⲫⲁⲉ ⲍⲁⲙⲙϧ.

ⲁⲏⲍ ⲣⲍ ⲱⲧⲍⲉ ⲁⲁⲍⲩⲩⲧ ⲩⲫ

ⲁⲁⲁⲧⲙⲙⲃ ⲩⲫ ⲁⲁϧⲣⲫ ⲁⲍⲉ

ⲙⲙ

II. a. 1. ⲁⲁϧⲣⲫⲣ. ⲁⲏⲍ ⲁⲍ ϧⲁϩⲍ ϧⲫ

ⲡⲁⲁⲁⲫⲣⲫⲣⲯⲃ ⲁⲩⲏⲍⲃⲯⲃ

ⲱⲁⲙⲙⲫⲃ. ⲁⲏⲍ ⲃ ⲍ ⲣⲏⲧⲁⲁⲁⲁⲫⲣⲁ

ⲁⲁⲩⲏⲩⲍⲁⲃ. ⲁⲁⲩⲏⲩⲍ ⲩⲫⲁⲁⲁⲧ

5. ⲁⲁⲉⲙⲙⲫ ⲱⲩⲃ ⲩⲫ ⲁⲁϧⲣⲫ ⲍⲣⲫ.

ⲁⲁⲧ ⲧⲃⲯⲍ ⲍ ⲁⲁⲩⲏⲩⲍⲁⲁⲏⲫ ⲁⲍⲉ

ⲙⲙⲫ ⲁⲃⲩⲍⲏⲩⲧⲁ ⲣⲍ ⲍⲁⲁⲁⲧⲡⲫ

ⲣⲧⲁ. ⲙⲙⲍ ⲍ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲏⲫ ⲱⲡⲍ ⲩ

ⲏⲧⲏⲍ ⲁⲃ ⲡⲍⲉⲁⲁⲍⲉⲙⲙⲫ. ⲃ ⲧⲃⲯⲍ

10. ⲏⲍⲃⲯⲍⲓⲓⲃ ⲁⲏⲍ ⲣⲧ ⲁⲁϧⲁⲁⲍⲉ ⲃⲁⲏⲩⲍ

ⲁⲙⲙⲃ ⲃ ⲩⲁⲁⲁ ⲁⲫⲣⲍⲩⲩⲁⲁⲧⲙⲙⲃ.

ⲣⲍ ⲁⲁⲍⲩⲍⲁⲁⲣⲍ ⲯⲃ ⲡⲍⲉⲁⲁⲍⲙⲙ′

ⲩⲏⲁⲁⲯⲉ. ⲁⲁⲧ ⲩⲁⲁ ⲁⲫⲣⲍⲩⲩⲁ

ⲁⲁⲁ. ⲡⲍⲁⲁⲏⲧⲏⲍⲣ′ⲣⲧⲁ ⲁⲁⲁⲁⲧ ⲃ

гле. вѣсте ли братъ
любимаа. како възвра-
щаетесѧ вьспать. и
паи печетесѧ твори-
ти ѧзчьскаѣ в'сѣ. пе-
кѣисѧ плътьскѣімі
и глоумѧисѧ. не Ха ли
съвлъклъсѧ естъ.
ѣко не чаѧ слова въ-
здати вь дьнь сѫ-
дньıı. ѣко же гле гь
бжсьнъıми своими
оустъи. ѣко и о праздьнѣ
словеси. слово вьзда-
дать чщи вь дьнь онъ.
да аще о словесехъ сѫ-
тъ сицеваѣ неослабь-
на. то о дѣлѣхъ оубо ѡ
како си бжджтъ. и аще
хощеши ѣко на срѣдѫ изве-
сти и всѣ съповѣдати.
не доволно ми бждет'
врѣмѧ. да всѣ съповѣ-
дѣ. безаконнаѣ дѣла и

15. ᛋᚹᛞᛟ᛫ ᛋᛝ ᚠᚹ ᛥᛈ

ᚫᚾᚹ ᛟᚹ ᛝᚩᛞᛟᛥᛥᛟ ᛈᚦᚾᚣ
ᛈᚩᚾᛟᚹᚠᚾᚾᛝᚹ ᚩᚩᚾ ᛋᛟ
ᛚᛝᚾᚩᛗᛥᚦ . . . . . .
. . . . . .
ᚩᛣᛥᛥᛝᛈ ᛟ ᛋᛟᛝᛋᚹᚹᛣᛈᚹᚩᛥᛟ
ᛥᛥ᛫ᛝᛈ ᛋᛟ ᚠᛟ ᛋᛟ ᛝᛗᚹᛈᛟᛈ ᚠᚹ
ᚩᛟᛈ ᛋᛟᛝᛣᚦᚣᛣᚹᚠᛟᛥᛚ ᛈᚹ ᚹ
ᛝᛗᛟ ᛚᚦᚾᚩᚩᛟᚠᛥᚦᛟ. ᛟ ᛟᛥ
ᚣᚠᛟ ᛝᛗᚾᚾ. ᛋᛟ ᚠᛟᛈ ᛟᚩ ᛝᛈ
ᚩᚾᚹᛗᛟ ᛈᚩᚾᛟᚹᚣᚹᚩᚣᚹᚠᛟ
ᚹᛥᛟ ᛈᛚᚠᚹ ᛗᛗᚩᚩᚣ. ᛗᛗᛥᛥ ᛟᚩ
ᛥᚠ᛫ᚠᛣ ᛈᚦᚾᚣ ᛩᚹᚣᛋᛟᛋᚹᛁᛟ ᚩᚩᛣ
ᚩᚾᚾ ᛗᛟᛥᛥ᛫ᚠᚾᚾ. ᚹᛈᚩᛣᚹᛣ
ᛗᛗᚹᛝᛈ ᛋᛟ ᚹᚦᚹᛈᛟᛟᚹ ᛝᛋᚠᛣᛗᚾ.
ᛗᛗ
ᚠ ᛩᚠᛈᚩᚩᛟ ᛋ᛫ᛝᛣᛥᛟ ᛟᛟ
ᚩᛟ ᛗᚩᛟ ᛩᛋᚹᚩᚦᛥᛟᛥ᛫ᛝᛈ.
ᛟ ᚹᚩᛟᛋᚹᚾᚠᛟᚾ ᛥᛥᚹᚩᛟᛈ ᛝᛟᛋᚹᚩᛣ
ᛋᛣᛥᛈ ᛋᛟ ᚹᚦᚹᛈᛟᛟᚹ ᛝᛋᚠᛣᛗᚾ.
ᛗᛗ
ᛟ ᛩᚠᛈᚩᚩᛟ ᛋ᛫ᛝᛣᛥᛟ ᛟᛟ
ᚩᛟ ᛗᚩᛟ ᛩᛋᚹᚩᚦᛥᛟᛥ᛫ᛝᛈ.
ᛟ ᚹᚩᛟᛋᚹᚾᚠᛟᚾ ᛥᛥᚹᚩᛟᛈ ᛝᛟᛋᚹᚩᛣ
ᛋᛣᛥᛈ ᛋᛟ ᚹᚦᚹᛈᛟᛟᚹ ᛝᛋᚠᛣᛗᚾ.
ᛗᛗ
ᛟ ᛩᚠᛈᚩᚩᛟ ᛋ᛫ᛝᛣᛥᛟ ᛟᛟ
ᚩᛟ ᛗᚩᛟ ᛩᛋᚹᚩᚦᛥᛟᛥ᛫ᛝᛈ.
ᛟ ᚹᚩᛟᛋᚹᚾᚠᛟᚾ ᛥᛥᚹᚩᛟᛈ ᛝᛟᛋᚹᚩᛣ
ᛋᛣᛥᛈ ᛋᛟ ᚹᚦᚹᛈᛟᛟᚹ ᛝᛋᚠᛣᛗᚾ.

вещи÷ ВЬ НЕ МА

Ѣко же слъишимъ браѣ
блаженааго Дда вь
псалтир . . . . . .
. . . . . .
доуимсѧ и вьзвесели-
мсѧ вь нь вь стѫѭ не-
лѭ вьскрѣшенью бо е-
стъ праздьникъ и жи-
знь стаа. вь нѭ же сѧ
даетъ благоволень-
імь бїе тѣло. тѣм же
нѣнѣ браѣ Ѿвръгъше дѣ-
ла тьмнаа. облѣцѣ-
теса вь орѫжье свѣта.

і Ѿнѫдь всѣхъ зъ-
лъ іхъ Ѿвръѕѣмсѧ.
и единако молѫ съвлѣ-
щѣмсѧ ветьхааго
чка. и съ дѣлъ его. облѣ-
кѫщесѧ въ новааго А-

ሴተሹተ. ፵ፚ፵ ፵ፚሠሠፀ ሢፀ ኌተ.
ፘ ሢፀ ሥ፵ፄተዎፀፚኑፀፘፘ፵€ ኑፀ

ኑ

6. 2. ፄዎፘ ሥፚ፵ ዎ፵ ኌ፵ፄፚፘሠ፵. ዎፘ ሥተፘ
ሢፀሥኌልፏተፘሠ፵፵ፚ€ ፄተ ፵ፚ፵

ኑ

ፄ፵ፔኌል ፄተፔፀፘፘሢ′ሠ፵. ሥተፘ
ፄፀፚፄል ሥ፵ፙፘዎተ፵ሠ፵ ፘ ፵

5. ፔኌተሢ(ተ)ቈ€ሢ፵ፚ€ ሢፀ

ኑ

ፚሥ€ሠሠ(ፀ) ሥተ ሠሠተፚፄ፵
ሥኌፘ፵ፙፄ፵(ሠ፵) ፄልፄተ ፔ፵
ፄፔ፵ፚፄፀዎፀሢኌፀ ፚሠሠኌተዎፀ
ሢዎፄፄፘ ፘ ሠሠኌልፔ፵ሢተዎፀልፘ ፘ

10. ፚፄ፵ሢ፵ፚ€ተ. ፵ፚ፵ ፚኌተፙፀ ፵

ሠሠ

ፚሠሠፀ ፘ ዊኑኌፀፘሠሠፘ ፘ ዎተ ፚኌልፘ
ፄፄ፵€ ፘፄሢሢ፵ፚሠሠፘ. ዊ ሢ፵ፄፄ፵ ፄፀ
ፄ፵ፔተ ዎ፵ሥኌፘፚልፄዎፘዎተ ዊ ሢ፵
ፄፄ፵ ዎ፵ዎተዎሢፘፚሠሠፀ ፄ፵ፔኌፙ ፘ

ሠሠ

15. ዎ፵ዎተሢሢፚሠሠፀ ሏሏተ. ዊ ዎ፵ሏፘ
ፚሠሠተተ%፵ ፄኌተ ኑተኑ፵ ሠሠፘ ፘ
ኑፀዎፙፀፀፚፄ፵ ኌ፵€ፄ፵ፄፀፚፚሠሠፚሠሠሢ፵
ፙፀ . . . . . .
. . . . . .
20. ፘ ኌፙ ፄ፵ሢዎፙሢዎ ዎኌኑፀዎ.

дама. еже естъ вь Ха.
и вь поганьскъиѧ къ-

б. 2. зни юже не ходите. ни паи. к
вьпрѣчаитесѧ да еже

добрѣ забъив'ше паи к
зълѣ поминаете и о-
5. бращ(а)ѫшесѧ вь

спат(ъ) па тажде к
приемле(те) дѣла бе-
збожьныхъ странъ
щюди и трѣбованьѣ и
10. словеса. еже срамъ е-

стъ и ѿкръвити и на срѣ-
дѫ извести. ѡ веле зъ-
лоба непривѣзнина ѡ ве-
ле ненависть доброу и

15. ненависть чча. ѿ нечи-
стааго дха како ти и
къмьждо хдожьство-
мь . . . . . .
. . . . . .
20. И Хоу зовѫщю пркъı.

ᖷᘻᓚᓀ. . . . ᙆ . . . . ᐃ . . .

ᓫᘻ ᕓ ᓆᔭ ᖇᖷᘻᓚᔭ ᖇᖷᔭᓚᘻ ᖭᐠ

ᓚᓓ ᖷᒪᕓᔑᘻᓓᕓᖇᖷᓀ. ᔭ ᓚᕓᐃ

ᖷᘻᓚᓀ ᓆᘻᖷᘻᖷᖇᓀ ᙆᘻᐠᙆᓚᓀ

ᙆ

25. ᖇᕓ ᕓ ᖷᓚᐠᙆᓀᕓᖷ ᖷᐃᖇᕓ

ᖷᘻᖷᒪᕓᐃᓆᖷᕓᖷᔭᖇᕓ. ᐯᘻᓫᘻ

ᖇᐟᖷᘻᔑᕓ ᙆᓀᓭᕓᒪᔭᔑᐠᖇᐟᙆᐠ

ᖷᔭ ᐯᘻ. ᖭᔑᓭᖷᓀ ᓫᘻ ᓭᖷ ᖷᒪᙆ

ᐠ

ᓆᓀᕓᖷᔭᘻᐯᓀ ᕓ ᙆᓚᘻ. ᖷᒪᕓ

30. ᓚᐃᐯᘻ ᔑᓀ ᖇᖷᖷᐃ ᖷᐟᙆᕓ. ᐯᘻ ᖷᐃ

ᔑᐯᘻ ᕓᓚᓀᕓ. ᖷᐃᔑᐯᘻ ᙆᐠ ᖷᘻ

ᓚᖷᕓᓫᐠ. ᖷ ᖷᘻᖷᔭᖷᕓᓚᐠᕓ ᖭᔑᔭ

ᓚᓀᐃᐃᖷᘻᓚᓀ. ᔭᕓᔐᘻ ᖷᔭᒪᘻᖭᘻ

ᐯᓀᐠ ᙆᙆᖷᖇᓀ ᐯᘻᓀ ᖷᙆᕓ

35. ᖷᘻᓭᕓ ᙆᓀᕓᒪᓫᐯᐟᙆᐠ. ᖷ ᘻᓚᓚᔭ

ᖷᘻᖷᐃᙆᐯᓀᓀᙆᐠ ᖷᘻᙆᐯᓀᓀ ᕓᓚᕓ

ᐠᓀᓚᓀᐃᖷᓀᘻ ᐯᘻᓀ ᖷᙆᕓ ᓫᓫᔭ

полъ . . . . с . . . ѣ . . .
же и за многа мало ча-
ди приходитъ. а дие-
волъ зоветъ гѫсль-
с
ми и пласьци пѣми
неприѣзнинами. то же
мноѕи събираѭтсѧ
на то. чкбцъ же бъ при-
т
зываетъ и гле. При-
дѣте къ мнѣ всѣ. то нѣ-
кто идъи. нѣкто са по-
движа. А ненавидаи чка
дьѣволъ. аще наречет-
тса съборъ какъ то мъ-
ноѕи съберѫтсѧ. а егда
повѣстъса постъ или
бьдѣнье то вси оужа-

Сравнивая эту рукопись съ другими вышеразсмотрѣнными глаголическими рукописями, слѣдуетъ, кажется, отнести ее къ числу болѣе позднихъ. На это указываетъ написаніе нѣкоторыхъ буквъ, именно ⰽ, ⰻ, ⰾ: изъ нихъ ⰽ написано съ очень низко опущенными боковыми отвѣсными чертами, ⰻ безъ поперечной черточки съ лѣва, ⰾ безъ поперечной черточки съ права. Кромѣ того всюду употреблено ⰸ, и ни разу ⰹⰹⰹ. Въ словѣ паки постоянно написано ⰸ, а не ⰹⰸ. Послѣ ч, ш и щ написано не оу, а ю (чю, глщю, творашю, подвигъшюмоу). Для слѣдящихъ за употребленіемъ буквы ⰵ (ⰶ) любопытно можетъ быть ея употребленіе въ словѣ польⰵнъ.

Изъ словъ, употребленныхъ въ этомъ отрывкѣ особенно любопытны слѣдующія:

— *нънѣ чю:* «молѫ въıи нн҃ѣ чю братьѣ моѣ. елико же васъ есть болѫщьсѧ ба. . . . помолитесѧ»: I. а: 23. Срав. въ Супр. рук: тебе ⷣдиного нънѣ чоу вьзъпиѫ: 228; отъ нънıѧ чоу почътенъıихъ намъ еуаггельскъıихъ оучении противоу силѣ питиѧ. . . почрьпемъ водѫ: 230.

— *въпрѣчатисѧ*: «и вь поганьскъıѧ кънзи юже не ходите. ни паки вьпрѣчаитесѧ. да еже забъив'ше паки зълѣ поминаете: II. б: 3. Слова этого мнѣ не случилось замѣтить ни въ одномъ памятникѣ.

в. Отрывокъ Григоровичевъ.

При бѣдности древнихъ глаголическихъ памятниковъ нельзя не дать мѣста и этому отрывку, который не только очень не великъ, но къ тому же и сохранился очень дурно. Не смотря на все мое стараніе воспользоваться химическимъ реагентомъ для возстановленія написаннаго, я могъ прочесть вполнѣ только немногія строки, а въ другихъ разобрать только нѣкоторыя слова или отдѣльныя буквы.

Представляю все, что мною разобрано, и нѣсколько строкъ снимка (XIII). Рукопись была въ малый листъ или въ большую четверть, въ 2 столбца, по 37-ми строкъ — по наводамъ, тщательно обозначеннымъ желѣзнымъ орудіемъ. На сохранившемся листкѣ записана только одна страница (два столбца); оборотъ остался бѣлымъ. Сохранился, вѣроятно, конецъ поученія съ молитвою.

a. 1. . . . . ᛘᚦᛘᚫᛒᛒ . . . . . ᛈᚦᚢᚫᛒᛒ

ᚠ . . . ᚦᛖᛘᚫ . . . . . ᛒᚷᚫᚱᛘ

ᛒᛒ ᛘᚷᚳᚫᛘᛒ ᛘ ᚣᛈᛒᚷᛘᚢᛘᛒ.

ᛘ ᚠᚦᚣᚫᛘᚣᚳᚫᛘᛒ ᛘ ᛜᚣᛘᚷᛒᛖᛘᛘ

5. ᛞᛒᛘᛒᚷᚣᛘ ᛒᚳᚹᚦ ᛒᛘᚫᚫᛘᚣ ᚦᛒ

ᚱᚫᛞᛞ. ᛘ ᛞᛒᚫᚣᛘᛒᛒᛈ ᚫᛞᛞ.

ᛒᛒ ᛘᚷᚳᚫᛘᛒᛈ ᚣᛋᛋᚫᛘᛒᛈ ᛘᛒᚫᛒᚣᚣᚦ.

ᛘᛒ ᛖᛖᚦᛘᚷᚱᚷ. ᛒᛒᚳᚫᛘᛒᚹᚫ

ᚫᚣᛘᚱᚫᚫᛒᛈᛘᛒᚱᚦ. ᚣᛘ ᛒᚫ ᛞᛒ

10. ᛘ. ᚫᛘᚫ ᛘ ᛒᚱᚫ ᛘ ᛒᛖᛒᛘᛘ ᚣᛋᛋᚫ.

ᛘᚫ . . . . . ᛘ ᚦᛒ ᛖᛖᚫᛒᚷ ᛘᚳᛘ

ᛒᚷᚣᚦᚫᛒᛈ. ᚦᚣᛒ ᚣᚳᚷᛋᛋᚱᛒᛘ

ᛜ. . . . . ᚳᚦᛒᛒ ᛖᛖᛘᚫᛘ.

ᛘᛒ ᛜᛞᛒᛈ ᛖᛖᛘᚫᛘᚫ. ᚦᚳ . . . ᛖᛖᛘ

ᛖᛖ

15. ᚳᛒ ᛒᛜ ᛘ ᛳ . . . . . ᛒᛈ ᛒᚫ

ᛖᛖᚫᚱᛒᛒᛘ. ᛘ ᛘ . . . . . .

ᚫᚣᚫ. ᛘ ᛘᛒᛒᚫᛈ . . . . . .

ᚫᚣᚫ. ᛘ ᛘᛒᚷᚷᚳᛒᛒ . . . . . .

ᛘ ᛘᚷᚳᚫᚣᛘᚦ . . . . . ᛖᛖᚫᛒᛒᚷ.

20. ᛞᛞᚫᛘ ᚫᛘᚫ. ᛘᚦᚫᚣᛘ . . . . . .

ᛖᛖ . . . ᛘ ᛘᛒᛒ. ᚱᚦᛖᛖ . . . . .

ᚫᚣᚣᛘᚱᚫᛘᛈᚣᚳᚦᚦᚫᚣ . . . . . .

. . . . . ᛘ . . . . . .

ᚫᚣᚫ . . . . . .

25. ᛘ. . . . . .

. . . . . .

а. 1. . . . . во . . . . . Павлъ
н . . . кто . . . . . бѣгни
съ вѣроѫ и любовьѫ.
и надеждеѫ и извѣсти
5. мъисли срца своего къ
немоу. и молисѧ емоу.
съ вѣроѫ дшеѫ всегда.
вь таинѣ сице. Троице
единосѫщьна. ги бе мо-
10. и. оче и сне и стъи дше.
по . . . . . и къ тебѣ при-
бѣгаѫ. азъ грѣшнъи
і. . . . . рабъ твои.
въ іма твое. кр. . . . . ти

15. хъ сі и ѿ . . . . . сѧ со
тонъи. и в. . . . . .
его. и всеѧ . . . . . .
его. и всѣхъ . . . . . .
и вѣрова . . . . . тебѣ.
20. мои оче. вков. . . . . .
т . . . и вь. нат. . . . . .
единочадааго . . . . . .
. . . . . в. . . . . .
его. . . . . .
25. в. . . . . .
. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

ሐልሸ . . . . . .

30. ሟፃሞ . . . . ፅ . . ፄፎ . . . . .

ሠፀ. . . . . ሠ . . ዖፀ. . .

. . . . . ዖፀፀ . . . . .

ሏ . . . ሸ . . ዖተ ሞፅ . . ል . .

. . . ዖፀ. ሃፏፀ%ፅ ሠልሐፅፏ. . .

35. . . . . ፀ. ሃፍሦፅ ሸፅ ሠፅ%ፅ

. . . ዖተተ . . . . . ዬተ . . .

. . . . . ዖተ . . . . . .

6. 1. . . . . ተbተ. ፀ . . . . .

ሟፀbተ. ሠፀፀ ፒፅ . . . . . .

ሠ

ሠፀ ፀ ሶሃፅሐፀሠፀ. ፀ . . . . .

ሃፏቍፍ ሠሃተbፀ ፏ. . . . . .

5. ኤፅፃፅሠፀ. ፀ ሠፅ%ፅ . . . . . .

ዖፅ ፏፀሃልፏሠፀ. . . . . .

ሠ

ፅሟቋ ሸፅ ሠፀፀ ሷ . . . . . .

ፒሸፅ. ሠሃፅፅቍፍ ሟ. . . . . .

ፀ ተ‰ፀ ዬbልሠዖሟ . . . . . .

10. ዖተ ፏፀ ፏሃልሠፀ. ፀ . . . . . .

ፒሐተዬፅፅሃሐፀ‰ፀ . . . . . .

. . . ሐፅፒሐፅ . . ፀ ፒፀ . . . .

. . . ዖ . . ል . . ፀ . . ‰ቋሟተ

. . . . . ዬፅ. ሠፅፒል ሸ . .

. . . . . .

. . . . . .

лѣж. . . . . .

30. мои. . . . е . . ж . . . . . .

ть . . . . ш . . нь. . . . . .

. . . . . ньи . . . . . .

ч . . . ж . . на по . . ѣ. .

. . . нъ. всего тѣлес. . . .

35. . . . . ъ. ваше же того

. . . . наа . . . . . га . . .

. . . . . на. . . . . .

б. 1. . . . . ара. и. . . . . .

мира. тъи бо . . . . . .

ши и ѿводиши. и . . . . .

всѣж тварь с . . . . . .

5. хощеши. и того . . . . . .

не съвѣстъ . . . . . .

емоу же тъи ѿ. . . . . .

бже. твоеѣж м . . . . . .

и азъ грѣшник. . . . . .

10. на сь свѣтъ. и . . . . . .

благоволихъ. . . . . .

. . . добле . . . ъ бъ . . .

. . . н . . ѣ . . и . . зоума

. . . . . го. тебѣ ж. . . .

15. . . ᙢᔆᔕ ᒪᔋ ᖇᔋᔕ ᙢᑲᔋᔕᐯᔋ. ᖴᔋ
. . . ᔓᙢ . . ᔋᔆ ᔓᔆᔕᑲᐃᗯᑋᔆ.
ᖇᔓᐃᐯᐃᖇᔕ ᔕᑲᐃᓘᔆᔕ ᔕ ᖴᔋ
ᖇᔓᔆ ᔑᑋᔓᔆᔕ. ᖴᖴᐃ ᔕᔋ . . ᔕ
ᙢᙢᖇᔋᔑᔆ ᖇᔕᔓᙢᔆᔑᔆ. ᐃ . ᔋ
20. ᖴᔆ . . . ᖴᔋᖇᔋᔕᔕ ᖇᑲᐃᖇ . .
ᖴ . . . ᖇ . . . ᑋᑋᔑᔆ. ᙢᔋ
. . . . . ᒪᐃᔕᔆ. ᖇᔓᐃᓘᔆ
ᔕᑲᐃᓘᔆ ᔓᖇᔋᔕᓘᔆ. ᔕᖇᔕ
. . . . . ᔓᔆᙢᔋᔆᔕᔕᓘᔆ ᙢᖇᔋᔋ
25. . . . . ᙢᑲᔆᖴᐃᔕᔆᔓᙢᖇᔋ. ᔕᔋ
. . . . . ᖇᔆ ᔕᔕᒪᑋᖇᔕ ᔕᔋ
. . . . . ᔓᔋᔕ . . ᔕ ᖴᔋᔕ . .
. . . . . ᔕᔕᐃᖇᔋᔕ . . ᔕ ᔋ . .
. . . . ᗯ . . . ᖇᔆ ᔓᖇᔋᔕᖇᔆ
30. . . . . ᔆᖴᔆᔕᖇ . . . . . ᔋ
. . . . . ᔆᖴᔆᔕᖇᔆ. ᙢ . .
. . . . . ᑋᔑᔆ ᔕᑲ . . . .
. . . . . ᖇᐃᔕᔕᐃ. . . . . .
. . . . ᔕ . . ᔕ ᖇᔋᖴᔋᔕᔕ. . . .
35. . . . . ᖇᐃᔑᔆ ᔓᔆ. ᖴᑋᖇ . . . .
. . . . . € ᖇᔓ . . . . . .
. . . . . ᑋᔕᔕ. ᔕ ᔋᒪ. . . ᔕ.

тъи бе мои троице. не
. . . . ст . . ѫ съгрѣшаѭ.
всѣцѣми грѣхъи и по
вса часъи. нн҃ѣ же . . . и
твоеѭ млстьѭ. ѣ . . . . е
нь . . . помощи врѣм . . .
п . . . . м . . . каѭса. те
. . . . . бѣгъ. всѣхъ
грѣхъ своихъ. ими
. . . . . сътѫжихъ твое
. . . . . тръпѣльствоу. до
. . . . . ма избави же
. . . . . сег . . . и пог . .
. . . . диѣвол . . и о . . .
. . . . ш . . . . мь своимь
. . . . . ьнъим . . . . . е
. . . . . ьнъимь. т . . . .
. . . . . аѭ гр. . . . .
. . . . . вѣдѣ . . . . . .
. . . . д . . и многъ . . . .
. . . . . вѣѭса. пач . . . . .
. . . . а вс . . . . . .
. . . . али. и об . . . . . и.

Почти тѣ же черты написанія, которыя выше отмѣчены въ Македонскомъ листкѣ, повторяются и въ этомъ отрывкѣ: боковыя черты у ѧ очень опущены въ низъ; ѫ написано безъ поперечной черточки съ права; ѵ употребляется исключительно.

VII.

Дополненіе къ статьѣ о богослужебныхъ книгахъ: Отрывки изъ служебника.

Выше, въ статьѣ III разсмотрѣны отрывки Пражскіе, заключающіе въ себѣ нѣсколько праздничныхъ свѣтиленъ и часть службы въ великую пятницу. Эти отрывки вмѣстѣ съ тѣмъ, что̀ собственно богослужебнаго находится въ чтеніяхъ евангельскихъ и въ замѣчаніяхъ при четвероевангеліяхъ, составляли пока все, по чемъ можно было судить о древнемъ глагольскомъ богослуженіи. Теперь случайно открылись еще три листка изъ книги, заключавшей въ себѣ чинъ службы. Открытіе, какъ мнѣ кажется, важное, достойное вниманія изслѣдователей: въ своемъ родѣ это памятникъ единственный.

Всѣ три листка вывезены изъ Синая еще въ 1853 году, два — архим. Порфиріемъ, а третій — Ник. П. Крыловымъ, нынѣ діакономъ въ здѣшней Михаило-архангельской церкви. Этотъ третій принадлежитъ теперь г. секретарю Комитета Академіи наукъ, Н. М. Михайловскому, а два другіе остаются въ собственности о. архимандрита Порфирія.

Всѣ три сняты съ внутренней стороны переплета какой-то книги, къ которому были приклѣены клейстыремъ, какъ видно по остаткамъ. Одинъ изъ листковъ по длинѣ обрѣзанъ, такъ что на одной страницѣ не достаетъ въ строкахъ конечныхъ буквъ, а на другой начальныхъ. Всѣ три взяты изъ одной и той же книги, какъ видно, не только по пергамену, но и по почерку и по формату.

Рукопись написана была на толкомъ хорошо выдѣланномъ пергаменѣ очень мелкимъ красивымъ почеркомъ, по начеркамъ, такъ тѣсно, что на страницѣ длиною въ $3^1/_8$ вершка, а шириною въ 2 вершка, на пространствѣ $2^3/_8$ вершк. помѣщено 26 строкъ. Раскрашенныя начальныя буквы и заставки очень разноцвѣтны и красивы. Заглавныя строки, писанныя болѣе крупнымъ почеркомъ, покрыты то желтою, то зеленой краской.

I.

(Верхнюю половину страницы занимаетъ большая заставка.)

1. ⸗ⷘⷬⷬⷭ⸗ ⷝⷯⷯⷭ⸗ ⷯⷝⷬⷤⷝ ⷬⷯ... ⷭ...
ⷬⷯⷯⷭⷬⷬⷘ.:

ⷯⷬ ⷬⷤⷭⷬⷯⷝⷤ ⷬⷤ ⷯⷭⷭ⸗ⷘⷤ ⷬⷬⷬⷝⷘ. ⷮⷝ
ⷮⷯⷭ⸗ⷭⷆⷯⷤⷤ⸗ ⷮⷤ ⷦⷭⷮⷬⷘ ⷗ⷬⷆⷘ ⷬⷬⷬⷝⷝⷘ

5. ⷘⷯⷯⷭ⸗ⷘⷘ ⷗ⷬⷬ⸗ⷘⷬⷭ⸗ⷤ ⷬⷬⷬⷝⷯⷭ⸗ⷤ. ⷘⷯⷝ

Изъ трехъ листковъ одинъ долженъ былъ быть въ книгѣ первый; онъ начинается съ молитвы, произносимой при входѣ въ храмъ. Два другіе составляютъ цѣльный кусокъ тетради, если и не послѣдней въ книгѣ, то послѣдней въ первомъ ея отдѣленіи; впрочемъ и между ними не достаетъ середины: на одномъ изъ нихъ помѣщены нѣкоторыя изъ молитвъ при совершеніи даровъ; на другомъ заключительная молитва и изъ добавленій часть молитвы на предложеніе. Нельзя не сожалѣть, что отъ цѣлой книги, которая могла бы объяснить древнее богослуженіе глаголитовъ, упѣлѣла только такая бѣдная частичка.

По прилагаемымъ снимкамъ читатель можетъ познакомиться съ почеркомъ и вообще съ характеромъ написанія книги. Здѣсь же представляется чтеніе буква въ букву и строка въ строку глаголицей и кириллицей всего, что написано.

I.

1. МТВА ЕГДА ХОТѦЩЕ ВЬ . . . Р . . .
ВЪНИТИ.:
Гі вьнидѫ въ храмъ твои. по-
кланѣѭсѧ къ цркви стѣи твоеи
5. млвами стыхъ твоихъ. оуго-

ᙢᙢ

ᔓᓂᔐᔕᔕᔓᓄᔐ ᙢᕫᒪᐃ ᕫ ᕚᐃᔭᓂ. ᓂᕫᒪᓄᔐᕚ
ᔕᔕᔕ ᓂᐃᓂᔐᕚ. ᖵᕫᔕᔕᓂᓂᔕ ᔕᔕᑫ ᔓᕚ.
ᔕ ᓂᓂᔓᓂᔕ ᔕᔕ ᔓᕚ. ᕫᕓᔕᔕᓂ ᔕᕫᕫᔕᔕᓂ
ᕕᓂᔐᓄᔐᕚ ᙢᕫᕓᔕᙢᔕ. ᓂᓂ ᕕᔕᔕᔕ
10. ᕫᔕᔐᕚᕓᑫ ᕕᙢᕫᓄᓂᔐᔐᓂᓂ ᓂᐃᓂᓂ
об. 1. ᐃᔓᕫ ᙢᔐᕚ ᕕᓂᔕᔐ ᕚᐃᕕᔕ ᕚᓂᔭᕫ ᕚ ᖵᓂᔕᕚ
ᔕᔕ ᔕᑫ. ᐃᔭᕫ ᔓᕫ ᖵᓂᔕᑫᙢᔐ ᓂᓂᕫᕚᓂᓄᔐᔓᓂᕫᕚᕫ
ᔕᔓᓄ ᔕᔐᕚᙢᙢᓂᓂᕚ ᕚᔐᓄᓂᓂᕚᕚᓂᓂᔓᕫ ᔕ ᕕ(ᓂᔐᓄᔐᕚ?)
ᕚᐃᓂᓂᐃ ᔓᕚ ᒪᓂᕫᑫᓂᔐᓄᔐᔕᔓᕫᑫ ᕕᓂᔐᓄᓂᔕᕚᔐ
5. ᗯᕫᑫ ᔕᓄ ᔓᓂᕫᑫᒪᔕᔓᕫᔐᕚ ᕕᓂᕚᓄ. ᔕ ᖵᓂᔕᕫᔓᔐ
ᗯᕫᑫ ᕫᙢᔐᓄᓂᔭᓂᔕᕫ ᔓᓂᐃᓂᕫᕚᔐ. ᕚᐃᓂᓂᐃ ᔓᔕ
ᔓᔐᕚᙢᕫᕚᔓᔐᔐᕚᓂ. ᕕᔐᓄᓂᔓᓂᓄᔐᗯᓂᕫᑫ.
ᙅ ᕫᖵᓂᕚᔐᔐᓄᓂᔭᓂ. ᕚᐃᓂᓂᐃ ᔓᙅ ᓂᓂᓄᒪᔓᕫ
ᔭᔕᔭᓂ ᕚᔐᓄᓂᔕᔓᕚᓂ ᙢᙢᕚᕫᐃᐃ. ᕚᐃᓂᓂᐃ ᔓᕚ ᕚᓂᔐ
10. ᔓᓂᓂᕫᐃᕫᔐᔓᔐ ᕫᙢᙢᕚᓂᓄᔐᔐᗯᓂᓂ ᓂᓂᔕ. ᙅᔓᕫ ᔭᓂ
ᕫᓂᓂᔕ ᓂᕫᐃᕫᔭᔕᕚᓂ ᙢᙢᕚᕫᐃᐃ. ᕚᐃᓂᓂᐃ ᔓᕚ ᕚᓂᔐ
ᓄᕫᕚᔐᔐᐃᓂᓂᕫᕫ ᓂᔭᓂᓂ ᙢᙢᕚᕫᐃᕫᓂᓂ ᕕᓂᕫᕫ
ᕫᔕᔕ ᙢᙢᕚᕫᐃᔓᔐᔐ. ᙅᔓᔐᔐᔓ ᖵᕫᓂᓂᔭᓂᔕᕫ...
15. ᙅ ᙢᙢᐃᔓᔐᔐ ᖵᓂᔕᕫᙢᙢᔐ ᓂᐃᓂᕚᓄᔐᑫ ᕚᓂ. . .
ᙢᙢᕚᕫᐃᕫᓂᐃ. ᙅ ᖵᓂᐃᓂᓂᐃᔓᙢᙢᔐ ᕫᔓᔐᔕ ᔓᓂᓂᕚᕚ. .
ᕫᓂᔕᕚᕫᓂᐃ ᒪᔐᔓᙢᙢᕚᓂ ᕚᔐᔐ ᙢᓂᔕ ᓂᔕᕚᐃᓂ
ᓂᓂᑫ. ᗡᓄᕫ ᕚᓂᔐᔐ ᙅᔐᕫ ᕫᔓᔕ ᕚᓂ ᕚᒪᔓᕫ(ᓂᔐ)

ᔐ
∴ ᓂᓂᕫ ᓂᕚᖵᓂᓂ. ᙢᙢᓂᓂᕫ ᓂᓂᖵᔕᔕ÷ᓄᕫᙢᙢᕫᕚᕫ ᔓᓂᖵᕫ

ᔐ
20. ᔓᔓᕫ ᒪᔐᔐ. ᓄᕫᙢᙢᕫᕚᕫ ᔓᓂᖵᕫ ᔓᔓᕫ. ᖵᓂᔐᑫ ᔕ

т
ждьшиихъ тебѣ о вѣка. добрыи-
ими дѣлъı. помилоуи мѧ гі.
и дажди ми гі. очима моима
сльзъı точити. да сими
10. омъıѭ стоудънаа дѣла
об. 1. ѣже тъı самъ вѣси влко і прии-
ми мѧ. ѣко же приатъ древльнемоу мъıтарю въздъıхание и с(льзъı?)
вѣдѣ гі блжьдьницѭ слъзивъ-
5. шѭ из глжбинъı срца. И приемъшѭ отъдание грѣховъ. Вѣдѣ ги
мъıтоимьца. съмиривъшасѧ.
ѵ оправъдана. Вѣдѣ гѵ разбоиника възъпивъша гѵ ѵ тѣмь
10. гласомь отвръзъша раи. ѵже насади десница твоѣ. Вѣдѣ гі връховьнѣаго апла твоего Петра прослъзивъшасѧ горьцѣ. на прѣданиии твоемь. ѵмъı покаани...
15. ѵ тѣмь приатъ ключа хр...
твоего. ѵ прѣдастъ емоу слав..
единого бжства вь три лица
гла. Ѡче нашъ ѵже еси на нбсе(хъ)

д
⁘ ДО КѠНЦА. ТАКО РЪЦИ ÷ Готово срце

д
20. мое бже. готово срце мое. поѭ и

ᗯᔕᘐᗯᘔᘓᘓᕮ ᘐᘓᓄᗯᗄ ᗯᘔᘔᗯᔕ

ᓰ

ᗯᗯᗯᓄ ᐯᗄᓄᗒᘓᕮᗰᗯᘔ ᔑᑲᘐᗯᗄᔕ

ᘐᓄᗯ ᗯᘐ ᓄᘔ ᘐᔑᘔ ᓄᓄᗰᔕ. ᗄᓄᘔ ᓄᔕᗯ ᔑᑲᘐᗯᔕ

ᓄᔕᗯᗯᔕ ᗯᘔᘓᕮᘔᓄᓄᘔᗯᗯᔕ. ᗯᔕ ᓄᓄᔕᓄᘔ

25. ᘐᔕᓄᗯᘐ ᓄᘔᓄᔕ. ᘔᗰᔕ ᓄᘔᑭᑲᗯᘐᓄᓄᗯᔕ(ᗯ)

ᑲᓄᒪᘔᗰᔕᗯ ᗯᓄᒪᓄᗯᗯᓄᔕ ᘔᘐᗯ. ᓄᓄ ᓄ

II.

1. ᑭᓄᑲᔕᗯ ᑭᑲᗯᓄᘔᘐᘐᗯᔕ ᗰᘔᒪᗄ ᘐᓄ(ᘔ)

ᗯᘔᘐᔕᓄᘔᓓᓓᕮ ᘐᗯᓓᕮ. ᒪᘔᘐᑲᗯᑲ(ᔕ)

ᓄᘔᓓᓓᕮ ᘐᓄᘓᓄᔕᓓᒪᘔᓓᕮ. ᗄ ᘐᘔᓄᓄᗯᘐ(ᔕ)

ᗰᗯ ᘐᕮ. ᗄ ᘐᘔᓄᓄᔕᔕᗯᗯ ᓄᓄᘔᓓᘐᘐᔕ ᗯ ᑭ(ᑲᘔ)

5. ᘐᗯᘐᔕ. ᗄ ᗰᘔᒪᗄ ᘐᕮ ᘐᘔᓄᓄᗯᘐᔕ ᑭᘔᘐ(ᔕ)

ᓄᗯ ᓄᑲᔕ ᗰᗯᘔᗯ ᘐᗰᔕᗯᘐ ᓄᓄ ᓄᔕᘐ ᗯ ᓄᓄ

ᑭᑲᗄᓄᔕᓄᓄᘔᓓᓓᕮᗯᓓᕮ ᓄᓄᑲᔕᗯᘐ ᘐᗯᓓᕮ

ᓓᕮ ᑭ

ᗯ ᐯᖘᘐᑲᓄᓄᑭᗄᘐᕮ ᑭᘔ ᓀᓄᑭᘐᘔᓄᑭ

ᗯ. ᘐᗰᔕᗯᑭᓓᕮ ᓄᓄᑲᔕᗯᘐ ᓄᓄᕮ. (ᘐᔕᗰᗯᘔ)

10. ᑲᗯ ᙓᒪᘔ ᑲᓄᗄᒪᔕ ᘐᔕ. ᓀᑲᑲᓄᔕᘔ ᗰᗄᓄᓄ ᑲᓄ

ᗰᗯᘔᘔᓄᔕ. ᑭᑲᗄᓄᘔᔕ ᓄᑲᘔᘐᔕ ᘐᗰᔕᗯᑭ(ᘐᔕ)

ᗄ ᑭ

ᗰᗯᘔᘐᘐᔕ. ᓄᔕ. ᓄᘐᔕ. ᓄ ᘔᔕᘔ ᗯᔕ ᕹᓄ

ᗰᗯ ᘐᘔᔕ. ᓀᑲᑲᓄᔕᓓᕮ ᑲᓄᗯᗯᔕ ᑲᓄ ᗰᗯᘔᘔᓄᔕ

ᑭᑲᗄᓄᘔᔕ ᓄᑲᘔᘐᔕ. ᘐᗰᔕᗯᘐᘐᔕ. ᗰᗯᘔᘐᘐᔕ(ᔕ)

ᗄ ᑭ

15. ᓄᘔ ᓄᘐᔕ. ᗄᔕᘔ ᔕᓄᓄᔕᗄᘐᕮ ᘐᔕᓄᑲᔕᘐᓄ

въспоѭ славѣ моеи÷

л
МТВА ЦѢЛОУѬШТЕ КРСТЪ÷

Гі Ис Хе спе нашъ. v же пъı крстънъıмь мѫченіемь. вь дьне-
сьнии день. отъ непрїѣзнинъ(і)
работъı ізбавилъ еси. да н

II.

Пакъı приносимъ тебѣ сл(о)-
весънѫѭ сиѭ. бесквр(ь)-
нѫѭ слоужъбѫ. v молим(ъ)
ти сѧ. v мольбъı дѣемъ и п(ро)-
симъ. v тебѣ сѧ молимъ пос(ъ)
ли дхъ твои стъı на нъı и на
предьлежащаѧ даръı сиѧ÷

А п
И ВЪСКЛАНѢСѧ ПО ЗНАМЕН
в÷стъıѧ даръı глѧ÷(сътво-)
ри оубо хлѣбъ сь. Драгое тѣло Ха
твоего. прѣложь дхомь стъı(мь)
ѣ и
твоимь. ди. ами÷ А еже вь ча-
ши сеи. Драгѫѭ крьвь Ха твоего
прѣложь дхомь. стъımь. твоим(ь).
ѣ и
ди ами÷ Ѣже изльѣсѧ миръска-

ⴻⵇ ⵃⵜⵍⵆ ⵣⵒⵚⵆⴰ. ⵟⵜ ⵇⵆⵆⵍⵜ ⵟⴷⴰⵜⵜⵇ

ⵜⵉ. ⵍⵆ ⵜⵛⵛⵆ⁘ ⴼⵒⵠ ⵎⵜⵆ⁘

ⴰⵒⵇ ⵒⵆⵜⵎⵆ ⵒⵃⵆⵛⵛⵍⵍⵉⵆⵛⵛⵜ ⵟⵜ ⵒ(ⵜⵍⵃⵃⵇ)

ⵣⵎⵜ ⵍⵍⵆ. ⵟⵜ ⵇⵣⵎⵜⵟⵍⵍⵇⵚⵇ ⵅⵃⴰⵃⵟⵟⵜ

20. ⵟⵜ ⵒⵃⵆⵜⵉⵣⵎⵆⵚⵇ ⵣⵎⵜⵜⵅⵇ ⵎⵎⵟⵇⵇⵅⵇ (ⵍⵃⵜ)

ⵟⵜ ⵣⵜⵟⵃⵜⵍⵍⵇⵚⵇ ⵡⵃⵣⵎⵟⵜ. ⵟ(ⵜ ⵍⵃⵃ)

ⵃⵜⵇⵟⵇⵚⵇ ⵇⵍⵇ ⵑ ⵎⵇⵒⴰ. ⵠⵇ ⵟⵜ ⵣ(ⵉⵉⵍⵃⵜ ⵆ)

ⵟⵜ ⵇⵣⵉⵍⵃⵍⵃⵇⵚⵇ⁘ ⴼⵜⵑⵜⵜ ⵒⵃⵆⵚⵇⵣⵆ

ⵛⵛⵜ ⵎⵇⵒⴰ. ⵣⵍⵃⵇⵟⵇⵜⵇⵉⵉ ⵣⵆⵉⵉ ⵣⵍⵃⵃ

ⵍⵍⵜⵒⴰⵉ. ⵇ ⵃⵃⵛⵇⵑⵜⵍⵆⵛⵛⵜ ⵟⵜ ⵑⵑⵣⴰ ⵅⵍⵆ

об. 1. (ⴰⵒⵑ)ⵜⵎⵑⴰⵍⵑⵜ ⵠⵜⵍⵆⵑⵜ. ⵇⵎⵟⵆⵑⵜ. ⵒⵜⵎⵑⵆ

(ⵜⵑ)ⵜⵣⴰⵍⵑⵜ. ⵒⵑⵟⵆⵑⵜ. ⵜⵒⵍⴰⵍⵑⵜ. ⵒⵑⵇⵒⵇⵟⵆ

(ⵍⵍ)ⵜⵠⵚⵟⵆⵑⵜ. ⵇⵟⵟⵣⵣⵎⵆⵑⵜ. ⵛⵛⵅⵠⵚⵟⵆⵑⵜ.

(ⵚⵣ)ⵠⵟⵆⵑⵜ. ⵠⵑⵚⵣⵠⵇⵠⵍⵆⵟⵠ. ⵟⵠⵍⵆⵑⵜ. ⵠⵑⵚⵣⵜⵜ

5. (ⵟ)ⵣⴰⵑⵇⵛⵜ ⵍⵣⴰ ⵒⵑⵜⵟⵜⵍⵍⵜⵠⴰ. ⵟⵠⵍⵆⵇⵍⵜ

(ⵅⵅ)ⵛⵛⵇⵑⵜⵛⵜⵛⵛⵜ⁘ⵟⵟⵣⵑⵠⵍⵍⵜⵜⵇⵇⵇ⁘

(ⵠⵍ)ⵍⵑⵜⵍⵜⵛⵜⵠⵇ. ⵇ ⵒⵑⵠⵣⵎⵟⵣⵠ. ⵚⵠⵣⵎⵟⵣⵠ. ⵒⵑⵠⵣⵍⵜ

(ⵟ)ⵜⵠⵣⵠ. ⵑⵍⵍⵚⵟⵇⵇⵣⵟⵠ ⵛⵛⵜⵑⵠⵚⵠ. ⵟⵍⵍⵚⵟⵇⵇⵣⵟⵠ.

(ⵑⵚ)ⵒⵟⵠ. ⵠ ⵒⵑⵠⵣⵠⵇⵍⵍⵠⵟⵠ ⵛⵛⵜⵒⵠⵚⵠ. ⵍⵆⵠ ⵍⵆⵠ

10. (ⵒ)′ⵎⵎⵅⵑⵜ ⵇ ⵅⵛⵛⵇⵑⵒⵠⵅⵅⵠⵚⵠ. ⴼⵒⵠ ⵎⵜⵆ⁘

ⵎⵎ

(ⵇ) ⵣⵎⵠⵛⵛⵜ ⵚⵇⵜⵛⵠⵠ ⵒⵑⵠⵠⵚⵠ. ⵑⵒⵣⵎⵎⵠⵎⵇⵍⵠⵠ. ⵠ

ⵇ ⵣⵎⵜⵚⵒⵑⵜ ⵒⵑⵠⵠⵣⵍⵜⵟⵜⵚⵜⵚⵒⵑⵜ ⵜⵒⵍⵠ

ⵑ

ⵑⵜ. ⵠ ⵣⵎⵠⵛⵛⵜ ⵣⵇⵛⵛⵜ ⵠⵛⵛⵜ. ⵠ ⵟ′ⵣⵠⵑⵜ

го ради спнѣ. Въ жизнь вѣчьнѫ-
ѭ. ди ами. ППЪ ТАИ.
Ѣко бъıти приемлѫщимъ въ бъ(дро)-
сть дши. Въ оставление грѣховъ(.)
20. Въ причастие стаго твоего (дха.)
Въ съвръшение црства. В(ъ дрь-)
зновение еже к тебѣ. Не въ с(ждъ и)
въ осждение. Пакы приноси-
мъ тебѣ. словесънѫѭ сиѫ слоу-
жъбѫ. О оумеръшиихъ въ Хрсѣ гди
об. 1. (бр)атрѣхъ нашихъ. отцихъ. патри-
(ар)ьсѣхъ. прцѣхъ. аплѣхъ. проповѣ-
(д)ьницѣхъ. евѣстѣхъ. мчницѣхъ.
(ис)повѣдьницѣхъ. постьницѣхъ. v
5. (в)сѣкомь дсѣ праведьнѣ. Вѣроѭ
(оу)меръшемъ. ВЪЗГЛАШЕНИЕ.
(Из)дрдъно. о прѣстѣи. чистѣи. прѣсла-
(в)ьнѣи. блгвенѣи. Влдчици нашеи.
(бг)рци. v приснодѣвѣ Марии. ДИ ДИ-
10. (П)ТОУХА О ОУМЕРЪШИХЪ. ППЪ ТАИ.
(о) стѣмъ Иоанѣ прѣчи. крстители. v
о стыхъ прѣславънъıхъ аплѣ-
хъ. и стѣмь семь има. и в'сѣхъ

(ⵣ)ⵎⵓⵖⵒⵖ ⵎⵎⵒⵇⵔⵒⵖ. ⵅⵒⵖ ⵕⵇ ⵛⵎⵎⵒⵒⵛⵔ ⵒⵇ
15. (ⵣ)ⵍⵎⵎⵔ ⵒⵒⵣⵖ ⵡⵕⵕ. ⵅ ⵒⵇⵛⵛⵒⵒⵔ ⵖ′ⵣⵋ ⵓⵛⵛⵇ
(ⵒⵖ)ⵡⵋⵇⵋ. ⵅ ⵒⵇⵒⵇⵔ ⵇⵋ ⵖⵒ ⵛⵍⵣⵎⵍⵍ ⵣⵒⵍⵎⵎⵖ
(ⵕ)ⵍ. ⵅⵕⵇⵕⵕⵇ ⵣⵔⵍⵇⵎⵎⵖ ⵣⵒⵍⵎⵎⵖ ⵕⵔⵚⵒⵒ ⵎⵎⵒⵇ
(ⵇ)ⵣⵓ. ⴼⵒⵒⵖⵛ ⵛⵛⵇⵕⵔⵛⵖⵣⵋ. ⵒⵇⵛⵛⵋⵒⵔ ⵣⵛ
(ⵒ)ⵣⵇ ⵄⵒⵔⵣⵒⵒⵖⵣⵎⵎⵒⵒⵇ. ⵒⵒⵒⵇⵒⵍⵒⵖⵍⵕⵖⵖⵇ. ⵒⵒⵒ
20. (ⵒ)ⵋⵔⵇ ⵣⵕⵇⵒⵒⵇ ⵎⵎⵒⵇⵇⵇⵋ ⵔⵣⵎⵔⵒⵖⵛⵖ. ⵡ′ⵣⵍ
(ⵒⵇ) ⵒⵇⵒⵖⵣⵎⵎⵒⵇ. ⵖ ⵕⵔⵍⵒⵇⵒⵖⵛⵣⵎⵎⵒⵒⵇ ⵇⵛⵇ ⵇ ⵒⵍ.
(ⵖ) ⵡ′ⵣⵍⵒⵖ ⵣⵡⵔⵇⵒⵖ ⵛⵔⵒⵖ. ⴼⵒⵒⵖⵛ ⵒⵒⵔ
(ⵒ)ⵇⵣⵔⵛⵖ ⵎⵎⵛ ⵣⵕⵇⵒⵡⵇⵣⵛⵒⵖⵋⵋ ⵣⵔⵋⵋ ⵣⵕⵇⵒ
(ⵕ)ⵖⵋⵇⵋ. ⵇ ⵡ′ⵣⵇⵕⵇⵒⵍⵔ. ⵖ ⵇ ⵣⵎⵍⵔ ⵒⵒⵛⵇ
25. (ⵕ)ⵔⵒⵔ. ⵒⵎⵇⵣⵜⵍⵔ ⵜⵒⵒⵡⵇ. ⵔ ⵄⵒ ⵣⵇⵋⵔⵋ
(ⵇⵋ) ⵡⵒⵖ ⵛⵔⵣⵎⵎⵇⵎⵍ ⵎⵍⵕⵇⵇⵣⵖⵒⵍⵔ. ⵅ ⵕⵇⵡⵡⵍ

III.

1. ⵛⵛⵇ ⵣⵅⵡⵒⵕⵒⵒⵋ ⵛⵇⵣ(ⵋ)

ⵅⵔⵡ ⵋⵕⵕⵇ ⵒⵒⵛⵖ. ⵒⵒⵔⵔⵛⵛⵔ ⵇⵛⵛⵒⵒⵕⵕⵇⵇⵋ
ⵒⵒⵛⵛⵋ ⵣⵕⵕⵇⵕⵕⵋⵋⵋ. ⵍⵒⵇ ⵒⵇ ⵕⵕⵇⵣⵎⵎⵇ
ⵔⵒⵔ ⵣⵇⵋⵔⵛⵇ. ⵇⵕⵕⵇ ⵎⵎⵔ ⵋⵍⵒⵇⵛⵛⵖ ⵕⵕⵖⵔⵕⵕⵖ
5. ⵒⵔ ⵣⵖⵎⵎⵒⵇⵒⵒⵎⵎⵔ. ⵣⵖⵎⵎⵒⵇⵒⵔⵒⵇⵛⵛⵖ ⵖⵒ
ⵒⵇⵛⵛⵇⵛⵔ ⵒⵒⵛⵛⵋ. ⵔ ⵖⵒ ⵇⵛⵛⵖⵒⵇⵇⵕⵋⵇⵋ
ⵅⵒⵍⵍⵒⵖ ⵒⵒⵛⵛⵔⵒⵖ. ⵒⵔⵒⵒⵖⵎⵎⵇ ⵕⵕⵇ ⵋⵋ ⵇⵇⵎⵎⵖ
ⵕⵒⵇⵎⵎⵇⵇⵔⵒⵖ ⵒⵇ ⵕⵍⵒⵒⵎⵎⵍ ⵎⵎⵋ ⵡⵖⵖⵍⵡⵒⵒⵕⵕⵔ
ⵎⵎⵔ. ⵎⵖⵖⵒ ⵋⵇ ⵇⵕⵔⵔⵒⵖ ⵇⵣⵔ ⵒⵒⵇⵛⵛⵍ ⵅⵒⵍⵍⵒⵒ
10. ⵔ ⵎⵎⵇⵋⵍ ⵣⵕⵒ.

(нижняя половина страницы была незаписанною.)

(с)тыхъ твоихъ. ѵхъ же мтвами по-
(с)ѣти насъ бже. ѵ помани в'сѧ оуме-
(ръ)шдѧ. ѵ покои ѧ въ мѣстѣ свѣтѣ-
(л)ѣ. идеже сиѣетъ свѣтъ лица тво-
(е)го. Пакъı молимъсѧ. помани гі
(в)се епископъство. правовѣрьное. пра-
(в)аще слово твоеѧ истинъı. В'сѣ-
(ко) попьство. и диѣконъство еже о Хѣ.
(и) в'сѣкъ свщенъı чинъ. Пакъı при-
(н)осимъ ті словесъныѫѭ сиѫ слоу-
(ж)ъбѫ. О в'селенѣи. и о стѣи каѳо-
(л)икии. апосцѣи цркве. И за сѫщѧ-
(ѧ) вь чистотѣ тѣлесънѣи. ѵ говѣ-

III.

1. МО СЪВЛАЧѦ ЩЕС(ѧ)
Гі бже нашъ. приими оумаленѫѭ
нашѫ слоужъбѫ. ѣко недосто-
ини сѫще. еже ти бѣхомъ длъжъ-
5. ни сътворити. сътворихомъ за
немощь нашѫ. и за оумъножение
грѣхъ нашихъ. никъто же бо естъ
достоинъ по лѣпотѣ тѧ въсхвали-
ти. тъı бо единъ еси кромѣ грѣха
10. и тебѣ сла÷

об. (верхнюю половину страницы занимаетъ большая заставка.)

1. ⴱⴲⴰ ⵆⵎⵒ ⵟⵒⵆⵠ ⵒⵃⵃⵄⵃⵅⴰⵒⵠ

ⵃⵅⵃ ⵒⴰ ⵟⵥ ⵠⵒⴳⵋ÷

ⵖⵣ ⵄⵅⴰ ⵒⵎⵠ ⵠⵒⴳⵋ. ⵒⵃⵃⵎⵅⵃⴰⵅⴰⵠⵆ ⵆⵒⴲⵎ ⵒⵣⵒⴰⵟⴰⵎⵒⵎ. ⵖⵒⵒⵎⵎⵎ ⵟ'ⵆⴰⵣⴰ ⴲⵠⵃⵒ ⵒⵃⵠⵖⵃⵠ ⵒⵒ ⵒⵎⵒ. ⵅ ⵒⵒ ⵃⵅⵃⵄⵎ ⵆ. ⵅ ⵒⵒ ⵠⵒⵛⵎⵆ ⵆⵠⵆ. ⵅ ⵆ ⵎⵟⵟⴰⵃⵠ ⵆⵆ ⵒⵃⵃⵠⵆⵎⴰⴰ ⵎⵎⵟⴰⵃⴰ ⵎⵃⵃⵟⴰⴰ ⵎⵟⵟⴰⴰ ⵃⵒ.

об. 1. МО СТА ВАСИ ПРѢЛОЖЕНЬ
ХЛѢ ПО ВЪ ИНѪ.

Гі бже нашъ. прѣдъложейсѧ самъ агнець непорочень. за животъ в'сего мира. призьри на нъı ѵ на хлѣбъ сь. ѵ на чашѫ синѫ. ѵ сътвори ѭ прѣчстое тѣло твое Ха.

На третьемъ листкѣ есть двѣ приписки, очевидно послѣдующаго времени, къ дѣлу не относящіяся. Одна изъ нихъ написана глаголицей на нижней незаписанной половинѣ первой страницы; другая кириллицей съ глагольскою буквой, на оборотѣ, въ заставкѣ. Сообщаю объ въ чтеніи:

а. Глагольская приписка.

ап^{р}и:	вѵ: (13)	ап^{р}л	(что
м^{р}та:	ид. (25)	м^{р}т	напи-
ап^{р}л:	д (5)	ап^{р}и:	сано
ап^{р}и:	жı (17)	м^{р}т^{а}:	здѣсь,
м^{р}т^{а}:	из: (29)	ап^{р}л:	разо-
ап^{р}л:	з: (9)	ап^{р}и:	брать
м^{р}т^{а}:	иа: (21)	м^{р}т^{а}:	не
ап^{р}и:	.а. (1)	ап^{р}л	льзя.)
ап^{р}л:	бı (12)	ап^{р}и	
м^{р}т^{а}:	иг (24)		

Приписка эта есть запись о какихъ-то счетахъ за апрѣль и за мартъ, какъ видно изъ чиселъ (наше значеніе чиселъ вставилъ я въ скобкахъ).

б. Кирилловская приписка.

Петръ. Павелъ. Дм
итръ. Дмтръ. Петръ
Маръта. Маріѣ: И
ванъ. Семеон: Кузъм:
Павелъ: ѣеоръѣи:
Масталъ: Ана: Пет
руиѣ: Софиѣ. РО
ⰌⰁⰅⰔ:

Эта приписка есть запись о поминаемыхъ покойникахъ. Между записанными здѣсь именами особенно замѣчательно имя *Ром(у)ал(ь)да.*

Сравнивая глаголическій служебникъ, на сколько онъ сталъ извѣстенъ изъ приведенныхъ отрывковъ, съ древними служебниками Греческими и Славяно-Русскими, находимъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходство дословное; тѣмъ не менѣе есть и замѣчательныя отличія.

I. Отрывокъ первый.

Такъ между прочимъ молитвы, читаемой священниками «егда хотѧще въ (х)р(амъ) вънити» нѣтъ ни въ одномъ изъ служебниковъ, мнѣ извѣстныхъ. Есть, правда, молитва, начинающаяся тѣми же словами и произносимая священникомъ и діакономъ передъ от-

ходомъ къ жертвеннику; но она сходна только по началу:

— Вниду въ домъ твой, поклонюся ко храму святому твоему въ страсѣ твоемъ. Господи наставь мя правдою твоею. врагъ моихъ ради исправи предъ тобою путь мой*): ѩко нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отверстъ гортань ихъ, языки своими льщяху. Суди имъ, боже, да отпадутъ отъ мыслій своихъ, по множеству нечестія ихъ изрини я, ѩко преогорчиша тя, господи, и да возвеселятся вси уповающіи на тя. во вѣки возрадуются, и вселишися въ нихъ, и похвалятся о тебѣ любящіи имя твое: ѩко ты благословиши праведника, господи, ѩко оружіемъ благоволенія вѣнчалъ еси насъ**).

Нѣкоторыя изъ мыслей, выраженныхъ въ глаголической молитвѣ, стоящей вмѣсто этой, находятся въ двухъ молитвахъ, которымъ дано первое мѣсто въ древнихъ служебникахъ нашихъ, между прочимъ въ синодальномъ служебникѣ Антоніевскомъ (№ 605). Привожу ихъ по этой рукописи***):

*) Такъ и въ современномъ служебникѣ нашемъ, и въ старинныхъ, напр. въ служебникѣ Петра Могилы (1634 г., стр. 173). Въ служебникѣ Московскомъ (1602 г. л. 8: 7): «Входяи в домъ твои. поклоняюся тебѣ, отцу и сыну и святому духу. нераздѣлну существомъ въ триехъ лицѣхъ славя единого бога». Тоже въ рукоп. служебникѣ Синод. библіотеки (№ 603).

**) Такъ въ современномъ служебникѣ нашемъ.

***) По списку, сообщенному мнѣ архим. Амфилохіемъ.

Мо^а инрѣю за сѧ пре^а слу^ж:

Вл^ко ги бе вседьржителю не хотѧи смрти грѣшникомъ. нъ ѡбращенига давъıи ѥдиночадъıимъ твоимъ сномь и гмь нашимь Іс Хмь иже показа намъ путь новъ стъ. и ѡбразъ прописавъ покаганию. дрьвнимъ блоудьникомъ. дрьвнимъ разбоиникомъ. дрьвнимъ мъıтоимьцемъ. подавъıи блоудьници источьникъ сльзъ. тьмже влко и мѧ оуподоби недостоинаго. непоминаѧ бещисльнъıхъ моихъ съблазнъ. нъ мимо веди вса моѧ прегрѣшенига. ѥдинъ бо ѥси безгрѣшенъ и милосьрдъ и премлтвъ. каѥсѧ ѡ злобахъ члвчьскахъ. прикмлѧ покагание ѿ всеѧ твари. хвалимъıи небеснъıми силами. страшенъ съı херовимомь и серафимомь. и ѡ тѣхъ слоужбоу неиздреченьноу прикмлѧ. и пакъı собою на земли жьртвоу възнесъ. заклание прикмлѧ ако агнѧ незлобиво. и свокю кръвию ѡсщь всь миръ. и повелѣвъıи намъ недостоинъıмъ твоѧ ѿ твоихъ тебѣ приносити. тьмже вл^ко презра вса моѧ прѣгрѣшенига разьдвигни оуста моѧ. и напълни твокго хваленига. ср^це чт҃о съзижі въ мнѣ. и дхъ правъ ѡбнови въ оутробѣ моки и приими мѧ дьрзающа въходити въ стилище твок. и възнести твоѧ ѿ твоихъ. и ако же преданъ ѥси стмъ своимъ аплмъ и мъı ѿ тѣхъ приимъше таинѣ твокı обѣщници бъıваѥмъ не по нашемоу достоиньствоу нъ твокго ради мл^рдига. ѡмъıи гноусъ и сквьрноу ѿ плъти и всего мѧ отиноудь ѡсти силою твокю невидимою. и

дхвною десницею твою. пѣ бо вещи оутаѩщиса ѿ тебе. въ вса ѡбнажена и ѡбличена прѣдъ ѡчима твоима соуть. вѣдѣ же влко. ако и не съдѣланъıхъ моихъ зрита ѡчи твои. въ книгахъ же твоихъ вса написаютса. тьмъ не ѿвьрзи моего недостоинима. ни лица твоего ѿврати ѿ мене да не возвращюса смѣренъıи посрамленъ и стоуденъ ѿ тебе. въ сподоби ма поработати стмъ твоимъ таинамъ. ако по҃бавть ҭ҃.

Въ другой молитвѣ, начинающейся словами «Влдко ги бе нашь. нъıне хотѧща пристоупити къ страшнѣи ти и чюднѣи тайнѣ», между прочимъ стоитъ:

Сего ради дьрзаимъ на слоу҃боу сию. понеже приѧтъ блоуднаго сна покаявшаса. понеже приѧтъ блоудницю плакавшиса и сльзами ѡмъıвши. сквьрнъı своѧ. понеже приѧтъ разбойника въпиюща к тебе. помѧни ма ги въ цртвии си и не поноси ѥмоу всѣхъ съблазнъ въ въведе и въ породоу.

Ни въ одной изъ молитвъ передъ совершеніемъ проскомидіи въ тѣхъ служебникахъ, которые были у меня въ рукахъ, нѣтъ такого упоминанія объ апостолѣ Петрѣ, какое есть въ глаголической молитвѣ: «Вѣдѣ господи врьховьнааго апостола твоего Петра прослъзивъшаса горъцѣ. на прѣданіи твоемь. имъı покаани(е) и тѣмъ приѧтъ ключа храма твоего и прѣдастъ емоу славоу единого бжства въ три лица». Есть только въ нѣкоторыхъ молитва «хотѧщи иерѣови бж҃твьную свершаҭ страшную таину», начинаю-

щаяся такъ: «Ги бе единъ блгъ и члвколюбець. единъ стъ иже въ стхъ почивающій (иже) верховному твоему аплу Петру ѿвльшимъсѧ (= ѿвльшусѧ) ему видѣньемъ» и пр.

Нѣтъ въ нашихъ служебникахъ и слѣдующаго затѣмъ возглашенія: «Готово ср҃це мое боже. поѥ и въспоѥ славѣ моеи».

За этимъ возглашеніемъ въ глаголическомъ служебникѣ слѣдуетъ молитва при цѣлованіи креста. Есть такая молитва въ Синодальномъ служебникѣ XVI вѣка (№ 603) *), но не та:

Ги Ісе Хе бже сиⷨ ѡбразоⷨ ѿвиⷥ. на земли спⷭнıѧ нашего раⷣ. изволивъı своею волею пригвоздити роуцѣ свои и нозѣ, и давъı наⷨ крⷭтъ свои на прогнаніе всякаго соупостата помилꙋй ны на тѧ оуповающиⷯ.

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ, на сколько они мнѣ извѣстны, нѣтъ этого также.

II. Отрывокъ второй.

Почти все, что находится на второмъ листкѣ глаголическаго служебника, съ нѣкоторыми отличіями въ выраженіяхъ, повторяется и въ нашихъ служебникахъ. Привожу здѣсь все мѣсто по служебнику Варлаама Хутынскаго XII вѣка, а въ лапкахъ («—») недостающее въ немъ по Софійскому служебнику

*) Сообщена архим. Амфилохіемъ.

XIII—XIV вѣка; ставя при этомъ въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія и отмѣчая косыми буквами то, чего въ немъ нѣтъ *).

И ѥще (= пакы) приносимъ ти (= тебѣ) словѣсноую сию *и* бескверьньноую слоужьбоу. и молимъ та (= ти са). и милиса дѣѥмъ (= и мольбы дѣемъ) и просимъ (= и тебѣ са молимъ). *изъ*посли дхъ твои стыи на ны и на прѣдълежащаа даръ сиа.

«И въсклоньса» (= въскланяася) по^{п} знамена*ть* (в.) «стыа» даръ. *перво*ѥ = «*преже*» *блюдо*. гла *се*. *и* створи оубо хлѣбо сь. ч^{с}тьноѥ (= драгое) тѣло Ха твоѥго (прѣложь дхомъ стымъ твоимъ). «Дим^{к}. *и взложивъ оуларь своі на стоую трапезоу глть*. ами^{н}». *и потомь* = «*а попъ в*» *чашю прьхр*^{с}*тить гла се*: А ѥже въ чаши сѣи чтьноую (= драгѫѭ) кровь Ха твоѥго (прѣложь дхомь стымь твоимь). «и дим^{к}*н* ами^{н}». (иже излиса миръскаго ради спасениа въ жизнь вѣчьнѫѭ. дим ами^{н}.) «попъ г. ек» *обоѥ прьхр*^{с}*та*. *блю*^{д} *и ча*^{ш} = «*знамьнаа кр*^{с}*тообразно глть*». *Прьложь дхмь твоимь стымь*: «*всегд*.». «*дьяко*^{п} *ами*^{н}. *и потомь и дим*^{к} *ре*^{ч}*ть. помяни мя ч*^{с}*тнѣи оче. и* Ѡвѣщанть по^{п}. *да помянеть та гь въ цр*^{с}*твии си. тажь*» попъ «мо^{л}» (таи) яко быти приемлющимъ въ бъдрость дши. въ Ѡпоущениѥ (= въ оставление) грѣховъ. въ причастьѥ стго твоѥго дха. въ ц^{с}рьствиа исполнѣниа

*) Выписки изъ служебника Варлаама Хутынскаго сообщены мнѣ архим. Амфилохіемъ и докторомъ А. М. Гизеномъ.

(= въ съвръшение црства). въ дерзновѣнии иже к тебе. не въ соудъ ни въ осоужениѥ. *И* ище (= пакъı) приносимъ ти (= тебѣ) словѣсноую сию слоужьбоу. ѡ почивъшихъ (= о оумеръшиихъ) «въ вѣрѣ» = въ Хрсѣ гди прадѣдихъ (= братрѣхъ нашихъ) *и* ѡцихъ. патриарсѣхъ. *и* прркѣхъ. аплѣхъ. проповѣдницѣхъ. *блговѣстницѣхъ* = «ѥвглистехъ» (= евѣстѣхъ), мчницѣхъ. «исповѣдьницѣхъ». постницѣхъ. и всѧкомъ дсѣ (праведьнѣ) вѣрою сконьчавъшимъ «сѧ» (= в. оумеръшемъ). «Възгласити» (= възглашение).

Издрѧдно (о) прⁱстѣи. чⁱстѣи. (прѣславьнѣи) *прѣ*блгословленѣи влдчици нашеи бци и приснодвѣи Марии. (+ диѧ. диптоуха о оумеръшихъ). Попъ *млтву* таи: *стхъ* и *небнъıхъ силъ*. стго и славьнаго пророка и прⁱтчи хрⁱстителѧ Иѡана (= о стѣмъ Иоаннѣ предтечи крⁱстители) *). и (+ о) стъıхъ и прѣхвалнъıхъ (= прѣславънъıхъ) апⁱлъ (= — ѣхъ) и стго (= — ѣмь) сего (= семь) имѧᵖ. и всѣхъ стхъ твоихъ. ихъ же млтвами посѣти насъ бе: «И» *сьде* помѧни «ги» всѧ оусопъшаѧ (= оумеръшдѧ) «імᵖк». *ѡ оуповании воскрⁱсниѧ жизни вѣчнъıѧ*. и покои ѧ (+ въ мѣстѣ свѣтълѣ) идеже присѣщаѥть (= сиѧетъ) свѣтъ лица твокго. *И* ище (= пакъı) молимъ тѧ (= сѧ). помѧни ги всѧко (= все) епⁱпьство правовѣрнъıхъ (= — ное) правящихъ (= — ще) слово твокѧ истинъı. *и* всѧко

*) Въ печат. служебникѣ 1639 г. (П. Могилы) стоитъ: «о святомъ Іоаннѣ пророцѣ предтечи и крестителѣ».

прозвутеръство (= попьство) и дїаконьство. ѥже ѡ Х^{с}ѣ. и всѧко сщничьскаго (= свящєнъı) чина (= —ъ) = «*и всѧкаго сщничьскаго чина*» *И* ѥще (= пакъı) приносимъ ти словѣсноую сию слоужьбоу ѡ вселенѣи «и» ѡ стѣи сборнѣи (= каѳоликии) «и» ап^{с}льскои = «— стѣи» (= — сцѣи) *) цркви (= ве). ѡ въ ч^{с}тотѣ «житии» и ч^{с}тѣ живоущихъ (= и за сѫщѧѧ въ чистотѣ тѣлеснѣи и говѣ+*ниı*).

Все это мѣсто совершенно такъ читается и въ древнихъ Греческихъ служебникахъ. Привожу его для сравненія по древнѣйшему списку **).

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει:
Ἔτι προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. κατάπεμψον τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.
καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς
. . . . . καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον σῶμα Χριστοῦ

*) Въ печат. служебникѣ 1604 г. (Стрѣтинскомъ), 1617 (Л. Мамонича), 1629 и 1639 (П. Могилы) стоитъ: «о свитѣй каѳоличестѣй и апостольстѣи церкви».

**) B. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae въ книгѣ Х. Бунзена: Hyppolytus und seine Zeit: (1853) II, стр. 555—560.

σου μεταβαλὼν τῷ πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ·
Ἀμήν. . . . . τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου,
μεταβαλὼν τῷ πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς
ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
εἰς κοινωνίαν του ἁγίου σου πνεύματος,
εἰς βασιλείας πλήρωμα, εἰς παῤῥησίαν τὴν πρὸς σὲ, μὴ εἰς κρίμα ἢ
εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων
πατέρων πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων,
ὁμολογητῶν, ἐγκρατικῶν καὶ
παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. Ἐκφών.
Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερενδόξου εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν
θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
. . . . . .
τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, καὶ τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστό-

λων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦ δε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου. ὧν ταῖς ἱκεσιαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεὸς, καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ ἀνάπουσον αὐτοὺς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμεν, μνήσθητι, κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς. ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρειαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἁγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. ὑπὲρ τῶν ἐν ὄρεσιου καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

III. Отрывокъ третій.

Изъ молитвъ, помѣщенныхъ на третьемъ листкѣ глаголическаго служебника, первая встрѣтилась мнѣ въ нѣсколькихъ служебникахъ Русскихъ XIV вѣка, между прочимъ въ Софійскомъ служебникѣ первой половины XIV вѣка. Выписывая ее изъ этой рукописи и разночтенія изъ другихъ рукописей XIV-го же вѣка, ставлю въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія *).

*) По указаніямъ преосвящ. Саввы и архимандр. Амфилохія, эта молитва находится въ Синод. служебникѣ 1400, 1406 года и XVI вѣка.

Мо^{л} сънимающе ризы (= съвлачащеся) = «*кончавъ литургию*».

Ги бе нашь приими оумаленную нашю млтвоу (= слоужъбѫ) = «*оумиленiе нашеѧ слоужбы і хвалы*» = слѫжбѫ и хвалѫ. ѩко раби недостоiнiи «суще» ѥже = «ѩже» ти должьни бѣхомъ сътворити «*и*» сътворихомъ «*аще и недостоинь сътворихомъ*» за немощь нашю = «*за немощi наша*» и за оумноженiе грѣхъ нашихъ = «*моихъ*». «*и*» никто же бо (есть) достоiнъ по лѣпотѣ «*по*» — = «въс» — хвалити *тебе* = та. тъi бо ѥдинъ «ѥси» кромѣ «*всякого = всего*» грѣха i тебе сла^{в}оу «*всѣлак^{м} оцю и сыноу и стмоу доухоу*».

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ этой молитвы, на сколько знаю, нѣтъ.

Другая молитва, названная «мо^{л} ста^{г} Васи^{л} прѣ^{л}ложенiю хлѣ^{б}», встрѣчается также въ нашихъ древнихъ служебникахъ, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ именно въ литургiи Василiя Великаго. Такъ она поставлена въ Софiйскомъ служебникѣ, писанномъ, судя по письму, для архiепископа Алексѣя. Привожу ее изъ этого служебника, дополнивъ недостающее начало по другому служебнику XIV вѣка, и давъ мѣсто разночтенiямъ въ лапкахъ *). Отличiя глаголическаго чтенiя помѣщены въ скобкахъ.

*) Кромѣ служебниковъ Софiйскихъ, я имѣлъ еще выписку изъ служебника XIV вѣка Синод. библiотеки, доставленную мнѣ преосв. Саввою.

Ги бе нашь пре^{л}ложивъса = «положивъиса» (= прѣдъложеиса) самъ агнець непороченъ за животъ всего мира. призри и пънѣ = «на пъı» на хлѣбо сь и на чашю сию. и сътвори и = «е» (= ѥ) прч^{с}тое тѣло (твое Ха). *и ч^{с}тоую кровь в насъщение «на сдравіе на спсние» дшамъ и тѣломъ «нашимъ» ако остса і прослави^{с}» прчтное и великольпое имя твое оца и сна и стго «дха».*

Находится эта молитва и въ нѣкоторыхъ Греческихъ служебникахъ. Такъ между прочимъ по древнему списку литургіи Іоанна Златоустаго:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προθεὶς ἑαυτὸν ἀμνὸν ἄμωνον ὑπὲρ τῆς του κόσμου ζωῆς. ἔπι δε ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄρτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο. καὶ ποίησον αὐτὸ ἄχραντόν σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἷμα εἰς μεταλήψιν ψυχῶν καὶ σωμάτων *).

Изъ этихъ выписокъ и сравненій естественно заключить, что и у глаголитовъ была въ употребленіи служба Іоанна Златоустаго и Василія Великаго, что текстъ глаголическаго служебника отличался отъ древняго кирилловскаго немногими частностями, что первоначальный текстъ перевода списковъ глаго-

*) B. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae стр. 538. Высокопрепод. Александръ Васильевичь Горскій указалъ на эту молитву въ собраніи Гоара по Боннскому изданію 1647 года: стр. 94 и 108 въ варіантахъ къ литургіи св. Іоанна.

лическихъ и кирилловскихъ сходенъ не случайно, а въ слѣдствіе списыванія съ одного списка. Особенно любопытно выраженіе: «приносимъ ти (= тебѣ) словесьноую сию и бескрьноую слоужъбоу = προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν. Слѣдовало бы быть бескръвьноую. — Различія въ выраженіяхъ произошли отъ послѣдующихъ измѣненій переписчиковъ, желавшихъ исправлять чтеніе.

Но въ какомъ же текстѣ, въ глаголическомъ или въ кирилловскомъ, должно искать первоначальнаго Славянскаго текста службы, неподвергшагося измѣненіямъ писцовъ? Этотъ вопросъ рѣшается сличеніемъ отличающихся выраженій съ Греческимъ текстомъ:

— Кир. *молимъ тѧ и мили сѧ дѣкмъ и просимъ* = Глаг. *молимъ ти сѧ. ѵ мольбы дѣкмъ и просимъ ѵ тебѣ сѧ молимъ* = Греч. παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. Кромѣ напраснаго повторенія выраженія: молимъ ти сѧ = тебѣ сѧ молимъ, въ глаголич. чтеніи видимъ выраженіе *мольбы дѣкмъ* вмѣсто кирил. *мили сѧ дѣкмъ*. Слово *мольба* столько же мало обычно, сколько обычно выраженіе *милъ сѧ дѣати* въ смыслѣ умолять. Замѣтимъ при этомъ, что и въ соединеніи *молитисѧ и милъ сѧ дѣати* повторяется во многихъ памятникахъ; напр. *молю вѣ ся и милъ вѣ ся дѣю*. Сказ. Бор. Глѣба 90. *блаженыи начатъ молитися имъ и милъ ся имъ дѣати*. т. ж. 75. *тебѣ молимся и*

мили ся дѣкмъ. Кир. Тур. 17. *мы же гроуби соуще разоумомь и нищи словомь... молимъ ся и мили дѣкмъ* Кир. Тур. 85. *молимсе и мили се дѣемъ.* Грам. Хилинд. старц. Іоан. Грозн.

— Кир. *чьстьное тѣло Христа, чьстьноую кровь Христа* = Глаг. *драгое* —, *драгѫѭѫ* = Греч. τίμιον. Какое изъ словъ этихъ было въ первоначальномъ текстѣ, угадать трудно.

— Глагол. *ѣже изльѣсѧ мирѣскаго ради спнѣ. въ жизнь вѣчьнѫѭѫ.* Ни въ Кирил. рукописяхъ, ни въ Греч. подлинникѣ этого объясненія въ этомъ мѣстѣ нѣтъ.

— Кир. *въ ѿпоущенїѥ грѣховъ* = Глаг. *въ оставление грѣховъ* = Греч. εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

— Кир. *въ ц҃рьствиѥ исполнѣниѥ* = Глаг. *въ съвръшение цр҃ства* = Греч. εἰς βασιλείας πλήρωμα. Кромѣ болѣе близкаго перевода Греч. слова, кирилловскій текстъ въ этомъ выраженіи рѣзко близокъ къ подлиннику расположеніемъ словъ.

— Кир. *ѡ почивѣшихъ въ вѣрѣ прадѣцихъ и ѡцихъ* = Глаг. *о оумерѣшихъ въ Хр҃сѣ гѡи братрѣхъ* = Греч. ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων πατέρων. Кирилловскій текстъ гораздо ближе къ Греческому. По какой ошибкѣ, вольной или невольной, въ глаголическомъ текстѣ стало слово *братрѣхъ* для замѣненія слова πατέρων, не понимаю.

— Кир. (*о*) *всякомъ дс҃ѣ вѣрою сконьчавъшимъсѧ* = Глаг. (*о*) *вскомъ дс҃ѣ праведьнѣ вѣроѭѫ оумерѣшемъ* =

Греч. (ὑπὲρ) παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. Въ Кирил. текстѣ по описке опущено слово *праведнѣ*. Остальное переведено въ немъ ближе къ подлиннику.

— Кир. *стхъ и нбныхъ силъ*: ни въ глаг. спискѣ, ни въ Греч. подлинникѣ этого нѣтъ.

— Кир. *стго и славнаго пррка и прдтечи хрстителѧ Иѡана* = Глаг. *о стѣмъ Иоаннѣ прѣч. крстители* = Греч. (ὑπὲρ) του ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ. Въ кирилл. переводѣ опущенъ управляющій предлогъ (о = ὑπὲρ), а употребленъ независимо родит. падежъ; въ глагол. переписи, очевидно противу кирилловскаго исправленной, это мѣсто измѣнено по подлиннику, какъ и въ печат. служебникѣ 1639 г.

— Кир. *помѧни всѧ оусопъшаѧ ѡ оупованіи воскр҃нїѧ жизни вѣчныѧ и покои ѧ. идеже присѣщаетъ свѣтъ лица твоего* = Глаг. *помѧни в҃сѧ оумеръшѧѧ у покои ѧ въ мѣстѣ свѣтѣлѣ. идеже сиѣетъ свѣтъ лица теоего*=Греч. μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Въ подлинникѣ нѣтъ выраженія, прибавленнаго въ глагол. чтеніи: *въ мѣстѣ свѣтѣлѣ*. Слово ἐπισκοπεῖ въ кирилл. передано точно посредствомъ *присѣщаетъ* тогда какъ въ глагол. переписи допущено уже свободное толкованіе (= сиѣетъ). Кромѣ того въ глаголич. переписи

сдѣланъ важный пропускъ (ѡ *оупованіи воскр҃нїа жизни вѣчнаго*).

— Кир. *помѧни гі . . . всѧко прозвутерѣство* = Глаг. *помѧни гі . . . всѣко попьство* = Греч. μνήσθητι κύριε παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου. Въ Кирил. чтеніи сохранилась буквальность перевода.

— Кир. *Приносимъ ти словѣсноую сию слоужьбоу . . . ѡ стѣи сборнѣи и ап҃льскои црькви* = Глаг. *приносимъ ті словесьнѣѭ сиѭ слоужьбѫ . . . о стѣи каѳоликии апосцьи црькве* = Греч. προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν τούτην λατρείαν. . . ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας. Буквальность перевода здѣсь въ глаголич. чтеніи, а не въ кирилловскомъ.

Этихъ указаній, кажется, достаточно для того, чтобы видѣть, что, хотя и въ кирилл. чтеніи есть видоизмѣненія противъ первоначальнаго чтенія, но что ихъ гораздо болѣе въ переписи глаголической, что слѣдовательно эта перепись позже кирилловскихъ первописковъ, что слѣдовательно первоначальный Славянскій текстъ перевода литургіи сохранился преимущественно въ кирилловскихъ спискахъ.

Почеркъ рукописи вообще немногимъ отличается отъ почерка другихъ древнихъ глаголическихъ рукописей. Только въ начертаніи нѣкоторыхъ буквъ есть отличія. Таковы:

— ⰰ (а) написано такъ, что боковыя черты, которыми оканчивается съ обѣихъ сторонъ поперечная черта, длинны такъ, что опускаются до низа строки.

— ⰷ (о) написано довольно часто такъ: ⰷ, т. е. что къ двумъ небольшимъ кружкамъ, написаннымъ одинъ надъ другимъ, придѣланъ съ права связующій ихъ полукругъ.

— ⰿ (ѣ) имѣетъ форму ⰿ, какъ будто къ кирилловскому м придѣлано съ права выше строки кирилловское же р съ длиннымъ хвостомъ.

— ⱍ (ц) имѣетъ правую въ верхъ идущую черту длинную изогнутую тонкую, проведенную свободнымъ движеніемъ пера.

— ⱄ (ч) имѣетъ боковыя черты отвѣсныя, во всю длину буквы, такъ что нижній кружокъ, что въ серединѣ буквы, подъ поперечными чертами, не выдается ниже этихъ боковыхъ чертъ.

Эти отличія, всѣ вмѣстѣ взятыя, указываютъ на относительную недревность рукописи.

На то же указываютъ:

— почти постоянное употребленіе ⱎ (щ): ⱎⱏ (шт) употреблено только одинъ разъ въ надписаніи: ⱍⰰⱏⱏⰻⰰ ⱛⰰⰻⰻⱎⰻⱏⰰ ⱚⱏⱏⰰ (млтва цѣлоужште крстъ);

— употребленіе трехъ различныхъ знаковъ для выраженія звука *и* (ⰸ, ⰲ, ⰳ), безъ правильнаго отличенія одного отъ другаго.

И въ этой рукописи, какъ и въ другихъ, смѣши-

ваются въ употребленіи знаки глухихъ звуковъ: ѳ и ѳ: написано слъзъı (I. 9), прослъзивъшесѧ (I. об. 13), и слъзивъшїѫ (I. об. 4); нашь (II. 2.) и нашъ (I. об. 18. 23); вънидѫ (I. 3), вь жизнь (II. 16), крьвь (II. 13) вмѣсто вънидѫ, въ жизнь, кръвь; съвръшение (II. 21), тѣлесънѣи (II. об. 26), длъжъни (III. 4) вмѣсто съвръшение, тѣлесънѣи, длъжьни, и т. д. Вообще впрочемъ гораздо чаще употребленъ ъ, а не ь, между прочимъ въ концѣ 3-го лица глаголовъ: прѣдастъ (I. об. 16), сиѣетъ (II. об. 17), естъ (III. 8).

Есть случаи удержанія древняго *и* вмѣсто ь: дажди (I. 8).

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть случаи употребленія *е* вмѣсто ь: день (I. об. 25), оумеръшиихъ (II. 25. об. 10), непороченъ (III. об. 4), прѣдъложеисѧ (III. об. 3).

Иногда видимъ ь вмѣсто *и*: изльѣсѧ (II. 15).

Въ числѣ случаевъ употребленія мягкихъ слоговъ особенно любопытно слово дьнесьнии (I. об. 25).

Любопытны еще случаи употребленія їѫ вмѣсто ѫ передъ ц, ш: блѫдьницїѫ (I. об. 25), слъзившїѫ (I. об. 25), нашїѫ (III. 3), чашїѫ (III. об. 6).

Особенностей собственно грамматическихъ очень мало. Отмѣтимъ: — приими мѧ. ѣко же приѧтъ древльнемоу мытарю въздъхание (I. об. 2), — молимъсѧ . . . о стѣи каѳоликиѥ апосцѣи цркве (II. об. 25).

VIII.

Глаголическія письмена въ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ.— Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ недревнихъ.

Изслѣдователь судебъ глаголицы, даже въ слѣдствіе малаго числа рукописей чисто глаголическихъ, долженъ обратить вниманіе и на такіе памятники, въ которыхъ кириллица такъ или иначе смѣшана съ глаголицей. Къ сожалѣнію и ихъ очень немного. Сообщаю свѣдѣнія о всѣхъ мнѣ извѣстныхъ.

1.

Толковая псалтырь, извѣстная подъ названіемъ Евгеніевской. Листы, уцѣлѣвшіе изъ этого важнаго памятника, принадлежатъ частію Императорской Публичной библіотекѣ (18 лл.), а частію Академіи наукъ (2 лл.). Письмо Русское XI вѣка. На всѣхъ уцѣлѣвшихъ листахъ употреблены только три глаголическія буквы, и именно начальныя рисованныя (см. III.):

1. — на л. 6-мъ буква ⰲ (в):

ⰲъспоите гоу пѣ̄ новѫ.

2. — на л. 18-мъ буква ѹ (оу):

ѹтврьдисѧ срдце мое о ги.

3. — на л. 20-мъ буква ѵ (*v*):

ѵз ношти ютрьнюеть дхъ
мои къ тебѣ.

2.

XIII словъ Григорія Назіанзина: рукопись Императорской Публичной библіотеки (377 лл. въ 4-ку); писана на Руси въ XI вѣкѣ. Судя по величинѣ рукописи, глаголическихъ письменъ въ ней еще менѣе. Чисто глаголическая буква въ ней только одна, начальная, Ⱁ (с), на л. 35 об. (см. IV.)

Ⱁе же и ти стр....

3.

Македонскій отрывокъ изъ Іоанно-Екзарховскаго пролога (1 л. въ л. по 30 строкъ на страницѣ). Письмо очень древнее, вѣроятно, XI вѣка; впрочемъ уже съ правописаніемъ, измѣненнымъ противъ первоначальнаго кирилловскаго, судя по частому употребленію ь вм. ъ, по употребленію ы вм. ъı. Кромѣ этого, замѣчательно употребленіе ѣ въ значеніи ꙗ. Собственно глаголическаго тутъ только одна буква ⱃ (ю) (XVI).

Переписывая весь отрывокъ буква въ букву и строка въ строку, на сколько могъ разобрать, въ

скобкахъ привожу дополненія по списку пролога Іоанна Экзарха, открытому Калайдовичемъ, такъ какъ сходство этого отрывка съ прологомъ Іоанна Экзарха очевидно.

1-я страница.

. . . . . соу. . . .
. . . . . ѣ. . . .то сѫть . . . . .мь прѣ-
. . . . . же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
. . . . . мже и вьрхь нашеѧ пьлти вьзиде Хь
. . . . . се еунгелиѥ. неже сѫть пь
. . . . . ѭжи ськазаниѥ. аште и неправовѣр
. . . . . казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть
. . . . . ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь.
. . . . . ль Алеѯандрьскь Еулогиѵ по
. . . . . ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
. . . . . ово исповѣдаѫть. ѣко же
. . . . . лахь молѫ. да почита
. . . . . и тѣ мѫжь вьсѣхь ськазани
. . . . . ноуоумоу и грѫбоуоумоу ап
. . . . . во неистовоѥ положено елико
. . . . . ьвизахьмь сѧ да бъıхьмь исто
во положили . . . . . уангелии боѫштесѧ приложити
и да аште и хоудѣ сѧ кьде обраштеть приложено
а то то да разоумѣѥть чьтѧи акоже по ноужди то
. . . сьтворило а не дьрзостиѫ ни сьмѣниѥмь. небо
(к)тоже толь дьрзь ѥсть и забыльсѧ акоже дьрзноу

(при)лагати или оуимати слово.....и.....еу
.....комоу оучитель..... ого..лѣн. тѣми су
(г)лаголъı полагань истовьими. небо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь кго да тѣмь и жде сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
.....положихьмь. ижде ли или дльжан слоо-
.....гоубѧ разоумь. то разоума сѧ не отьпуш
.....глагольмь положихьмь к. небо равь
...можеть присно полагати Елиньскь ѧзыкь вь инь

2-я страница.

прѣдъ(лагакмъ и всѣкомоу ѣзъıкоу).....
ча....и мьнога (бъıваеть. не бонъ иже глаголъ въ)
иномь ѧзыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ не красьнъ)...
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (вь дроузѣмь не-
грьдь. иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь неглавьнь. и еже
има мѫжьс)
ко то вьиноумь ѧзыцѣ женьско. (ѣко же се Грьчьскъı мѫ)
жьско има потамосъ астирь а Словѣ(ньскъı женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы...Грьчьскы.....
имена а Словѣньск(ы.....и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни).....
ньскы вьсе се прид.....
ны и пакь панта та.....
вьсѣ ѧзъıци.....
ка глагола нь разоу.....(придеть)

бо дроугоици мѫжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѫжьскомь именьмь ꙗко)
же лежить Грьчкы на велик(оу исказоу быти прило)
женію мало же сицѣхь глаголь обрѣтаѥтьсѧ о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовоѥ ра(зоумъ истовъ)
положимь. тьждемогѫшть. небонь разоумьна.....
и прела(гаѥмь) сказа.....пьч.....
.....оучить.....кыи.....
ть.....зыкь глаголѫ нь в.....
хоштѫ пать е.....слово проглаголати д...
наоучѫ или несьвѣдъı словесь ѧ мь и па.....
оученикь великь по ис.....
бо плода не има ако же м.....
разоумоу. нь глагол.....обрати.....
овоѥ иже хоштеть божь разоу.....
сы нагы вьнимаѥть и тѧ... дожи до слоух.....*)

*) Для облегченія разумѣнія смысла большей части этого отрывка привожу часть пролога Іоанна Экзарха по списку XII вѣка (см. Калайдовича, Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, стр. 131—132):

Да никакоже братьıа не зазираите. аще кѣде ѡбрѣщете неистъıи глъ. не бонъ разоумъ емоу ѥсть положенъ тождемощьнъ. сице бо и Дионисиі стъıи глеть рекъıи. есть неплодьно мъню ꙗкоже и криво иже не силѣ и разоумоу вънимати. нъ глъмь. и се нѣсть своѥ. еже бѫ̀твьнаѧ хотѧть разоумѣти нъ иже гласъı нагъıи вънимають. и сиѧ даже и до слоу-

4.

Отрывокъ изъ сборника поученій; принадлежащій Императорской Публичной библіотекѣ (2 л. изъ одного лоскута пергамена въ 4-ку, четыре страницы

хоу неминоующа вънѣ съдрьжимы. и не хотащемъ вѣдѣти что сь глъ назнаменоуеть. Како ли съподоба и инѣми тождемогѫщиими глъми и авлающиими съказати. прїлежащемъ же къ стоухищмъ и къ писменьмъ неразоумьнѣимъ и съкладомъ и гломъ невѣдомымъ. неминоующемъ въноушенъи разоумь. въ вънѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумащемъ. ꙗко нѣсть подоба четвьрьноумоу чисьмѣни дъвашьдъı дъвоⷦ вѣщатиса. или дроугое чьто. еже многами частьми словеси тоже ꙗвлающемъ.

Молю же вы почитающа книгъи сиⷯ. молитї ба за мⷯ грѣшьника сь добромъıсльемь. и вьниманиⷯ почитаниⷯ творити. и пращати мⷯ. идежде мнⷹще мⷯ различь глы преложьша. не бо равьнѣ сⷯ можеть присно полагати клиньскъ азъıкъ въ инъ прѣлагаемъ. и всѣкомоу ꙗзъıкоу въ инъ прелагаемоу тоже бъıваⷦть. небонъ иже глъ въ иномъ ꙗзъıцѣ красьнъ. то въ дрѫзѣмъ некрасьнъ. иже въ иномъ страшьнъ. то въ дроузѣмъ нестрашьнъ. иже въ иномь чьстьнъ. то въ дроузѣмъ нечьстьнъ и ѥже имⷯ моужьско. то въ иномь женьско. ако же се. Грьчьскъıи ватрахос и потамосъ. Словѣньскъı жаба и рѣка. и пакы таласа имера. анатоли Грьчьскъıи женьскаⷯ имена. а Словѣньскъı моужьскаⷯ. море.

по 27 строкъ). Письмо можно назвать Русскимъ и отнести къ XII вѣку. Безъ затрудненія можно прочесть только двѣ внутреннія страницы этого небольшаго листа. Изъ двухъ внѣшнихъ, на первой можно разобрать только нѣсколько строкъ, и немногія отдѣльныя буквы. Отдѣльныя же буквы видны изъ-за несмываемой грязи и на четвертой страницѣ. Первая внѣшняя страница съ оборотною внутреннею составляетъ цѣлое — часть поученія. На другой половинѣ листа (стр. 3 и 4) часть другаго поученія. Изъ этого видно, что отрывокъ этотъ есть часть тетради, на среднихъ листахъ которой оканчивалось одно поученіе и начато другое. Глаголическія буквы употреблены только на первомъ листкѣ. Привожу все, что мнѣ удалось разобрать на этомъ листкѣ (XVII).

дн҃ь. вѣстокъ. и пакы гл҃емъ Елиньскы панѣта та езни. а Словѣньскы вси ꙗзыци. не бо ѥсть льзѣ вьсьде съмотрити Елиньска гл҃а. нъ разоума нужда блюсти. придеть бо дроугоици моужьско има Грьчьскы. а Словѣньскы женьско. да прѣложьше моужьскомъ именьмь. ꙗкоже лежить Грьчьскы. на великоу исказоу придеть прѣложеньѥ. мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаетьсꙗ. ѡбаченъ соуть. да мьи дроугоици оставльше истовое слово. разоумъ истовъи тождѥмогоущь положихомъ. небонъ разоума ради прѣлагаѥмъ кънигы сиа. а не тъчью гл҃ъ истовъихъ радьма. хотꙗще мѣть приꙗти отъ г҃а нашего і҃с х҃а. емоу же слава чьсть съ безначальнꙑмъ оцмь и прстꙑимь дхомь.

1-я стр. весихъ и живооущаго въ нѣ(къıѣ)ъ злихъ
зол чѳѣъ ѥко власъı ѥмоу власѡ вѣчь
наѥ и цр̃тво жи
воущии на земли акъı ничсоже
а ро своѥѕ чолѕ ѡѡрити. тъ въси внѣ
ѣнъ: жнлнѵѕ ѕемьнѣ мл̃ти нѣ противѧи
сѧ творит
оуѯ и всѣ
блгоѥвен оучиш
ѡа..оѯъıвꙁ
кт мѧ
нıо бжии блгдть

2-я стр. ѡбративъшесѧ. или акъı ц̃ри дроузи ѿ инѣ
хъ погъıбоша. что симъ польѕоу створи
ц̃ря любъı. иже ни даръı ѥже приѥша насла-
дишасѧ. рѣче же и свою дшю на пагоубоу ѡ
ѯрашѡиша. оукланѧисѧ оубо ѿ таковъıѣъ
лиць ѿ члвче. да не чъ бѣдоу чъıрадеши тѣ
ьъ радѕ. всѧ бо плъѡь дьево. и всѧка слава
члвчьска акъı цвѣѡъ травѣ. исъше трава
и цвѣтъ испаде. слъıши глемаѥ англъмь.
како оувѣщаваѥть. Тимоѳѣѥ пиша. ба
тъımъ сего вѣка ѕаррѣчѣѕ. да не сѧ въı
сокооумать. и да не оуповають на баство
нъ да оупочають на ба живаго. иже ѥсть
спсъ чсѣмъ члвкомъ. рѣче же вѣрнъımъ

аще оуѣо соуѫимъ въ саноу. слⷭ҃ва соухымъ листомъ. ѳодобитьсѧ. въ малѣ соущи и въ малѣ оувѧноущи. что бꙑ҆ ѳользꙑ Навъ ѭдоносороу цр҃ю гърдꙑ слово кже рⷣ҃нѣ ли се великъı Вавулонъ. и азъ же съѣдаѭъ на домъ цр҃тва своего дьржавою. и силою сѵо кю. на чьсть славѣ своѥ. кгда бѣжа траоу съ зⷷѣрьмꙋ въ гоѭаѭъ грызаше. къ де гордость та тъгда. и ѳреѣориваш слове са. и пещи великъıи и лютъıи пламъı. да и свою дшею не можаше власти. и сего ради съвѣтьникъ бꙑ҆ кмоу блженъıи Данилъ акъı добръ врачь. строуѳъı кмоу ѭотя ѿцѣ*).

5.

Церковный уставъ съ кондакаремъ, принадлежащій Типографской библіотекѣ (126 лл. въ 4-ку). Письмо

*) Въ какой степени отличается второй листокъ отъ перваго, можно судить по нѣсколькимъ строкамъ:

тако оубо въ Вавулонѣ. премоудрꙑмъ всѣмъ. земьнаш премоудрость. боуш бꙑ҆ немогъшемъ съна цр҃ева соудити. донелѣ приде Данилъ. иже дхъ бжии живяше въ немь. шкоже и самъ цр҃ь. мъногашдꙑ искоусивъ кго. послоушьствова кмоу. и се писано швѣ положи. да не тъкмо оу цр҃ря чтьнꙑй швиться. нъ и въ всѣхъ иже повиньни цр҃ю бѣша. акъı бжии чловкъ и великъ наречеться.

Русское XII вѣка. На 44 стр. внизу рукою писца написано: «Микоулинъı книгъı»; а на страницѣ 124 еще одна запись вся глаголицей (XVIII):

ⰌⰑⰆⰰⰎⰈ ⰢⰟⰎⰈ
ⰌⰑⰆⰰⰎⰑ.
Михаилъ пслъ (= псалъ)
Микѫле (= Микулѣ).

6.

Служебная минея на апрѣль, Типографской библіотеки (110 лл. въ 4-ку) XII вѣка. На полѣ 104 л. находится приписка, въ которой смѣшаны буквы глаголическія съ кирилловскими. Читается она такъ (XIX):

а
ѳ
ѵ
ь
э
ѳ
ѵ
ѳ
и
р
в
ѕ
ѳ
л
ъ
ⰌⰑ
н
о
г
о

(кирилловскія буквы означены курсивомъ):
Лаврентии пьсалъ много.

7.

Кирила архіеп̑па ※ кр̑лимьска ※ оученїа ※ и пр̑тнїа ※ къ жидомъ ※ нї. Рукопись Московской Синодальной библіотеки. Письмо Русское XII вѣка (271 лл. въ л., по 19-ти строкъ на страницѣ) *).

*) Вотъ для образца языка и правописанія нѣсколько начальныхъ строкъ:

Оуже блаженьствова воля на
вы ѡ просвѣштанмии. оуже
разоумьнии цвѣти сьбираються
на плетенїѥ дхвнѣихь вѣнь-
ць. оуже дха стаго въздѣха
дъхновенїѥ. оуже прѣдъ прѣдвь-
риѥмь цркьвьнѣимь бѣсте. бѫди
же да и п̑ремь въведени боудете
цвѣти бо ѩвишася дрѣвьнии
боуди же да и плодъ написанъ
именъ вашихъ. оуже бѣсте
и воиньства наречениѥ
и невѣстильства свѣшта. и нбсь-
нааго житиѧ желаниѥ. и прѣдъ-
ложениѥ блго. и чаниѥ послѣ-
доуя. не лъжь бо ѥсть рекъı. ꙗко
любяштиимъ бо вься поспѣються
въ блгоѥ. бъ бо обильнъ ѥсть. въ
блгодѣтельство. ожидаѥть же
когожьдо истиньнааго изволѧ-
ния.

На оборотѣ 270 л. читаемъ приписку писца:

Ги помози рабѫ своемѫ Θеѡдо-
рѫ. коньчавъшѫмѫ·⁘·книгы сиа
даи емѫ бъ оставлениѥ грѣ-
ховъ⁘и раба бжиѥѧ Константина
писавъшѫмѫ книгы сия·⁘·аминъ·⁘·

Во всей рукописи нѣтъ ничего намекающаго на глаголицу; но на этой же оборотной страницѣ, подъ припиской, почти полная строка занята глаголическими буквами (XX):

ⰎⰢⰐⰎⰢⰣ ⰝⰎ ⰢⰋⰑⰔⰡⰐ (спасі ги полита).

Что эти глаголическія буквы писаны позже кирилловской приписки, ясно между прочимъ и изъ чернила; оно еще не порыжѣло. Нельзя не замѣтить, что каждая черта каждой буквы изобличаетъ человѣка невладѣющаго искуствомъ писанья, и въ такой степени, какой во всѣхъ древнихъ памятникахъ нѣтъ ни одного образца. Столь же неискусно, и тѣмъ же черниломъ, можно думать, что тою же рукою написано 12 строкъ кириллицей на слѣдующемъ, послѣднемъ 271 листѣ рукописи:

слава отьцю и с
ги
и нꙑнѣ и прнсно и въ вѣкꙑ
вѣкѣмо аминь. книгы сть
бр҃ь. исправль. вѣрꙑ: и зако

ноу правомоу. изложьно
кюрилъмо архиеписко
помо: на жнды: и на ерьтн
къ: и на търкомьнъ. а кто сна
книгъ: цтьте: многоу пол
зоу проповѣщьть и ра . . . .
гн помозн рабъ своє[му]

Судя по почерку и правописанію, эту приписку должно отнести къ XIII вѣку: думаю, какъ уже выше замѣтилъ, что тогда же писаны и глагольскія письмена. Между этими глагольскими письменами особенно оригинальна буква Ѯ, вовсе не похожая на глаголическое л (ⰾ), а скорѣе на кирилловское л, только нарочно искаженное. Заключать ли по этому, что писавшій былъ не твердъ въ глаголицѣ? но едва ли былъ онъ твердъ и въ кириллицѣ, не умѣя писать ц (ⱌ), и мѣшая *е*, *ѣ* и *ь*, *о* и *ъ*.

8.

Охридскій апостолъ, рукопись В. И. Григоровича, вынесенная изъ Охриды (111 *лл.* въ 4-ку). Въ этой рукописи находятся дѣянія апостольскія, посланія и синаксарь. Относятъ ее къ XII вѣку. Кромѣ отдѣльныхъ буквъ, встрѣчающихся въ ней между кирилловскими, есть въ ней и два мѣста, писанныя сплошною глаголицей, на *л.* 13 (Дѣян. XVII: 4—7) и на *л.* 98 (Ефес. IV: 11—13), каждое мѣсто отдѣльною

рукою и дурно. Изданія объясненій всей этой рукописи надобно ожидать отъ самого В. И. Григоровича.

Число чисто глагольскихъ рукописей съ XIV вѣка очень увеличивается; но всѣ эти рукописи рѣзко отличаются отъ тѣхъ, которыя должно относить къ числу древнихъ, и по рисунку буквъ, и по правописанію. По правописанію ихъ можно раздѣлить на два порядка: Хорватскія и Чешскія. Оставляя ихъ въ сторонѣ, какъ не очень важныя для того, кто изслѣдуетъ древность глаголицы, не могу однако опустить изъ виду тѣхъ кирилловскихъ рукописей, преимущественно XV вѣка, въ которыхъ употреблены по мѣстамъ глаголическія буквы: рисунокъ этихъ буквъ такой же, какъ и въ древнихъ глаголическихъ памятникахъ.

1.

Тріодь постная Московской Духовной академіи, писанная на пергаменѣ, въ 4-ку, на 187 лл. въ 2 столбца, въ XV вѣкѣ. Въ заключительной припискѣ есть слово, писанное глаголицей (XXI):

раба бїа ⰰⰳⰰ азаⲙь.

Первая и четвертая изъ глагольскихъ буквъ ⰰ—а, вторая можетъ быть г, третья — в или же, можетъ быть, *и*: все вмѣстѣ можно читать: *агиа* или же *аг(а)ва*.

2.

Сборникъ Троицко-Сергіевской лавры, писанный въ 4-ку, на 284 лл. *).

---

*) Онъ заключаетъ въ себѣ нѣсколько любопытныхъ статей, между прочимъ:

— л. 148. Слово о трезвеніи и о пьянствѣ.

— л. 207. Ефиміа патріарха Терновскаго посланіе къ Кіприан8 мніх8. о нѣкъıх прквъıх віна х н8жнъıх (въ числѣ другихъ подобныхъ статей въ «Преданіи оу̑тавѡм иже на внѣшнѣи странѣ пребывающімъ инѡком реⷦше скітскаго житіа правило», занимающемъ лл. 158—245).

— 245. Правило пасхаліи ссдмиⷯ тысоуща послѣдняг ста. Въ лѣ ѕ.цнїї (6958—1450) слнцю дї . . . Къ пасхаліи приписаны на поляхъ лѣтописныя замѣтки, относящіяся къ годамъ 6957—6998 (1449—1490): см. ниже.

— л. 255. Лунное теченіе.

— л. 262. (безъ начала) о движеніи солнца, луны и пр. (другой рукой).

— л. 263. Громник .

— л. 270 об. Галиново на Ипократа.

— л. 271 об. о власожелицѣхъ.

— л. 279. Менандра моудраго на8чьшаго члка всемоу разоумоу.

Лѣтописныя замѣтки, записанныя при пасхаліи:

— л. 244 об. в лѣ ѕ.цнѕ деⷦмвриа єї индⷦта кї — поставлен бъı Иона митрополитъ. на стѣишю митропл̑ю Киевъск8ю и всеⷯ Р8си бл̑говѣрнъıм великимъ кнзмъ Васильемъ Васильевичемъ. и снмъ его великом кнзмъ Иванѡ Васиⷧевичем.

На л. 21 и 44 въ низу страницы тою же киноварью, какъ и всѣ красныя буквы и слова въ рукописи, написаны двѣ глагольскія приписки (XXII):

— л. 21. ѧѫѫѡѫѣѫѳ (дмитриі).

— л. 44. ѯѯ ѯѧѣѵѳѣ ѡѫѣѧ ѯѳѯѧ ѧѣш ѳѯѳѳѣ (ги слава тебѣ спсе дша мьна).

Далѣе на поляхъ:

— л. 245. лѣт ҁ з. цнѳ. апри^{л} кѐ. скории Татари.

— лѣт ҁ з цѯ. женися кня^{з} великии Ива^{н} пол. гі. лѣ^{т}.

— ѯл. пре^{с}тави^{т} Сѳѳиꙗ да и кня^{з} Дімитрии Юрьеви^{ч} да Цр҃ьград взяша.

— ѯк. апр. ка. тогда хххро^{2} (морозъ) ро^{ж} поби^{т}.

— ѯг. престави^{т} вл^{л}ко Ефрѣ^{м} Ростовьскї.

— ѯд. Ꙗковець съ Ꙗро^{с}лави^{т} пѡиманъ.

— ѯѕ. генв. кд. ро^{дї} кня^{з} великии і Иванови^{ч} на Ѳедора въ не^{л} в сре ѳе^{в} е^{ї}.

— л. 247. подъ годомъ ҁѯцѯ киноварью въ строку написано:

здё страхъ. здё скорбь. здё бѣда
велика в распятии х҃вѣ сии бы
кроу^{т} слнцоу кг. лоу^{н}. гі. и сие
лѣто на конци ꙗвися въ нь же
чаемъ всемирное пришествие
твое. ѡ вл^{л}ко. оумножишася
безакониꙗ на земли пощади
на^{ш} ѡ вл^{л}ко. исполнь нбо и землю
славъı твоеа. пощади на^{ш}. блго-
словленъ грядъıи во имя г҃не. по-

Обѣ приписки написаны очень красиво, видимо привычною рукою; тѣмъ страннѣе видѣть слово *мьна*, если только оно стоитъ вмѣсто *меня*, или *моея*. Въ этой же рукописи есть строки, писанныя тайнописью.

3.

Сборникъ Синодальной библіотеки, XV вѣка, писанный на бумагѣ (на 363 лл. въ 4-ку). Содержаніе этого сборника очень разнообразно: есть въ немъ и поученія разныхъ отцовъ и учителей церкви, есть толкованія книгъ св. писанія и историческіе отрывки, и пасхальныя таблицы и пр. Помѣщены между прочимъ и нѣкоторыя Русскія статьи, каковы уставы кн. Владимира и Ярослава, Хоженіе игумена Даніила и др. На 2-мъ л. въ словѣ, приписанномъ Іоанну Златоустому, между кириллицей четыре строки написаны глаголицей (XXIII):

щади на̂. блюдѣте оубо извѣстьно и разоумнѣ. ѡ братие
кто хощеть бъıти в то
время. бѣгаи бѣжи невѣрнı.
бъıша при на̂ Измаилы.

Въ рукописяхъ того времени нерѣдко встрѣчаются выраженія опасенія о второмъ пришествіи Спасителя.

— л. 254. на полѣ подъ ҁ҃ѕ҃.ч҃ҁ҃к. ✝
марта ҃ѕ преставися кнѧзь велиⷦ. Иваⷩ Иванович.

достъïтъ ти въ тлѣемаго чlвка
ѡблещисѧ многихъ дѣлъ злы^х оучениї і єреси
прелести. достоіто ти прияти ап^лъ пропо-
вѣдателѧ бию словеси. примеши Петра в Ри-
мо їдоуща. примеши ап^лы ѡбещьники на-
шемоу смотрению си глна бываху ѧѣѩѯ
ѨѦ ⷭⷭⷭⷭѩѦ ⷮⷭⷭ ѩⷭѩѨѦ Ѩ
ьⷭѰⷯⷮ ѰⷭѾⷮѩⷭⷯⷭⷯⷭ Ѩѧⷭ
ѠѠⷭ ьѰѩ ⷭ ѩѨѧⷯ. тъгда ѩѧѩ
ѨѦ создано бъı (= даже
не создано бъı Адамъ. пе-
рьвоѧ воѡбразисѧ пло-
ть хва и ап^лу. *тъгда* Ада-
мо *создано бъı*).

Въ этомъ сборникѣ есть мѣста, написанныя и тайнописью.

4.

Толкованіе пророковъ Синодальной библіотеки, въ л. 352 лл. XVI вѣка (до 1556). На первомъ листѣ подъ строками написано: Арсеніи (т. е. Сухановъ); а на послѣднемъ приписка, изъ которой видно, что книги были подарены бояриномъ Михаиломъ Яковлевичемъ Морозовымъ Хилиндарскому монастырю въ ,зѯд. Вся приписка приведена въ Описаніи рукописей Синодальной библіотеки. Правописаніе не чисто Русское: часто ѫ на мѣстѣ и не на мѣстѣ, часто *о* вм. ѳ; встрѣчается *ѣ* вм. ꙗ (наприм. прѣмо л. 209, 281).

Есть *глаголическія буквы* (XXIV):

— л. 67 об. ⰑⰒⰖⰒⰖⰘⰅ

— л. 82 об. Ⱄмате

— л. 86. Ⰵюте Ⱓнѣ

— л. 23. об. Ⱓнѣ ѵъздрастилъ

— л. 204. Ⱄѣ съмѣрение Ⱓе рече.

5.

Пророчества съ толкованіями, Троицко-Сергіевской лавры, въ листъ на бумагѣ, (на 264 лл.) XVI вѣка. На послѣднемъ листѣ извѣстная приписка попа Упиря Лихаго. Вотъ эта приписка:

«Слава тебѣ г҃и прю нб҃ныи. ꙗко сподоби мѧ написати книгы си ис коуриловицѣ кнѧзю Владимирѹ Новѣгородѣ кнѧжащю снви Ꙗрославлю бол'шемѹ. почаˣ же ѣ писати в лѣ҃ ,sфнє. м҃ца маꙗ дї. а кончаˣ тогоже лѣ҃ м҃ца декабрѧ в. ѳї. азъ попъ ОУпирь Лихыи. тѣмъ молю всѣˣ прочитати пр҃рчтво се. Велика бо чюдеса написаша наᵐ сиї пр҃р҃ци въ сиˣ книгаˣ. Здороᵛ же книже бѹди въ вѣк живи. но ѡбач писавшаго не забываи».

Приписка эта повторяется во многихъ спискахъ той же книги, даже и въ полныхъ спискахъ библіи.

За нею ниже написано другимъ еще непорыжѣвшимъ черниломъ:

х҃м и лѣть. х҃н е (L).

Этотъ списокъ отличается довольно большимъ числомъ глаголическихъ буквъ, кое-гдѣ вставленныхъ. Всѣ онѣ заглавныя и за исключеніемъ одной писаны киноварью, именно:

Пророчество *Аммоса:*

л. 21. Ѵъ тъ дн҃ь въставлю храмъ Дд҃въ.
Ѕ се днїе приходятъ глеть господь
Ѵъ семъ прорицаетъ о Христосѣ.
Ѧмосъ бѣ ѿ Текоуѣ.

Прор. *Авдїи:*

л. 21 об. Ѯего ради правьдивъи сѫди.
Авдию чюднааго.

Прор. *Іоны:*

л. 24. Ѯ чрѣва адова въпль мои.

Прор. *Наума:*

л. 31. Ѳиневгити оубо҃вшеся бжіа
прѣсѣщеніа.

Прор. *Аввакума:*

л. 35. Ѕ ограбл҃ши граблю злѫю.
Ѯрѣшенъ по истинѣ и прѣгрѣшънъ
хотяи большюмѕ.
Ѳмь же камъкъ ѿ стѣны възопіеть.
Ѳе точію бо пріимьши слово.
об. Ѯ лютѣ градяи градъ. кровьми.
Ѳлачю по истинѣ и въплю подобенъ.

Ѳ напаѧи подрѹга своего съвращеніе
мѹ҃но.
Эльма же акъı мѹтно питіе
Эбиде ѡ тебѣ чаша.
Ꙗостиже тя правая ѿ ба мѹка.
Ѯмь же бечьстье дѹбравско покрыет
тя.
Ꙗриимеши казнь.
Ѯьто оуспѣе҃ изваѧныи
Ѯьто есть безѹмнѣе еже поклонитися кѹмироѫ.
л. 36. Ѯ лютѣ глющомѹ, дрѣвѹ. оутрѣзвися
Моли҃ба ⱂМБⱂКѹМⱂ (XXV. а.)
Ѯи оуслъıшаѫ слоухъ твои и оубоѧ҃ся
л. 38. ⱂѮѰⱂⱣѮѮЭ. (XXV. б.)
Ѱѣ же Амбакѹмъ ѿ Витьсоусахаря
Прор. *Софоніи:*
л. 38. Ꙗо Езекіи. блгочьстивѣемь.
л. 38. об. ꙖЬЭЬЭѮЭ ϹΘΘΟNHHNѾ (XXV. в.)
Ѯлово гне, еже бъıсть къ Сѳѳоніи.
Прор. *Аггея:*
л. 41. об. ⱂꙖꙊЭѮ (XXV. г.)
Прор. *Захарія:*
л. 43, об. Ѳъ колесници прьвѣи кони рыжди.
л. 48. ѺⱂЮⱂЬѹѪ (XXV. д.)

Прор. *Малахіи:*

л. 48. Положите сї на ср^цихъ вашихъ

Прор. *Исаи:*

л. 59. Хмать и се много потрѣбѣ аніи
(это Х писано не киноварью а тѣмъ
же чернилом̀, какъ и все остальное.)

л. 61. Аютѣ въстающимъ заоутра

об. Рынѣ ѡ піаньствѣ хоуля глть.
Ибо плѣнени быша людіе мои.

л. 63 об. Аютѣ крѣпкъимь вашимъ.

л. 64. Б бысть въ лѣто въ неж оумрѣ Ѹзіа.

л. 70. Ре оубывающю нечювьствію члчю.

л. 75. об. Ѣvрос. иже имѣ ѡца Камвѵса.

л. 78. об. Ѣъ самомоу цр̂твѣ глть
Рлемя зълое. оуготови чяда своя
Оъ семь зъло и бѣдж сътворивъ.

л. 79. О лѣто въ неж оумрѣ Ахазъ.

об. Рощію погыбнеть Моавитьска земля

л. 93. об. Ѣто въстави ѿ въстокъ правдоу.

л. 96. Ре призва^х ли нынѣ
Ре приведе оубо мнѣ ѡвець
Рынѣ же слыши рабе мои їакове
Ре боися рабе мои їакове.

об. Ре оувѣдѣша смыслити
Ивѣдите ꙗко пепелъ есть ср^це ихъ

Ромянися Іакове.

об. Ѯице глеть гь избавивъи тя

Ѳляй. Иерс̑лмъ населишися.

л. 97. Ѳляи безводьнѣи ѡпѫстѣеши

Ѳляи Иес̑лмъ възградишися

Ѯице глть гь бгъ помазанѫмоу.

Эгврьзѫ прѣ̑ нїимъ врата

Ѳзъ прѣ̑ нимь поидѫ.

Ѳзъ призовѫ тя

Ѳзъ гь бъ и нѣсть по семь

Ѳзъ гь бъ творѧи все се.

л. 102. об. Ѳаказаніе мира нашего.

л. 103. Ѣого дѣля по̑ стр̑ть.

Ѳи ѿвратися ѩко оукорися

об. Ѯ се слово къ Жидовом глеть.

Ѳе акъı женоу ѡста

Ѯенѫ тѫшенѫ жидовьскъ съборъ наричеть.

Ѣече избавивъи тя.

Ѣече бо гь. милоуѧи тя. съмѣренааго.

л. 104. Ѵ Моусіисках книгах пишеть ѩвѣ.

л. 114. Ѳи съдъ бо ни агглъ. нъ самъ спсе я

л. 115. об. Ѳоуждею пригла се слово

л. 117. об. Эльма же. прѣжде сего проповѣдаи.

Ѣадоватися велить

л. 144. об. Ьаспитавъшеся изобиліемь благотъ

л. 145. Ѯсе съмѣреніе не по величьствѹ

Ре рече просто ѡправи

ѦѢпо есть ѡбычаи книжьныи вѣдѣти.

Прор. *Іереміи:*

л. 224. об. Ѣадити царици нбсьнѣи

ѹ аше кадимъ мы црци нбсьнѣи

Прор. *Даніила:*

л. 250. Ѣаоуходоносоръ

л. 253. об. Ѵъ прьвое лѣто Валтасара Халдеиска.

Вотъ все, что пока мнѣ извѣстно о рукописяхъ, въ которыхъ кириллица смѣшана съ глаголицей. Эти рукописи большею частію относятся къ числу Русскихъ; но это обстоятельство едва ли можетъ вести къ какому нибудь положительному выводу, кромѣ того, что глаголица была знакома и нѣкоторымъ Русскимъ писцамъ.


БИБЛІОТЕКА
ЦЕНТРАЛЬНОГО УЧИЛИЩА
НАРОДОВѢДѢНІЯ.

ДРЕВНІЕ

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

ДЕСЯТЬ ЛИСТОВЪ СНИМКОВЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. остр., лин., № 12.)
1866.

Глаголическія рукописи.

V. a.

V. б.

VI. а.

VI. б.

VI. в.

VI. г.

IX б.

IX в.

IX г.

VII. в.

VII. б.

VII. а.

VIII.

X ב

X א

XI a

XI б

XII.

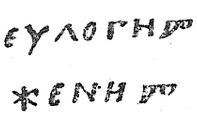
Tartarische Inschriften.

XIII.

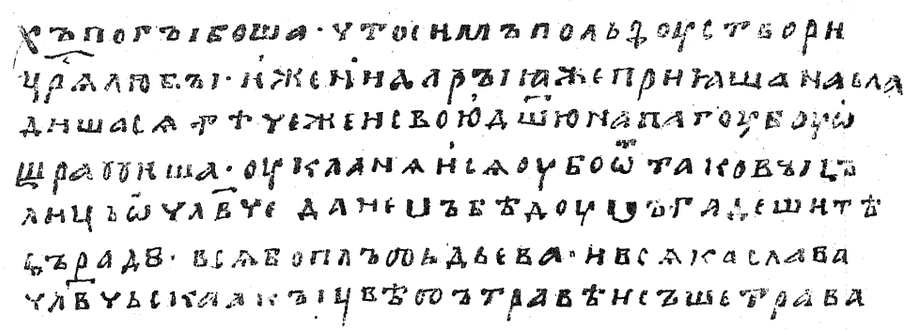
Tarasiechis hyhemnia.

XIV a.

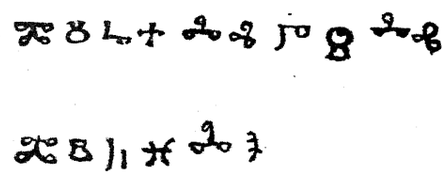
XVI



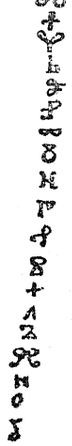
XVII



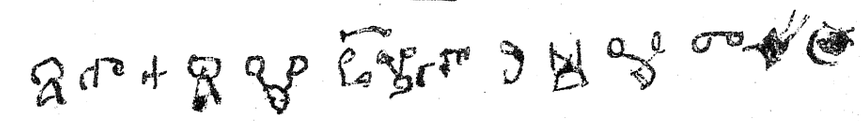
XVIII



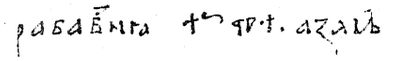
XIX



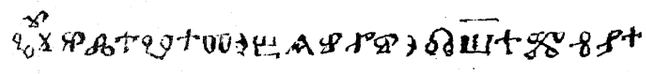
XX



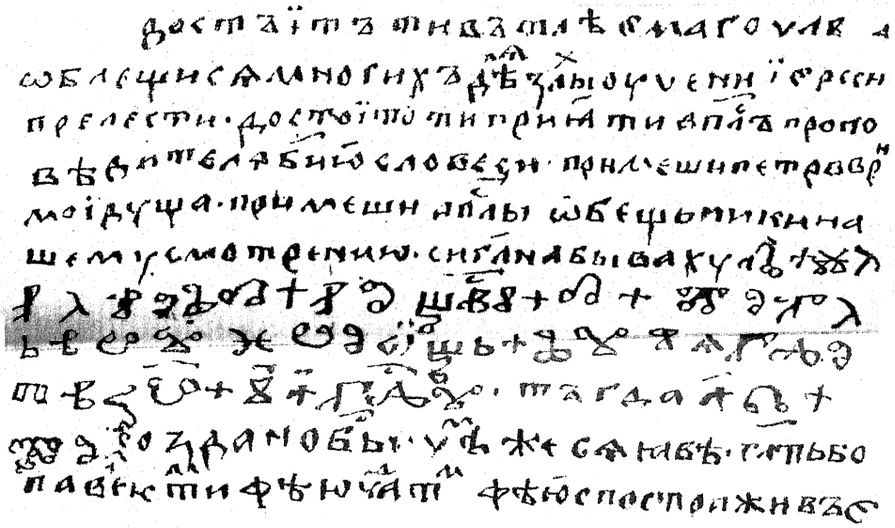
XXI



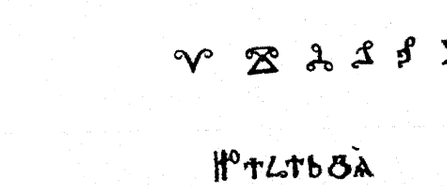
XXII



XXIII



XXIV



XXV

